Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева

УДК 81’37:81-139 На правах рукописи

**ТУЛЕГЕНОВА МЕДИНА КАЖИМКАНОВНА**

**Социолексикографическая и лингвокультурнаяинтерпретация субстандартной лексики: полипарадигмальный подход**

8D02305 – Филология

Диссертация на соискание степени

доктора философии (PhD)

Научные консультанты

доктор филологических наук,

профессор

Ж.Н. Жунусова

Президент МАПРЯЛ,

доктор филологических наук,

профессор

Х. Вальтер,

(Университет имени **Эрнста Морица Арндта г. Грайфсвальд)**

Республика Казахстан

Астана, 2024

**СОДЕРЖАНИЕ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ОПРЕДЕЛЕНИЯ**…………………………………………………………… | 3 |
| **ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ**……………………………….…… | 5 |
| **ВВЕДЕНИЕ**……………………………………………………………….… | 6 |
| **1 ПОНЯТИЙНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АППАРАТ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ** ………………………………………………………… | 12 |
| 1.1 Современная стратификация языковой системы……………............... | 12 |
| 1.2 Социально-детерминированная нестандартная лексика литературного языка ………………………………………………………… | 26 |
| 1.3 Языковая вариативность по социокультурным и функционально-стилевым признакам: стандарт, субстандарт и социолект……………….. | 35 |
| 1.4Динамическая стилевая конфигурация интерпрофессионального социолекта в системе субстандарта в современной языковой ситуации… | 48 |
| Выводы по первому разделу………………………………………..…..…… | 58 |
| **2 ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СОЦИОЛЕКТА СУБЪЕКТОВ РЫНКА** | 61 |
| 2.1 Субкультура субъектов рынка как детерминант корпоративной культуры…………………………………………………................................ | 61 |
| 2.2 Специфическая языковая картина мира социальной группы субъектов рыночной деятельности и ее составляющие………………….. | 71 |
| 2.3 Особенности словообразовательных моделей профессионального социолекта в разноструктурных языках…………………………………… | 80 |
| Выводы по второму разделу………………………………………………… | 91 |
| **3 СОВРЕМЕННАЯ СОЦИОЛЕКСИКОГРАФИЯ В ТЕОРЕТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТАХ**….. | 94 |
| 3.1 Формирование социолексикографического направления в лингвистике: периодизация, основные концепции составления субстандартных словарей…………………………………………………… | 94 |
| 3.2 Контрастивно-сопоставительный социолексикографический анализ словарей нестандартной лексики разноструктурных языков…………..…. | 107 |
| 3.3 Лексикографический инструментарий описания субстандартных лексических систем сопоставляемых языков…………………………..….. | 119 |
| 3.4 Социолексикографизация нестандартной лексики в моно- и полилингвальных словарях…………………………………………………. | 126 |
| Выводы по третьему разделу……………………………………………….. | 141 |
| **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**…………………………………………………………….. | 144 |
| **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**……………………. | 148 |
| **ПРИЛОЖЕНИЕ А** – Краткий словарь рыночных сленгов(на материале русского языка с толкованием на русском, казахском и английском языках)………………………………………………………………………… | 158 |
| **ПРИЛОЖЕНИЕ Б** –Авторское свидетельство …................................…. | 160 |
| **ПРИЛОЖЕНИЕ В** –Учебная и компьютерная лексикография…………. | 162 |

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

В настоящей диссертации применяются следующие термины с соответствующими определениями.

**Арго́** – особый язык ограниченной профессиональной или социальной группы, употребляется с целью сокрытия предмета [коммуникации](file:///C:\Users\User\Desktop\les1990%20(1)\233a.html), а также как средство обособления группы от остальной части общества. Арго является источником арготической [лексики](file:///C:\Users\User\Desktop\les1990%20(1)\257b.html) (арготизмов), используемой в разговорной речи и в [языке художественной литературы](file:///C:\Users\User\Desktop\les1990%20(1)\608a.html) в социально-символической [функции](file:///C:\Users\User\Desktop\les1990%20(1)\564b.html).

**Глобальные социальные группы** – это те социальные группы, в которых осуществляются все процессы жизнедеятельности, например, род, племя, народ, нация.

**Динамический подход** – в основе данного подхода лежит учет ситуативных переменных, ролевых характеристик носителей языка.

**Коннотация**– эмоциональное созначение в семантической структуре слова. Оно не входит непосредственно в лексическое значение в семантическое значение слова.

**Лексикогра́фия** –раздел [языкознания](file:///C:\Users\User\Desktop\les1990%20(1)\618a.html), занимающийся практикой и теорией составления [*словарей*](file:///C:\Users\User\Desktop\les1990%20(1)\462a.html), выполняет общественно важные функции: обучение языку – как родному, так и неродному; описание и нормализацию родного языка (обе функции обеспечиваются толковыми и другими словарями разных типов); межъязыковое общение (двуязычные словари, разговорники и пр.); научное изучение [лексики](file:///C:\Users\User\Desktop\les1990%20(1)\257b.html) языка (этимологические, исторические словари, словари [мёртвых языков](file:///C:\Users\User\Desktop\les1990%20(1)\293c.html) и т.п.).

**Парциальные группы** выполняют более двух социальных процессов. К ним относятся: семья, партии, группы людей по культурным интересам, профессиональные группы, страты, государство, социальные группировки по месту проживания. Отличие этих социальных групп друг от друга состоит в том, что они имеют разные признаки.

**Профессиональные группы** – это группы, связанные с выполнением специализированной и институционализированной деятельностью, осуществленной в течение длительного времени.

**Стратификация языка** –это процесс разделения на различные уровни или слои в соответствии с социальными, экономическими и культурными факторами, включает различия в произношении, лексике, грамматике и стиле, которые отражают социальный статус, возраст, пол и другие харктеристики говорящего.

**Социолектология** – раздел социолингвистики; исследующая социолекты – систему средств какой-либо социальной группы; изучающая социолекты – речевые средства какой-либо социальной группы;

**Социолексикография** – это новое направление в лингвистике, изучающая теорию и практику составления словарей социолектов.

**Стандарт** – исторически обусловленная совокупность общеупотребительных [языковых](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA) средств, а также правила их отбора и использования, признаваемые обществом наиболее пригодными в конкретный исторический период со свойственной ей устойчивостью, не исключающей [вариантности](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C_(%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0)) языковых средств и исторической изменчивости.

**Субстандарт** – гетерогенный языковой континуум, феномен, отличительной чертой которого является ненормативность, трактуется как, противопоставленный литературному языку по признаку нормативности/ненормативности; языковой субстандарт представляет собой сложившуюся исторически, относительно устойчивую во времени и пространстве, комплексную, системно организованную и иерархически структурированную, полностью автономную экзистенциальную макроформу национального языка.

**Социолект** – лексические и стилистические групповые речевые особенности какой-либо [социальной группы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%BF%D0%BF%D0%B0) (профессиональной, возрастной [субкультуры](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%83%D0%B1%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0)).

**Семья** характеризуется биологическим и экономическим единством, государство – единством экономическим и политическим, партии же представляют добровольные объединения людей в одну организацию по политическим мотивам. Культурная дифференциация социальных групп обусловлена необходимостью их объединения в одну группу по культурным интересам, потребностям, ценностным ориентациям.

**Языковая вариативность** как конкретная реализация языковой единицы характеризует общее свойство языковой системы, реализуемое в речи в виде множества вариантов, проявляется на всех уровнях языка и включает три основных типа: 1) формальное (варьирование плана выражения при неизменности плана содержания); 2) семантическое (варьирование в плане содержания при неизменности плана выражения); 3) функциональное варьирование, понимаемое как варьирование функции при неизменности плана содержания и плана выражения.

**User related** – применение языковых средств по функции, сфере употребления, в связи с содержанием и характером деятельности.

**User related** – стилевое варьирование языковых единиц в соответствии с параметрами коммуникативного поля (возраст, социальный статус, роль, тональность, культурные интересы).

**ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| SM | – subject of market (субъекты рынка) |
| ЯКМ | – языковая картина мира |
| УСС | – устойчивые сочетания слов |
| Жрр | – жаргонизированная разговорная речь |
| Умласк | – уменьшительно-ласкательное |
| Уваж | – уважительное |
| Одобр | – одобрительное |
| Шутл-одобр | – шутливо-одобрительное |
| Бранно-шутл | – бранно-шутливое |
| Презр | – презрительное |
| Груб | – грубое |
| Неценз | – нецензурное |
| Безлич | – безличное |
| ЛГМ | – лексикографический метод |
| МТ | – метод трансляции |
| Orig | – original (оригинал) |
| S | – slang (сленг) |
| Ppl | – past participle (причастие прошедшего времени) |
| Adj | – adjective (прилагательное) |
| Ca | – «приблизительно» на нескольких европейских языках, включая английский, как правило, со ссылкой на дату |

**ВВЕДЕНИЕ**

В настоящее время одной из актуальных проблем нового направления лингвистики-социолектологии – является социолингвистическая вариативность языка, выдвинувшаяся в число важнейших в связи с нерешенностью вопросов социальной дифференцированности языка в свете динамического подхода. Для данного подхода характерен более широкий взгляд на проблему социальной дифференциации языка, ибо «она начинает рассматриваться в контексте общей проблематики варьирования средств языка (которое может обусловливаться как социальными, так и внутриязыковыми причинами), в том числе и таких средств, которые принадлежат к гомогенным языковым образованиям, каким является, например, в общепринятом представлении литературный язык» [1].

Изучение социальной дифференциации языка в широком плане предполагает учет не только социальных, но и функционально-стилистических, ситуативных факторов. В немногочисленных работах ученых (Н.Н. Бебриш, Т.П. Жильцова, Л.П. Крысин и др.), посвященных изучению динамической социальной дифференциации языка, все еще акцентируется внимание на стратификационных, ситуативных переменных языка. Социальная функционально-стилистическая вариативность языка предполагает варьирование языка в функциональном аспекте с опорой на социальные факторы. И это означает, что функционально-стилистическая вариативность языка осуществляется в соответствии с характером обслуживаемой им деятельности в общественных сферах, в соответствии с коммуникативными потребностями носителей языка.

Функционально-стилистическая вариативность языка сопровождается разнообразием языковых средств в соответствии с профессиональными, половозрастными, культурными и социально-ситуативными переменными. В рамках языкового стандарта наблюдается подобная функционально-стилистическая вариативность, обусловленная социальными факторами. Однако в рамках субстандарта функционально-стилистическая вариативность языка только начинает формироваться, так как «характерной чертой XXI века стало то, что стратифицированный социум формирует не только функционально-дифференцированный литературный язык, но и не менее дифференцированную систему субстандартных образований», что подчеркивает необходимость изучения социальной функционально-стилистической дифференциации субстандарта [2].

Существует также острая потребность в более обстоятельном исследовании природы субстандарта, так как до сих пор еще «среди лингвистов не существует единой точки зрения в определении природы некодифицированной лексики, ее структуры и функций, роли в жизни социальных групп и всего социума» [3], также не уточнено значение понятия *субстандарт.* Термины, характеризующие субстандарт и его подсистемы, используются в научной литературе, где «наблюдается широкий разнобой в понятийных и терминологических системах, в частности, недифференцированное употребление таких терминов и соответствующих понятий, как субстандарт, нонстандарт, социальные диалекты и эзотерические субъязыки, условные подъязыки» [4].

Вызывает научный интерес проблема фиксации и обработки субстандарта в словарных изданиях, изучение которых необходимо в связи «с актуальностью отражения лексикографическими средствами тех тенденций, которые определяют современное и историческое состояние специальной лексики во всем ее многообразии. Активизация работы по созданию новейших словарей субстандарта позволит существенно обогатить источниковедческую базу тех отраслей теоретического и прикладного языкознания, которые нуждаются в подтверждении своих гипотез фактами живой речи» [5].

Следовательно,*актуальность*диссертационногоисследования обусловлена, в первую очередь, необходимостью изучения языковых единиц субстандарта с точки зрения динамического подхода к социальной дифференциации языка, что позволяет выявить их социокультурную сущность и виды функционально-стилистического варьирования. Данный подход к дифференциации лексического состава языка дает возможность рассматривать социальные их варианты, функционирующие в рамках субстандарта как подсистемы языка, детерминированные социальными факторами (стратификационными, ситуативными), функционально-стилистическими и культурными переменными. Необходимость исследования данного аспекта лексической системы языка, во-вторых, обусловлена тем, что в настоящей работе апробируются положения динамического подхода к социальной дифференциации и функционально-стилистической вариативности языка применительно к изучению профессионального субстандарта.

**Объект исследования** – субстандартные лексические системы рыночного сленга как экзистенциальная форма существования современных разноструктурных языков, отражающая их социальную дифференциацию.

**Предмет исследования** – профессиональный социолект рыночного сленга и его социальная функционально-стилевая дифференциация и лексикографизация на материале русского и английского языков.

**Целью работы** является полипарадигмальное социолектологическое исследование субстандартного лексического материала разноструктурных языков с позиции динамического подхода и способы их лексикографирования.

Для достижения поставленной цели необходимым представляется решение следующих ***задач*:**

1. рассмотреть особенности традиционного динамического полипарадигмального подхода к социальной дифференциации языка в сопоставительном аспекте;
2. изучить социальную и функционально-стилистическую вариативность субстандарта на материале профессионального социолекта субъектов рынка;
3. выяснить специфику языковой картины мира разноязычных носителей субстандартной лексики;
4. выявить особенности социокультурной и лингвокультурной обусловленности единиц субстандартной лексики;
5. проанализировать процессы социолексикографирования субстандартных единиц разноструктурных языков в контрастируемых подъязыках на материале моно- и полилингвальных словарей.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что

– впервые предпринята попытка полипарадигмального подхода исследования субстандарта с позиции социальной дифференциации языковой системы;

– рассмотрены и описаны модели функционально-стилистического варьирования нестандартной лексики на материале профессионального социолекта;

– выявлены и охарактеризованы модели социо-, лингвокультурной детерминированности субстандартных единиц (лексем и неологизмов) через языковую картину мира носителей языка;

– исследовано формирование и становление нового научного лингвистического направления – *социолексикография*;

– рассмотрены особенности социолексикографирования нестандартной лексики с привлечением материала разноструктурных языков (русского и английского).

**Теоретико-методологической основой диссертации послужили** фундаментальные общетеоретические положения известных ученых в области исследования субстандартной лексики, связанные с социолингвистикой, лингвокультурологией и социолексикографией.

В диссертации опирались на научные положения отечественных и зарубежных лингвистов о социальной дифференциации языка в соответствии ***со стратификационно-ситуативным, социоречевым фактором, сферой деятельности, социальным ролям и отношениям*** (А.Д. Швейцер, У. Лабов, Р. Белл, К.А. Долинин, Д.А. Петренко, М.В. Чернышова, В.И. Беликов, Л.П. Крысин, Э.Д. Сулейменова и др.); *т****еорией языковой вариативности*** (К. Ажеж, А.В. Подстрахов, Т.Н. Хомутова, М.А.К. Халлидей, У.М. Бахтикиреева, Ш.К. Жаркынбекова, Е.А. Журавлева и др**.); *теорией стандарта и субстандарта, дифференциацией социолектов*** (Е.В. Ерофеева, В.П. Коровушкин, М.И. Солнышкина, Ч.Р. Зиганшина, Л.М. Гараева, Е.Н. Калугина, В. Шилинг-Естес, Июле, М. Брайант, Л. Блумфилд и др.); ***теорией национально-культурной и субкультурной детерминированности языковых средств*** (В.А. Маслова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, М. Хайдеггер, Л.Б. Смирнов, Е.Д. Проценко, Р. Мертон, Г.П. Зинченко, З.А. Парфенова, О.Г. Тихомирова, Э.А. Капитонов, Ж.А. Джамбаева, Г.А. Кузембаева и др.); ***теорию словообразования в социолектах*** (Е.С. Кубрякова, Е.А. Земская, К.М. Абишева, Н.Ф. Алефиренко, Г.П. Цыганенко и др.); ***лексикографические изыскания при описании лексики в полилингвальных словарях, в том числе, субстандартных*** (Х. Вальтер, В.М. Мокиенко, В.П. Коровушкин, М.А. Грачев, О.В. Фельде, Х.Е. Маркесс, В.Д. Бондалетов, В.Б. Быков, В.С. Елистратов, В.Д. Девкин, Ж.Н. Жунусова, М.Ш. Мусатаева, А.К. Жумабекова, О.А. Анищенко, Б.М. Ибраева и др.).

**Методы исследования.** В диссертации используются различные методы, которые раскрывают соответствующие разделы нашей работы, реализуясь в конкретных исследовательских приемах в зависимости от решаемых задач:методы общелингвистического анализа научных теоретических концепций; для разработки различных аспектов субстандартных словарей при систематизации и определении понятийно-терминологического аппарата – наблюдение, анкетирование, опрос; статистические методы для обработки данных; прием сплошной выборки; сопоставительно-лексикографический и социолингвистический эксперимент; социолектологический, дериватологический анализ субстандартной лексики разноструктурных языков. Основная методика, применяемая в работе – социометрическая, показывающая обусловленность субстандартных единиц культурными и социальными параметрами.

**Материал исследования.** В качестве источника фактического материала привлекались данные из различных моно- и полилингвальных словарей субстандартной лексики: «Большой русско-немецкий словарь жаргона и просторечия/Crosses Russisch-Deutsches Worterbuch des Jargons und der Umgangssprache»» Х. Вальтера, В.М. Мокиенко; (2007); В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина «Большой словарь русского жаргона» (СПБ, 2000); «Словарь биржевого сленга инвесторов и трейдеров» [https://pikabu.ru/story/slovar\_ birzhevogo\_slenga\_investorov\_i\_treyderov\_8000166](https://pikabu.ru/story/slovar_%20birzhevogo_slenga_investorov_i_treyderov_8000166), Л.Ш. Лозовский, Б.А. Райзберг «Биржа и ценные бумаги»; Л.Ш. Лозовский, Б.А. Райзберг, А.А. Ратновский (М., 2001); «Универсальный бизнес-словарь (М., 1997); «Словарь профессиональной лексики (М.: Флинта: Наука, 2003); E. Partridge «Smaller Slang Dictionary (London, 1964).

**Теоретическая значимость работы** состоит в том, что материал диссертации вносит новые данные в теорию социальной дифференциации языков, в теорию языковой вариативности с полипарадигмальных позиций. Данное исследование способствует развитию социолектологического и социолексикографического направлений в лингвистике, в частности, при изучении единиц субстандарта в плане социально-языковой вариативности и лексикографизации исследуемых единиц.

**Практическая ценность исследования** определяется возможностью применения теоретических положений и выводов в преподавании следующих дисциплин: социолингвистике, социолектологии, лингвокультурологии, когнитивистике, социолексикографии. Полученные результаты социолексикографических исследований, составление моно- и полилингвальных словарей профессиональной лексики, опыт пилотного проекта профессионального словаря рыночных социолектов, введение в научный оборот новых материалов по профессиональной субстандартной лексике могут быть использованы в качестве фактографического материала в социолингвистике, социолектологии и социолексикографии.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Субстандартные системы разноструктурных языков могут быть подвержены социально-функциональной стилистической вариативности, осуществляемой в двух вариантах: 1) *user related* применения языковых средств по функции, сфере употребления, в связи с содержанием и характером деятельности; 2) стилевое варьирование языковых единиц *user related* в соответствии с параметрами коммуникативного поля (возраст, социальный статус, роль, тональность, культурные интересы). Просторечная лексика входит как подсистема общенационального языка: стандарт и субстандарт выступают в качестве социально функционально-стилистических вариантов русского и английского языков, отличающиеся по ряду признаков.
2. Функционирование литературного языка в системе общенародного языка в эпоху глобализации и демократизации общества может привести к формированию в рамках стандарта и субстандарта общих интерфункциональных стилей, как например, функциональный стиль субъектов рынка. К *социальным* его признакам относят мотивированность рыночными социальными отношениями, функционирование в данной сфере, наличие социальной группы субъектов, профессиональная деятельность, а к *лингвистическим* – наличие специализированной коммуникативной системы, подбор в которую осуществляется из стандарта и субстандарта в соответствии с назначением рыночной деятельности, функционально-стилистические признаки, отбор стилевых средств в соответствии с параметрами вариативности *user related* и *use related.*
3. Социолекты субстандарта детерминированы лингвокультурологическими факторами, что проявляется в культурной маркированности субстандартной профессиональной лексики, имеющей культурно-коннотативные, а также эмоциональные созначения; использование способов лингвокреативного мышления при формировании национальной языковой картины миры носителей субстандарта, воспринимающих окружающий мир через призму социокультурной установки, характера и назначения выполняемой профессиональной деятельности.
4. Формирование на рубеже веков нового направления лингвистической науки – *социолексикография* –на материале нестандартной лексики разноструктурных языков требует решения вопросов их лексикографической параметризации с применением контрастивно-сопоставительного анализа моно- и полилингвальных словарей с целью выявления сходства и различия.
5. Профессиональный социолект субъектов рынка представляет собой подсистему субстандарта, дифференцирующуюся от остальных принадлежностью и социальной группе, занимающейся специфической деятельностью, а также выступающую как функционально-стилистический вариант языка, варьирующийся в соответствии с переменными: профессия, культурные интересы, характер деятельности, социальная роль, статус коммуникантов. Эта подсистема функционирует в двух разновидностях: 1) в форме языка (лексическая и словообразовательная подсистемы); 2) в форме коммуникации (процессы говорения и понимания). Отбор языковых единиц в данную подсистему происходит в соответствии с назначением, функциями, предназначенностью такой подсистемы обслуживать сферу профессиональной деятельности.

**Апробация работы.** Основные положения исследования отражены в 6 научных публикациях, из них: 1 статья, в научном журнале «XLingua» 3, 2022/17, входящий в базу данных *Scopus*; 4 статьи в изданиях, рекомендованных *КОКСНВО МНВО РК:* Вестник Карагандинского университета (№2(106), 2022); Вестник Торайгыров университета (№3, 2022); Вестник Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева (№1, 2023); Известия КазУМОиМЯ им. Абылай Хана (№2(69) 2023); статья ‒ в научном журнале «Хабаршы» КазНПУ им. Абая (№1(75) 2021); *публикации в научных сборниках и выступления с докладами на различных конференциях:* статья в сетевом издании «Научные исследования XXI века» (№3(5), 2020, (РИНЦ); доклад в научно-методологическом семинаре «International Akhanov Readings – XXVI» (Стамбул; Алматы, 2023 – 8-9 мая); доклад в Международной научно-практической конференции «XV Сагиновские чтения. Интеграция образования, науки и производства» (Караганда, 2023 – 16-17 июня); выпуск двух словарей: *Краткий словарь рыночных сленгов*(на материале русского языка с толкованием на русском, казахском и английском языках) – печатное издание, Караганда: изд-во «НАО Карагандинский технический университет имени Абылкаса Сагинова», 2023 (Приложение А); *Толковый онлайн-словарь биржевого сленга* – электронное издание (сертификат Интеллектуальной Собственности МЮ РК №37873 от 11 июля, 2023 г., Астана, 2023) в соавторстве (Приложение Б).

**Структура и объем диссертации.** Диссертационная работа изложена на 163с., состоит из введения, трех разделов, содержащие рисунки и таблицы, Заключения, Списка использованных источников, приложений.

**1 ПОНЯТИЙНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АППАРАТ** **НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

* 1. **Современная стратификация языковой системы**

Социальная дифференциация языка в обществе в связи с социальными условиями его существования является предметом науки социолингвистики. Социальная вариативность языка имеет два измерения – стратификационную и ситуативную. Стратификативная вариативность способствует выявлению тех различий, которые обнаруживаются между представителями различных социальных групп общества, ситуативная же вариативность проявляется в дифференциальности использования языковых средств в зависимости от социальной ситуации и его переменных.

Язык в своем многообразии форм существования в территориальной и социальной дифференциации выступает не только средством межличностного общения, но и индикатором социального статуса, маркером социальных ситуаций и социальных целей. Он как социальное явление относится к разряду общественных явлений наряду с другими явлениями, обслуживающими общество, отражает и выражает общественное сознание, которые выполняют не только социально-классовые, но и познавательные функции с устоявшимися понятиями и категориями. Существенным отличием свойства языка состоит в том, что он является единственным средством отражения и выражения общественного сознания в его полном объеме и полностью вытекает из особенности его главной коммуникативной функции – быть средством общения. Известно, что проблематика взаимосвязи и взаимодействия языка и социума привлекают внимание и вызывают научный интерес у лингвистов в различные периоды времени. В работах ученых подчеркивается разнообразие языка в социальном отношении. Об этом мы находим в первом письменно зафиксированном свидетельстве еще в начале XVII века в Испании. Преподаватель университета Гонсало де Корреас впервые разграничил социальные разновидности испанского языка, связав с возрастом, положением и имуществом сельских жителей, простолюдинов, горожан, знатных господ и придворных, ученых-историков, старцев, проповедников, женщин, мужчин и даже язык детей.

Проблема социальной дифференциации языка, характер взаимосвязей между многоаспектными языковыми и социальными структурами остается одной из основных проблем нового направления – социолингвистики. Обновы социолингвистических исследований были заложены в 20-30-х гг. 20 в. учеными Л.П. Якубинским, В.В. Виноградовым, Б.А. Лариным, В.М. Жирмунским и др., изучавшими язык как общественное явление через анализ общественных отношений. Современная социолингвистика изучает использование языка в коммуникативных целях, а также детерминирующее речевое поведение индивида при отборе социально значимого варианта в речевом акте.

На стыке веков наблюдается небывалый подъем творческих идей, инициатив и движений в области языка и культуры с поиском путей взаимодействия и сотрудничества различных возрастных, этнических, профессиональных и других социально-лингвокультурных групп и общностей, формируя социокультурное бытие общества. Стало необходимым обозначить векторы направленности научного поиска в этом направлении, обобщить, сформулировать и обосновать наиболее принципиальные закономерности социально-лингвокультурной деятельности. Одной из основных проблем, связанной с рассмотрением взаимодействия общества и языка и, в частности, языковым расслоением, постоянно находится в центре внимания отечественных и зарубежных лингвистов (рисунок 1).

*Социолингвистика*

Рисунок 1 – Направления социолингвистики

Синхроническая социолингвистика изучает функционирование в современном обществе на материале разноструктурных языков; диахроническая лингвистика акцентирует внимание на истории языка и отдельных языковых явлений в связи с ситуацией общества;

* микросоциолингвистика анализирует языковые процессы, имеющие место в малых группах носителей языка (в семье, в коллективе, в небольших сообществах людей);
* макросоциолингвистика изучает языковые процессы, происходящие в крупных социальных сообществах (государство, регион, большие социальные группы);
* теоретическая социолингвистика направлена на выявление основных закономерностей языкового развития и выяснение социальной природы языковых единиц;
* экспериментальная социолингвистика оказывает содействие в разработке и проведении социолингвистических экспериментов;
* социолектология раздел социолингвистики, исследующая социолекты – систему средств какой-либо социальной группы;
* социолектология отрасль социолингвистики, изучающая социолекты – речевые средства какой-либо социальной группы;
* контрастивная социолектология – наука, изучающая сходство и различие социолектов в различных языках, а также выявляющая отражения социальной дифференциации общества и функционально-стилистической вариативности языковых единиц в сопоставляемых языках);
* социальная лексикография (социолексикография) – новое направление, возникшее на стыке социолингвистики и лексикографии, которая исследует способы фиксации и толкования нестандартных лексических единиц в стандартных монолингвальных или полилингвальных словарях.

Ученые-социолингвисты обращают внимание не на собственно язык, не на его внутреннее устройство, а его использование индивидами, составляющие то или иное общество, отмечая неоднородность языкового континуума и рассматривая ее как проблему социальной дифференциации общества. По мнению ученого А.Д. Швейцера, структура социальной дифференциации языка представляет собой многомерное образование, существующее в нескольких измерениях. В частности, для этой структуры характерно противопоставление двух плоскостей социально обусловленной вариативности языка – стратификационной и ситуативной» [6].

В настоящее время исследование современного языка и общества в лингвокультурном контексте представляется наиболее перспективным, системным, целостным. С этих позиций, несмотря на некоторую изученность, остается интересной и познавательной темой, так как суммирует множество подходов: лингвокультурологического, прагматического, социолингвистического.

В лингвистической науке выделяются два подхода к решению вопроса о дифференциации языка в социальном плане. Первый подход – прямолинейный, направленный на изучение связи языка и социальных стратов общества (А.М. Иванов, Л.П. Якубинский, В.М. Жирмунский, Б. Бернстайн), в трудах последнего выдвинута гипотеза о наличии двух речевых кодов – развернутого и ограниченного развернутый код характерен для представителей высшего общества и используются сложные синтаксические конструкции; а ограниченный код используется низшими и среднего класса, где применяются элементарные синтаксические построения, он более стереотипен и предсказуем, «ориентированные на самовыражение и межличностное общение» [7].

Эта точка зрения подвергается критике в работах Д. Вундерлиха и А.И. Домашнева. Так, по мысли первого, понятия ограниченного и развернутого кодов «не равносильны типичному речевому поведению того или иного класса» [8]. А.И. Домашнев утверждает, что гипотеза Б. Бернстайна о «вербальном дефиците», согласно которой низшие классы используют более ограниченные и стереотипные речевые ресурсы», являются беспочвенными [9].

Второй подход к изучению соотношения социальных структур общества и языка проявляется в моделировании социальной дифференциации языка без учета классовой структуры общества. Сторонники такого подхода (Дж. Гамперц и др.) утверждают, что именно малые группы выступают в качестве объектов социолингвистического анализа. По мысли, А.Д. Швейцера, такие малые группы имеют опосредованную связь с классовой структурой общества. Они рассматриваются им в качестве вторичных структур, накладываемых на структуры первичного уровня (классовые). Поэтому исследователь утверждал, что связь социальной структуры с вариативностью структуры языка должна рассматриваться с учетом всех производных от классовой структуры элементов, такие как, социальные слои, профессиональные, культурные и иные группы. Обязательному учету подлежит и воздействие на язык элементов социокультурных и социопсихологических систем (социальных норм, установок, стимулов, ориентаций, механизмов социального контроля).

А.Д. Швейцер пишет, что между стратификационной и ситуативной вариативностью существует тесная взаимосвязь. «Различия, обусловленные социальной структурой общества, накладываются на различия, обусловленные социальной ситуацией. В результате единая для данного коллектива модель ситуативной вариативности может по-разному реализоваться в различных социальных ситуациях» [6, с. 39].

Как видим, А.Д. Швейцер выделяет не только два типа социальной дифференциации (стратификационные и ситуативные переменные), детерминирующие употребление языковых единиц, но и считает необходимым учитывать влияние на язык элементов социокультурных и социопсихологических систем (нормы, установки, стимулы, механизмы социального контроля, а также влияние возрастных, половых, этнических и территориальных структур). В то же время, говоря о многогранности и многоаспектности социальных структур, А.Д. Швейцер говорил об опосредованности их влияния на языковые структуры.

Социальные структуры действуют в языке опосредованно, поэтому можно говорить о противопоставлении двух плоскостей социально обусловленной вариативности языка: стратификационной и ситуативной. Так, стратификационная вариативность отражает опосредованную языком и культурой социально-классовую структуру общества, при этом единицей такого измерения языка являются языковые коллективы с их социально-коммуникативными ресурсами. Ситуативная вариативность находит свое выражение в использовании языка в зависимости от социальной ситуации, при которой может наблюдаться либо количественное варьирование (изменение частотности социально-маркированных единиц), либо варьирование качественное (переключение с одной языковой системы или подсистемы на другую).

В «Словаре социолингвистических терминов» Э.Д. Сулейменовой, Н.Ж. Шаймерденовой, Ж.С. Смагуловой, Д.Х. Ахановой дается определение научному направлению *социолингвистика,* которое трактуется «как социальная лингвистика, социология языка, социологическая лингвистика, социологическое языкознание, лингвосоциология, занимается изучением широкого комплексов проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями, механизмом, воздействия социальных факторов на язык» [10]. Г.Ю. Аманбаева, С.А. Шункеева, в своих исследованиях дают пояснение предмету «Социолингвистические дисциплины, утверждая, что исходным положением социолингвистики является не язык, а структура общества, она представляется моделью социальных слоев или групп, где «этносы и национальные меньшинства, и маргинальные группы имеют свои собственные культуру и субкультуру, которым подчиняются соответствующие языковые структуры и уровни» [11].

Структура социальной дифференциации языка многомерна и включает как стратификационную дифференциацию, обусловленную разнородностью социальной структуры, так и ситуативную дифференциацию, обусловленную многообразием социальных ситуаций. В работе казахстанского лингвиста К.М. Абишевой отмечено, что «переменные социальной дифференциации языка (стратификационные и ситуативные) выступают в качестве детерминантов языковых контактов, создавая предпосылки для взаимодействия языков» [12].

Лингвистические исследования, рассматривающие взаимообусловленность языковых и социальных явлений, ведутся казахстанскими учеными, особенно интенсивно с начала нового века, так как, «язык возможен только в человеческом обществе, кроме психической стороны, мы должны отмечать в нем всегда сторону социальную».

В обзоре работ по исследованию языка и социума казахстанскими учеными представлены данные об исследованиях социолингвистов, занимающихся проблемами: двуязычия – Б.Х. Хасанов [13]; языковой ситуации – Э.Д. Сулейменова [14], О.Б. Алтынбекова [15], Д.Д. Шайбакова [16]; проблемами взаимодействия языков – А.Е. Карлинский [17], а также дается обзор социолингвистических исследований в области взаимодействия языков и функционирования языковой ситуации в Казахстане: Ш.К. Жаркынбекова, А.Е. Агманова [18]; А.М. Абасилов, С.А. Аманбаева [19]; варьирования языков [20]; изучения субстандарта и социолектов в его составе [21].

Как видим, проблемы социальной дифференциации языка в казахстанской лингвистике рассматривались в традиционном плане. Социальная дифференциация языка, проводимая в данном направлении, по мысли исследователей, противопоставляет две плоскости социально обусловленной вариативности языка – стратификационную и ситуативную. Стратификационная вариативность связана с делением на социальные слои и социальные группы. Под «социальной группой понимается устойчивая совокупность людей или объединение большого количества взаимодействующих людей, имеющие общие социально-значимые признаки, основанной на их роли в обществе» [22].

В социолингвистической науке социальная группа рассматривается как родовое понятие по отношению к терминам «социальный слой», «коллектив», «нация». Социальные группы делятся социологами на *глобальные и парциальные*. Глобальные – это те социальные группы, в которых осуществляются все процессы жизнедеятельности, например, род, племя, народ, нация. Парциальные группы выполняют более двух социальных процессов. К ним относятся: семья, партии, группы людей по культурным интересам, профессиональные группы, страты, государство, социальные группировки по месту проживания. Отличие этих социальных групп друг от друга состоит в том, что они имеют разные признаки. Так, семья характеризуется биологическим и экономическим единством, государство – единством экономическим и политическим, партии же представляют добровольные объединения людей в одну организацию по политическим мотивам. Культурная дифференциация социальных групп обусловлена необходимостью их объединения в одну группу по культурным интересам, потребностям, ценностным ориентациям [23].

Профессиональные группы связаны с выполнением специализированной и институционализированной деятельностью, осуществленной в течение длительного времени. По территориальной принадлежности членов можно выделить группы «город», «село» [23, с. 42]. А.Д. Швейцер подразделяет «социальные слои» как языковые коллективы. Такое понятие является универсальным и охватывает как большие, так и малые общности (от нации до малой группы). Совокупность языковых ресурсов языкового коллектива образует единую социально-коммуникативную систему [6, с. 39-47].

Традиционная стратификация языка по социальным факторам с течением времени перестали удовлетворять запросы исследователей. Так, У. Лабов, обращая внимание на необходимость выделения стратов или индикаторов как единиц социального варьирования, указывающих «на социальное положение носителей языка, зависящих от социальных характеристик, говорящих», впервые обратил внимание на то обстоятельство, что структура речевого поведения людей также может быть детерминирована социальными структурами. Согласно его позиции, можно говорить о ситуативно-функциональных вариантах языка, когда «использование допускаемых нормой вариантов зависит и от условий речи: от стиля, жанра, степени внимания говорящего к собственной речи, официальности/неофициальности обстановки и др. факторов [24].

Использование таких языковых вариантов «обусловлено социальными условиями говорящего, его возрастом, половой и этнической принадлежностью» [24, р. 45]. Такие социально-детерминированные варианты языка У. Лабов называет маркерами, ибо они маркируют стили речи, к которым принадлежат разные варианты одной языковой единицы. Как видим, им предлагаются два вида дифференциации речи: социальная и стилистическая.

Попытку связать «ролевую» структуру человека с функционально-стилистической дифференциацией языка осуществил К.А. Долинин, утверждавший, что функциональные стили «это не что иное, как обобщенные речевые жанры, т.е. речевые нормы построения определенных, достаточно широких классов текстов, в которых воплощаются обобщенные социальные роли» [25].

Следует говорить также о социальной детерминированности ролевых отношений как взаимоотношениях участников коммуникативного акта. А.Д. Швейцер указывал, что «среди параметров социальной ситуации, оказывающих детерминирующее воздействие на дифференцированное использование языка, следует выделить ролевые отношения – взаимоотношения участников коммуникативного акта, определяемые социальной ситуацией и варьирующиеся вместе с ней (*чиновник* – *проситель, покупатель – продавец, учитель – ученик, отец – сын* и т.п.) [26]. По мнению С. Эрвина-Триппа, Л.П. Крысина, Л.Б. Никольского, кроме ролевых отношений к числу параметров социальной ситуации детерминирующих варьирование языковых средств, относятся также обстановка или место коммуникативного акта. Так, С. Эрвин-Трипп считает, что существуют регламентированные формы реализации тех или иных ролевых отношений в зависимости от обстановки, называемой зарубежным ученым «обстановка с маркированным статусом», например: *Your Honor, may it please the Court* [26, р. 91].

С социальной ситуацией связано и понятие сферы общественной деятельности. В социолингвистике для обозначения коммуникативно-релевантной сферы общественной деятельности используются термины *сфера речевого поведения* – *domain of language behavior*. Языковым коррелятом коммуникативных систем, специфичных для каждой сферы общественной деятельности, является функциональный стиль, определяемый как «общественно осознанная и функционально обусловленная, внутреннеобъединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа» [27].

Как выяснилось, социальное не всегда детерминирует социальные структуры, например, такие, как речевое поведение людей, которому присущи специфические черты. Хотя речевое поведение людей во многом обусловлено социальной природой языка, не всегда такие структуры «находят себе прямых аналогий в социальной структуре общества. Таковы, например, типы варьирования средств языка, зависящие от двух классов переменных: от социальных характеристик говорящих и от условий речи. Л.П. Крысин также отмечает, что «даже в тех случаях, когда социальные факторы выступают в качестве более или менее жестких детерминантов речевого поведения, между этими факторами, с одной стороны, и обусловливаемой ими языковой вариативностью – с другой, не наблюдается взаимно-однозначного соответствия. Например, структура ролевых отношений в значительной мере обусловливает выбор говорящими функциональных стилей языка, однако дифференциации социальных ролей нет, нет и полного соответствия в дифференциации языка на функциональные стили: с одной стороны, разные социальные роли могут исполняться с использованием средств одного и того же функционального стиля, а с другой – разные функционально-стилистические средства могут активизироваться при «проигрывании» одной социальной роли.

Кроме того, механизм изменений стилистического рисунка речи не адекватен механизму изменения ролевой структуры речевого общения: ослабление социального контроля над ролевым поведением может не приводить к снятию контроля нормативно-языкового (например, смена роли с официальной на обиходную, скажем, роли начальника на роль отца – может не изменять установки говорящего использовать строго нормативные средства языка) [1, с. 75].

Указывая на недостатки, присущие традиционной дифференциации языка, В.И. Беликов, Л.П. Крысин говорят о необходимости внедрения в научный обиход динамического подхода к социальной дифференциации языка. Они указывают на отличия, имеющиеся между традиционным и динамическим подходами к социальной дифференциации языка: при *динамическом подходе* учитываются не только социальные факторы, но и «ситуативные и стилистические, а также статусные и ролевые характеристики носителей языка как участников тех или иных коммуникативных актов» [28]. *Традиционный подход* позволяет охарактеризовать язык в динамике его развития, при таком подходе страты общества и ситуации рассматриваются в статическом аспекте. В ходе традиционной дифференциации носители языка делятся на группы, в зависимости от того, какой подсистемой языка они пользуются (носители диалекта, носители просторечия, носители литературного языка и т.д.) При динамическом подходе одни и те же группы носителей языка могут характеризоваться использованием в своей речи средств разных языковых подсистем – в зависимости от социальных и ситуативных параметров коммуникативного акта» [7, р. 55].

Изменения в языке, происходящие под влиянием динамического подхода, такие: расширяются границы между подсистемами национальных языков; носители языка становятся все более полиглоссными; наряду с основными подсистемами общенародного языка выделяются и промежуточные подсистемы (полудиалекты, интердиалекты, интержаргоны); акцентируется внимание на социальных характеристиках участников коммуникативного акта: адресата и говорящего (возраст, пол, уровень образования и культуры, профессия), на отношениях между говорящим и адресатом, на типе коммуникативной ситуации, характере и цели речевого акта; увеличивается число социальных факторов, влияющих на использование языковых средств (социальная роль, вхождение индивида в малые группы); наблюдается обусловленность социальных ролей как постоянными и долговременными характеристиками (пол, возраст, положение в семье, в обществе, профессия), так и переменными характеристиками (роль пассажира, покупателя, пациента и др.) [1, с. 75-76].

Характеризуя динамический подход, Н.Н. Бебриш, Т.П. Жильцова, отмечают, что в основе данного подхода лежит учет ситуативных переменных, ролевых характеристик носителей языка. По мнению исследователей, при «первом подходе происходит деление носителей языка на группы, в зависимости от того, какой подсистемой они пользуются. При втором подходе одни и те же группы характеризуются по использованию в речи средств разных подсистем, в зависимости от социальных и ситуативных параметров коммуникации: 1) отношения между говорящими; 2) типы коммуникативной ситуации; 3) цели; 4) темы [29].

Если в традиционной дифференциации языка учитывались стратификационные и ситуативные переменные, то при динамическом подходе обращается больше внимания на ситуативные факторы, позволяющие учитывать роли говорящих, их статус, ролевые отношения. Так, И. Краус считает, что такие социальные категории, как статус, престиж, социальная роль влияют на стилистическое варьирование языка. Он предлагает следующую классификацию стилеобразующих факторов, среди которых им различаются: 1) связанные с характером языковых сообщений и их функций; 2) связанные с ориентацией говорящего на слушающего; 3) связанные с оценкой личности говорящего [30].

При динамическом подходе отмечается, что ситуативные роли и ситуативные ролевые отношения дают представление о ценностных ориентациях человека, играющего определенную социальную роль, характеризуют мотивы его деятельности, а также отношение к другим людям, дают речевые характеристики согласно выполняемой роли: *говорит как учитель; хорошо поставленным актерским голосом; начальственный окрик; оставь свой прокурорский тон; кричит как базарная торговка* и т.п.

В своих работах Л.П. Крысин рассматривает соотношение социальных ролей, которое может быть трояким: 1) роль первого участника (X) выше роли второго участника (Y) ситуации: P(X) > P(Y); 2) роль первого участника ситуации (X) ниже роли второго участника (Y) ситуации: P(X) < P(Y); 3) роли участников ситуации равны: P(X)=P(Y).

Социальная роль X-а выше социальной роли Y-а тогда, когда в некоторой группе или в ситуации общения Y зависим от X-а; и наоборот: социальная роль X-а ниже социальной роли Y-а, если в некоторой группе или в ситуации общения X зависим от Y-а. При отсутствии зависимости говорят о равенстве социальных ролей членов группы или участников ситуации» [31].

Отражение социальных ролей в речевом поведении личностей в различных ситуациях общения показывает, что социальные роли могут реализовываться в различных позициях в процессе социальных отношений: 1) *иерархических*, когда человек, играющий вышестоящую роль, подчиняет себе участника коммуникации, играющего нижестоящую роль. Такие роли реализуются в ходе коммуникативной деятельности: *директор – рабочий*; *менеджер* – *служащий, управляющий банком* – *клерк*. Это отношения превосходства – подчиненности: ср. ситуация №1:

– *управляющий банком* (играет вышестоящую роль): *подготовьте отчет о вкладах клиентов банка на долларовый депозит в октябре месяце текущего года. Проверьте все отчеты кассиров, менеджеров;*

*– служащий* (играет нижестоящую роль): *хорошо.*

Ситуация №2: следующие ролевые социальные отношения *агент – клиент.* Это лица, играющие разнообразные роли, различаются по способу связи с социальными институтами. К ним можно отнести адвокатов, связанных с институтом судопроизводства; врачей, учителей. А *клиенты* – это люди, не связанные формальными отношениями. В паре *агент – клиент* ролевые отношения могут быть неравноправными, например:

*–**клиент:* больной, статус которого выше статуса врача, поэтому он требует к себе уважительного отношения: *я требую, чтобы вы произвели хороший медицинский осмотр, поставили правильный диагноз. Я могу оплатить вашу консультацию и все процедуры, которые мне предстоит пройти;*

*–**агент*(врач): *вы можете оплатить прием в кассе, у нас государственно-частное учреждение. Мы и так осуществляем доскональный осмотр пациентов. Но из уважения к вам, я, конечно, произведу тщательный осмотр.*

Отношения *равноправные:*

*–**агент* (адвокат): *вы оплатили в кассе учреждения деньги за защиту подсудимого. Мы вам благодарны, но защиту я буду осуществлять как независимое лицо. Защита будет проводиться в соответствии с характером, совершенного подсудимым деяния, конечно, я буду объективен, По возможности я буду стараться оправдать подсудимого, если в его деяниях нет состава преступления;*

–*клиент*: *спасибо, я надеюсь, что вы сможете, найдя доказательства моей невиновности, оправдать меня. Если же обвинение квалифицирует деяние мое по статье УК, то, надеюсь смягчите мне приговор суда.*

Ситуация №3: социальные отношения *лидер – последователь*. К лидерам можно отнести родителей, политических деятелей. Поведение политического лидера мотивируется несколькими факторами: а) потребностью во власти; б) потребностью в контроле над событиями и людьми; в) потребность в принадлежности к какой-либо группе; г) потребностью в достижении. Отношения политического лидера с последователями (электоратом) равноправные, так как лидер не может приказывать народу, демонстрировать свою власть, электорат не подчиняется ему, ср.:

–*институциональная ситуация*: публичная.

Фрейм: предвыборное выступление лидера партии перед народом.

*–**агент*:лидер. *Я обещаю, если вы отдадите голоса за меня, устранить пандемию и ее последствия в стране, построить новые школы в микрорайонах города, оказать помощь лицам с особыми потребностями;*

–*клиент*(электорат): *слишком много обещаний. Неизвестно, выполнят их или нет. Я могу проголосовать «за» за кандидата, а могу или нет. Это мое право. Никто мне не указ.*

Неформальный лидер в криминальных структурах ощущает потребность во власти, отношения его с подчиненными ему лицами в группировке неравноправные: «*После того, как он вместе со своей бесстрашной отпетой шпаной буквально за неделю провел со всеми питерскими бандитами одну за другой стрелки, из которых три закончилась жуткой стрельбой и десятками трупов и раненых, спорить за лидерство на Невском с ним ничего не смел*» [32].

Следовательно, социальный статус рассматривается как комплекс социальных и социально-демографических признаков индивида. Он связан не только с ситуацией, но и со стратификационной дифференциацией языка. «Социальный статус – это соотносительная позиция индивида или группы, определяемая социальными признаками (экономическое положение, профессия, квалификация, образование), природными признаками (пол, возраст и т.д.), а также престижем, местом в структуре власти [33].

Социальный статус характеризуется в нескольких планах: экономическом, ролевом, социометрическом, дистанционном, культурном планах. Социометрический план социального статуса показывает, какие элитные, средние, нижние слои выделяются в обществе. Представители элитных слоев могут иметь высокий статус в зависимости от своего экономического положения, поэтому они подчеркивают свое неравноправное отношение с представителями нижних слоев, вступая с «ними в социальные отношения *мы – они.* Мы – это люди, обличенные высоким статусом вследствие их материального состояния, которые подчеркивают свой высокий статус при помощи брендовой одежды, элитарного образа жизни (роскошные дома на Рублевке, Караоткеле и др., престижные машины, дорогие курорты Майами, Турция, Испания и др.). Представители элитного класса считают, что респектабельность им придает брендовая одежда: меховые пальто от «Армани», «Бриони»; часы «Патек Филипп» и «Франк Мюллер»; сумки от «Гуччи», драгоценности от «Булгари», автомобили «Бентли», «Мерседес» и др. Члены такого общества судят о лицах, занимающих нижнее место в стратификационной шкале по их одежде, ср.: лицо, имеющее высокий статус вследствие обладания богатством: *на что похожа твоя жуткая обувь? Какого цвета костюм? А галстук? Позор! Мэйд ин Монголия, что ли* (А. Потемкин. Кабала, с. 246). Сравните также:

Богатый человек (подчеркивает свой высокий статус): пошел *вон, падаль! Сам не захотел, так я помогу! – довольный собой заключил лысый. – Только не пытайся вернуться – прибью. Смотри, какой нахальный мерзавец! Залез в первый класс и барствует. Таким типам здесь не место. Оборванцы едут в общем вагоне.*

- *Верно-верно. Так ему, – бросила дама в золотых украшениях из купе слева. Нечего всякую рвань в первый класс пускать* (А. Потемкин. Русский пациент, с. 146).

Социометрический критерий статуса, включающий в себя такие признаки, как: род занятий, источник дохода, происхождение, образование, тип жилища предусматривает выделение различных социальных групп, обладающих разным социальным статусом. Так, Д.А. Петренко, М.В. Чернышева выделяют, согласно социометрическому критерию, следующие страты, отличающиеся друг от друга различными социальными признаками, определяющими различия: управленческие структуры, чиновничество и служащие высшего ранга; научно-техническая и гуманитарная интеллигенция (профессора, судьи, адвокаты и пр.); инженерно-технические работники и рядовые служащие; квалифицированные рабочие государственных и частных предприятий; работники аграрного сектора экономики; учащиеся и студенты; граждане, занимающиеся индивидуально-трудовой деятельностью, частным предпринимательством, неквалифицированные рабочие; военнослужащие; деклассированные слои – лица без определенного места жительства и группы момпенизированного населения, маргиналы; безработные [34].

Такие страты выделяются в Германии. В Англии, по словам Н.Я. Еушенка, выделяются следующие страты:

1. высшие профессионалы (лица, занимающие высшие государственные должности, ученые и университетские профессора);
2. профессионалы менее высокого уровня (инженеры, юристы);
3. служащие и профессионалы низкого уровня (бухгалтеры, медсестры);
4. квалифицированные рабочие;
5. владельцы маленьких предприятий;
6. полуквалифицированные рабочие;
7. неквалифицированные рабочие [35].

По данным исследованиям, в странах СНГ слои и прослойки выделяются с учетом двух уровней социальной структуры общества. На первом уровне рассматриваются две страты. Одна из них имеет отношение к общественности. Эта страта имеет отношение к собственности. Этот слой обладает огромным материально-экономическим состоянием, имеет вес в приумножении рыночной экономики страны. Второй слой – государство и власть как определяющие облик развития общества и характер его структуры.

Вторичный уровень модели современного общества образует более мелкую сетку, которая накладывается на первичный уровень социальной структуры общества. На вторичном уровне выделяются более мелкие слои или прослойки промежуточного характера, к которым относятся касты, сословия, профессиональные, социальные группы [36]. Кроме социальных групп на этом уровне выделяются и малые группы. Под «малой группой понимают «малочисленную социальную группу, члены которой объединены общей деятельностью и находятся в непосредственном личном контакте, что является основой для возникновения как эмоциональных отношений (симпатии, неприязни и безразличия), так и особых групповых ценностей и норм поведения. К малым социальным группам относят семью, производственный, научный, спортивный, воинский коллективы и некоторые другие» [1, с. 77].

Малые социальные группы – это прослойки общества, члены которой могут находиться в близких биологических, эмоциональных отношениях, могут объединяться в одну совокупность на основе общей деятельности, имеют определенные нормы, ценности, демонстрируют групповое поведение. В малую группу индивиды могут объединяются как на основе существующих длительных связей, так и на основе кратковременных. К ним относятся: семейные группы, научные объединения, группы спортсменов, воинов и др. Малые группы выделяются также на основе обладания признаком социализации (семья, школа, группа сверстников, воинское подразделение и др.) Эти группы можно назвать номинально-реальными, так как они обладают такими социальными признаками, как пол, возраст, семейное положение, отношения в структурном подразделении воинов и др., доход, национальность. Отличием малых групп от парциальных является то, что парциальные группы имеют специализированные средства общения. Поэтому второй социальной признак парциальных групп – владение особыми подсистемами языка.

Подсистема понимается как такая разновидность языка, которая имеет своих носителей. Этим свойством подсистема отличается от стиля: стилевые различия наблюдаются в речи одних и тех же лиц. Например, у литературного языка и просторечия разные коллективы носителей, а стилями, например, официально-деловым, владеют одни и те же говорящие» [37].

Акцентирование внимания при динамическом подходе на малых группах помимо парциальных социальных групп обусловлено изучением групповых языков, а также речевого поведения человека как члена малой группы. Исследование речевого поведения членов малых социальных групп и языка самой социальной группы как подсистемы представляет интерес, так как все члены социальной группы владеют одним языковым кодом, используют одну и ту же подсистему и демонстрируют специфическое поведение. Как видим, динамический подход способствует пониманию дифференциации языка как социально-функциональной стратификации языка, ибо в ней акцентируется преимущественное внимание на социально-стилистическую вариативность языковых единиц в зависимости от выполнения социальной роли, от реализации социального статуса, от принадлежности к малой или парциальной социальной группе, от сферы общественной деятельности, обслуживаемой специальной коммуникативной системой. При этом каждая сфера общественной деятельности имеет языковой коррелят-функциональный стиль, варьирующийся в зависимости от характера использования языковых средств и в соответствии со спецификой выполняемой деятельности. Как пишет К.А. Долинин, функциональные стили отражают «традиционное представление о данного рода деятельности, сложившейся в данной культуре ее (деятельности), социальный статус – т.е. как на человека смотрят в обществе, какие требования предъявляют к тем, кто ею занимаются, опять-таки ролевые предписания и ролевые ожидания, которые, будучи приняты субъектом, определяют его отношение к себе как исполнителю роли, к адресату речи как ролевому партнеру и к предмету речи как объекту ролевой деятельности» [25, с. 62].

*Отличия динамического подхода и социальной дифференциации языка:*

* варьирование языка не только в соответствии с социальными факторами, но и с функциональными и речекоммуникативными факторами;
* проницаемость границ подсистем общенародного языка;
* детерминированность социальных ролей как долговременными, так и переменными характеристиками;
* появление интержаргонов;
* полиглоссность носителей языка;
* социально-функциональная дифференциация языка

Рисунок 2 – Фрейм-модель традиционного и динамического подходов к социальной дифференциации языка

В соответствии с рисунком 2, сопоставительно-контрастивное фреймовое моделирование позволяет нам выявить сходство и отличия традиционного и динамического подходов, ср.

Таким образом, в процессе социальной дифференциации языка выделяются два подхода: традиционный и динамический. Они, с одной стороны, обладают сходством, так как осуществляют дифференциацию языка в соответствии с социальными факторами, с другой, – различиями, так как при втором подходе наблюдается детерминированность единиц языка не только стратификационными и ситуативными факторами, но и функционально-стилистическими, позволяющими выделять подсистемы языка в соответствии с переменными коммуникативного и речевого актов (возраст, профессия, социальная роль, социальный статус, уровень образования и культуры, профессия, роль в семье), способствующим выделению социально-функциональных вариантов языка в соответствии со статусом, ролью говорящего и слушающего, возрастными, профессиональными, культурными факторами.

**1.2 Социально-детерминированная нестандартная лексика литературного языка**

В настоящее время понятие языковой вариативности исследуется в нескольких аспектах: в языковом и в социолингвистическом. В работах А.К. Смирницкого, О.С. Ахмановой, В.Г. Арьянова, В.Г. Гака, А.И. Домашнева, В.М. Солнцева, Л.И. Баранниковой, Е.А. Журавлева отмечает, что национальная вариативность языка является «формой приспособления структурно единого языка к потребностям коммуникации внутри отдельной национальной или государственной общности всегда характеризуется не только определенным количеством субстанциональных инноваций, в том числе иноязычного происхождения, но и заметным числом функциональных смещений общеязыковых единиц» [20].

По мнению Т.Н. Хомутовой, «вариативность характеризует общее свойство языковой системы получать реализацию в речи в виде множества вариантов. Вариант определяется как конкретная реализация языковой единицы. Под варьированием понимается процесс использования вариантов» [38]. Вариативность проявляется на всех уровнях языка и включает три основных типа: 1) формальное (варьирование плана выражения при неизменности плана содержания); 2) семантическое (варьирование в плане содержания при неизменности плана выражения); 3) функциональное варьирование, понимаемое как варьирование функции при неизменности плана содержания и плана выражения.

В работах зарубежных ученых М.А.К. Халлидея, А. Макинтоша, П. Стревенса, У. Лабова, Р. Белла выделяются также два типа языковой вариативности: *user-related*. Это вариативность по функции сфере употребления. Такие варианты характеризуются М.А.К. Халлидеем как регистры, понимаемые как «языковые варианты, соответствующие определенным типам ситуации. Регистры отличаются друг от друга языковой формой (грамматикой, лексикой), выбор которой зависит от сферы употребления, или функционального стиля» [39].

Изучение языковой вариативности в ее функциональном аспекте предполагает также изучение ее с опорой на социолингвистические категории. В области социолингвистики исследования по языковой вариативности связаны с изучением социальных признаков носителей языка, такими, как принадлежность к профессиональной или социальной молодежной группе, к социальной группе людей, связанных с криминалом. Социальная вариативность языка может быть связана с варьированием языковых единиц в связи с социальным статусом, говорящего и его социальной ролью. Языковое варьирование в социолингвистике рассматривается в соответствии с учетом двух переменных: 1) стратификационных; 2) ситуативных. Как считает А.Д. Швейцер, языковое варьирование следует рассматривать с учетом всех производных от классовых структур элементов – социальных слоев, профессиональных, культурных и иных групп, вплоть до первичных коллективов (малых групп) [40]. Ученый считает, что языковая вариативность осуществляется с учетом стратификационных и ситуативных переменных. Так он пишет: «Если стратификационная вариативность находит свое выражение в тех языковых и речевых различиях, которые обнаруживаются между представителями различных социальных слоев и социальных групп, то ситуативная вариативность проявляется в преимущественном использовании тех отдельных единиц или подсистем (языковых, диалектных, функционально-стилистических) в зависимости от социальной ситуации» [40, с. 79].

Под *социальной вариативностью* языка, Е.А. Найман понимает социально обусловленную вариативность его структуры и социальную вариативность речи (социально обусловленная вариативность функционального использования языка в процессах речевой коммуникации [41]. По мнению исследователя, «стратификационная вариативность находит свое выражение в тех языковых и речевых различиях, которые обнаруживаются между представителями различных социальных слоев. Единицей измерения стратификационной вариативности является речевое сообщество с его вербальным репертуаром. *Ситуационная вариативность* проявляется в предпочтительном использовании тех или иных языковых средств – отдельных единиц или целых подсистем (функционально-стилистических, диалектных или языковых) – в той или иной социальной ситуации» [41, с. 79].

Вариативное использование языковых средств осуществляется также согласно функционально-стилистической стратификации языка, акцентирующей внимание на вариативности языка в соответствии с использованием его в различных сферах общественной деятельности. Так, формирование различных функциональных стилей литературного языка обусловлено характером человеческой деятельности. Еще Л.В. Щерба говорил, что «существование разновидностей языка вызвано к жизни функциональной целесообразностью. По мысли ученого, функциональная стратификация языка обусловлена тем, что в каждой сфере общения имеется специфика того или иного вида человеческой деятельности [42].

Как считает М.Н. Кожина, функциональные стили прежде всего соотносятся со сферой общения, соответствующей определенному виду деятельности, а также с функциями языка. Сам же вид деятельности должен быть соотнесен с конкретной формой общественного сознания – наукой, правом, искусством, поэтому и выделяются соответствующие стили литературного языка – научный, функционально-деловой, публицистический, художественный, разговорно-бытовой» [43].

За пределами литературного языка – в общенародном языке – также наблюдается социально-функциональная стратификация языка, что проявляется в стратификационной и функциональной вариативности единиц субстандарта. Согласно динамической социально-функциональной дифференциации в рамках субстандарта функционируют отныне не только подсистемы, как варианты языковой системы, но и совокупности функционально-стилистических единиц языка, использующийся в соответствии с такими переменными, как культурные половозрастные, ролевые, эмоционально-прагматические и др. Т.А. Кудинова отмечает, что «характерной чертой XXI века стало то, что стратифицированный социум формирует не только функционально-дифференцированный литературный язык, но и не менее дифференцированную систему субстандартных образований. Появились основания говорить об особом этапе в развитии русского языка: литературный язык и субстандарт вступили в отношения взаимопонимания и взаимосвязи, при этом субстандартные образования являются одним из мощных источников общеязыковых инноваций» [2, с. 195].

К таким общеязыковым инновациям можно отнести образование субстратно-стандартных образований рыночного функционального стиля, формирование которого стало возможным вследствие демократизации литературного языка. По мысли Г.Я. Солганик, демократизация литературного языка проявляется в том, что «литературный язык в настоящее время проходит путь от его классического состояния (XIX) к современному. Это путь от литературноцентрического его качества, когда литературный язык был плоть от плоти языком художественной литературы, к современному его состоянию, когда главные его особенности определяются языком СМИ, и впервые за всю историю своего существования литературный язык становится принадлежностью не элиты, не незначительной части его носителей, а принадлежностью народа, массы. Это одна из главных особенностей современной языковой ситуации» [44].

Формирование в рамках субстандарта и стандарта общей подсистемы – интерфункционального стиля обусловлено возможностью социально-стилистического варьирования языка не только по социальным (стратификационные и ситуативные переменные), но и по функциональным признакам. В рамках таких языковых вариантов функционируют такие единицы языка, которые отбираются в соответствии с потребностями их использования в какой-либо специфической сфере деятельности.

В обществе каждая общественная сфера языка оперирует совокупностью социально и стилистически значимых средств языка (лексических, фразеологических, грамматических). Кроме того, в речевой практике многих поколений носителей языка складывались определенные приемы употребления средств общения, а также обозначались варианты языка, оформляющиеся как стили языка, отвечающие определенным целям общения в той или иной деятельности. В рыночной сфере общения также формируется специфический маркетинговый функциональный стиль, обслуживающий коммуникативные потребности маркетинговой, т.е. рыночной сферы общения. Данный стиль используется в сфере рынка и менеджмента. Хотя данная общественная сфера функционирует на самом деле, маркетинговый стиль еще не оформлен до сих пор. В рамках литературного языка выделяются пять функциональных стилей: производственно-технический, официально-деловой, стиль художественной литературы, разговорный стиль, научный стиль. Рыночная сфера общения выделялась до сегодняшнего времени в рамках материально-производственного типа совместной деятельной деятельности людей, необходимых для самодостаточного существования общества. К остальным типам совместного существования людей относятся еще организационная, социальная, духовная. Рыночная деятельность рассматривается как совокупность деятельностей, с помощью которых организации бизнеса, субъекты рынка осуществляют организационную, финансовую, рыночную деятельности между собой и потребителями. Субъектами такой деятельности могут быть как отдельные личности, группы, так и организации (корпорации, фирмы).

В настоящее время необходимым представляется выделение такого функционального социолекта в составе субстандартных образований. Данный социолект занимает промежуточное положение между литературным языком (стандартом) и субстандартом как некодифицированной формой языка, так как в составе данной стилевой разновидности языка используются как нормативные языковые единицы, так и образования, относящиеся к профессиональным жаргонам. Неразработанность данного стиля объясняется тем обстоятельством, что положение динамического подхода о возможности социально-функциональной дифференциации языка стало применяться в научном обиходе только в последние годы.

В процессе анализа остальных форм существования языка (социальные диалекты, просторечие, территориальные диалекты) не акцентировалось внимание на данном положении динамического подхода к социальной дифференциации языка. Динамический подход к социальной дифференциации языка внедряется в научный обиход только в начале XXI века, поэтому такие формы существования языка, как социальные диалекты еще не изучались в аспекте социально-функциональной дифференциации языка. А между тем появилась насущная потребность в исследовании интержаргонов, формирующихся в последние годы XX века и начала XXI столетия как подсистем языка, имеющих признаки как литературного языка, так и жаргона, в частности, профессионального субстандартного образования как варианта языка, дифференцирующегося на основе как социальных, так и функционально-стилистических признаков. Поэтому мы будем рассматривать такой вариант профессионального социолекта как интерпрофессиональный рыночный социолект, формирующийся на базе литературного языка и профессионального жаргона субъектов рынка.

Данный социолект мы изучаем как разновидность функционального стиля, формирующуюся в условиях трансформаций в современном обществе (переход к рыночной экономике, свобода слова, проницаемость границ литературного языка и некодифицированных подсистем языка, переход элементов жаргонов, просторечия в литературный язык и, наоборот, из литературного языка в субстандартные подсистемы языка), что приводит ка функционированию интержаргонов и интерфункциональных стилей как вариантов языка, выделяемых с учетом как социолингвистических признаков, так и функционально-стилистических. В современном обществе как функционально-стилистические варианты общенародного языка выделяются новые функциональные разновидности языка – маркетинговый функциональный стиль, политический функциональный стиль, юридический функциональный стиль, появление которых обусловлено динамической функционально-стилистической дифференциацией языка. Такие функциональные разновидности языка рассматриваются как «соответствующие тем или иным сферам человеческой деятельности разновидности общенародного языка» [43, с. 140-141].

Характеризуя, согласно динамическому подходу, функционально-стилистическую дифференциацию языка, К.М. Абишева пишет, что следует говорить о новых функционально-стилистических разновидностях языка – функциональных стилях, функционирующих в сфере рынка и менеджмента (маркетинговый функциональный стиль), в политической сфере (политический функциональный стиль), в юридической сфере (юридический функциональный стиль), ибо эти типы социальной коммуникации отвечают функциональному принципу понимания стилей: во-первых, являются разновидностями языка в той или иной конкретной сфере общественной деятельности; во-вторых, обладают своими специфическими языковыми средствами, отличающимися от средств других функциональных стилей; в-третьих, существование подобных функциональных стилей обосновывается их экстралингвистическими особенностями» [45].

К *социальным признакам* рыночного функционального стиля относятся такие социальные признаки, как: мотивированность рыночными социальными отношениями, вызывающими потребность в рыночных и организационно-деловых контактах; функционирование в общественной сфере – рыночной деятельности и соотношение с рыночной формой сознания субъектов рыночной деятельности; закрепленность данного стиля за определенной группой (совокупностью субъектов рынка).

К *лингвистическим признакам* данного стиля относятся: отражение содержания рыночной деятельности субъектов (индивидов, социальных групп) рынка в структуре специализированной коммуникативной системы – рыночном функциональном стиле; наличие функциональных средств (лексических, грамматических) [46].

К *функционально-стилистическим* *признакам* данного социолекта относятся такие признаки, как: стилистическая организованность данной коммуникативной системы в соответствии с выполнением определенных функций в речевой и языковой практике социальной группы субъектов рынка; отбор стилевых языковых средств в соответствии с целями, назначением и предназначением языковых средств, обслуживающих рыночную деятельность.

В рамках данных функциональных стилей наблюдается социально-стилистическое варьирование языковых средств, во-первых, соответственно характеру деятельности социальных групп, т.е. с функцией, во-вторых, соответственно согласно функционированию языковых средств в речевой деятельности говорящего.

Такая двойственная природа социальной вариативности нашла свое отражение в работах У. Лабова, в которых была «выявлена» регулярная модель двух видов дифференциации речи, которые исследователь относил к социальным и стилистическим типам дифференциации [24, р. 78-90].

Согласно У. Лабову, в социальные характеристики человека также входят представления о его роли, социальном положении, профессии, возрасте, половой принадлежности, о положении в семье. Все эти данные относятся и к переменным социальной ситуации. Языковое варьирование по модели use-related предполагает вариативное использование языковых средств в связи с вариантом деятельности.

Такие переменные, актуализирующиеся в рамках коммуникативной деятельности, обозначаются по О. Беллу как «маркеры» [47]. К маркерам коммуникативного поля относятся: языковые единицы, выделяющиеся в соответствии с функциональной обусловленностью их, т.е. принадлежностью к специфической коммуникативной системе, отражающей особенности, какой-либо деятельности в рамках общественной сферы языка, дифференцирующейся в соответствии с целью, характером деятельности и функций, например, в рамках рыночного функционального стиля к ним относятся профессионализмы, маркирующие принадлежность языковых единиц к данному стилю, а также дающие представление в профессии говорящего (слушающего), ср. в нижеследующих коммуникативных ситуациях.

В модели социальной ситуации Д. Вундерлиха указываются обстоятельства общения, но нет представления о том, кто коммуникант, какую социальную позицию он занимает, каков его социальный статус, какую роль он играет в обществе. А между тем Е.М. Верещагин говорил о необходимости учета социальной истории коммуниканта, в которую входят характеристики, возникающие в результате деятельности, я в пределах определенной социальной группы, пребывания в ней. Сюда относится поведение человека, система его мировоззренческих взглядов, этнических оценок, эстетических вкусов» [48].

Первая ситуация.

– *Ну, что* челночница, *ездили за товаром?*

*– Да, ездила за партией джинсов в Турцию. Пришлось потратить две тысячи* баксов, *заплатить за настоящий товар, который стоит намного дороже, потому что дорогой товар, а не* туфта, *производимая в Китае или в Турции.*

*– Да, потратила, видно, столько* зелененьких. *Но купленные вещи быстро разойдутся, потому что сейчас потребители любят качественные, модные вещи.*

Вторая ситуация.

– *Надо сдать отчет, указать сколько денег по* приходнику и расходнику*.*

*–**Да, я подготовлю отчет, но сначала надо* убрать хвосты.

Следующий языковой вариант – это стилистическое варьирование языковых единиц профессионального жаргона. Согласно стереотипам коммуникативного поля, стилистическое варьирование осуществляется в соответствии с такой переменной, как возраст. Так, профессионалы более старшего возраста стараются использовать в своей речи термины, молодые биржевики часто прибегают к биржевому сленгу, ср.:

–*Сегодня мы в рынке, надо открывать позиции. Продать покупателям* облигации, ценные бумаги*.*

**–** *Надо предложить* быкам бонды. *Они могут брать их по* аскам. *Возможно, купит еще и* бобры. *Тогда мы* будем в кэше.

Стилистическое варьирование осуществляется также по коммуникативной тональности (вежливая, грубая речь; литературно-просторечная). Ср.:

–*Скажите, пожалуйста, сколько стоит данный костюм?*

–Я не гну цену, *сразу видно, что товар стоящий, брендовый. За него не жалко заплатить*150 гринов.

–*Что-то дороговато! В магазине столько же стоит.*

–Я не хмырь и не впариваю мозги *тебе и* не гонюсь за барышом*. Не хочешь, не бери, проваливай отсюда!*

Переменная коммуникативного поля необходим тогда, когда индикатор коррелирует с такими социальными признаками как социальный статус и социальная переменная коммуникантов. Л.П. Крысин, более подробно описывающий такие переменные социальной ситуации как ролевые отношения коммуникантов, не указывает на те лексические средства, которые используются коммуникантами, играющими те или иные роли [1, с 81]. При этом лицо, играющее вышестоящую роль (директора, менеджера, руководителя) использует авторитарные языковые средства*: требовать, распекать, назначить, вызвать на ковёр, отругать, объявить выговор, уволить, поучать, наложить резолюцию, дать нахлобучку и др.*

Второй коммуникант, занимающий нижестоящую позицию в иерархических отношениях; ведет себя как лицо, выполняющее нижестоящую роль, использует языковые средства неавторитарного характера. По мысли Я. Роше, индексами подчиненного положения выступают характеристики «слабого языка»: 1) ограничения типа *sort of, kind of;* 2) использование сверх вежливых форм: *would you please*); 3) интонационная эмфаза; 4) использование пустых прилагательных: *очаровательный, восхитительный*; 5) неумение шутить; 6) прямое цитирование; 7) особый вокабуляр [49].

Варьирование языковых средств также зависит от социального статуса коммуниканта. Лицо, занимающее высокое положение, может использовать такие речевые акты, как «категорические директивы, акты отрицательной оценки партнера, его деятельности и компетенции, акты движения, угрозы, иронии и издевки» [50]. Так, к лексическим средствам авторитарного дискурса относятся лексемы, выражающие:

–*директивы:* распорядиться, уволить, принять на работу, отдать приказ, дать команду, сказать решительным тоном, дать указания, показать свою власть, уверенно, бравировать, подавить волю; грозный, важничать;

–акты унижения: *тупица, бездарь, бестолочь, мокрая курица, баран безмозглый, кобыла жирная, савраска, кляча дохлая;*

–акты угрозы: *показать, где раки зимуют, стереть в порошок, согнуть в бараний рог, загнать далеко, куда макар телят не гонял, от тюрьмы да от сумы не отказывайся;*

–акты оскорбления: *паршивая овца, белая ворона, пустозвон, верста коломенская, метр с кепкой, дылда, дурень, лапоть, сермяжник.*

Неавторитарное лицо, имеющее низкий социальный статус, использует такие варианты коммуникативных средств, которые выражают просьбу, подчинение, смирение, неуверенность: *бояться, робеть, подчиняться, исполнить задание в срок; дисциплина, выполнить приказ (боязливый, вежливый, верноподданный, смириться, волей-неволей согласиться, воспитанный, выдержанный*) и др.

Языковое варьирование осуществляется и путем разделения подсистем общенародного языка на «образования, обозначаемые терминами «стандарт» и «субстандарт». Дифференциация таких понятий наблюдается с 90-х годов 20 в., так как именно в период с конца XX века и начала XXI века сформировались обстоятельства, способствующие формированию нестандартной лексики, а именно: разрушение жестких границ между различными языковыми образованиями, что содействовало появлению множества разнообразных коммуникаций; формирование особого круга носителей «своего языка, ориентированных на специфическую субкультуру и неприемлемое большинством общества ценности субкультуры; функционирование особых социальных групп общенародного языка, имеющих своеобразные культурные интересы, профессиональные запросы, использующих особые языки в соответствии с социальной ролью, социальными отношениями и ситуационными параметрами [51]. Поэтому Т.А. Кудинова подчеркивает, что «объединение людей на основе культурных, демографических, профессиональных, ситуационных и социальных параметров порождает использование какой-либо особой формы речи» [51, с. 138]; в современном обществе назрела жесткая необходимость не только в социальной дифференциации языка в соответствии со стратификационными переменными, но и в соответствии с «социально-коммуникативной стратификацией языка» [51, с. 136]. Следует отметить, что требование А. Мейе о социально-коммуникативной стратификации языка соответствует мысли У. Лабова, Р. Белла, М.А.К. Халлидея, А. Макинтоша и Б. Стревенса, рассматривавших проблему дифференциации языковых единиц в социально-функциональном аспекте. Социально-коммуникативная дифференциация языка, способствующая дифференциации языковых вариантов, может осуществляться не только в рамках литературного языка, но и в рамках субстандартных образований. Языковая вариативность в аспекте социально-функциональной дифференциации осуществляется прежде всего на уровне разграничения «стандарта» и «субстандарта», а также внутри системы некодифицированного образования «субстандарта».

В целом, для решения вопроса о том, как реализуется языковая вариативность по социальным и функционально-стилистическим признакам, следует акцентировать внимание на разграничении литературного языка (стандарта) и некодифицированной подсистемы языка (субстандарта), выявить социолекты как составляющие субстандарта, при выделении социолектов следует выявить какие именно признаки (социальные, культурные и функционально-стилистические) способствуют разграничению языковых вариантов согласно положениям динамического подхода. Для этого рассмотрим различные точки зрения по вопросу разграничения нормативной и ненормативной подсистем общенародного языка, выделим дифференцирующие признаки социально-функциональных языковых вариантов.

Пока отметим, что анализ языковой вариативности современного словарного состава языка показывает, что в настоящее время акцентируется внимание на социально-функциональной вариативности языка, предлагаемые типы которой обозначаются как *use-related* и *user related.* Эти типы реализуются в переменных (индикаторах, маркерах, стереотипах). Согласно индикаторам, языковое варьирование осуществляется по таким социально-функциональным признакам: 1) принадлежность к социальной группе, потребности которой обслуживаются специфической коммуникативной системой, выполняющей особые функции; 2) переменная-маркер, способствующая варьированию языковых и стилевых средств в пределах коммуникативного поля, коммуникативного и речевого актов согласно позиции, социальному статусу, социальной роли, возрасту, профессии, семейному положению, социальным отношениям; 3) третий тип языковой вариативности – варьирование языковых средств согласно социокультурным и функциональным признакам.

**1.3 Языковая вариативность по социокультурным и функционально-стилевым признакам: стандарт, субстандарт и социолекты**

Деление общенародного языка на стандарт и субстандарт также представляет собой один из видов языкового варьирования. Согласно традиционной теории социальной дифференциации выделяются такие формы существования языка, как литературный язык, территориальные диалекты, социальные диалекты, просторечие. На современном этапе учеными выделяются такие языковые варианты как стандарт и субстандарт, варьирующиеся на основании ряда критериев, учитывающих особенности динамического подхода к социальной дифференциации языка, а также особенности «современной лингвокультурной ситуации» [51, с. 139-140]. Исследователи считают, что варьирование общенародного языка на стандарт и субстандарт осуществляется и на основании учета признаков таких образований, как: непринужденность. Т.А. Кудинова утверждает, что «основной признак субстандарта – непринужденность, проявляющаяся в неофициальной обстановке и дающая право говорящему выбирать любой эмоциональный регистр речи, отражающий отношение к адресату» [51, с. 139-140]. «Непринужденность» понимается как «лишенный натянутости, свободный тон общения. А свобода непринужденного общения заключается в праве говорящего выбирать по своему усмотрению любой эмоциональный регистр речи, отражающий отношение к адресату» [52].

В стандарте непринуждённость общения исключается, так как в ситуациях публичного, социального, делового, научного общения считается неуместным проявление чувств. Участникам речевой коммуникации предписывается придерживаться условно-уважительного тона общения [53]. По мнению С.О. Малевлинского, не только просторечные единицы, но и разговорную неэтикетную лексику не следует включать в состав той «виртуально-гипотетической системы, которую принято именовать литературным языком» [54]. А между тем в современный литературный язык проникает жаргонная оценочная лексика, повысилась частотность негативно-оценочной лексики и в официальных материалах, наблюдается активизация инвективной лексики – участилось использование грубой и нецензурной лексики. Инвективная лексика проникает в публицистику, кино, художественную литературу. Все это способствует непринужденности общения носителей литературного языка. Поэтому признак непринужденности не может быть дифференцирующим признаком; нормативность литературного языка (стандарта) – ненормативность, присущая субстандарту. Е.Н. Калугина, противопоставляя стандарт и субстандарт по признаку кодифицированности – некодифицированности, делает вывод о том, что *субстандартом*называется гетерогенный языковой континуум, отличительной чертой которого является ненормативность [3, с. 263]. В целом, субстандарт трактуется как феномен, противопоставленный литературному языку по признаку нормативности-ненормативности. В.П. Коровушкин, Е.В. Ерофеева считают, что стандарт и субстандарт дифференцируются друг от друга по признаку обладания *нормой первого уровня (стандарт), нормой второго уровня (субстандарт).* Так, В.П. Коровушкин пишет, что «параметром, определяющим все некодифицированные формы языка (профессиональный и молодежный жаргоны, арго, сленг, кант и др.) являются их структурное функциональное соответствие норме второго уровня» [55]. *Норма первого уровня проявляется «в кодифицированной нормативности, являющейся существенным дифференциальным признаком литературного стандарта как составной части СКС (социальной-коммуникативной системы)* [56]. Норма второго уровня трактуется как «проявляющаяся в некодифицированной нормативности, являющейся существенным дифференциальным признаком языкового субстандарта как составной части социально-коммуникативной системы» [56, с. 10] при разграничении стандарта (литературного языка и подъязыков (субстандартов).

Приписывая субстандарту такой признак, как обладание нормой второго уровня, В.П. Коровушкин дает следующее определение *субстандарту*: «родовое понятие языковой субстандарт представляет собой сложившуюся исторически, относительно устойчивую во времени и пространстве, комплексную, системно организованную и иерархически структурированную, полностью автономную экзистенциальную макроформу национального языка или национального варианта полинационального языка, которая охватывает также системно организованные и иерархически структурированные частные экзистенциальные, полуэкзистенциальные и неэкзистенциальные языковые формы (с разной степенью автономности – автономные, полуавтономные и неавтономные) и их элементы на всех лингвистических уровнях (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и дискурсивном), которые отвечают социолингвистической норме второго уровня» [55, с. 40-41].

Различение стандарта и субстандарта по кодифицированности-некодифицированности представляется не вполне убедительным, ибо в стандарт проникает большой поток ненормативных слов. И это связано с тем, что в конце прошлого века литературный язык, особенно в устно-разговорной форме, испытывает сильнейшее влияние жаргонной и просторечной языковой среды. Это влияние выражается и в потоке нестандартной лексики, хлынувшей на страницы художественной литературы, публицистики и т.д., и в более свободном, чем раньше, использовании обсценной лексики, в том числе на морфологических и синтаксических моделей, не характерных или малохарактерных для традиционной системы литературного языка» [57]. Третий признак, отличающий стандарт от субстандарта – это использование в субстандарте большого количества синонимов, а также допущение множественных наименований одного и того же объекта. По мнению Т.А. Кудиновой, данный критерий – «гипертрофированная синонимичность и избыточность определенных тематических групп (связанных с определенными сферами и исчисляемая иногда сотнями единиц), а также отсутствие специфических жаргонных соответствий для ряда отвлеченных понятий культурно-мировоззренческого плана определяют статус жаргонных образований именно в качестве субкода (субстандарта)» [58].

Четвертый признак, разграничивающий эти два варианта общенародного языка, неограниченность социальной базы стандарта – ограниченность социальной базы субстандарта. Стандарт имеет неограниченную социальную базу, так как социальным субстратом его являются лица, проживающие как в городе, так и в сельской местности, им владеют как лица с высшим образованием, так и средним. Носители стандарта могут проживать и в сельской местности, иметь также высокий уровень образования. Социальный субстрат субстандарта имеет один общий признак – ограниченность социальной базы. В.Д. Бондалетов указывал, что «общей чертой всех языковых образований, включаемых в категорию социальных диалектов, является ограниченность их социальной базы: они выступают средством общения отдельных, социально-сословных, производственно-профессиональных, групповых и возрастных коллективов» [59].

Ограниченность же жаргона уголовников проявляется в том, что он является языком социальной группы деклассированных элементов [60]. Ограниченность базы социальной профессиональной группы проявляется в том, что в его состав входят личности, имеющие такие социальные признаки, как общность профессионального образования и наличие профессиональных навыков, занятие специфической профессиональной деятельностью в определенной общественной сфере. Ограниченность молодежной социальной группы проявляется в том, что представители ее имеют возрастную ограниченность и специфические культурные интересы.

На наш взгляд для разграничения понятий «стандарт» и «субстандарт» следует обратить внимание и на особенности социально-функциональной и стилистической вариативности в кодифицированной и некодифицированной формах существования языка. Для разграничения стандарта и субстандарта рассмотрим особенности социально-функциональной вариативности в рамках стандарта и субстандарта, опираясь на принципы интегрированного подхода, основанного по словам М.И. Солнышкиной, У.Р. Зиганшиной, Л.М. Гараевой на четырех принципах: принципах экспансионизма, антропоцентризма, функционализма и экспланаторности. Каждый принцип имеет свою специфику: «экспансионизм проявляется в интеграции нескольких смежных наук» [61].

Принцип антропоцентричности связан с исследованием широкого круга языковых явлений, отраженных в сознании говорящих [62]. Функционализм способствует обращению «к функциям объекта исследования», изучению его назначения [61, с. 125].

Исследование особенностей стандарта и субстандарта на основе принципа антропоцентризма показывает, что данные языковые образования отличаются по социальному субстрату. Социальным субстратом литературного языка (стандарта) «являются люди, для которых русский язык является родным, которые родились (или длительное время живут в городе и имеют высшее или среднее образование)» [52, с. 31].

Социальным субстратом субстандарта являются языковые коллективы, входящие в различные социальные группы, сформированные согласно профессиональным, культурным интересам и характеру своей деятельности. Языковой коллектив субстандарта неоднороден: в него входят как профессионалы (субъекты рыночной деятельности – брокеры, трейдеры, бизнесмены и другие представители профессиональной группы, лица, занимающиеся юридической, производственной, учебной, культурно-информационной деятельностью), группы людей, а занимающие преступной деятельностью и др. лица, в большинстве случаев, не имеющие высшего образования. Литературным языком владеют лица, «имеющие высшее или неполное среднее образование» [52, с. 30], тогда как носители субстрата имеют как высшее, так и неполное среднее образование, а также начальное образование, могут быть малограмотными (носители арго, просторечия). Лица, владеющие стандартом, диглоссны. Они могут переходить с одной формы существования языка на другую (с литературного на социальные диалекты, на просторечие или арго).

В субстандартный языковой коллектив включаются представители различных социальных групп, имеющие различный уровень образования. В данном коллективе поэтому встречаются как диглоссы, так и моноглоссы. Так, социальный субстрат сленга - диглоссы и моноглоссы, так как некоторые носители сленга владеют литературным языком, переходят на сленг, но большинство носителей субстандарта моноглоссны. Носители субстандарта и говорящие на нем люди, используют речь, характерзизующуюся непринужденностью и неофициальностью [58, с. 122]. Носители уголовного жаргона – также в большинстве случаев моноглоссны, так как многие преступники малограмотны, поэтому владеют уголовным жаргоном и просторечием. Вместе с тем они также диглоссны, так как могут переходить с такой формы существования языка как социолекты (арго) на просторечие как одной из форм существования языка.

Принцип экспансионизма оказывает содействие при социокультурной вариативности языковых единиц по признаку «овладение определенным типом культуры и ее ценностями». Поэтому разграничение стандарта и субстандарта может быть по критериям: тип культуры, которой привержены носители стандарта и субстандарта. Противопоставление стандарта и субстандарта по социокультурному признаку позволяет выделить языковые варианты, детерминированные определенным типом культуры. Так, носители литературного языка могут быть приверженцами элитарной культуры, усвоив ее ценности, в частности социальные нормы, позволяющие им пользоваться нормированным языком, демонстрировать поведение, соответствующее нормативным установкам. При этом часть носителей литературного языка тяготеет к массовой культуре и овладевает ее стереотипами. Так как, субстандарт же «соотносится с соответствующей субкультурой общества», поэтому в процессе динамического варьирования на первый план выдвигается понятие «речевые общности», предполагающее объединение людей на основе переменных (культурных, демографических, профессиональных, ситуационных), социальных параметров и использующих какую-либо форму речи» [63]. Носители субстандарта ориентируются на культурные параметры субкультур (субкультуры молодежи, субкультуру криминальных элементов, корпоративную культуру субъектов рынка, носители просторечия придерживаются норм «просторечной речевой культуры».

Принцип функционализма содействует дифференциации стандарта и субстандарта на основе выполняемых этими образованиями функций. Так, в рамках стандарта, согласно выполняемым функциям, выделяются языковые варианты – функциональные стили, дифференцирующиеся по определенным сферам общества в связи с характером актуализируемой деятельности: а) стиль художественной литературы направлен на реализацию художественно-информативной функции, способствующей выявлению фактуально-содержательной, подтекстовой, концептуально-содержательной информаций; б) публицистический стиль (выполняет волюнтативно-воздействующую и экспрессивно-оценивающую функции); в) общественно-деловой стиль (оказывает содействие в передаче деловой информации); г) производственно-технический стиль (содействует передаче производственной информации).

В субстандарте как совокупности неоднородных, различающихся по социальным, культурным, функциональным признакам, подсистем, выполняются различные функции, неадекватные функциям, выполняемыми стилями стандарта, например, субстандартная подсистема – сленг выполняет разнообразные функции, такие как: депрециативная, людическая, репрезентативная; подсистема субстандарта арго способствует выполнению основной функции – *узнавания своих*.

Как видим, стандарт и субстандарт представляют собой языковые варианты общенародного языка, дифференцирующиеся друг от друга по таким признакам, как:

* непринужденность;
* нормативность – ненормативность;
* избыточная синонимичность и вариативность наименований в тематических группах (субстандарт);
* по социальному субстрату (более высокий уровень грамотности носителей стандарта и низкий уровень лиц, владеющих субстандартом. Вместе с тем, носители субстандарта, в частности, представители подсистемы, детерминированной социальной группы субъектов рынка (бизнесменов, финансистов и др. могут иметь высокий уровень образования). Точно также сленгом владеют лица, занимающиеся учебной деятельностью, носители профессионального жаргона также неоднородны по уровню своего образования, лишь о носителях просторечия можно утверждать, что они малограмотны;
* по приверженности носителей стандарта и субстандарта к разным типам культуры и субкультуры;
* по различию выполняемых подсистемами стандарта и субстандарта функций.

В языковой системе стандарт и субстандарт представляют собой разные языковые образования. Исследователи, разграничивающие данные понятия, дают нам разные определения. В работах ученых стандарт характеризуется как «кодифицированная система, которой присущи полифункциональность, деликатность, высокий статус престижности в культуре русского народа» [63, с. 137], так и «разновидность языка, которая принимается всеми социальными слоями общества в качестве лингвистической нормы и относительно свободная от региональных черт» [64]. В нашей работе стандарт и субстандарт отграничиваются друг от друга на основании ряда критериев. Так, под стандартом мы понимаем вариант языка, детерминированный социальными и культурно-функциональными факторами, как: наличие социального субстрата, имеющего высокий уровень образования, тяготеющего к элитарной культуре, усвоившего его нормы и ценности, а также характеризующегося полифункциональностью. Субстандарт характеризуется А. Коном как «язык, созданный для специального общения на основе естественного языка и сохраняющий многие его свойства, но ограниченный в лексиконе, семантике и грамматике» [65]. В данном исследовании определяем субстандарт как языковой вариант, характеризующийся использованием некодифицированных, ограниченных в употреблении языковых средств, использующихся в соответствии с характером деятельности, выполняемой носителями языка и функциями, присущими ему.

Таким образом, исследование языковой новой вариативности по социально-функциональному и стилевому параметру в рамках оппозиции «стандарт-субстандарт» на основе интегрального подхода показывает, что в пределах ее выделяются два типа социально-языковых и функционально-стилевых вариантов: стандарт и субстандарт, разграничиваемые друг от друга следующим признакам: 1) *по характеру социального субстрата* – совокупности индивидов, входящих в различные социальные группы: а) стандарт (лица, проживающие в городе и имеющие высокий уровень образования); б) диглоссности носителей субстандарта и в большей части моноглоссности носителей субстандартных языковых образований; 2) *по приверженности носителей стандарта и субстандарта к определенному типу культуры:* а)носители стандарта – элитарная культура; б) носители субстандартных языковых образований – субкультура; 3) *по характеру выполняемых функций:* а) в рамках стандарта выделяемые функциональные стили характеризуются выполнением информативной функции, варьирующейся в зависимости от характера и назначения функционального стиля; б) в рамках субстандарта, функции, выполняемые языковыми образованиями, включенными в него, варьируются в зависимости от специфики, деятельности той или иной социальной группы, обусловлены субкультурой, детерминирующей использование того или иного стилевого варианта лексики фразеологии. Выполнение разнообразных функций в рамах языковых образований субстандарта обусловлено мотивом деятельности группы и назначением, целью выполняемой работы.

Современный этап развития субстандарта позволяет отметить функционирование в его рамках не только отдельных подсистем, но и функциональных стилей, варьирующих субстандартные языковые единицы в соответствии с хараткером деятельности и функциями, а также в соотвествтии с особенностями коммуникативного поля говорящих и ситуативными переменными коммуникациями, поэтому Т.А. Кудинова отмечает, что, в настоящее время можно говорить о том, что социум формирует «не менее функционированную систему субстандартных образований» [66].

Проблема социального и функционально-стилистического варьирования единиц субстандарта рассматривается последователями по-разному: одни исследователи (В.А. Хомяков, Т.М. Беляева, В.П. Коровушкин) отождествляют нестандартную лексику английского языка с английским лексическим просторечием. Под ним понимается сложная лексико-семантическая категория, определенный фрагмент словарного состава национального языка, т.е. известным образом упорядоченное и обладающее структурой иерархическое целое, представляющее совокупность социально-детерминированных лексических систем (жаргон, арго) и стилистически сниженных лексических пластов («низкие коллоквиализмы, сленгизмы, вульгаризмы), которые характеризуются существенными различиями и расхождениями в основных функциях и в социально-семантическом и стилистическом аспектах» [67, 68]. Ученый Т.А. Кудинова также делает вывод о том, что просторечие является родовым понятием, включающим в себя жаргон, арго, сленгизмы, вульгаризмы, функционирующие в английском языке [69].

Языковой субстандарт, по мысли В.П. Коровушкина, следует отождествить с просторечием, рассматриваемым как «исторически сложившаяся, относительно устойчивая, комплексная, системно организованная автономная экзистенциальная макроформа национального языка или его национального варианта, состоящая из системно организованных частных экзистенциальных и неэкзистенциальных языковых форм и их элементов уровня и создающих языковую ситуацию диглоссии различной степени в соответствующих сферах социально-речевого общения в зависимости от социолингвистических параметров коммуникативного акта» [55, с. 17].

Просторечие, согласно В.П. Коровушкину, неоднородно по своему составу, так как «включает в себя четыре видовых: 1) внелитературное; 2) территориальное; 3) этническое; 4) лексическое просторечие» [69, с. 38-40]. *Внелитературное просторечие* рассматривается им как «неустойчивая неэкзистенциальная языковая форма, охватывающая все возможные для носителей общенародного национального языка фонетические, грамматические и семантические отклонения от литературной нормы первого уровня, характерные для интердиалекта неграмотных или малограмотных людей» [70]. *Территориальное просторечие* «состоит из системно организованных частных экзистенциальных и неэкзистенциальных языковых форм, представленных различными социализированными геолектами – региональными и территориальными диалектами» [71]. *Лексическое просторечие –* это «экзистенциальная макроформа национального языка, охватывающая частные экзистенциальные и неэкзистенциальные системно организованные языковые формы. Названные формы представлены различными субстандартными лексическими пластами – низкими коллоквиализмами, общими сленгизмами и вульгаризмами, составляющими общенародное лексическое просторечие и профессиональными и корпоративными жаргонами и эзотерическими арго/ кэнтом, составляющими специальное лексическое просторечие» [55, с. 18]. Общенародное лексическое просторечие рассматривается как интерсубстандартная экзистенциальная макроформа национального языка. Она охватывает частные экзистенциальные и неэкзистенциальные системно-организованные языковые формы, представляющие собой сложные социально-стилистические иерархически структурированные категории лексики. Названные подсистемы объединяют низкие коллоквиализмы, общие сленгизмы и вульгаризмы, совместно, формирующие речевой репертуар своих носителей [72].

Следовательно, В.П. Коровушкин понимает просторечие в широком плане, считая, что в состав просторечия входят как территориальные диалекты, так и жаргоны, которые как бы имеют переходные лексические пласты. На наш взгляд, такое расширенное понимание просторечия является неправомерным, так как следует помнить, что имеются отличия, разграничивающие жаргоны и просторечие, так как жаргоны ограничены социально, профессионально или возрастом носителей языка, просторечие же – массовая речь. Кроме того, отличие «данных языковых форм заключается в том, что, если жаргоны, арго, сленг имеют преимущественно-лексико-фразеологический характер, в просторечии отчетливо просматриваются фонетические, лексические и грамматические диагностические пятна» [69, с. 46].

На наш взгляд, приемлемой является точка зрения С.И. Красса и А.В. Волкогоновой, полагающих, что «просторечие – это все же видовое, а не родовое явление в субстандартном континууме» [70, с. 139]. Действительно, просторечие нельзя относить к родовому понятию, так как оно не может включать в себя арго, профессиональные жаргоны, сленг, так как отличается от них следующими признаками: просторечие имеет фонетические особенности, а также грамматические признаки, тогда как остальные языковые формы (арго, жаргон, сленг) имеют преимущественно лексико-фразеологическую систему; носители жаргона, сленга диглоссны, так как могут переходить на литературный язык, а с ней на просторечие в условиях современной лингвокультурной ситуации в обществе. Носители же арго, сленгов имеют социально ограниченную базу, тогда как просторечие не имеет ограничения и даже используется в настоящее время в рамках стандарта.

Субстандарт является родовым понятием, выступающим как совокупность лексических подсистем социолектов, дифференцирующихся друг от друга по социальным, социокультурным и функционально-стилистическим, а также территориальным признакам (территориальный диалект, который в настоящее время выступает как полудиалект. Эти языковые формы в рамках субстандарта выступают как социально-функциональные языковые варианты общенародного языка. Их разграничение друг от друга следует осуществлять на основе интегрального подхода, используемого в ходе функционально-стилистического языкового варьирования языковых форм. Социолекты выделяются исследователями по-разному. Так, М.И. Солнышкина, Ч.Р. Зиганшина, М.М. Гараева при выделении социолектов опираются на критерий наличия социолингвистических норм, использующихся в пределах социолекта. Поэтому они определяют социолект как «исторически сложившуюся, относительно устойчивую для данного периода автономную экзистенциальную форму национального языка, обладающую своей системой социолингвистических норм (одного или двух уровней), функционально и понятийно закрепленную за определённым социумом» [61, с. 133]; В.И. Беликов, Л.П. Крысин дают социолекту также определение: «совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо социальной группе» [28, с. 303]. В определении социолекта, данном Е.В. Ерофеевой также акцентируется внимание на таких признаках; 4) социолект – это совокупность языковых кодов, которыми владеют индивиды, объединенные какой-либо стратой» [73]. Понимание социолекта как лексической подсистемы, удовлетворяющей потребности одной социальной группы говорит о понимании социолекта в узком смысле. Но Е.В. Ерофеева расширяет представление о социолекте, говоря о частном и обобщенном социолектах: «Частный социолект» характеризуется как одна подсистема, изучаемая как вариация лингвистических признаков по одному «из социальных факторов» [73, с. 40]. «Обобщенный социолект характеризуется как «вариация лингвистических признаков на базе нескольких (от 2 до десятка) социальных факторов, действующих совместно» [73, с. 40]. К обобщенному социолекту относится, по мысли автора и литературный язык. Это языковой вариант общенародного языка, варьирующийся в соответствии с социальными признаками группы. Так, Дж. Июле рассматривает социолект «как разновидность языка, отличительные черты которой могут варьировать соответственно различиям в социальном статусе его носителя» [74].

На наш взгляд критериями различения социолектов могут быть факторы, связанные как с социальной, так и социально-функциональной и стилистической вариативностью языка. Социолекты следует выделять в рамках субстандарта на основании следующих критериев:

* *социоантропоцентрический признак (*принадлежность носителей того или иного социолекта к определенному страту, выделяемому в процессе социальной дифференциации социальных групп друг от друга. Следует обратить внимание на характер деятельности социальных групп в какой-либо общественной сфере языка, так как в каждой сфере общественной деятельности субъекты деятельности занимаются специфической деятельностью, например, в сфере профессиональной деятельности (юридической) занимаются правовой деятельностью, в сфере рынка – рыночной деятельностью, маркетингом и менеджментом; носители сленга реализуют учебную деятельность (в возрасте от 13 до 26 лет). Специфика деятельности в той или иной сфере – это важнейший социальный фактор, детерминирующий использование стилевых средств, а также назначение и характер тех или иных функций, свойственных той или иной специфической деятельности;
* *деятельностное* происхождение коммуникативных систем, обнаруживающееся в специфичности самостоятельности содержания коммуникативных систем, складывающихся внутри различных форм деятельности;
* *специфичность функций*, выполняемыми коммуникативными системами в разных типах деятельностей, реализующихся в разнообразных сферах общественной жизни. Функции выступают как ведущий признак коммуникативных систем, специфических в разных сферах, так как они отражают суть стилей, реализующиеся в разных типах деятельностей. Именно они выражают суть стиля – коммуникации, так выявляют мотив существования той или иной коммуникативной системы. Так, к специфическим функциям сленга как коммуникативной системы молодежной социальной коммуникативной системы молодежной социальной группы, относятся: людическая (проявляется в использовании молодыми и игрового кода коммуникации. В молодежном языке наиболее часто используется прагматическая игра, суть которой состоит в намеке, иносказании, например, *государство кривых зеркал*(намек на название произведения В. Губарева «Королевство кривых зеркал) (МК от 03.07.2018), *здесь будет город-яд* (намек на прецедентный текст В. Маяковского (здесь будет город-сад) и упоминание об отравлении Скрипалей (МК от 17.03.2018). Используется также словообразовательная игра: *Россия офанатела* (МК от 12.06.2018). От слова *фанатеть* путем прибавления приставки [*o* -] образуется новое слово *офанатела.* В словосочетании *Министр внутренних растрат* языковую игру создает словообразовательная, приставка [*за -*] в слове *затраты* заменена на приставку [*рас* -]. В данном словосочетании слово *растраты* – это коннотация, выражающее оценочное негативное отношение к министру.

Специфическая репрезентативная функция молодежного жаргона – это символьная функция, выражающая функцию солидарности членов группы. И это выражается в том, что членами группы используется особый язык, позволяющий им сплотиться в одну группу на основе владения общим языком. Это сигнификативно-маркирующая функция, которая способствует сплоченности группы к ее внутригрупповому конформизму.

К функциям криминального жаргона можно отнести: информативную (арго предназначен для передачи криминальной информации); криптофорную функцию (в арго слова зашифровываются, так как никто посторонний не должен узнать информацию, предназначенную для своих), например, *шкаф* (телевизор), *стропы* (ноги), *скула* (карман), *скамейка* (лошадь), *скатерть* (стол) и др. По мысли М.А. Грачева, арго выполняет еще три функции: а) функцию узнавания своих (*дави гуся с вторяка* – со второй попытки); б) номинативную (в арго имеются слова и выражения, не имеющие эквивалентов в литературном языке; в) *экспрессивную* [75]; указывает на различия культурных предпочтений носителей социолектов. Представители различных социолектов отдают предпочтения различным субкультурам. Так, молодежная субкультура характеризуется такими чертами, как: 1) «обособленность, отстраненность, часто демонстративная, эпатажная, отличающаяся от культуры старших поколений, национальных традиций; 2) преобладание потребления над творчеством; 3) авангардность, устремленность в будущее, часто – экстремальность» [76].

Субкультура уголовников связана с преступными действиями, так как преступности без криминальной субкультуры не бывает, данная субкультура не может существовать без преступности, по мнению В.Ф. Пирожкова [77]. К основным элементам криминальной субкультуры относятся: криминальная идеология, основанная на системе антиобщественных норм и установок, на своеобразной философии, оправдывающей и поощряющей криминальный образ жизни; криминальное поведение и криминальный образ жизни, согласно принципу «здесь и сейчас». Следование данному принципу означает, что завтра может не наступить; следование «законам» и традициям, регулирующим жизнь криминального общества; стилевая вариативность лексики и фразеологии социолектов, обусловленная характером деятельности, типом культуры, спецификой выполняемых функций в рамках сферы деятельности.

Стилевая конфигурация лексики и фразеологии социолектов зависит, в первую очередь, от социокультурных факторов: 1) характер социальной группы; 2) специфика ее деятельности; 3) общественная сфера, в рамках которой осуществляют свою деятельность представители социальных групп; 4) ограниченность / неограниченность сферы общения носителей социолектов. Сопоставительный социолектологический анализ лексики и устойчиивых сочетаний слов (далее – УСС) представителей разных социальных групп, к которым мы относим такие, как: молодежный, профессиональный, уголовный, просторечие, геосоциолект (территориальные полудиалекты) показывает их специфичность и разную конфигурацию, таблица 1.

Таблица 1 – Данные сопоставительного социолектологического анализа

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Социолект | | | | | Отличия |
| молодеж ный | профессиональный | уголовный | просто речие | гео социолекты |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| Сбацать, драпать, бакланить, встречка, гопота, драйвовый, клеить, кочумать, крутой, | Фартовый, лонг, шортить, зарядиться, движняк, намыть, субсидиарка, учер, налик, крыжить, навар, бугор, | Бычара, хозяин, колпачники, шакал, собака, карандаш, товар, балда, торба, | Радиво, пиянино, жизнь, рубель, витинар, колидор, ваще, низя, ржа, котяра, работяга, | Архалук, аравушка, алтын ник, азям, алым, клабук, аил, лабаз, заплот, карачайник, камышник, кыпак, шабур, | Контраст в лексическом составе социолектов проявляется:  1) в специфич ности словар ного состава, отражающего |
| Продолжение таблицы 1 | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| кулебяки, навороченый, офигенный, перец, пранкеры, тусовка | деревянные, зелененькие, спустить, подбить, барыга, лох, челнок | стакан, балдоха утюг, мешковина, аршин, сазан, сапог, баран, лепе шок и др. | сеструха, цепка, чуйства | урмаш | особенности деятельности, описания ее индивидов;  2) в стилевой вариативности лексики |
| *УСС* | | | | | *отличия* |
| Делать бэн, ловил крышу, бить ингусе, балду пинать, пробить на базар, выписать лычку, белый и пушистый, боевое крещение, водить диван, всаживать пары, гнать пургу. | Сумма идет, войти в рынок, выйти в плюс, пасти стадо лосей, порвать позу, подонок, шеф продукта, стричь овец | Барабан пробить, брать за хомут, лапшу двинуть, гнать тюльку, вынести раму; вытащить лоха их шкуры; держать стойку, | Ходить ходуном, шут гороховый, грех с орех, раскуси да брось, губа не дура, заливать шары, лаптем щи хлебать, раскатать губу, скалить зубы. | Ходить белорыбицей, собачиться сбеглишь, коситься сентябрем, ломаться, как ржаной пряник, косить сено собакам, брехал на молодой месяц | Контрастивное проявляется в наличии – отсутствии экспрессии во фразеологизмах (больше экспрессии в молодежных, просторечных, уголовных социолектах) |

Социолекты, включенные нами в состав субстандарта могут сопоставляться по противопоставлениям, репрезентирующим оппозиции, так Н.И. Толстым предложены следующие параметры, по которым противопоставляются языковые формы такие, как:

* нормированность/ненормированность;
* наддиалектность/надтерриториальность/диалектность/территориальная расчлененность;
* открытость/закрытость (сферы, системы);
* стабильность/нестабильность [78].

В нашей работе сопоставление социолектов предполагается провести по ряду параметров, включающих в себя наличие/отсутствие признаков, ср. таблицу 2.

Таблица 2 – Сопоставление социолектов в составе субстандарта по параметрам оппозиций

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма/параметры сопоставления | Субстандарт | | | | | Стандарт |
| молодежный | профессиональный | уголов ный | просто речие | геосоциолект | литературный язык |
| нормированность |  |  |  |  |  | + |
| а) нормы первого уровня | + |  |  |  |  |  |
| б) нормы второго уровня | + | + | + | + | + |  |
| Ограниченность социальной базы | + | + | + | + | + | - |
| Территориалная ограниченность |  |  |  |  | + |  |
| Выполнение специфической деятельности | + | + | + |  |  |  |
| Выполнение особых функций | + | + | + |  |  |  |
| Специфичность словаря | + | + | + | + | + | + |
| Стилистическое варьирование лексики и УСС | + | + | + |  |  | + |
| Обусловленность лексики определенным типам культуры:  а) элитарная  б) субкультурная  в) просторечная |  |  |  |  |  | + |
| + | + | + |  |  |  |
|  |  |  | + | + |  |

Как видим, в рамках субстандарта функционируют языковые формы – социолекты, дифференцирующиеся друг от друга, т.е. социальному субстрату, характеру – деятельности, наличию специфических коммуникативных подсистем, отражающих особенности деятельности социальной группы, ее культурных интересов и мировоззренческих установок.

Субстандарт рассматривается нами как родовое понятие, в рамках которого функционируют следующие социолекты, как молодежный, профессиональный, уголовный, просторечие, социогеолект, отличающиеся друг от друга по нормированности, ограниченности территориальной и социальной базы, выполнении специфической деятельности, и особых функций, специфичности словаря, стилистического варьирования лексики и УСС, обусловленности лексики определенным типам культуры (элитарная, субкультурная, просторечная).

Таким образом, социолекты выступают как языковые варианты субстандарта, варьирующие свой лексико-фразеологический состав, фонетические и грамматические признаки (просторечие), функции в зависимости от назначения, характера деятельности и культурной приверженности членов групп.

**1.4 Динамическая стилевая конфигурация интерпрофессионального социолекта в системе субстандарта в современной языковой ситуации**

Формирование интеръязыковых образований субстандарта стало активно обсуждаться в языке в последние десятилетия прошлого века и начало нового века. В ходе обсуждения данной проблемы сформировалось два подхода: представители первого направления, Н.Г. Московцев, С.М. Шевченко утверждают, что существует понятие «общий сленг», единицы которого «могут использоваться представителями самых различных социальных групп и социальных слоев, обнаруживая корреляцию лишь с параметрами социальной речевой ситуации»; второй подход к сленгу проявляется не в отношении к литературной норме, а в отсутствии его закрепленности за ограниченным коллективом его носителей [79].

Так, по мнению Т.А. Кудиновой, формирование общего жаргона происходит на протяжении двух этапов: перемещение единиц социолектов из одного социолекта в другой; деспециализация субстандартного знака наблюдается его «вертикальная мобильность, которая на начальной стадии проявляется в его перемещении из специального сленга в общий сленг, причем этот процесс сопровождается семантическими сдвигами, заключительным этапом этого процесса является сублимация единиц общего сленга, их переход в разговорную лексику литературного языка» [80].

Проблема формирования интеръязыковых образований актуальна и в настоящее время, так как наряду с основными социолектами субстандарта «появляются дополнительные, промежуточные по своей природе полудиалекты, интердиалекты, интержаргоны [80, с. 8]. Выделяющиеся в рамках субстандарта социолекты характеризуются изменением своей социальной языковой природы, а также своих функциональных характеристик. В пределах стандарта также отмечается изменения. Ученые указывают, что помимо функциональных стилей, в литературном языке имеются также «периферийные» и «переходные» явления [81]. Мнение исследователя поддерживает О.Б. Сиротинина, которая подчеркивает, что функциональная стилистика – наука об эталоне литературного языка, а не о его реальном функционировании [82].

В нашей работе рассматривается интерфункциональный профессиональный социолект, формирующийся на стыке стандарта и профессионального социолекта субъектов рынка, включенного в субстандартное языковое образование. Формирование данного интерфункционального стиля обусловлено как экстралингвистическими, так и лингвостилистическими факторами.

К экстралингвистическому фактору, способствующему формированию данного стиля, относится специфика рыночной деятельности субъектов, заключающаяся в выполнении следующих действий:

* *информирование потребителей о товаре и услугах;*
* *изучение потребностей покупателей;*
* *продвижение товара на рынок;*
* *продажа товара, ценных бумаг;*
* *биржевая фондовая деятельность.*

Также к таким факторам относят наличие социальных групп, выделяющихся согласно стратификационным переменным в соответствии с характером деятельности, которой они занимаются, а также с учетом их возраста, культурных интересов, демографических факторов.

Формирование функционального стиля в стратификационных рамкахобусловлено языковыми факторами, состоящими в наличии таких специфических средств, которые имеют связанную с данным стилем окраску, характеризуются ограниченностью, так как используются только в рамках данного стиля, который соотносится с определенными функциями. М.Н. Кожина справедливо отмечает, что функциональный стиль соотносится как со сферой общения, соответствующей определенному виду деятельности, а также с функциями языка [83].

Деятельностное происхождение интерпрофессионального социолекта в аспекте функционального стиля проявляется в том, что данный промежуточный стиль отражает деятельностную сущность, дает представление о жизнедеятельности субъектов рынка (общего и фондового), имеющих маркетинговое сознание. Социальная группа субъектов рынка неоднородна. Она выступает как совокупность лиц, занимающихся как интеллектуальной фондово-рыночной деятельностью, маркетинговой деятельностью, а также деятельностью торговой. Даная социальная группа представляет собой совокупность индивидов, объединяющихся между собой на основе занятия рыночной деятельностью общностью профессиональных интересов, общей системой ценностей и социальных норм, общностью, разделяемых ожиданий каждого члена группы, осознанием каждым индивидом интересов группы, в данном случае экономических. Социальная группа субъектов рынка представляет собой объединение малых профессиональных групп, дифференцирующихся между собой по специфике выполняемой профессиональной деятельности, но включающихся в большую социальную группу общей профессиональной деятельностью – рыночной. В общую социальную группу профессионалов рыночной деятельности включаются как субъекты фондового рынка (трейдеры, биржевики, дилеры, предприниматели, бизнесмены, занимающиеся интеллектуальной рыночной деятельностью, имеющие высокий уровень образования и владеющие английским языком, так и торговцы, челночники, коммерсанты, занимающиеся куплей-продажей товара.

Деятельностная сущность языка данного функционального стиля проявляется в изолированности содержания лексической подсистемы, складывающейся внутри профессиональной деятельности субъектов рынка, работающих в сфере рынка, ибо в содержании профессионального социолекта отражается освоенное субъектами рынка содержание профессиональной деятельности. Также деятельностное происхождение языка профессионального функционального социолекта проявляется в том, что оно отражает превращенные формы жизнедеятельности профессионалов в двух вариантах: в форме процессуально кинетической активности рыночных субъектов (речевая коммуникативная деятельность, т.е. процессы говорения и понимания коммуникантов) и в форме статически организованной деятельности (тексты, дискурсы) как результаты профессиональной деятельности субъектов рынка.

В профессиональной сфере общения варьирования языка проявляется в трех видах как: а) совокупность языковых средств, предназначенных для обслуживания рыночной деятельности (атрибут, функциональный рыночный стиль); б) субстанция (тексты, дискурсы, оформленные в определенном виде как языковой материал, носящий и сохраняющий следы деятельности говорящих; в) функция (в профессиональной речевой деятельности субъектов рынка осуществляются процессы говорения и понимания в ходе реализации коммуникативных или речевых актов).

Языковая подсистема рыночного функционального стиля реализуется в виде следующих субстанций – лексико-фразеологической и грамматической, отражающих содержание рыночной деятельности в русском и английском языках. Динамичность стилевой конфигурации данной подсистемы проявляется в том, что лексическая ее подсистема включает в себя не только профессионализмы *(«заяц», «кабан», «лось», «вжарить», «кидала», «мемочник»),* но и *официальные термины* русского языка, заимствованные из английского языка), относящиеся к следующим группам:

1)*трейдерской деятельности:*

– гарантийное обеспечение, инвестор, индикатор, инсайд, инфляция, капитал, капитализация, клиринг, котировка, консолидация, крыть, кредитное плечо, ликвидность, лимитирование, лот, облигация, открытый интерес, портфельный, инфестор, реинвестирование, технический анализ, торговая система, формализованная торговля и др.; *заимствованные из* а*нглийского языка*: дериватив (derivative), дефолт (default), дродаун (drawdown), институциональные инвесторы (institutional investors), казначейские векселя США (*Treasury bills или T-bills, квик* (quick), *кэш* (cash), *клоз* (close), *конвергенция* (convergence), *короткая позиция* (short), *лонг* (long), *маржа* (marge) и др.;

*2) бизнес-деятельности*:

–*русские термины:* партнер, планирование, независимый подрядчик, планирование, малый бизнес, оценка, реклама, бизнес-инкубатор, продажи и др.; английские *заимствования:* *лось* (loss), *таймшит* (timesheet), *магазин на колесах* (on wheel retail), *торговля с лотков* (stall retail);

*3) предпринимательской деятельности:*

– компаньон, конкурент, потребительский маркетинг, корпорация, совместное предприятие, сетевой маркетинг, авуары, активы предприятия, акцизы, вексель, взаимозачет, глубина рынка, жизненный цикл товара, оборотный капитал, отчуждение фермер и др.; *английские заимствования: лизинг* (leasing), *лифо* (last-in-first-out), *лицензиат* (lisensee), *оферта* (ofertus), *факторинг* (factoring), *ФИФО* (first-in-first-out), *юридическое лицо* (legal person) и др.;

*4) маркетинговой деятельности:*

– операторы розничной сети, метод презентации товаров, торговый зал, концепция маркетинга, маркетинговое сегментирование, марки различных ценовых уровней, сегмент рынка, объект продаж, портфельный нифестор;

*5) розничной торговли:*

– (retail trade), *ритейлеры* (retailers), *розничная сеть* (retailer chain), *франчайзинг* (franchising), *пауэр-центр* (powercentre), *аутлет-центр* (outlet-center);

6) профессиональный жаргон субъектов рыночной деятельности: *профессиональный жаргон брокеров и трейдеров:*

– *наименования лица*: *бык* (биржевой продавец), *налетчик* (физическое и юридическое лицо, приобретающее акционерную компанию без согласия владельцев); *черный маклер* (риэлтор, работающий в одиночку), *конмэн* (мошенник), *олень* (биржевой опекулян), *руки* (должностное лицо, оказывающее протекцию), *белые воротнички, синие воротнички* (работники, обслуживающих подразделений), *жандарм* (инвестор), *овца* (ведущий биржевую игру вслепую), *брокер* (специалист, исполняющий приказы клиентов на бирже); *волк* (успешный трейдер), *маньяк* (специалист по управлению капиталом), *маркет-мейкер* (участник рынка);

*7) наименования денег и ценных бумаг*:

*– доллары, баксы, зеленые деньги, мягкие доллары, радуга* (облигации, призванные защищать от валютного рынка), *терпеливые деньги, синие корешки* (условное название акций крупных компаний), *хэви – акция, пуля* (ценная бумага), *ангел* (облигация с рейтингом, горячие деньги);

*– валютный курс:* *взвинчивание цен, валютная лихорадка, валютная змея* (согласованных курсов), *воздушная яма* (падение ценных бумаг), *мягкое приземление* (плавное снижение валютного курса) и др.;

*8) наименование трейдерских тактик и стратегий*:

*– завлечь и переключить, стоп-вперед, стратегия уборки урожая, черный ящик, атака, прогрессивная ценовая атака, галантерея, обходительность, вежливость, жалящая пчела*;

*9) фонд, средство платежа*:

*– кэш, отступное, плафон* (лимит кредита), *портфель-галтель, спасательная лодка, фрахт дохлый*;

*10) биржевые операции*:

*– прыжок на амбразуру, прыжок дохлой кошки, продажа отмывающая, продажа дикая, полить грязью, покупать с минусом, взбалтывание, вторжение в чужой огород, выкармливание, вымораживание, вспышка, китайская стена, лавинная продажа;*

*11) поле деятельности компании*:

*– бедные собаки, банковская мечта* (экономическая зона, в которой налоговое и валютное законодательство является гибким), *дикий рынок*;

*12) наименование биржевой ситуации:*

*– времянка* (незарегистрированная кампания), *каннибализм* (ситуация на рынке, когда рост продаж одного товара ведет к падению продаж другого товара), *конфликт интересов, мыльный пузырь* (ситуация подъема цены на товар), *прыжок дохлой кошки* (временный подъем);

*13) законы биржевой деятельности*:

*– закон для дурака* (просто и примитивно);

*14) наименования документов*:

*– копченая селедка, отвес* и др.;

*15) наименования фирм:*

*– трудный ребенок* (фирма, обладающая низкой долей рынка), *хромая утка* (фирма, находящаяся в тяжелом положении), *черный рыцарь* (фирма, делающая какой-либо компании нежелательное предложение), *бакет* (унизительное название незарегистрированной брокерской фирмы, по отношению к которой не может быть доверия), *гордые львы* (крупная фирма с высокими темпами роста), *гончие псы* (фирмы, приносящие компании большую прибыль) и др.;

16) профессиональный жаргон предпринимателей и бизнесменов:

– в данном жаргоне также можно выделить группы, обозначающие субъектов бизнес-деятельности по различным признакам, а также по признакам, характеризующим торговые операции и виды бизнес деятельности;

*17) наименования лица:*

*– кабан* (выгодный клиент), *сайгак* (напряженно работающий человек), *хомяк* (бедный клиент), *животное* (человек, занятый собственной карьерой), *торгаш, морской* (моряк, плавающий в заграничные порты, привозящий товар для сбыта), *мешочник* (человек, добывающий товар и сбывающий его на рынках), *волосатые руки, шакалы* (рядовые менеджеры), *дятел* (иностранный менеджер в русской компании), *лось* (менеджер среднего звена), *бараны* (пассивные участники рынка), *барыга, челночник* и др.;

*18) наименования денег*:

*– валя* (иностранная валюта), *капуста* (доллар), *грины, фюра, фюрка, баксы, лимон, штука* (купюра в 1000 рублей), *рваные* (рубль), к*рупная, башли, безнал, рябчик* (рубль), *бабло, колы, мани, бобы, бабасики, бабуленции* и др.;

*19) наименования товаров:*

*– резина* (автошина), *вольвушник* («Вольво»), *понты* («Понтиак»), *хайка* (зимние ботинки на толстой подошве), *слаксы, казаки* (сапоги), *косуха* (короткая куртка), *гоперы* (ковбойские сапоги), *джинса, кожа, икс-элька, натуралка, длбежка, музыка быстрых ритмов, железо, мыло, левак, липа, туфта, Адик, Джапан* и др.;

*20) наименования торговых операций*:

*– сбагрить* (продать что-либо), *гнуть цену* (обманывать покупателя), *идет по рыхлому* (товар идет со скрипом), *угорать* (потерять деньги на какой-либо операции), *кинуть, забашлять, положить на лапу* (дать взятку), *быть в шоколаде, буксировать, быть в теме, закачать деньги, крошить батон на бизнес* и др.;

*21) наименования компаний*:

*– мартышка* (фиктивная компания, предназначенная для отмыва капитала), *ящик* (фиктивная компания), *бычки на мясо* (не приносящая дохода компания);

*22) наименования магазинов:*

*– бутик, шоп, маркет, универмаг, универсам, забегаловка, точка, супермаркет, магазин-склад, интернет-магазин* и др.;

*23) наименования прибыли*:

*– навар, белый нал, белые бабки.*

Сопоставительный анализ лексики жаргона участников фондовой биржи и рынка как разновидности профессиональной деятельности показал, что в лексике участников рынка: биржевиков, бизнесменов, торговцев, предпринимателей имеются существенные различия при использовании интержаргона применяются термины:

* обозначающие различные аспекты биржевой и бизнес-деятельности, предпринимателей маркетинговой деятельности;
* заимствованные из английского языка, а также термины, образованные путем калькирования;
* жаргонные слова анализируемых сфер деятельности, которые отражают особенности деятельности биржевиков и бизнесменов (*надежда, ожидание, страх, например, green shoots, carbatrage);*
* бизнес-деятельности, осуществляемые в условиях жесткой конкурентной борьбы между бизнесменами и направленные на получение прибыли, доходов, ср.: *actionable (все, что можно превратить в деньги), сайгачить, трендец (движение рынка), вытащить (вывести деньги с биржи), финансить (зафиксировать прибыль), profit (выгода, прибыль).*

В жаргонной лексике предпринимателей наименования объектов связаны с деятельностью в торговле, в которой все также вращается вокруг денег и получаемой прибыли, поэтому в их лексике часто встречаются наименования денег, денежных операций (*червонец, чирик, сотка, штука, лимон, отстегивать, отваливать, башлять, отслюнявить, спустить, истратить*), часто используются глаголы, обозначающие процесс купли-продажи: *впарить, всучить, кинуть, наколоть, нагреть, кружануть.*

Сходство между жаргоном трейдеров, предпринимателей, бизнесменов заключается в том, что представители разных малых групп, объединяющиеся в социальную группу, как субъекты рыночной деятельности, осуществляют свою деятельность в условиях борьбы с конкурентами; деятельность таких субъектов направлена на получение прибыли. Сходство таких субъектов проявляется также в том, что члены таких малых групп используют жаргон в целях обособления от членов других социальных групп. Л.Б. Успенский утверждает, что «овладение жаргоном связано с осознанным стремлением к обособлению и противопоставлению, некоторой социальной группы всему остальному обществу» [84].

Профессиональная обусловленность жаргонов проявляется в профессиональной деятельности определенными типами, что сказывается в особом выборе и употреблении специальных слов, например, биржевики и торговцы используют разную жаргонную лексику, которая выражает характерную для профессиональной сферы информацию, ср. жаргонизмы трейдеров, бизнесменов: *вложиться* (покупка инвестором ценных бумаг), *валиться* (резкое снижение цены), *выстреливать* (резко уходить вверх), *дивы* (дивиденды), *задирать* (искусственно повышать цену), *засолить* (продать), *кабанить* (передерживать прибыльные позиции);торговцев: *пятнарик, червонец, навар, подбить бабки, обвалить цены, чепешник, частник, прилепить, порожняк, контролька, вышка, калушка и др.* Специальные слова используются представителями разных групп с целью маркированности своей принадлежности к определенной социальной группе.

Профессионально-маркированные слова имеют особые значения, понятные только членам данной группы, так как, по мнению Е.Н. Сердобинцева, «языковой знак, закрепленный в профессиональной сфере, несет характерную лишь для нее информацию, употребленный вне профессиональной ситуации такой знак будет не понят в силу утраты определенных значимостей» [85].

В профессиональном жаргоне субъектов рынка используются слова, значимые для члена определенной малой группы (группы брокеров и трейдеров, группы бизнесменов и предпринимателей, группы лиц, занимающихся маркетинговой деятельностью). Даже если они и принадлежат по характеру рыночной деятельности к общей социальной группе, но будучи также членами малых групп, дифференцирующихся внутри общей группы, субъекты фондового рынка, бизнесмены и торговцы, представители маркетинговой деятельности могут не понять друг друга.

Анализ лексики анализируемых малых групп согласно принципу функционализма показывает, что их представители выполняют особые функции, заключающиеся в узнавании своих, по используемым словам, терминам в ситуации межличностного общения «свой - чужой», как например:

*а) коммуникативная ситуация I*

– *Скажите, пожалуйста, какие законы защиты от мошенничества вы применяете? Например, используете ли blue sky lams?*

*– Да, конечно, для защиты от вражеской аквизизации мы используем golden parachutes (золотые парашюты), white knight (белый рыцарь).*

*– Я вижу, что вы понимаете, значение* наших жаргонизмов.

*– А как же, ведь мы работаем* на фондовом рынке;

*б) коммуникативная ситуация II*

– Мы все занимаемся рыночной деятельностью. *Возможно, мы поймем друг друга. Скажите, вы в своей деятельности занимаетесь торговлей, какие выражения вы используете для обозначения покрытия убытков, например мы применяем словосочетания отбить лося.*

*–* Мы используем выражение покрыть убытки. *Я не понимаю* ваши слова. *При чем тут лось. Какое отношение он имеет к биржевой торговле?*

Изучение ситуаций показывает, что коммуниканты выполняют разные функции: узнавание своих (ситуация I) и разграничение «своего» и «чужого» (ситуация II).

Анализ ситуаций показывает, что в пределах малых социальных групп наблюдается лексико-стилистическое варьирование средств, специфичных для каждой сферы деятельности – малых групп. Антропоцентрический подход к анализу социального субстрата социальных групп субъектов, рыночной деятельности, малой группы бизнесменов, группы предпринимателей показывает, что данный субстрат имеет высшее экономическое образование, опыт работы на бирже, владеет английским языком (в большинстве случаев). Этот субстрат лиц, занимающихся непосредственной торговой деятельностью, неоднороден. В составе этой группы функционируют как лица, имеющие высшее образование, так и неоконченное среднее. Торговцы не владеют английским, хотя выезжают за товаром в другие страны. В зарубежных поездках они используют переводчиков, хотя могут говорить на разговорном английском.

Динамика лексико-стилистической вариативности жаргонных средств профессионального социолекта появляется и в рамках коммуникативного поля, когда социальные характеристики говорящего (профессия, социальная роль, социальный статус, отношения между говорящим и слушающим) способствуют социальному варьированию лексических средств. И. Краус утверждает, что «субъективные стилеобразующие факторы отражают характеристики коммуникантов и проявляются в следующих показателях стиля:

1. социальный статус, роль, пол и возраст коммуникантов; 2) их жизненный опыт, образование; 3) авторские интенции и реализация этих интенций в интерпретации адресата; 4) отношение участников общения к теме разговора (серьезное, юмористическое, ироническое, презрительное и т.д.)» [30, р. 27].

Функционально-стилистическое варьирование в рамках коммуникативного поля интерпрофессионального социолекта показывает, что стилевое использование языковых средств осуществляется в следующих коммуникативных ситуациях: а) лексико-стилевая вариация по уровню образования:

– *Я загрузился полностью, хочу* выйти в рынок, играть от шорта *и получить* cash. *Не хотели ли вы обыграть на бирже и купить на 1000 баксов* бобров*?*

– *Можно попробовать купить на* 1000 зелененьких *облигаций,* вложиться. *Но получу ли я* навар*?*

– Вы должны сделать бид*. Лучше купить* blue chips *и* жениться на бумаге, *чтобы потом выиграть на их* котировке.

– *Что у вас за птичий язык? Я никак не пойму вас. Вы мне доходчиво на простом языке объясните, получу ли я навар, если куплю, а потом продам облигации. Я ведь английский не знаю, да и образование у меня не высшее, я простой фермер.*

В данной речевой ситуации коммуниканты не могут найти общий язык, так как каждый первый коммуникант обладает высшим уровнем грамотности, использует английские слова, в том числе заимствованные профессиональные выражения из английского. Второй коммуникант имеет невысокий уровень образования, не знает жаргона трейдеров, поэтому не может понять его. В данной коммуникативной ситуации наблюдения наблюдается стилевое варьирование в речи коммуникантов по использованию средств жаргона, по уровню образования.

В нижеследующей коммуникативной ситуации также наблюдается стилевое варьирование лексических средств профессионального социолекта субъектов рынка по социальному статусу говорящих:

– *Сегодня мы должны* выйти на рынок, выйти в плюс*, поэтому выходим на* дневной трейдинг*, в течение которого* открываем *и вечером* закрываем позиции. *Следует продать ранее купленные акции (long), докупить также* бонды. *Надо побольше заманить овец, засолить им акции.*

– *Какова* котировка*? Как будут рассчитываться* аутсайдеры, овцы, кэшем или клирингом? *Вы составьте нам подробное указание, которому мы будем следовать.*

*в) коммуникативная ситуация III*

– *В нашем торговом центре насчитывается до 150-и* арендованных отделов, *которые платят аренду за место. Раньше была установлена твердая оплата за месяц. Но цены растут, в стране инфляция. Поэтому считаю нужным получать арендную плату каждую неделю.*

*– Согласятся ли торговцы. Вдруг они не получат баксы за товары, не расторгуются?*

– *Охватили ли вы арендной платой торговлю с лотков, а также разносную торговлю?*

*– Аренду платят в основном торговцы, занимающиеся* личной распродажей. *Они будут возмущаться повышением аренды.*

*– Заставьте платить. Возьмите братков, пусть попугают, но деньги немедленно соберите и сдайте в кассу;*

*г) коммуникативная ситуация* *IV:*

*– Старшая по отделу «Одежда», вы должны сделать ревизию в секции, проведите учет непроданного товара, выяснить, какие скидки мы можем сделать, отправьте по телевизору рекламное сообщение о скидках на 30 %.*

*– Хорошо, хозяйка, будет сделано. Но как сказать продавцам на счет скидок. Это* сезонные скидки *или* уцененный товар*? Нужно* сделать скидку *на 50%, ведь платят дороже. Не каждый купит. Товар учтем.*

*– Да. Нужны* большие скидки*.*

В этих примерах коммуникант в первой ситуации играет роль вышестоящего, поэтому использует авторитарную профессиональную лексику (*сделайте, проведите, выясните, отправьте*), а второй коммуникант соглашается с первым и выполняет его указания, он находится на нижестоящей позиции, использует неавторитарную лексику (*будет сделано, товар учтем*);

*д) коммуникативная ситуация V:*

– стилистическая вариативность проявляется в вариативном использовании эмоционально-экспрессивной лексики, так в речи субъектов фондового рынка используются термины, которые не обладают экспрессивной окраской, профессиональная лексика, хотя и образуются благодаря метафорическим или метонимическим средствам, не обладает большей эмоциональностью, а в речи торговцев данная лексика более экспрессивна.

Так для сравнения приводим следующие ситуативные примеры:

– *Мы применяем сегодня «макаронную защиту», эту защиту, чтобы избежать контроля нового владельца. Продаем большой объем ценных бумаг, чтобы получить деньги кэшем.*

*– Хотите получить много* колов, слямзить баксы, кружануть владельца, а если залетите, *и новый владелец* накроет вас и прижучит*, будет* шерстить? *Тогда что?*

*– Хотим* отбить лося, *чтобы покрыть убытки и отчитаться нормально.*

*– Ну и жуки вы, хитрюги, хотите* навариться *и не быть в убытке;*

*е) коммуникативная ситуация VI*

– Take profit!Зафиксируйте результат по позиции*, надо получить прибыль. Так держать!* Тарьте бонды *на все* кэши. *Слушайте мой приказ (резким жестяным голосом)*

– *Будет исполнено. Мы выйдем в котлету.*

*– Будьте уверены, начальник. Вы не сомневайтесь. Выгоду не упустим.*

В данной коммуникативной ситуации вышестоящее лицо, имеющее высокий социальный статус, своим голосом подчеркивает свое положение резким, жестяным голосом. Подчиненные, имеющие низкий социальный статус, отвечают негромко, вежливо. Стилистическая вариативность в данном коммуникативном акте проявляется в вариативном изменении тона (коммуникант, имеющий высокий социальный статус, говорит резко, громко, жестяным голосом), подчиненные отвечают негромко, (в вежливом тоне).

Таким образом, профессиональный социолект субъектов рыночной деятельности представляет собой интержаргон, рассматриваемый как социофункциональная и лексико-стилевая разновидность субстандарта. Этот социально-лексический вариант субстандарта выступает как вариант субстандартного языкового образования, дифференцирующегося от других социолектов по социальным и языковым признакам. Языковая подсистема данного социолекта детерминирована экстралингвистическими факторами: 1) выполнение специфической профессиональной деятельности в сфере рыночной деятельности; 2) социальная группа профессионалов, объединяющих субъектов рынка, отличается от других социальных групп спецификой своей деятельности, профессиональными интересами и ценностями, выполняемыми функциями. Лексико-стилевая вариативность социолекта субъектов рынка проявляется в том, что лексические средства используются соответственно характеру и специфике деятельности. Они отражают содержание профессиональной деятельности. Интержаргонности данной коммуникативной подсистемы проявляется в разнородности словарного состава подсистемы: наряду с жаргонными словами применяются и термины, в том числе и заимствованные из английского языка. Динамика стилевой конфигурации проявляется в использовании в данной профессиональной подсистеме как терминов, заимствованных из литературного языка, так и сформированных в рамках данного социолекта; 3) наблюдается динамичность социального субстрата профессионального жаргона. Профессиональным интержаргоном владеют лица, имеющие высокий уровень знаний, это интеллектуалы, знающие английский язык. В состав групп рыночных субъектов входят и лица, имеющие менее высокий уровень образования, не занимающиеся деятельностью на фондовом рынке, а торгующие на рынке.

Сравнение терминов биржевой, трейдерской, маркетинговой, предпринимательской деятельности показывает их специфичность, использование их в соответствии с особенностями выполняемой деятельности. Социолекты субъектов фондового рынка и субъектов, торгующих на базаре, различаются, так как отражают содержание деятельности, специфичности для каждой социальной группы (трейдеров и брокеров, предпринимателей, бизнесменов, торговцев) в рыночных ситуациях. Лексико-семантическое варьирование коммуникативного акта показывает стилевое варьирование языковых средств в зависимости от их функционирования в речи представителей малых социальных групп в зависимости от выполняемой роли, социального статуса, характера деятельности, тональности речи, использования эмоционально-экспрессивных средств в зависимости от характера деятельности трейдеров и торговцев. Речь субъектов фондового рынка менее эмоциональна и экспрессивна.

Анализ функций социолекта субъектов рыночной деятельности показывает, что лексические средства его выполняют следующие функции: узнавания «своих», функцию разграничивания «своего» и «чужого»; функцию маркированности лексических средств, позволяющую дифференцировать один жаргон от другого.

**Выводы по первому разделу**

Анализ социальной дифференциации языка на современном этапе показывает приемлемость динамического подхода к изучению влияния социальных и функциональных факторов на язык, что выражается в социально-функциональной и стилевой дифференциации субстандарта. Традиционный подход, основанный на стратификационных и ситуативных переменных не позволяет осуществить функционально-стилевую вариативность субстандарта, так как основан только на учете социальных факторов. Динамический же подход способствует социально-функциональной и стилевой дифференциации языка субстандарта согласно моделям *user related* (употребление языковых единиц в соответсвии со сферой употребления, характером выполняемой деятельности функций); *use related* (в соответствии с параметрами коммуникативного поля (возраст, социальный статус, роль, профессия, тональность, культурные признаки).

Социальное, фунуционально-стилистическое варьирование общенародного языка позволяет выделить стандартную и субстандартную системы. Они различаются на основе следующих признаков: непринужденность общения (субстандарт); нормативность-ненормативность (стандарт – норма первого уровня, субстандарт – норма второго уровня; гипертрофированное использование синонимов (субстандарт); ограниченность социальной базы (субстандарт), неограниченность социальной базы (стандарт); отличие стандарта и субстандарта по социальному субстрату (социальный субстрат стандарта – языковые коллективы, проживающие в городе, в городской местности, имеющие высшее, среднее образование) социальный субстрат субстандарта – люди, проживающие в сельской местности, имеющие начальное, среднее образование. Но в последнее время социальный состав субстандарта расширяется за счет лиц, имеющих образование (бизнесмены, фермеры, предприниматели); носители стандарта диглоссны, носители субстандарта – моноглоссны; носители стандарта – приверженцы элитарной культуры, носители субстандарта – массовой; стандарт и субстандарт различаются по выполняемым функциям.

В рамках субстандарта согласно стратификиционным параметрам, характеру деятельности, выполняемым функциям (параметры user related) выделяются социальные группы, по параметру user related, дифференцируются коммуникативные системы, отбор в которую языковых средств субстандарта осуществляется согласно возрастным, ролевым, статусным, культурным и другим признакам, а также по функциям. Все эти коммуникативно-стилистические средства призваны обслуживать потребности той или иной деятельности. Это социолекты, выделяемые нами: по социоантропоцентрическому признаку (принадлежность того или иного социолекта к определенному страту); деятельностному происхождению коммуникативных систем, складывающая внутри различных форм деятельности; специфичности функций, выполняемых коммуникатвными системами; особенности стилевой конфигурации языковых средств социолектов, зависящая от социокультурных факторов, таких как: характер социальной группы; специфика ее деятельности; общественная сфера; культурные интересы носителей социальных диалектов; ограниченность/ неограниченность социальной базы и сферы употребления социолектов.

Следует отметить, что в рамках социолекта русского языка выделяются следующие социолекты: молодежный, профессиональный, уголовный, просторечие, геосоциолекты. В составе английского субстандарта выделяется только просторечие. Внутри него разграничиваются низкие, коллоквиализмы, жаргон, арго, сленгизмы, вульгаризмы. В составе русского субстандарта вступает в качестве видового социолекта.

В связи с демократизацией литературного языка границы между стандартным и субстандатном могут частично стираться и это может способствовать формированию интерфункциональных стилей, имеющих признаки стандарта и субстандарта (термины, использование заимствований из английского языка – субстандарт. Наличие профессионального жаргона субстандарта).

Этот интерфункциональный стиль субъектов рыночной деятельности, имеющий деятельностное происхождение, так как отражает сущность субъектов рынка (общего и фондового) в действии, дает представление о жизнедеятельности субъектов, социальная группа которых неоднородна, так как выступает как совокупность лиц, занимающихся как интеллектуальной фондово-рыночной деятельностью, так и торговой). Эта группа объединена между собой общностью интересов (профессиональных, культурных), общей деятельностью, выполняемыми функциями, общностью коммуникативной системы, обслуживающей потребности данной группы и ее деятельности, общностью функционально-стилевых средств; использующихся в соответствии с назначением данного функционального стиля.

**2 ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СОЦИОЛЕКТА СУБЪЕКТОВ РЫНКА**

**2.1 Субкультура субъектов рынка как детерминант корпоративной культуры**

Лингвокультурологическое варьирование лексики субстандарта обусловлено мировоззренческими и культурными установками членов социальных групп, использующих субстандартные единицы. Социокультурная дифференциация субстандартных единиц основана на дифференциации их не только по социальным факторам, но и функционально-стилистическим варьированием их по культурным интересам и установкам, выражаемым в субкультурах социальных групп, а также проявляемых в субстандартных, культурно-маркированных единицах. Для выявления особенностей профессиональной субкультуры следует выявить различия между терминами «субкультура», «профессиональная субкультура», «корпоративная культура». Определения субкультуры характеризуют ее систему норм и ценностей, выделяющих группу из большинства общества [86].

*Профессиональная субкультура* – «это культура определенной социальной группы, которая на основе специфики своей профессиональной деятельности может образовывать формальные/неформальные, относительно закрытые/отурытые сообщества». Также, это «та часть культуры, которая имеет место в трудовом коллективе, ей свойственны свои правила, ценности, обычаи и традиции. Эта субкультура формирует стиль общения в коллективе, стиль одежды и поведения».

Понятие *корпоративная субкультура* – это более специализированное понятие, которое рассматривается как субкультура какой-либо профессиональной группы и как система норм и ценностей какой-либо деловой организации, корпорации. В работе Э.А. Капитонова ее определяют как «приобретенное, усвоенное и воплощаемое качество поведения и общения работников корпорации (внутри и вне) на основе коллективно разделяемых профессиональных интересов, ценностей, норм и традиций под контролем органов управления и самой общественности. Содержательно она включает в себя общественное соучастие, партнерство, комфортные условия труда, кадровую политику удержания работников, возможности их роста и раскрытия профессионального потенциала, кодекс персонала и др.» [86, с. 84].

В работах других ученых (Б. Грайсберг, Дж. Ли, Т. Прайс) также предлагают концепцию корпоративной культуры, в базовые составляющие которых обычно входят обычаи, религия, общество. Так, исследователи одну из этих условий – обычай – включают ожидаемую манеру поведения предписывают определенный этикет, устанавливают поведенческие нормы, формируют моральные ценности организации. Общество способствует реализации социальных отношений между людьми в организации, оно формирует также нормы, принятые корпорацией [87].

Таким образом, корпоративная культура понимается исследователями неоднозначно: как независимая внешняя составляющая, внесенная в организацию извне; как внутренняя составляющая организации; суть самой организации.

Под *профессиональной субкультурой* следует понимать ее как подсистему культуры общества, которая представляет собой нормы и ценности, установки, картину мира определенной социальной группы. Так, Е.Г. Щекина, изучая субкультуру предпринимателей, отмечает в ней «наличие целостной картины мира, разделяемой носителями субкультуры, преобразующими ее в нормы, ценности, идеалы и представления о смысле жизни, которые обусловливают определенный образ жизни» [88].

Компонентами профессиональной субкультуры являются:

* субъекты профессиональной субкультуры – носители данной субкультуры;
* профессиональная культура, выступающая как совокупность знаний, ценностей, традиций, обычаев, норм, моделей поведения;
* профессиональная деятельность;
* межличностные отношения, возникающие между членами профессиональной группы;
* объект социокультурного воздействия – языковая коммуникативная система, профессиональный социолект, дифференцирующийся от других подсистем субстандарта способностью варьировать языковые единицы своей подсистемы по признаку профессии, а также в соответствии с ценностными установками, идеологией, культурными нормами и ценностями, стереотипами поведения.

В нашем исследовании мы используем термин с*убкультура* для обозначения культуры субъектов рынка (фондового и обычного), включаемых в социальную профессиональную группу по специфической торговой деятельности (продажа ценных бумаг, товаров).

Субкультура профессиональной группы субъектов рынка имеет следующие компоненты:

* носители профессиональной культуры (субъекты фондового и обычного рынка);
* характер профессиональной деятельности субъектов рынка связан с «умением делать деньги», т.е. производством денег из самих себя, спекуляция ценными бумагами, инвестицией, биржевой игрой, все это направлено на получение прибыли, характер профессиональной деятельности субъектов обычного рынка связан с продажей товаров, товарным обменом (т.е. при этом осуществляется реальная продажа и покупка товаров);
* ценности культуры профессионалов-субъектов рынка: фондовый рынок (США, Великобритания, Россия, Казахстан) – экономический индивидуализм, гражданская религия; фондовый рынок (Иран, Пакистан, Бахрейн) отсутствие долгового рынка, где инвесторы – фамильные кланы, фондовый рынок (Япония), где наблюдается иерархичность, низкая толерантность к рынку, коллективизм; рынок как место продажи и покупки, религия, принятая в социуме, моральные ценности как нормы поведения, подчинение социальным нормам общества; культура предпринимателей («знания, умения, навыки, деятельность, поведение, общение, мотивы, интересы, ценностные установки, отношения, общения, эмоции, чувства» [89];
* ориентированность на богатство, честность, доверие, ответственность, деньги, дело, «чутье рынка»;
* соблюдение традиций, обычаев, ритуалов;
* соблюдение делового этикета;
* вербальная символизация понятий;
* выполнение профессиональным языком репрезентирующих, маркирующих, идентифицирующих, символических и др. функций, где социокультурная идентифицирующая функция выполняется профессиональным социолектом в случае: а) если все члены группы имеют общие мировозренческие установки и культурные ценности, установки; б) если в профессиональном социолекте языковой знак выполняет символическую функцию и в этом случае между планом выражения знака и планом его содержания нет четкого подобия, так как тот и другой связаны условной связью.

Между собой условной связью могут быть связаны единицы профессионального социолекта, эта связь проявляется в том, что лексемы этого социолекта используются в профессиональной сфере в значениях, которые условно наделены членами группы другими значениями, знакомыми только членам группы, например, слово «лось» не имеет образного значения: оно возникло на базе английского слова *loss* в значении *потеря.* В профессиональном социолекте используется в значении *убыток,* а слово *валиться* означает не «падать», а резкое снижение цены; *котлета* – большая сумма денег, *кухня –* не совсем честный брокер, *бумага* – акции, *Ева* – валютная пара, *изба* – брокерская, *засушенный цветок* – ценная бумага, незаслуженно обойденная вниманием клиентом компания и др.

В социолекте предпринимателей встречаются также слова, имеющие условное значение, понятное членам данной группы: *грация* – задержка события, *яма* – локальный минимум цен и т.д.

Часто встречаются в речи торговцев следующие условные слова: *шелуха* – копейки, *мусор* – пятаки, *капуста* – деньги, *кол –* деньги, *навар* – прибыль, *левый* – товар кустарного производства, *толкнуть* – продать товар, *лапти –* широкие автомобильные колеса и др. Такие слова символичны, так как служат для распознавания своих и идентификации их с другими членами группы, объединяют их в одну совокупность – социальную профессиональную группу.

Субстандартные языковые единицы выполняют и репрезентирующую, маркирующую функции, если «язык воплощает в своих единицах и транслирует культуру, а также когда субъект языка является одновременно и субъектом культуры, понимает и воспринимает культурные смыслы» [51, с. 154].

Субстандартные лексические единицы, тесно взаимосвязаны с культурой, и проявляются в том, что они связаны: а) через значения языковых знаков (Е.Ф. Тарасов), когда языковые знаки передают культурную информацию; б) через культурную коннотацию (В.Н. Телия, В.А. Маслова, Н.В. Громова, В.А. Булдаков); в) через лингвокультурему (В.В. Воробьев; В.А. Маслова); г) национально-культурный компонент (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров); д) фоновые знания (Р.А. Сорокин).

Культурная маркированность субстандартных единиц выявляется в наличии в семантической структуре слова культурного значения. Н.В. Громова утверждает, что под ним «понимается сопутствующая предметно-логическому значению и входящая в смысловую структуру культурная коннотация лингвистической единицы» [90].

Термин «культурная коннотация способствует интерпретации денотативного или образного аспектов значения в культурном плане. В семантике субстандартных единиц культурная коннотация проявляется в том, что в языковых единицах обнаруживаются социальные, региональные черты людей, местные привычки и обычаи, то есть, культуроносные факты, национально-культурный колорит. Через культурную коннотацию можно выразить иронию, насмешку, юмор, прозрение» [91].

В.А. Маслова указывает, что культурно-маркированная коннотация возникает в двух случаях: 1) «как результат интерпретации ассоциативно-образного основания ФЕ или метафоры посредством соотнесения его с культурно-национальными эталонами и стереотипами»; 2) когда в слове имеются компоненты с символическим прочтением, обусловливающие содержание культурной коннотации [92].

Языковые знаки с культурной коннотацией способствуют передаче культурного опыта. Поэтому В.А. Маслова отмечает, что «культурная коннотация – это тот дополнительный по отношению к денотативному значению признак, который несет в себе информацию о национально-культурном опыте» [92, с. 49].

Для выявления сущности коннотации В.А. Булдаков вводит в научный обиход понятие «эйдосимвол», используемый в качестве менталингвистической основы коннотации в знаменательной лексике и фразеологии. По его мысли, «коннотация языковой единицы есть соотнесенность значения с эйдосимволом. Коннотация – это лингвоментальная сущность, базирующаяся на эйдосимволической системе человеческого сознания, отражающей реалии, явления и процессы универсума, а также фиксирующей «эмотивно-оценочное отношение к ним» [93].

Одним из видов культурной коннотации является наличие в составе социолекта слов с символическим прочтением. В этом случае языковые единицы какой-либо подсистемы могут репрезентировать свою принадлежность к какой-либо социально-дифференцированной варьированной в языковом плане подсистеме языка, закрепленной за определенными социальными группами. Так, маркерами вербального социального символизма выступают особые значения слов, понимаемые только членами данной профессиональной среды, например, *валюта* (для игроков фондового рынка обозначает платежное средство, а для участников валютного рынка – она представляет объект торгов); *кенгуру* (животное) – *кенгуру* (акции австралийских компаний); *ошейник* (поводок для собаки) – ошейник (комбинация из двух процентных опционов); *линейка* (школьная принадлежность) – *линейка* (набор акций, портфель ценных бумаг); *кабель* (привод) – *кабель* (британский фунт стерлингов) и др. Такие языковые единицы способствуют идентификации индивида с различными социальным группами. Поэтому Э. Сепир обратил внимание на важность языка в идентификации слов с их носителями. Чрезвычайная важность мельчайших языковых различий для символизации таких психологических реальных групп, противопоставленных политически и социологически официальным группам, инстинктивно чувствуется большинством людей. Он «говорит как «мы», что равнозначно утверждению «он один из наших» [94].

Культурная коннотация профессионального социолекта субъектов рынка выражается также в наличии профессионального тезауруса, в котором имеются слова и выражения, указывающие на принадлежность индивида именно к этой группе, объединяющей «своих»: *аутсайдеры* (мало информированные участники рынка), *бид* (заявка на покупку), *бонды, бобры, вынос* (резкий рост цен), *движняк (*сильная тенденция обычно при хороших объемах), *допуск (*разница между стоп-ценой и ценой в стоп-заявке), *долить* (прибавить к прибыльной позиции), *засандалить* (продать по рынку большим объемом) и др.

В языке и речи культурные коннотации профессионального слова способствуют актуализации сем, указывающих на профиль производимой операции по продаже ценных бумаг или товаров, например:

*– бежать* (впереди паровоза), *поймать* (разворот рынка), *выстреливать* (резко уходить вверх), *рвануть* (сильное движение цены), *сесть в поезд* (открыть позицию), *сайгачить* (работать активно) и др.

Следующим видом культурной коннотации является эмотивно-оценочная. Давая определение *коннотации,* Ю.Д. Апресян находит «эмоциональное созначение в семантической структуре слова. Оно не входит непосредственно в лексическое значение в семантическое значение слова» [95]. Такое *эмоциональное созначение слова* – это результат осуществления оценочной деятельности субъектом, когда он выражает оценку, приписывая ценность какому-либо объекту.

Квалификацирующая деятельность субъекта направлена на выражение субъективного отношения говорящего: позитивного (согласие, переживание, приязнь) или негативного (эмоциональное отталкивание, выражение неприязни), презрительного или иронического отношения к другому.

*Профессиональные экспрессивы* – оценки, подчеркивающие действия, которые выполняются человеком: *альпинист* (трейдер биржи, играющий на повышение), *бык* (делающий ставку на повышение) – *бьет врага рогами снизу вверх, отскочист* (трейдер, торгующий на отскоках), *матюгальники* (сотрудник, оператора сотовой связи), *мегафон, терпила* (потерпевший), *фуфломет* (некомпетентный сотрудник), *толкач, челнок* и др.

Характер экспрессивного действия производимой операции: *в стакан ударили* (ситуация, когда кто-то агрессивно купил), *поймать лося* (закрытая по стоп-лоссу), *продать в яме* (осуществлять арбитражные сделки), *мягкое приземление* (плавное снижение валютного курса), *сплавить, впарить, всучить, наколоть, обуть, кружануть, нахлобучить, нагреть, наезжать на кого-либо, прижучить, залететь, дорубить* (раскупить товар).

Варьирование субъективного отношения со стороны говорящего к другому проявляется в ходе демонстрации презрительного отношения к «другому»: *кукловод* (игрок, которого подозревают в совершении манипулятивных действий), *лемминг* (начинающий спекулянт), *дебилы* (проблемные дебиторы), *лох, чайник, волосатые руки* (человек, имеющий влиятельных родственников и деньги).

Проявление иронического отношения к другому участнику рынка: *муфлоны* (мелкие спекулянты), *овца* (трусливый трейдер), *хозяин* (маркетмейкер), *лоси* (спекулянты, терпящие убытки), *зайцы* (высокочастотные спекулянты), *звезда* (сотрудник, отличающийся смешным поведением), *курятник* (секретариат).

Актуализация неодобрительного отношения к покупателям ценных бумаг, компаниям: *свиньи* (колеблющиеся участники), *андроид* (негибкий человек), *бычок на мясо* (не приносящая дохода компания), *жирный кот* (финансовая компания) и др.

Варьирование позитивного экспрессивного отношения к понятиям рынка: *голубой океан* (новый рынок, на котором отсутствуют конкуренты), *бестселлер* (пользующийся высоким спросом биржевой товар), *радужный портфель* (портфель, который дает по бумагам плюсы), *зоопарк (*название пестрого набора финансовых инструментов в портфеле, добротный товар).

Профессиональные слова могут формировать коннотативные обозначения и при помощи образных средств (метафоры и метонимии), использующихся для выражения эмоционального отношения говорящих, ср.:

– слова с образными коннотативными значениями, выражающими позитивное эмоциональное отношение говорящих: *белый рыцарь, защищенный бык, серые воротнички, синие воротнички, добрый дядя, доктор компании* (бизнесмен с большим опытом), *галантерея* (вежливость), *гордые львы* (фирма с высокими темпами роста), *гончие псы* (фирмы с прибылью), *пуля* (ценная бумага), *вспышка* (подъем активности), *золотой привет* (поощрение);

– слова с образными коннотативными значениями, выражающими негативное эмоциональное значение: *разгребатель грязиконмэн* (мошенник), *подснежник, челноки, жертва продольной пилы, овца* (ведущая биржевую игру вслепую), *джени* (товар низкого качества), *фракт, дохлый, хромая утка* (фирма, находящаяся в тяжелом положении), *бакет* (магазин) унизительное наименование незарегистрированной брокерской фирмы), *больной товар* (низшего качества товар), *времянка* (незарегистрированная компания).

В нашей работе мы применили социолингвистичесий эксперимент как метод исследования, основанный на проведение эмпирического исследования для подтверждения теоретического предположения на базе частного обследования небольших групп. Наше обследование направлено на выяснение наличия культурно-коннотативных (культурно-символических, культурно-эмоциональных) созначений профессионального социолекта субъектов рынка.

В результате нашего исследования был проведен *социолингвистический эксперимент* по выявлению наличия культурно-коннотативных (культурно-символических, культурно-эмоциональных) созначений профессионального социолекта субъектов рынка – *subject of market* (далее – SM), где объектом эксперимента выступил социолект субъектов рынка, а предметом –культурно-коннотативный аспект языковых единиц данного социолекта. Данный социолингвистический эксперимент проведен в три этапа:подбор респондентов и ознакомление участников с программой эксперимента, проведение анкетирования; определение методов, используемых в процессе проведения эксперимента;реализация программы эксперимента;на этом этапе подводятся итоги социолингвистического эксперимента.

В ходе реализации социолингвистического эксперимента проводились следующие виды работы:

– осуществлялось наблюдение (включенное и невключенное) над социолектом субъектов рынка, наблюдение проводилось над респондентами (общее количество – 80 человек); в группу респондентов отбирались субъекты, занимающиеся трейдерской, а также торговой деятельностью на рынках (фондовом и обычном);

– обстановка: фондовый и обычный рынок;

– культурно-символическое поведение членов группы;

Результаты проведения наблюдения были зафиксированы в следующей таблице (таблицау 3).

Таблица 3 – Культурно-символическое поведение субъектов рынка

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид наблюдения | Категории наблюдения | | | Продолжительность наблю дения | Объект наблюдения | Количество единиц | | |
| культурно-коннотативные значения | | | коннота тивно-символи ческое со значение | оценочное значение | субъективное отно шение |
| Включенное  Не включённое | Культурно-символическое выраже ние симво лического социолекта | Оцено чная актуа лиза ция эмо циона льной оценки | Выражение субъек тивного отношения гово рящего | 2 ме сяца | Профес сиональ ный со циолект SM и ку льтурно-коннота тивное созначе ние слов | 100 | 120 | 150 |

Следующим этапом работы после проведеного наблюдения нами были предложены следующие задания респондентам:

Задание 1 (таблица 4).

Таблица 4 – Ознакомьтесь с приведенными ниже социолектами и распределите их по графам в соответствии с символической функцией слов в соответствии с культурными маркерами: *кабель, кенгуру, челноки, навар, капуста, кабан, медведь, овца, мешочник, кидала, валя, рубануть, угореть, ангел, жеребята, бугай, гопота, чифир, качевый, помидор, сабля, рухнуть, сапог, котел*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Социолекты SM | Виды социолектов | | | | |
| культурные маркеры | профессиональ ный социолект | молодежный социолект | жаргон уголовников | просторечие | социолект фондового рынка |
| Кабель |  |  |  |  | + |
| Кенгуру |  |  |  |  | + |
| Челноки | + |  |  |  |  |
| Навар | + |  |  |  |  |
| Капуста | + |  |  |  |  |
| Кабан |  |  |  |  | + |
| Медведь |  |  |  |  | + |
| Овца |  |  |  |  | + |
| Мешочник | + |  |  |  |  |
| Кидала | + |  |  |  |  |
| Валя | + |  |  |  |  |
| Рубануть | + |  |  |  |  |
| Угореть | + |  |  |  |  |
| Ангел |  |  |  |  | + |
| Жеребята |  |  |  |  | + |
| Бугай |  |  | + |  |  |
| Гопота |  | + |  |  |  |
| Чифир |  |  | + |  |  |
| Качевый |  | + |  |  |  |
| Помидор |  | + |  |  |  |
| Сабля |  |  | + |  |  |
| Рухнуть | + |  |  |  |  |
| Сапог |  |  | + |  |  |
| Котел |  |  | + |  |  |

Таблица 5 – Подберите культурно-коннотативные ассоциации на слова-стимулы по схеме *слово – стимул – реакция*

|  |  |
| --- | --- |
| Слова-стимулы | Ассоциации (реакция респондентов) |
| 1 | 2 |
| Товар | Кукса, понты, фуфло, чоперы, казани, чамка, мерс, видик, кина, железо, джинса, натуралка |
| Деньги | Ярд (миллион руб), арбуз (миллион руб.), баксы |
| Облигации | Бонды, второй эшелон, голубые фишки, верблюд, обычка, префы, стоки, Баба Рая, лук (акции лукойл), тело (акции Ростелекома) |
| Продолжение таблицы 5 | |
| 1 | 2 |
| Субъект фондовой биржи | Бык, волк, заяц, медведь, кабан, маклер, трейдер, брокер, пробойщик, стаканист, тигр |
| Субъект товарного рынка | Торгаш, мешочник, челнок, барыга, чепешник, толкач, игепист |
| Продажа, купля ценных бумаг | Встать в покупку, выйти в кэш, выстреливать, зарядиться, играть от шорта, кабанить, клоз, на всю мазуру, отжать |
| Продажа товаров и торговые операции | Башлять, прогореть, бросать, угореть, кинуть, навариться, рубить, впарить, гнуть, сбить, взбить |
| Деньги (в языке торговцев) | Валя, фюра, грины, зелененькие, капуста, баксы, рванные, штука, червонец, чирик, соточка, катя, пятихатка, пятнарик, полтонны, штука, кусок, тонна |

Задание 2 (таблица 5).

Задание 3 (таблица 6).

Проанализируйте художественный текст и найдите в нем слова, выполняющие символическую функцию и имеющие культурно-коннотативное значение, и заполните предложенные графы:

1. *«Фрэнк быстро овладел техникой дела. Он узнал, что того, кто покупал в чаянии повышения курса, называли быком», если же этот маклер уже скупил большие партии определенных ценных бумаг, то про него говорили, что он «нагрузился до отказа». Когда он начинал продавать, это значило, что он «реализует» свой барыш, если же его мар*ж*а иссякала, - он «прогорал». «Медведем» назывался биржевик, продававший акции, которых у него по большей части не было в наличии, с расчетом на их падение, чтобы тогда по дешевке закупить их и покрыть свои запродажные сделки. Покуда он продавал «бумаги, не имея их, он считался «пустым». Если же он покупал акции, чтобы удовлетворить клиента и положить в карман прибыль или с целью избежать убытка от непредвиденного повышения курсов, то на биржевом жаргоне говорили, что он «покрывается»* (Т. Драйзер. Финансист, с. 424).

2. *«Сегодня привезли товар: кожу, железо, натуралку. Размеры разные: эмка, элька, эмма, икс-элька. Лохов много, клюнут на товар, надо скорей его сбагрить, толкнуть, впарить лохам. Да, можно и модникам сплавить. Получить навар, зарубить капусту и снова почелночить в Турцию. Там верняк: канал покупки и привоза верняк. Можно продать привезенное и еще раз быстро обернуться. Вот тогда могу навариться, получить зелёненькие. Но четверть навара уходит в убытки, надо везде подмазать, хозяину точки дать, отвалить такие деньги, а товар не расходится. Терпим убытки. Сбагрю, наверное, товар по дешевке, грины нужны. Нужно еще раз прочелночить, чтобы оборот был».*

Таблица 6 – Результаты анализа двух предложенных текстов позволят выявить слова, которые используются в качестве слов-индикаторов, указывающих на принадлежность слов к той или иной специализированной подсистеме

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Социолекты-символы субъектов | | Культурные коннотации | | |
| фондовый рынок | обычный рынок |
| языковые знаки как культурные коннотации | оценка, выраженная субъектом | субъективное отношение |
| Бык | – |  | – | + |
| нагрузиться до отказа | – | + | – |  |
| реализует | – | + | – |  |
| Маржа | – | + | – |  |
| прогореть | – | + | – |  |
| медведь | – |  | – | + |
| Акции | – | + | – | – |
| Пустой | – | + | + | – |
| прибыль | – | + |  | – |
| «покрываться» | – | + | + | – |
| Биржа | – | + | – | – |
| – | кожа | + | – | – |
| – | железо | + | – | – |
| – | натуралка | + | – | – |
| – | элька | + | – | – |
| – | эмка | + | – | – |
| – | лох | – | + | – |
| – | начелночить | – | – | + |
| – | навариться | – | – | + |
| – | зелененькие | – | – | – |
| – | навар | + | – | – |
| – | подмазать | – | – | + |
| – | отвалить | – | – | + |
| – | расходиться | + | – | – |
| – | сбагрить | – | – | + |
| – | грины | – | – | + |
| – | оборот | + | – | – |

Таким образом, анализ заданий в ячейках показывает, что лингвокультурологическое варьирование лексики социолекта субъектов рынка связано как с формированием субкультур, так и с выполнением языковыми единицами данной подсистемы символических функций, с формированием у лексики культурно-коннотативного и коннотативно-эмоционального созначений.

Культурная маркированность профессионального слова проявляется в его условности, связи с носителями данной подсистемы, с их деятельностью и культурными интересами. Такое слово имеет культурную коннотацию, которая способствует индикации принадлежности слова какому-либо социуму или группе. В этом случае слово выполняет символическую функцию.

Профессиональное слово имеет также эмоционально-коннотативные и субъективно-коннотативные значения, когда говорящий выражает оценку предмета мысли, показывает свое негативное или позитивное отношение к кому-либо, чему-либо.

**2.2 Специфическая языковая картина мира социальной группы субъектов рыночной деятельноси и ее составляющие**

Языковая картина мира (далее – ЯКМ) субъектов рынка рассматривается как зафиксированная в единицах языка совокупность представлений этой отдельной группы действительности. Картина мира определенной профессиональной группы, в данном случае субъектов рынка, не изучена еще на достаточном уровне. Более того, до сих пор в лингвистической науке еще нет точного определения понятия «языковая картина мира» и определяется она учеными по-разному, как, например: «выработанное многовековым опытом народа, осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многоступенчатого мира в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей, представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельности, а во-вторых, все то, что его окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область связанных с человеком мифов и социумов» [96]; «совокупность зафиксированных в единицах народа представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, отраженное в значениях языковых знаков, языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире» [97]; совокупность представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, зафиксированная в единицах языка.

Столь разные определения языковой картины мира связаны исследованием выражения ею какого-либо аспекта действительности. Так, З.Д. Попова, И.А. Стернин утверждают, что языковая картина мира, акцентирует внимание на языковых единицах, отражающих явления действительности и имеющих национальный характер: описание «членения действительности», отраженного языком в языковых парадигмах (лексико-семантических и лексико-фразеологических группах и полях); описание национальной специфики значений языковых единиц (какие семантические различия выявляются в сходных значениях в разных языках» [97, с. 27].

Данные исследователи высказывают мнение о средствах создания языковой картины мира, которыми являются единицы языка. Они считают, что «языковая картина мира создается: номинативными средствами языка-лексемами, устойчивыми номинациями-фразеологизмами, фиксирующими то или иное членение и классификацию объектов национальной действительности, а также значимым отсутствием номинальных единиц; функциональными средствами языка-отбором лексики и фразеологии для общения; составом наиболее частотных, то есть коммуникативно релевантных языковых средств народа на фоне всего корпуса языковых единиц языковой системы; образными средствами языка – национально-специфической образностью, метафорикой; фоносемантикой языка; дискурсивными средствами (механизмами языка); стратегиями оценки и интерпретации языковых высказываний» [97, с. 29].

В работах В.А. Масловой, В.И. Карасика заостряется внимание не только на языковые составляющие картины мира, но и отмечается субъективность картины мира, так как она «отражает восприятие мира носителями данной культуры, но человеческое отражение не является механическим, она носит творческий (и поэтому в известной мере субъективный) характер [98].

На субъективность языковой картины мира также указывает В.А. Маслова и считает, что «картина мира не есть простой набор «фотографий» предметов, процессов, свойств и т.д. Они включают в себя не только отраженные объекты, но и позицию отражающего субъекта, его отношение к этим объектам, причем, позиция субъекта – такая же реальность, как и сами объекты» [92, с. 161].

ЯКМ – это еще и субъект с его социокультурным опытом и знаниями, с его эмоциями, с его способностью отражать в сознании окружающую действительность. Поэтому языковую картину мира связывают с сознанием человека, утверждая, что сознание отражает в психике представление «предметного мира, опосредованного предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами» [99]. Понятия о действительности сохраняются в виде ментальных репрезентаций – особых когнитивных моделей объектов, событий. Говоря о связи ментальных репрезентаций с языковыми знаками, З.К. Темиргазина справедливо утверждает, что приобретенный опыт и знания сохраняются в виде определенных «следов-энграмм, являющихся ментальными репрезентациями, заменяющими объекты и события действительности. А поскольку они имеют знаковый, символический характер, для них существенно не только их содержание, но и способ представления в психике человека. Они относятся к уровню концептуальных структур, на котором информация, полученная по разным каналам (сенсорным, моторным, перцептивным и т.п.), сопоставляется с информацией вербальной» [100].

Связь языковой картины с сознанием человека проявляется в том, что содержание сознания объективируется языком. Структура сознания сложная, которая включает в себя четыре составляющие: культурный (ценностный) компонент; когнитивный, представляющий компонент когнитивных структур; психический (эмоциональный); языковой (объективирующий ментальные составляющие сознания).

Как видим, языковая картина мира связана прежде всего с ее субъектом – человеком, народом, чьи представления о действительности отражает в языке. Индивидуальная языковая картина мира субъекта формируется в контексте общей языковой картины мира какой-либо социальной группы, которая понимается как «система неосознаваемых установок, опосредующая восприятие мира, его эмоциональную оценку (на основе усвоенных норм) и специфику деятельности индивида, разделяющего эти установки с некоторой группой» [101].

Профессиональная группа субъектов рынка воспринимает окружающий мир сквозь призму социокультурной установки, ориентирующей членов группы на позитивное или негативное восприятие предметов, явлений, ценностей, в зависимости от значимости их для профессиональной деятельности. Эта установка имеет сложную структуру, включающую в себя: когнитивный компонент; аффективный компонент (эмоциональное отношение индивида к «другим»); поведенческий компонент.

Когнитивный компонент социокультурной установки способствует восприятию образа профессиональной деятельности, под которой понимается совокупность признаков, включающая: мотивационно-аксиологический компонент (ценностные ориентации личности, критерии выбора профессии); знаниевый компонент (знания о профессиональной деятельности); навыки; способности.

Суть мотивационно-аксиологического компонента установки состоит в том, чтобы путем интрисивной мотивации понять смысложизненную значимость и ценность выбранной профессии. Так, для субъектов фондового рынка смыслообразующей ценностью будет считаться фондово-рыночная деятельность, которая стимулирует, увлекает и порождает ощущение глубокой осмысленности и удовлетворенности.

Знаниевый компонент направлен на усвоение терминов, обозначающих производственные операции по продаже ценных бумаг: виды бумаг, товаров, место работы, лиц, совершающих биржевые сделки, наименования навыков, ср.: *фондовый рынок, прибыль, сделки, купля-продажа облигаций, субброкерство, брокер, трейлер, инвестор, клиенты, участники торгов, чабитус, маржинколл, дивгэп, лои, хаи, ракета, интрадей, байбэк, биржевые фондовые операции, брать в руку, быть в бабле и др.*

Эмоциональный компонент проявляется в использовании экспрессивно-оценочных: а) слов, таких как: *бидараст, мося (акция), кухня, апельсин, гадалкинг, даунсайд, мозгач, какашка, мартышка, мымра, помойка*, *прибля, танкисты, хмыри, яйцеголовые и др*.; б) фразеологизмов: *прокладка черная* (наглый обвал в лоб), *бирюзовая компания, буря в стакане, белый стакан, Омар Хайям* (трейдер, который безосновательно открывает сделку на покупку), *кэш, кау, копченая сельдь, белый рыцарь, жирные коты, адский босс, гламур и апскейл, олигарх шоу, стричь овец, резать лосей, ловушка для лобстера, макаронная защита, баба Рая* (акции РАО), *отвязанная лошадь* (характеристика акций), *ранняя пташка* (первый выпуск ценных бумаг), *розовые листки, добротный товар* (партия ценных бумаг), *редкоземельные эмитенты* (малоликвидные акции), *первый эшелон, достояние отца семейства, второй эшелон, первый легион и др*.

В употреблении торговцев используется следующая эмоциональная лексика: *впаривать* (продавать что-либо по завышенной цене), *кидать* (взять у кого-нибудь и не вернуть), *крутить* (пускать в оборот денежные средства), *крутизна* (удачливость), *отстегнуть* (отдать крупную сумму денег), *полегчать* (обесцениться, о деньгах), *пройти таможню со свистом* (ситуация на таможне, когда таможенники проверяют груз).

Поведенческий компонент профессиональной деятельности дает представление а) о характере профессионала; б) об особенностях характера субъекта профессиональной деятельности; в) характеристика действий, поступков человека; г) отношение к ситуации; д) отношение к другим людям. Отражение особенностей поведения субъектов рынка осуществляется при помощи слов русского и английского языков. На основе компонентного анализа рассмотрим структуру слова *действие, деятельность* (activity).

*Действие* (act, action, deed): а) *обычное, регулярное* (habits, nature, practice, style); б) *имеющие место в определенной ситуации* (course, male, ritual, role, seeminess); 2) *деятельность:* *purchase – sale, buy, purchase, buy limit, buy stop* (цена идет наверх), *sale limit* (продажа на растущем рынке), *stop loss* (ограничить убытки), *выйти в минус, выйти в ноль, выйти на деньги, выйти на рынок, вытащить* (вывести деньги с биржи), *лонговать* (открытие длинной позиции на покупку), *шортить* (открытие короткой позиции на покупку), *пасти стадо оленей* (проиграть), *усредняться* (наращивать позицию в каком-либо активе), *сидеть на заборе* (быть вне рынка), *засолить* (рассматривать комплексное открытие ордеров по нескольким активам), *зафикоточить* (растянуть на ценовом графике сетку), *толкнуть товар, продать, навариться, обмануть.*

*Характер субъекта и особенности характера субъекта рынка* (form, nature, style): *азартный* (reckless, passionate); *безупречный* – irreproachable, беспринципный (unscrupulousness), *беспристрастный* (impartial), *бессердечный* (heartless), *бесстыдный* (shameless), *бесхарактерный* (weak), *бесчеловечный* (inhuman), *бесчувственный* (callous), *благовоспитанный* (well brought-up), *вдумчивый* (thoughtful), *вежливый* (courteous), *везучий* (lucky), *горделивый* (proud), *горячий* (hot), *жадный* (greedy*), живой*(living), *застенчивый* (shy), *интриган* (intriguer), *кредитоспособный* (solvent), *молчаливый* (quiet, silent), *деловой* (business), *ответственный* (responsible), *меркантильный* (mercantile).

*Социально и морально правильные действия:* *code, conduct, convention, decency, ethics, propriety, morals, tast,* (benevolent), (prudent), (obliging), (nice), trusting), (far-seeing), (loyal), (charitable), (kind).

*Социально и морально неправильные действия:* *неблагонадежный* (unreliable), *неблагопристойный* (obscence), *неблагоразумный* (unreasonable), *неблагожелательный* (malevolence), *неблагодарный* (ungrateful), *небрежный* (negligent), *небезупречный* (not irreproachable), *недоверчивый* (mistrustful), *недальновидный* (short-sighted), *недобрый* (unkind).

*Отношение к другим людям с целью произвести впечатление:* *attitude, demeanor, nature, performance*.

*Отношение к другим людям, с целью контролировать их действия:* *management, контролировать, проверять*.

*Оценочная коннотация, характеризующая поведение человека:**merry-andrew* (веселый андрю), *coll* (человек, который ко всем придирается), *yes-man* (лицемер), *coll derog* (грубый), *featlierweight* (легкомысленный человек), *featloot* (наивный человек), *gasbag* (газовый мешок - болтун), *lotus-eater* (мечтатель, бесхарактерный человек), *US coll* (обжора), *milksop* (человек, живущий в свое удовольствие), *lager – lout* (человек, нарушающий порядок), t*roublemaker* (нарушитель спокойствия), *bigtimer* (успешный человек), *arrow* (прямая стрела – честный, прямолинейный человек).

Поведение человека, работающего на фондовой бирже или торгующего товаром на рынке, подчинено контролю со стороны управленческой организации, которая разрабатывает правила для сотрудников фондового и торгового рынка, в них фиксируется свод правил корпоративной культуры организации. Профессиональные организации сами создают коллективные правила с целью привития работникам ценностей трудового поведения, «формулирования и внедрение в рабочую среду таких ценностей, как индивидуальная ответственность, дисциплина, ответственность» [88, с. 83].

В соответствии с правилами, разработанные корпоративной культурой, поведение человека можно охарактеризовать как:

* члена организации, которое не соответствует правилам корпоративной культуры: *несамостоятельный* (dependent), *ненадежный* (unreliable), *несообразительный* (slowness), *несерьезный* (not serious), *несговорчивый* (intractable), *ленивый* (lazy), *увертливый* (evasive), *неделовой* (unbusinesslike), *невежливый (*discourteous);
* члена организации, соответствующее правилам корпоративной культуры:*немногословный* (laconic), *надежный* (reliable), *инициативный* (initiative), *добросовестный* (kind - hearted), *добросердечный* (kind-hearted), *активный* (active), *дисциплинированный* (discipline), *трудолюбивый* (industrious), *сообразительный* (quick-witted), *коммуникабельный* (sociable), *контактный* (contact man), *улыбчивый* (smileful), *располагающий к себе* (to be prepossessing), *деловой* (businesslike), *демократичный* (democratic), *распорядительный* (good manager), *жесткий* (frigid), *жизнерадостный* (cheerful), *честный* (upright), *чистосердечный* (sincere), *энергичный* (energetic), *принципиальный* (of principle).

В языковой картине мира субъектов рынка функционируют базисные концепты, к ним в профессиональных социолектах относятся концепты, «вербализуемые в профессиональных единицах они составляют содержательно-тематическое ядро дискурса, формируют его семиотическую модель, а также жанровую структуру институционального дискурса» [102].

К онтологическим характеристикам языковой картины мира относятся:

* наличие имен понятий;
* неравномерная понятийная система;
* специфика классификации определённых предметных областей [103].

Наименования профессиональных терминов, «их форма и широта семантики практикоориентированы, т.е. зависят от ряда экстралингвистических причин и обстоятельств. Это означает, что из всего многообразия средств, которые каждый язык предлагает номинатору, он выбирает такие, которые в наибольшей степени соответствуют его интенциям» [104].

Так, среди основных терминов субъектов фондового рынка следует выделить два базисных – *брокер, трейдер.*Они имеют различия и соответствуют интенциям социальной группы субъектов рынка как реализация деятельности по совершению сделок с ценными бумагами, осуществляющая сделки по купле-продаже ценных бумаг по поручению клиентов. Интенция трейдера обозначает торговлю ценными бумагами с целью получения прибыли, а интенция брокера осуществляет посредничество в продаже ценных бумаг клиентов.

Контрастивно-сопоставительный анализ терминов *трейдер* и *брокер* показывает, что данные понятия имеют следующие составляющие: значимостную, образную, культурно-ментальную, номинативную (рисунок 3).

Рисунок 3 – Контрастивно-сопоставительный анализ терминов *трейдер, брокер* с аналогичными основаниями

*Понятийная составляющая данных терминов:*

*– трейдер –* дает представление о номинации участника фондового рынка; трейдер, лицо, занимающееся покупкой и продажей ценных бумаг с целью извлечения прибыли; наименование трейдер концептуализируется на основе следующих признаков: участник фондовой биржи; лицо, занимающееся покупкой и продажей ценных бумаг на бирже; игрок на бирже, заимствовано и английского языка *to trade*;

***–*** *брокер* слово брокер дает представление об участнике фондовой биржи, это лицо занимается куплей продажей ценных бумаг по поручению другого лица; заимствовано из английского языка и наименование складывается на основании учета признаков: *выполнять поручения другого лица; быть посредником при купле-продаже ценных бумаг; посредник на бирже.*

*Значимостная составляющая данных понятий:*

*–**трейдер**–* показывает, в какие тематические, синонимические ряды входит слово «трейдер» в лексико-семантической системе языков (русского и английского); синонимический ряд: *трейдер, пианист, волк, лонгуст, бидуин, bull, bear, scalper, trader;* антонимический ряд: *флиппер* (успешный трейдер) – *овца* (неопытный трейдер); *кабан* (трейдер, держащий выигрышную позицию) – *Омар Хайям* (трейдер, сделки которого приводят к убыткам); *bear, bull*;

*–**брокер*входит в синонимические, антонимические, тематические ряды лексико-семантической системы, так:

1) синонимический ряд:

*– брокер, жертва продольной пилы* (биржевой брокер, понесший убыток), *двухдолларовый брокер, овца* (ведущий биржевую игру вслепую), *blind broker, брокер-дилер;*

2) антонимический ряд:

– брокер – *blind broker; брокер-кухня* (брокеры, которые обрабатывают ордера клиентов на внутренних серверах – честный брокер).

*Образная составляющая данных понятий:*

–*трейдер:* образные наименования трейдеров образуются на основе метафоры: *pig-свинья, bear-медведь, wolf-волк, tiger-тигр, chicken-цыпленок, бурый медведь* (медведь-неудачник), защищенный «бык»;

–*брокер:*blind broker – *слепой брокер, олень* (брокер – биржевой спекулянт).

*Культурно-ментальная составляющая понятий.*

Ценности субкультуры субъектов фондового рынка обусловлены субкультурным сознанием участников рынка, транснациональной корпоративностью и ориентированы на накопление денег, получение наживы.

Деньги – показатели статуса и мастерства: чем выше зарабатывает участник рынка, тем выше его статус получения денег из самих себя, т.е. путем спекулятивных операций.

*Богатство.* Богатство – социальная норма, принятая в Англии, в трейдерской и в брокерской деятельностях богатство является результатом умения делать деньги.

*Этические нормы брокера:*закон обязывает брокера исполнять поручения своих клиентов в первоочередном порядке; другой официальный запрет – нельзя «взбивать рынок», т.е. свершать фиктивные многочисленные сделки с одной и той же ценной бумагой [88, с. 84].

Традиции: проведение корпоративных праздников, не принято ставить на первое место личную жизнь;

Обычаи: празднование дня рождения членов фондового рынка, коллективные выезды в места отдыха.

*Номинативная составляющая понятий:*

*1) трейдер:*в номинативном поле реализуются в составе:

– синонимического ряда, включающего в себя: *бычара* (упертый трейдер); *художник* (трейдер, совершивший ошибку); *планктон* (начинающий трейдер); *лемминг, бидовик* (трейдер, выставляющий заявку на покупку);

– антонимического ряда: *корм* (начинающий трейдер) – *волк, тигр* (опытные трейдеры); *космонавты* (трейдеры, играющие на повышение) – *лонгуст* (пассивный); *лемминг* (начинающий трейдер) – *тигр* (опытный трейдер); *пианист* (агрессивный трейдер); *овца* (трусливый; *стаканист* (активный трейдер) – *медведь* (пассивный);

– синтагматического ряда: *буря в стакане, быть в кэше, брать по аскам, бумажная прибыль, быть в рынке, встать в покупку, встать в позу* (открыть позицию), *выплюнуть позицию, выжимать деньги с рынка, внутридневный трейдинг, выйти на деньги, вялый стакан, держать покупку, жениться на бумаге, закрыть позицию или сделку, играть* против рынка, короткая позиция), *накрыли в стакане, поймать лося* (закрыться по стоп-лоссу);

*2) брокер:* в номинативном поле данный термин реализуются в следующие ряды:

– синонимический: *посредник, туземец* (краткосрочный спекулянт), *кухня; пробойщик* (трейдер, торгующий по пробою;

– антонимический: *кухня* (нечестный брокер) – *брокер* (честный); *овца* (покупающий бумаги с убытком) – *оферист* (успешный);

– синтагматический: *выйти в плюс, выйти на рынок, снять скальп, улететь в солнечное лето, отбить лося, взял с плечами, маржин колл*.

Контрастивно-сопоставительный и контекстуальный анализы данных терминов показывают, что сходными в них оказываются образный и культурно-ментальные компоненты, так как образные наименования субъектов фондового рынка образуются на основе метафорического словоупотребления. Представление понятий *трейдер, брокер* в синонимических, антонимических рядах лексико-семантической системы русского и английского языков, номинативное поле данных терминов различное.

Следует отметить, что в лексикографических изданиях фиксация языковых единиц профессиональных социолектов с указанием их национально-специфической маркированности – все еще неисследованная проблема, хотя на современном этапе данные ненормативной профессиональной лексики, учитывающих достижения современной лексикографической теории и практики, относятся «к числу важных задач русистики» [105].

К таким словарям нестандартной лексики можно отнести словарь английского языка Э. Партриджа и русского языка В.М. Мокиенко, в которых словарные статьи включают в себя следующие базовые компоненты: а) вокабулы с необходимыми орфографическими и орфоэпическими характеристиками; б) дефиниции разных типов; в) разнообразные словарные пометы; г) этимолого-дериватологические справки; д) авторские цитации и иллюстративные примеры, с их паспортизацией. В двуязычных переходных словарях обращает на себя внимание их жаргонная одноязычность. В этом случае жаргонизму исходного языка соответствует стандартный эквивалент языка перевода.

В настоящее время актуальной задачей является составление полиязычных словарей, в которых при помощи приема дифференциальной семантики может быть показана национально-культурная специфика семантики единиц профессионального социолекта с их толкованием, которые реально дифференцируют слова русского и английского языков на уровне денотативных, коннотативных, культурно-значимых и функциональных значений слов. При этом следует учитывать прием дифференциальной семантизации профессиональных социолектов, которые в отличие от перевода узусных слов исходного языка, способствуют отражению национально-культурного своеобразия языковых единиц. Дифференциальное толкование субстандартной лексики с национально-культурной семантикой представляет собой определенную процедуру, выполняемую в определенном порядке: 1) указание на переводные соответствия; 2) перечисление семантических компонентов слова, которые дифференцируют единицу исходного языка от ее переводных соответствий. Так, И.А. Стернин, Т.А. Чубур контрастивный анализ данных языковых единиц осуществляют на протяжении семи этапов: группировка слов (этап 1); установление межъязыковых соответствий (этап 2); семное описание, исследуемых семем в двух языках (этап 3); формирование сопоставляемых семных дефиниций единиц двух языков (этап 4); выявление национально специфических сем в обоих языках (этап 5); дифференциация соответствий двух языков по национально-специфическим семантическим компонентам (этап 6); контрастивные словарные статьи (этап 7) [106].

Следует отметить, что фиксация профессиональной лексики на примере слова *деньги*, имеющей национально-культурную специфику, предполагает построение словарной статьи в контрастивном словаре субъектов рынка в следующем порядке (заглавное слово, грамматическая зона, иллюстративная зона, национально-культурное специфическое значение, коннотативная зона, заромбовая зона):

*В русской части:*

–*деньги,* мн. проф. особый товар, выполняющий роль всеобщего эквивалента при обмене товаров; *иллюстрация в виде профессиональных словосочетаний:*большие деньги; бумажные деньги; наличные деньги; при деньгах; деньги близкие; деньги внешние; деньги внутренние; деньги горячие; деньги дешевые; деньги дорогие; деньги мелкие; терпеливые деньги; мягкие деньги*: национально-культурное специфическое значение: рубль; коннотативные значения:* тонна (1000 руб.), лимон, арбуз, рванные (рубль), штука (1000 руб), бабаськи, мани, баксы, ярд (миллион долларов США), дивы (денежные суммы), грин, Евра, свисси, бобы*; заромбовая часть с устойчивыми сочетаниями слов:* выйти на деньги, выйти в минус, быть в кэше, валютная корзина, выжимать деньги с рынка, прокрутить деньги.

*В переводной английской части:*

–*money* – sing., prof. *professional combination:* large sum of money; paper money; ready money; in cash; near money; outer money; inner money: hot money; cheap money; dear money; petty cash; *national culture specific:* dollar, backs, pound, sterling, penni; *connotation:* money, backs, EUR, CAD, AUD, (Australian dollar, beans, bones, change, dough, feed, jack, mazuma, moola, ochre, oday, rhino, tlas, wampum, lettuce, scratch, stamps. Green back, to cut a melon, heavy sugar, oodles of café.

Как видно, словарные статьи включают определение (толкование, семантизацию) жаргонного слова на двух языках (русском – слева, английском – с правой стороны листа) (этап 1); приведение иллюстративных профессиональных сочетаний с данной вокабулой, используемых на рынке на двух языках (этап 2); акцентирование внимания на обозначениях *денег, money* имеющих национально-специфическую окраску (этап 3); приведение коннотативных созначений, реализуемых в семантической структуре данных терминов рынка (этап 4); фиксация устойчивых сочетаний слов, в том числе фразеологизмов, включающих в своем составе лексему *деньги* (этап 5).

Таким образом, национально-языковая картина субъектов рынка представляет собою зафиксированную в языковых единицах и имеющую национально-специфическую окраску, как совокупность представлений этой социальной группы об окружающей профессиональной картине мира, в данном случае, представителей рынка со специальными лексическими единицами и фразеологизмами, отражающими мир профессиональной деятельности субъектов рынка, воспринимаемые ими сквозь призму профессиональных установок, включающих в себя компоненты: *когнитивный* (знания-термины), восприятие образа профессиональной деятельности), *аффективный* (эмоции-экспрессия, проявляющиеся в жаргонных словах), *поведенческий* (действия, поступки, особенности характера субъектов рынка, отношение к другим людям через *оценочные коннотации*.

Профессиональная языковая картина мира субъектов рынка имеет также онтологические характеристики, проявляемые через специфику классификации профессиональной области, а также концептуализацию действительности через базовые концепты *трейдер, брокер.*

Профессиональная лексика с национально-специфической картиной мира может фиксироваться в контрастивном словаре рыночных сленгов с учетом нескольких этапов их представления на русском и английском языках.

**2.3 Особенности словообразовательных моделей профессионального социолекта в разноструктурных языках**

Соотнесенность семантики языка с субкультурой профессионального общества обнаруживается на разных уровнях языковой системы, в частности, в области словообразования. Многие модели новообразований в профессиональном социолекте несут отпечаток русских, а также английских культурно-обусловленных способов языковой концептуализации мира, закрепленных в «опыте тысячелетий психологической и культурной интроспекции носителей языка!» [107]. Культурная коннотация профессионального слова проявляется в ее «образно-ситуативной мотивированности», которая напрямую связана с мировоззрением, социокультурными установками субъектов рынка. В этом случае языковые знаки выполняют функцию языка культуры, что выражается в культурной коннотации языковых знаков. Она проявляется по-разному. О.В. Чумаченко указывает на различный статус культурных компонентов в смысловой структуре коннотативно-значимых слов, расположенных по рядам в классификации исследователя. К первому ряду относятся слова-имена собственные, коннотация которых опирается на ассоциации [108]. Второй ряд лексико-семантических явлений составляют слова, употребленные в переносно-расширительном смысле» [108, с. 75]. К третьему ряду явлений относятся слова, коннотативный культурный компонент которых выступает в качестве переносно-метафорического значения данной лексической единицы».

Л.Ю. Касьянова к коннотативным признакам нового слова относит следующие признаки: признак производности, согласно которой неологическая культурная коннотация развивается на базе вторичного денотата (денотативного аспекта значения неологизма), а не первичного денотата, что связано с неологическим переосмыслением или новизной денотата; вторичность коннотации по отношению к вновь возникшей денотации в процессе формирования лексического значения неологизма; выражение эмоциональной экспрессивной и оценочной информации в лексическом значении нового слова [109].

Выявление культурно-коннотативных смыслов в словообразовательных единицах профессионального социолекта показывает, что наиболее часто такие компоненты профессионального неологизма появляются вследствие использования носителями данного социолекта креативного мышления, когда новые слова могут образоваться вследствие использования ассоциаций например, профессионализмы: *Омар Хайям* (трейдер), *Додик* (промышленный индекс Доу Дюнса), *Лук* (от Лукойл), *Бомбей-Тулбей, Ленин в Польше, Ленин* *в Разливе, Ление в шалаше, Проша и Геша, Роман, Сталинград, Степашка, Федя Ракушкин, Баба Рая, Райка* (РАО ЕАС России), *Витя* (ВТБ), *Лука Лукич* (Лукойл), *Сурик.*

Лингвокреативные процессы, лежащие в основе вторичной номинации по ассоциации, отличаются от процессов в сфере формирования знаков первичной номинации, так как в этом случае опорой номинации выступают не реальные предметы, а их ассоциативные знаковые субстраты. Культурные коннотации раскрываются, в большинстве случаев, при ассоциативном развертывании аббревиатур, например, *ВТБ* (Витя, Витя Копейкин), *Сурик* (Сургутнефтегаз), *РАОЕЭС* (Раиса Анатольевна), *мосяра* (Мосэнерго), *Татка* (Татнефть), *Мамба* (биржа ММВБ). Такие наименования, прозвища появились как благодаря созвучию, так и благодаря ассоциациям с происходящими на бирже плясками котировок акции. *Учумс* (название мифического героя биржевого фольклора), *Жаждак, Сиплый* – эти прозвища образовались в результате русификации реальных наименований (NASDAQ, Dow Jones, S&P), *Нюся* (Нью-Йоркская фондовая биржа), *Митя* (Эмитент), *Ксюша* (Конституционный суд), *Сталинград, Беня.*

Ко второй группе неологизмов в профессиональном рыночном социолекте относятся новые слова, употребленные в переносном значении. В этом случае способом словообразования является лексико-семантический способ, когда наименование одного объекта переносится на другой в результате вторичной номинации, когда производное слово мотивируется коннотацией его первичного значения. Так, слово *жижа* мотивируется коннотацией первичного значения, содержанием которого является сама «жидкость». *Ева* в сленге субъектов рынка обозначает первую единую валюту. Это слово мотивировано коннотативной семой первичного значения слова *Ева* - *первая женщина*. Слово *задирать* в профессиональном социолекте означает *повышать цену.* Оно мотивировано коннотацией первичного значения слова *задирать – поднимать что-либо высоко.*

Неологизмы в социолекте субъектов рынка образуются путем расщепления значений многозначного слова в языке на омонимы, значения которых не совпадают между собой, например таблица 7.

Таблица 7 – Неологизмы в социолекте субъектов рынка, образованные путем расщепления значений многозначного слова в языке на омонимы, значения которых не совпадают между собой

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Социолект | Значение | | |
| языковая норма (узус) | рыночный | молодежный |
| Мажор | Молодой человек | Лицо, владеющее существен ным пакетом акций | богатый молодой человек |
| Скупщик | Скупщик вещей | Лицо, на которого приобретается пакет | отсутствует |
| Стакан | Посуда | Очередь заявок в биржевом терминале | отсутствует |
| Пианист | Музыкант | Трейдер, способный открывать серию сделок | отсутствует |
| Сливать | Что-то выливать | Терять свой депозит | отсутствует |
| Стирка | Белье | Большое количество сделок с нулевым эффектом | отсутствует |
| Помидоры | Овощ | Компания с большим финан совыми возможностями | отсутствует |
| Репа | Овощ | Покупка-продажа бумаг между двумя контрагентами | отсутствует |
| Сапер | Воин, извлекающий мины | Консультант, устанавлива ющий программы компании sap | отсутствует |
| Синяк | Ушиб | Фирма-однодневка | отсутствует |
| Поезд | Средство передвижения | Акции, котировки которых стали расти | отсутствует |
| Кухня | Место, где готовят еду | Нечестный брокер | отсутствует |

Богатым коннотативным спектром обладают новые слова антропоцентрического характера, отражающие явления действительности через призму человеческого сознания. Такие слова появляются в результате лексикализации аббревиатур и их называют *акронимами*. Это фонетические дублеты, совпадающие по своей фонетической структуре с узуальными словами. В них также проявляются культурно-коннотативные смыслы, потому что «акронимы – специфические лексические единицы, поскольку они аккумулируют значение исходного словосочетания и в них привносится сигнификативное значение узуального слова. В связи с этим в акронимах заложена предметно-логическая информация, связанная с коммуникативной функцией языка, а также коннотативная информация, детерминированная «прагматическими намерениями автора» [110].

Так, акроним *репка – rebco* (от английского *Russian export blend* ***c****rude oil*) в рыночном обиходе произносится как «репка» *–* как акроним узуального слова *репка.* Ср. *с 20 февраля следующего года торги новым российским фьючерсом «РЕПКА» будут запущены на Нью – Йоркской бирже* (Российская газета, 2006, 9 октября). REBCO *была подана на информационный стол президента как «репка»* (Газета. ru, 2006, 9 октября), где английская аббревиатура сознательно приобщена к русскому слову. В этом случае это слово становится коннотативно окрашенной единицей, так как она была перекроена человеческим сознанием, намеревающимся приобщить английское слово к русской действительности.

*Фомка* – это перекроенная на русский лад английская аббревиатура от *Federal Open Market Committee* (Комитет федеральной резервной системы США); *Моржов Коля* (от МК – *MardjinColl*); *CИПА* от омокронима CP (английская аббревиатурв); *сиплый* – акроним от *Standard&Poor*.

Третий способ проявления культурной коннотации в процессе деривации – это образование новых слов при помощи метафорического или метонимического переноса. Семантические неологизмы образуются благодаря *метонимическому переносу* (вследствие переноса признаков): *бык* – дерется, поднимает рога, в рыночном социолекте быком называют трейдеров, покупающих акции в расчете на рост их стоимости; *свиньи* – *pork* у англичан обозначает жадность, следовательно, в сленге субъектов рынка *свиньи* обозначают жадных спекулянтов; о*вцы* – трусливые животные, а в сленговом значении – осторожные и нерешительные торговцы; *переноса по форме*: так, *кабан* представляет собой крупное животное, а в сленговом значении данное словопередает значение *крупный клиент*; животное *зебра* в сленге профессионалов обозначает последовательность из нескольких длинных и черных свечей; низкорослая *ботва* свеклыв сленговом значении означает *акции низкого курса*; *по функции*: *лемминг* – это животное известное своими перемещениями, а в профессиональном жаргоне *начинающий спекулянт*, *постоянно повторяющий типовые ошибки*; *эмоциональный трейдер*: в узусе *медведь* – животное, которое давит лапами вниз, а в сленге субъектов рынка так называют *трейдеров*, которые продают акции в ожидании падения их стоимости; слово *альпинисты* – покорители вершин, а в профессиональном социолекте альпинистами называют *игроков на повышение*; профессиональном жаргоне хищник, прыгающий на человека из засады *тигр, означает* опытного трейдера, торгующего редко и действующего из засады; слово *помойка* означает грязное место, где сваливают мусор, а в сленговом значении это *компания для прогона денежных средств.*

Четвертый способ выявления коннотативного культурного смысла в инновациях социолекта субъектов рынка – это изучение словообразовательных процессов с использованием иноязычных компонентов (основ, суффиксов, приставок). Такие инновации «всегда выступают выразителями чьих-то интересов, представляют то или иное сообщество, группу, партию и т.п. и в соответствии с целями этого сообщества моделируют с помощью объективированных в текстовом формате стереотипных представлений реальность» [109, с. 45].

Известные ученые Т.Б. Радбиль и Л.В. Рацибургская, описывая основные тенденции в инновационном словообразовании на базе заимствованных компонентов, указывают на две тенденции, реализующиеся в современном словообразовании: первая группа инновационных моделей связана с включением иноязычной по происхождению основы в продуктивные модели префиксального или суффиксального словообразования посредством исконно русских приставок и/или суффиксов, которые выступают как явные носители экспрессии. Ко второй тенденции инновационного словообразования на базе иноязычных компонентов следует отнести активные процессы во многом обратные описанным выше. Это присоединение иноязычных аффиксов и аффиксоидов к исконной по происхождению основе, которая выступает как выразитель исконно-русских, национально-обусловленных культурных кодов [111]. Заслугой этих исследователей является изучение их как распространенных языковых моделей, использующихся в широком контексте.

Данные модели словообразования рассматривались и в работе казахстанского ученого К.М. Абишевой при описании речевых моделей окказионального словообразования художественного контекста Н.В. Шелгунова, а именно, в следующих моделях: «разговорный суффикс + иноязычная основа», «русская основа + иноязычный суффикс». Эти модели всегда имеют оценочность» [112].

В нашей работе данные инновационные модели словообразования были применены при рассмотрении дериваций в области рыночного словообразования. Наши наблюдения показывают распространённость данных моделей словообразования, в частности, модели *иноязычная основа + русские аффиксы, аффиксиоды», п*ри этом весьма часто используются иноязычные основы английских слов.

Новые слова, образованные по модели, *иноязычная основа + русские аффиксы, аффиксоиды*, составляют две группы новообразований: *термины* и *инновационные слова, образованные по экспрессивным моделям словообразования*. В группе таких слов ярко выражается негативная оценочность, которая характеризуется выражением эмоциональной, экспрессивной и оценочной информацией.

*Термин-инновация:* так, например: *скальпировать* образуется по модели *калькированная иноязычная основа + русский суффикс – ова,* где основа от английского слова *scalper* (спекуляция) и русский суффикс - *ова.* В профессиональном сленгеслово *скальпировать* имеет значение «в течение торговой сессии совершать операции с минимальной прибылью». Следующие слова также образованы той же словообразовательной моделью: *хеджировать, позиционировать, делегировать, презентовать, бонусировать, букировать, заопрувить* (основа approve), *грейдировать* (иноязычная основа greid – уловки), *бидовать* (bid), *котировать, конвертировать, фейковать* (fake), *момандпоповать* (от основы mom-and-pop) – заниматься семейным бизнесом; жаргоны *шеймить (*основа shame), *шипперить, флексить* (flex), *бумерномисить* (использовать стратегию инвестирования (от основы boormernomics), *алттабить* (основаalt-tab) – заниматься своим делом, *зафикобачить* образовано от калькированной иноязычной основы *фибокаччи* с прибавлением русской приставки за- и суффикс -ить- инфинитива.

*Экспрессивные инновации* образуются:

а) по модели *иноязычное основа + русский суффикс -ить-:*

*– например: лонгить* (long), *пирамидить* (в значении строить пирамиду), *засандалить, шортить* (основа short), *миржевать, раутить* (иноязычная основа route), *сишка* (иноязычная основа si), *фиксить, стримить* (от stream – поток, течение) в значении вести трансляцию во время прохождения компьюьерной игры; *харасить, фолловить* (follow);

б) *иноязычная основа + суффикс -чик-:* слово *ниллиотчик* образовано отиноязычной основы от имени собственного Нилли Гленна + суффикс -чик- между основой и суффиксом имеется переходный формат;

в) *иноязычная основа + русский суффикс -ик-, -щик-:* компик, клайматик, пипсовщики (pips), юрик, траффик, мулик;

г) *иноязычная основа + русский суффикс -нуть:* чекнуть, лонгануть;

д) *иноязычная основа + русский суффикс -к, -нюк, -ец:* котировка, маржиналка (margin trading), бизнючка, бизнюк, дебиторка, кредиторка, трендец (trend);

е) *иноязычная основа + суффикс – ар, арь, -ара:* стопар (от stop loss), эйгар, фьючера, бычара;

ж) *иноязычная основа + суффикс – ец:* аутец (out).

*Русская основа,* образованная путем *лексико-семантического переноса + русский суффикс -щик, -ач:* мелочевщики, мозгач.

*Суффиксация аббревиатуры.* Это новый прием, когда на базе аббревиатур с помощью суффикса образуется экспрессивное слово. В этом случае буквенные аббревиатуры преобразуются в слова: *вэб-ов-к-а* (ВЭБ), *огэсэзэ-шк-а* (ОГСЗ), *офэзэ-шк-а* (ОФЗ), *гэкао-шк-а* (ГКО), *Лукоша* (от Лукойл), *репка* (от РЭПО), *туземун* (To The Moon – T the M), *АБВГДЕЙКА, апэшка* (административное нарушение – АП), АЮШКА (АЮ, AU), *артибишка* (RTB – reason to believe).

*Образование аббревиатур по следующей модели:*

а) *инициальная модель* (по начальным буквам): УТП (уникальное торговое предложение), IRR (Internal Rate of Return), РПС (related party cush);

б) *образование аббревиатур на базе русских словосочетаний*: СД (совет директоров), НДК (недобросовестная конкуренция), УК (Уставной капитал), ОСУ (общее собрание участников), МС (мировые судьи), ЧиЖ (частная жалоба), ИС (интеллектуальная собственность), МТС (механическая торговая система);

в) *транслитерация иноязычных аббревиатур:* СИФ (Cost Insurance Freiht), ФИФО (FIFO, firste-in -first, первым принят), OИ (Open Interest), ВАК (Weighted Average Cost of Capital), РОФЛ (Rolling on the Floor Laughing);

г) *акрономизация аббревиатур (*акронимы – это слова, образованные путем сокращения аббревиатур). При их образовании появляются слова, фонетическая структура которых совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов: ADL (Advice documentary letter of credit – напоминание об открытии документального аккредитива), АИДА (Attention, Interest, Desire, Action – стратегия проведения), ФРА (Forward rate agreement – соглашение между фирмой и банками).

*Сложносокращенные слова* могут образоваться путем присоединения слогов слов, входящих в сложное наименование: *дивгэп,* LTD (Limited), РД (работодатель), FRIONBO (Free on Board), ФААЛШИП (Free Alongside ship), *Фиринфирот* (first-in-first-out) и др., они также могут образовываться путем сложения слога одного слова и последующего слога: *ринглиш* (Russian English).

*Усечение.* Усеченные слова образуются при усечении апокопы (финальной части), или части морфемы: *лук* (от лукойл), *сур* от (Сургутнефть), *проф* (привилегированные акции), *доки* (документы), *нал* (наличные), *фьюч* (фьючерс), *газ* (газпром), *сбер* (сбербанк), *диво* (дивиденды), *квал* (квалифицированный инвестор), *вип* (вице +президент компании), *рез* (результат финансовый), *теле* (ростелеком), *фин* (финансист), *кроссы* (кросс-курсы).

Среди усеченных слов встречаются телескопные слова, в которых усечению подвергаются оба элемента. Среди них преобладают единицы с финальным усечением первого компонента и инициальным – второго. В некоторых случаях телескопные слова образуются путем усечения финальной морфемы второго слова или начального слога второго слова, так, например, *stagflation* (от stagnation и inflation), *биздэв* (business development), *налплат* (от налогоплательщик).

*Образование сложных слов происходит путем:*

а) *сложения первых слогов словосочетаний:* учдоки (учредительные документы), безнал (безналичные деньги);

б) *сложения основ иноязычных слов:* фейспалм (face palm), овербукинг (over);

в) *сложения основ иноязычных и русских слов:* шортокрыл;

г) *сложные слова образуются путем присоединения двух английских слов:* локаут (lockout), левериджлиз (leverage-lease), фритрэйд (free trade);

д) *удвоения основ:* ноу-хау, бизнес-уккард, бизнес-план, магазин-шоп, спот-соглашение, бай-стоп, бай-лимит.

е) *путем присоединения основ иноязычных и русских слов:* business – документация, bigбабло, директ-маркетинг.

*Образование новых слов:* а) *на базе русских словосочетаний, а также английских словосочетаний:* уставняк (уставной капитал), ксюша (конституционный суд), офер (to offer), фанфик (fun fiction), расчетка (расчетная фирма).

*Образование новых слов путем когнитивной деривации.*В процессе такого словообразования используются когнитивные механизмы номинации, которые «активизируют языковые механизмы номинации (словообразовательные модели, семантическую деривацию и модели сочетаемости» [113]. К таким моделям деривации относятся метонимия и метафора, которые представляют механизмы семантической деривации и в результате вторичной концептуализации формируется новое значение слова, образованное путем индивидуального осмысления наименоваия объекта [114].

Если на первом уровне концептуализации происходит формирование понятия об объекте окружающей действительности и означивание его, т.е. наименование предмета, то на втором уровне концептуализации субъект формирует новое представление о предмете на основе учета своего субъективного, оценочного представления об объекте. Так, например, зоонимические метафоры образуются на основе вторичной концептуализации, когда перенос наименования одного объекта на другой совершается в субъективной, оценочной деятельности человека, когда человек вкладывает в новое наименование какой-либо признак первичного объекта (наименования животного), например, учитывает характер действия, повадки животного, качества характера его, например: *медведь – трейдер*. При обозначении его медведем учитываются такие действия зверя, как бить сверху вниз, когда нападает на кого-либо, такой трейдер играет на бирже на понижение курса ценных бумаг. *Бык* (трейдер), играет на повышение курса ценных бумаг, так как повторяет действия быка – поднимать рогами снизу вверх. Когнитивные деривативы *овца* (трейдер, играющий на бирже вслепую), здесь учитываются такие свойства овцы, как трусливость); *волк* передает значение уверенности, (трейдер, знающий свою профессию), где учитывается свойство волка, уверенного в своих силах и др.

Когнитивные дериваты, образованные путем вторичной концептуализации в субъективной деятельности говорящего, можно подразделить на две группы, в зависимости от когнитивного основания переноса, так:

*– когнитивные дериваты, образованные путем учета при концептуализации повадок животных, их действий*, так слово *заяц* означает прыжки. В профессиональном жаргоне слово *заяц* – это инвестор, совершающий большое количество сделок в течение небольшого промежутка времени; лексема *тигр* в сленговом значении означает опытный трейдер, который действует из засады; *бульдог Лемминг* означает спекулянта, постоянно делающий ошибки; значение слова *пчелы* в профессиональном жаргоне означает консультантов; инвестиционные *медвежьи объятия* передают значение крепких, жестких требований одной компании к руководству другой, а в профессиональном сленге – приобретение акций; сленговое значение *бульдог* (рычать) передает агрессивность трейдера.

При концептуализации когнитивные дериваты могут быть образованы путем учета свойств, качеств животных: *белка* (неутомимый спекулянт), *курятник* (от кудахтать), *олень* (быстрый в движениях трейдер), *свиньи* – одержимые жадностью инвесторы; *зоопарк* (набор финансовых инструментов), *хвост* (цифры после десятичного знака в котировке ценных бумаг), *кролик* (прожорливый, агрессивный трейдер), *цыпленок* (неопытный трейдер, осторожный, неопытный инвестор), *слон* (неуклюжий спекулянт), *собачка* (мелкий спекулянт).

*Лексико-семантического словообразование неологизмов*

Новообразования образуются в результате *лексико-семантического переноса* названия одного слова на другое в результате переноса:

а) *по аналогии действия*: *пасти* (животных) и *пасти* (следить за действиями клиентов), *обвал* (резкое падение цены), *стирка* (большое количество сделок с нулевым эффектом), *улететь* (движение цены), *валиться* (цены падают), *вытащить* (вывести деньги с биржи), *ложиться на бок* (переходить в горизонтальный тренд);

б) *семантическая аналогия по выполняемым функциям*: *альпинист* (игроки на повышение), *пилорамка* (сильное колебание цен), *зарядиться* (купить бумаги на все деньги), *мариноваться* (купить что-либо и держать в течение длительного времени), *рулить* (манипулировать рынком), *присесть* (небольшое снижение цены);

в) *семантическая аналогия по внешнему знаку предметных действий:* *кухня* (брокерская контора, деятельность которых весьма сомнительна), *купец* (крупный покупатель), *кулак* (крупный, агрессивный спекулянт), *малахольный* (рынок, движущийся в узком диапазоне), *маньяк* (спекулянт по управлению. капиталом), *наварить* (получить прибыль с торговли), *пианист* ( агрессивно, торгующий трейдер), *потолок* (максимальный уровень, до которого может вырасти бумага), *топор* (агрессивный менеджер).

*Калькирование:* способ перехода иноязычных слов по значению (семантическая калька), по словообразовательной структуре (словообразовательная калька), по компонентам словосочетания в виде целых устойчивых единиц (фразеологическая калька):

а) *синтаксические кальки* (перевод словосочетаний): розничная торговля (retail trade), розничная фирма (independent retailer), розничная сеть (retailer chain), арендованный отдел (leased apartment), дисконтный магазин (discount store), голубые фишки (blue chips); товары, подвергающие убытку (loss making commodities);

б) *словообразовательные кальки:* *бутик* (boutique), *гипемаркет* (hyper market), *пауэр-центр* (power center), *универмаг* (univermag), *наждак* (NASDAK), *бухать* (buchen); еврооблигающие полукальки: *торговый центр* (shopping center), *имидж товара* (image of a producn), *вперед-стоп* (stop-go), *валютный рынок* (none market), *стратегия защиты* (defensive strategy);

в) *семантические кальки:* *бык* (булл), *медведь* (bear), *овца* (sheep), *квант* (quant), *овернайт* (overnight), *бум* (boom), *профит* (profit), *сетап* (setup), *низкий* (low), *высокий* (high), *тренд* (trend), *интрадей* (intraday);

г) *фразеологические кальки:* *стирка облигаций* (bond washing), *деньги близкие* (near money), *деньги горячие* (hot money), *деньги дешевые* (cheap money), *деньги дорогие* (dear money), *деньги мелкие* (petty cash), *серый рыцарь* (grey knight), *черный рыцарь* (black knight), *кормить лося* (stop loss), *белый слон* (white elephant), *налет медведей* (bear raid), *прыжок дохлой кошки* (dead cat bounce), *медвежий рывок* (bear market), *бычий рынок* (bull market), *кошки и собаки* (cats and dogs).

*Устойчивые сочетания слов, компонентами которых являются слова, используемые в рыночной деятельности:* *открываться на вариационку, пересадка с фьючерса на фьючерс, ловить пипсы, сесть на пилу, снять скальп с себя, улететь с солнечное лето, встать в покупку, бежать впереди паровоза, бумажная прибыль, в стакан ударили, встать в позу, второй эшелон, выйти в ноль, выскакивать из бумаг кредитное плечо, морщить мозги, моросящий бид, портфельный инвестор, собрать стакан, вялый стакан.*

Иноязычные префиксы и префиксоиды, присоединяемые к исконным словам, обладающие экспрессивным аксиологическим средством, которые демонстрируют такую особенность, присущую русской ментальности, как установка на гипертрофию общей, моральной или эстетической оценки, при номинации лиц, объектов, событий».

Размерно-оценочные префиксы:

– *псевдо-, супер-, ультра-, гипер-, мега-* и др. активно используются в словообразовательных процессах в социолекте субъектов рынка, присоединяясь не только к заимствованным, но и к исконным словам (основам). Особой экспрессивностью обладают при этом исконные слова, присоединяющие к себе иноязычные приставки и префиксоиды, ср. *псевдо-деньги, псевдодокумент, псевдоигра, псевдокурс валют, псевдоценные бумаги, псевдо-акции*;

– *экс* – имеет значение «бывший»: *экс-акционеры, экс-глава фирмы, экс-инвестор, экс-директор, экс-менеджер;*

– *мега* – большие, гигантские размеры: *мегамаркет, мега-акция, мега-сделка, мега-продажи;*

– *гипер* – *гипермаркет, гиперуслуги, мегаожидания, гиперрынок, гиперскидки, гиперигра;*

– *топ*– *топ-спонсоры, топ-менеджер, топ-скидки.*

Новые слова, образованные вышеприведенными способами, называют *прагмемами,* так как они являются эмоционально окрашенными характеристиками. Это оценочные единицы, которые выражают субъективное отношение (ироническое, уничижительное), ср.: искусственные курсы «этих псевдо-денег относительно валют разных стран, живущих в условиях рынка – одни для «промышленных расписок безналичных рублей, другие для «трудовых расписок» - наличных рублей. Иными словами, социалистические псевдо-деньги представляли собой идеальные неконвертируемые бумаги, неконвертируемые даже внутри страны (<http://duqtor> – deer.pw/ forum, дата обращения:). Даже несмотря на то, что начало форума совпало с продлением европейских санкций и адресом российского имущества в Бельгии и Франции по запросу экс-акционеров ЮКОСа (<http://nnm.me/blogs/dark_wingduck/kakoy> mne nuzhen sayt\_chast\_l tipsayta/#cut, дата обращения). Так, чтобы поехать в супер-мега или гипермаркет и набрать там продуктов на всю неделю, не живет никто. В ходе компании по поддержке кандидатуры: сын в качестве претендента на право проведения Олимпиады 2014 шла речь о том, что «Газпром» ведет переговоры о включении компании в пул топ-спонсоров МОК, а воз и ныне там», «Поэтому важно заниматься разработкой новых продуктов, которые быстро попадут в топ-продаж (http:nnm.me/blog/darkwing duck/kakoy mne nuzhen sayt-chast-I-tipsayta/#cut, дата обращения).

В данных примерах коннотация порождается соотношением префиксов, префиксоидов и корня. Префиксы иноязычного происхождения, соединенные с русским корнем, придают слову иронический оттенок значения в контексте, благодаря использованному фразеологизму, *а воз и ныне там*. Предложение *второй квартал стал периодом мегасделок* выражает негативное отношение к действиям торговых работников (радио «Бизнес БМ», 09.07.2012).

Качественно-оценочную семантику приобретают новообразования с префиксоидом *псевдо-*, ср.: *мы называем такие продукты псевдодетскими* (радио «Вести БМ», 04.12.2016); *она не гурман, она не стоит в очереди в Макдональдс, или другое псевдовоспитательное учреждение* (Радио «БМ», 27.08.2016).

В качестве экспрессивно-оценочного средства используется префикс ультра, экстра-: *экстраординарный товар, ультрамода, ультракупля-продажа и др.*

Анализ проявлений коннотации в словообразовательных процессах показывает, что культурная коннотация проявляется на стыке семантики, словообразования и грамматики в следующих случаях, когда она порождается соотношением семантики корня и суффикса. В данных случаях наблюдается реализация двух разносторонне направленных процессов: построение модели *иноязычная основа + русские суффиксы* экспрессивного словообразования, придающие просторечный оттенок иноязычному заимствованию или слову -*к, -чик, -щик, -нуть, -овать, евать*, *-ить* и др.; построение модели *русская основа + иноязычные суффиксы*; образование сложносокращенных слов по экспрессивным моделям словообразования *суффиксация словосочетания, акронимизация, образование телескопных слов;* образование сложных слов (к экспрессивным моделям относятся: *соединение двух иноязычных слов в одно слово, сложение основ иноязычных и русских слов, сложение основ, присоединение основы иноязычного слова + слово русского языка*; образование новых слов, имеющих коннотативные значения по модели *когнитивной деривации*; *калькирование*; использование модели *иноязычные префиксы и префиксоиды + русская основа.*

По нашим наблюдениям анализ коннотаций словообразовательных процессов в русском языке основывается на модели *иноязычная основа + русские суффиксы к, -чик, -щик, -нуть, -овать, евать*, *-ить* и др*; русская основа + иноязычные суффиксы.*

**Выводы по второму разделу**

Таким образом, исследование лингвокультурологического варьирования субстандартных лексических единиц показывает, что оно тесно взаимодействует с социальной дифференциацией языка, поэтому можно говорить о социолингвокультурологическом варьировании таких единиц. При таком типе вариативности субстандартные единицы, во-первых, дифференцируются в соответствии с социальными факторами, распределяясь на подсистемы, обслуживающие деятельность определенной социальной группы в соответствии с характером этой деятельности; во-вторых, субстандартные единицы варьируются по группам слов, маркирующихся в культурном плане, в зависимости от того какой культурный смысл, культурную информацию или культурную функцию они выполняют, какие культурные установки выражают.

Культурные установки, ценности, нормы группы представлены в определенных, ценностных совокупностях субкультурах. Каждая группа, выделяющаяся в рамках субстандарта, имеет свою субкультуру. Профессиональная субкультура представляет собой систему ценностей, норм, правил, которых придерживаются члены группы. Ее компонентами являются: носители профессиональной субкультуры; профессиональная культура как совокупность ценностей, норм, моделей поведения; профессиональная деятельность; межличностные отношения, возникающие между членами группы.

Понятия «субкультура» и «корпоративная культура» различны. В них так же акцентируется внимание на ценностях группы, нормах ее поведения. Но в отличие от субкультуры в корпоративной культуре заостряется внимание на комфортных условиях труда, кадровой политике, качествах работников организации (ответственность, дисциплинировать и др.), привитие которых способствует поддержанию дисциплины на предприятии.

Языковые единицы, используемые профессиональными или другими социальными группами, культурно маркированы. Их маркированность в культурном отношении проявляется, во-первых, в том, что профессиональные знаки выполняют различные функции, такие, как идентифицирующая (функция узнавания своих), в этом случае слова стандарта, используемые в данной сфере, упортебляются в дополнительном значении, и в этом случае между их планом выражения и планом содержания имеется условная связь. Слова в пределах профессионального социолекта получают условное значение, понятное только членам группы. Слова с условным значением выполняют и символическую функцию, служа символом принадлежности субъекта и профессиональной группе, если тот использует эти слова в процессе обучения с членами группы.

Взаимосвязь профессиональных языковых знаков с культурой проявляется в том, что:

– они выражают культурную информацию (передают сведения об определенной профессиональной деятельности, установках, нормах, ценностях данной социальной группы;

– значения профессиональных знаков выражают культурную коннотацию;

– профессиональные языковые знаки имеют национально-культурный компонент и служат средством объективации профессиональной языковой картины мира.

Культурная коннотация профессиональных знаков способствует передаче культуроносных фактов: могут репрезентировать принадлежность индивида к какой-либо социальной группе; указывать на принадлежность слова к профессиональному или какому-либо другому социолекту; передавать эмоции, субъективное отношение членов группы к какому-либо объекту (профессиональные экспрессивы, ирония, презрение, неодобрительное отношение и др.).

Культурные коннотации слов профессиональнго социолекта могут проявляться в нескольких видах: выражают условно-символическое значение (выраают условные профессиональные значения, понятные своим); выражают культурные ассоциативные значения; выражают эмоции, субъективное отношение, оценки; культурные коннотации могут возникать не только в словах с культурными компонентами, но и проявляться во фразеологизмах, порождаться при помощи, образных средств (метафоры, метонимии).

Для выявления культурной коннотации профессионального слова можно использовать различные методы (социолингвистический эксперимент, концептуальный анализ и др.)

Языковая картина мира субъектов рынка представляет собой зафиксированную в профессиональных единицах совокупность представлений, ценностей, норм, членов данной группы, отражающихся в специфических единицах субъективное отношение и к миру, ее социокультурные установки, включающие в себя когнитивный, аффективный поведенческий компоненты. Когнитивный компонент включает в себя профессиональные значения о мире. Аффективный компонент выражает эмоциональное отношение субъекта профессиональной группы к объекту. Поведенческий компонент дает представление о действиях поведении профессионала (соответствующем норме или не соответствующем).

Лингвокультурологические (коннотативные культурные) значения слова могут проявляться и в особенностях профессионального словообразования: 1) многие модели новообразований в русском и в английском языках несут отпечаток культурно-обусловленных способов языковой концептуализации мира в разных языках; 2) культурная коннотация слова проявляется в ее образно-ситуативной мотивированности; 3) культурная коннотация слова выражается при вторичной концептуализации – появлении вторичного денотата на основе первого. В данном случае появляются новые культурно-коннотативные смыслы; 4) культурная коннотация может проявляться в случае образования новых слов антропоцентрического характера, отражающих явление действительности через призму человеческого сознания (к ним относятся акронимы, имеющие культурно-коннотативные смыслы; слова, образованные на базе метафорического или метонимического переноса); 5) культурные смыслы профессионального слова возникают и в случае инновационного словообразования, когда используются окказиональные модели словообразования на базе русских и английских словообразовательных средств; 6) культурная коннотация возникает в словах, образованных путем когнитивной деривации; 7) культурные смыслы слова выражаются и при калькировании иноязычного слова.

**3 СОВРЕМЕННАЯ СОЦИОЛЕКСИКОГРАФИЯ В ТЕОРЕТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТАХ**

**3.1 Формирование социолексикографического направления в лингвистике: периодизация, основные концепции составления субстандартных словарей**

Большой интерес к исследованию субстандартной лексики проявился еще в XIX веке, стали рассматривать вопросы, связанные с анализом просторечного стиля речи. Большинство других исследований в основном занималось описанием и классификацией языка разных профессиональных и социальных групп: воров, нищих, ремеслинников и т.п. Причем наибольшего интереса удостоился язык криминального сообщества.

В начале прошлого века наблюдается интенсификация научных работ по новому пролетарскому языку, даже был открыт Институт живого слова, который занимался проблемами народного языка. За время существования данного института вышли из печати статьи Г. Виноградова «Детский блатной язык (Argot)» (1926), обзор С.Я. Капорского «Воровской жаргон среди школьников по материалам ярославских школ (1927), вышел словарь «Из лексикона ростовских беспризорников и босяков» (1929). Таким образом, следует отметить, что была попытка описания сленга преступного мира специалистами правовых структур, одновременно создавались словари только для служебного пользования. Есть несколько причин появления арготических слов, это связано с увеличеснием элементов криминального мира, изменением общественного сознания, которая вызвана установлением позиций воровского сообщества, некоторой свободы слова.

В ходе исследования данной проблемы в различные периоды наблюдали тенденции к увеличению «сравнительно небольшого числа слов, усвоенных к концу XVIII века, до полутора тысяч лексических элементов к началу XX века», в настоящее время субстандартная лексика пополняется через воздействие английского языка на лексику русского языка.

В истории любой науки проводится работа по систематизации и условном делении динамического процесса на определенные хронологические периоды, которые отличаются друг от друга определенными признаками.

В словаре Д.Н. Ушакова дается определение слову *периодизация:* «ПЕРИОДИЗА́ЦИЯ, периодизация, мн. нет, [*жен.*](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1100333)(книжн. научн.). Деление на периоды... Наметить, установить, дать периодизацию чего-нибудь…» [115].

Любая периодизация предполагает изменения последовательности событий в определенные исторические периоды. Каждая наука в стадии своего развития проходит определенные периоды своего становления.

Так, изучение периодизации нестандартной лексикографии показывает, что в русской и английской социолексикографии наблюдаются разные подходы к делению на периоды. По мнению ученого Е.В. Метельской, первый период фиксации нестандартной лексики начинается с 1816 года, этому способствовало появление словаря В. Даля (1863), в котором было зафиксировано 34 слова кадетского жаргона. В его словаре встречаются жаргонизмы: *язык офеней* (как профессиональный язык), *байковый язык* (язык городских карманников) и *язык представителей маргинального общества* (воров, нищих). В этот период также выходят «Словарь офенского языка» и «Русско-офенскмй словарь», в которых было зафиксировано более пяти тысяч слов воровского жаргона. После выхода данных лексикографических изданий последовало теоретическое осмысление и попытки описания, классификации жаргонной лексики. Впервые в предисловии к словарю С. Микуцкого «Материалы для сравнительного и объяснительного словаря русского языка и других славянских наречий» (1832) был дан обзор вышедших словарей.

Второй период социолексикографического описания нестандартной лексики начинается, по словам Е.В. Метельской, с появлением книги «Слова, с которыми мы встречались» (1999), в которой рассматривались слова общего жаргона.

В этот период социолексикографическое описание субстандартной лексики получили развитие в трудах В.П. Коровушкина, а также в работах В.А. Хомякова. Последний отмечал, что «социолексикография как практика составления словарей социальных групп начала стремительно развиваться, так как сленг во второй половине XX века и в начале XXI века, во-первых, используется представителями разных слоев населения; во-вторых, появились новые виды сленга (*компьютерный, бизнес-сленг, молодежный сленг* и т.д.).

В трудах Е.В. Метельской по истории английской лексикографии выделяются *следующие периоды*: *первый период* «глоссаризации» (описывались произвольно выбранные слова, толкования слов было поверхностным); *второй период* «словарей трудных слов». К ним относятся «A Table Alphabetical» (Перечень алфавитный) Р. Кодри, «An English Expositor»; «Английский толкователь» Джона Баллокара; *третий период* «донаучный или предписывающий-прескриптивный. Составитель словаря устанавливал нормы, значения слов толковались более развернуто; *четвертый период –* в это время появились словари «A Dictionary English language» С. Джонсона (1755), «An American Dictionary of English language» Ноя Уэбстера (1828), «Большой Оксфордский словарь английского языка» (1884-1928); *пятый период* – современный период, в котором социолексикография оформилась как самостоятельное научное направление. Первым словарем, описывающим субстандарт как просторечие был словарь Э.Х. Партриджа. Огромное значение для теоретической и практической лексикографии имел словарь С.Б. Флекспера и Г. Уэнтворта. В нем акцентировалось внимание на «социокультурных» группировках в американском сленге, характеризовались способы и источники формирования лексических единиц нестандартной лексики. В 1960 г. вышел лексикографический справочник Берри и Баррера, в 1987 году вышел «Новый словарь американского сленга» Роберта Л. Уэпмена, в 1996 г. вышел «Словарь современного сленга» Т. Торна [116].

Большой вклад в периодизацию субстандартной лексики внесла Г.В. Рябичкина. В развитии русскоязычной и англоязычной лексикографии она выделяет три периода, каждый из которых характеризуется исследователем в теоретическом и прикладном аспектах. Так, *начальный период* русскоязычной лексикографии характеризуется следующими чертами: а) в теоретическом аспекте – первыми попытками социологического объяснения словарного языка офеней и определения соответствующих понятий в словарях В. Даля и Н. Смирнова; б) в прикладном аспекте – первыми глоссариями офенской лексики и воровского арго.

Словари содержали вокабулу-арготизм и ее литературную дефиницию; *период становления*: а) в теоретическом аспекте – расширением понятийно-терминологического ряда, привлечением к социолексикологическому объяснению аспектов, связанных с локально-территориальной, социальной и этической характеристикой материала. В работах И.А.Б. де Куртенэ, В.И. Лебедева, В.А. Тонкова; б) в прикладном аспекте наблюдаем расширение состава просторечия, введение социальных и локальных помет, увеличением объемов словарей; в теоретическом аспекте с*овременный период* характеризуется «разработкой» социолингвистических и лингвокультурологических аспектов теории просторечной лексикографии в трудах Х.Е. Маркесса, В.Д. Бондалетова, М.А. Грачева, В.Б. Быкова, В.С. Елистратова, В.Д. Девкина, В.М. Мокиенко, В.В. Химика с концептуальным обоснованием социолексикографии как автономной отрасли языкознания» [109, с. 163]; в прикладном аспекте – в росте количества просторечных словарей, их видового разнообразия, объема фиксируемых в них нестандартных единиц.

В данный период наблюдается разработанность микроструктурной организации словаря, типологии помет, применение лексикографического инструментария (словари В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной, В.П. Коровушкина, М.А. Грачева, В.В. Химика, О.А. Анищенко и др.)» [117].

Большинство ученых придерживаются классификации, представленной в работе Г.В. Рябичкиной, которая в англоязычной лексикографии выделяет *три периода*:

*Начальный период,* который характеризуетсяприкладным аспектом от первых «предупредительных» списков словариков Кэнта к первым толковым словарям с простой структурной организацией в виде-кэнтизма и литературной дефиницией.

*Период становления:* а) «в теоретическом аспекте характеризуются первыми попытками социолексикологического обоснования словарей сленга и кэнта, с выработкой соответствующих терминов лексикографами (Ф. Граузом, Дж. К. Хоттеном, Г. Бауманом, А. Баррером и Дж. С. Фармером; б) прикладной аспект: расширение субстандартного материала, разработка микроструктуры словарей, словарных статей, способов приведения помет.

*Современный период:* а) в теоретическом аспекте – фундаментальными исследованиями по теории общей лексикографии в трудах Х. Касареса, Л. Згусты. В них имеются разделы субстандартной лексикографии. Появились разделы по теории английского субстандарта Э. Партриджа; б) в прикладном аспекте – собранием в словарях большого количества субстандартного материала, его детальным описанием, применением лексикографических инструментов [118]. Данный ученый акцентирует внимание на современном периоде, характеризующийся появлением значительных лексикографических изданий, среди них: словарь М.А. Грачева «Блатная музыка и феня», В. Быкова «Русская феня» (содержит интержаргон асоциальных» элементов), Д.С. Балдаева, В.К. Белко, И.М. Исупова «Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона, В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной «Большой словарь русского жаргона», В.С. Елистратова «Словарь московского арго», О.А. Анищенко «Словарь русского школьного жаргона XIX века», Х. Вальтера, В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной «Толковый словарь русского школьного и студенческого жаргона», Т. Г. Никитиной «Молодежный сленг», Т. Макловски, К. Кляйна, А. Щуплова «Жаргон – энциклопедия московской тусовки», Н.В. Белова «Словарь молодежного и интернет сленга» и др. Солидный пласт профессионального жаргона представлен в «Словаре современного жаргона российских политиков и журналистов» А.В. Моченова, С.С. Никулина и др. [118, р. 15-54].

Параллельно рассматривая периоды формирования субстандартной лексикографии в английском и русском языках, В.Б. Быков также выделяет три периода развития*.*

В английской субстандартной лексикографии *начальный период* охватывает историко-временной фрагмент с середины XVI по третью четверть XIX веков, он включает в себя два частных этапа: а) этап зарождения лексикографии как практики составления субстандартных словарей (1567-1665); б) этап роста появления первых идей в лексикографии (1698-1784).

*Период становления* (конец XIX по первую треть XX века), в котором выделяются два этапа: а) классический этап (1785-1859); б) постклассический этап (1860-1936).

*Современный период* (1937 г. – по настоящее время), включающий в себя два этапа: а) годы второй мировой войны (1939-1945); б) послевоенный этап.

В истории развития русской субстандартной лексикографии им также выделяются три периода: *начальный период* (середина 19 века по его конец), где выделяются два этапа: а) этап зарождения (1840-1859); б) этап роста: (1860-1903). *Период становления* (1903-1950), состоящий из двух частных этапов: первый предвоенно-революционный этап (1903-1913); второй советско-сталинский этап (1920-1950); *современный период* (1960 – по настоящее время), включающий в себя два частных этапа: первый советский этап 1960-1991 г. и второй постсоветский этап (1991-2009) [117, с. 58].

Согласно Г.В. Рябичкиной, в плане содержания англоязычная лексикография характеризуется следующими чертами, так, начальный *период* предполагает переход от «предупредительных списков к первым толковым словарям; *период становления* строится на попытке объяснения соответствующих терминов, написания вступительных статей к словарям кэнта и социолексикологического объяснения этих словарей (Ф. Гроуз, Дж.К. Хоттен, Г. Бауман, А. Баррер, Дж.С. Фармер). Этот период характеризуется расширением фиксируемого лексикографического материала, разработкой микроструктуры толковых словарей. В с*овременный период* появляются специальные монографические исследования (труды Х. Касареса, Л. Згусты, Э. Партриджа), в них имеются разделы по просторечной лексикографии. Этот период характеризуется полным собранием субстандартного материала в словарях с применением полного набора лексикографических инструментов для их фиксации.

Так, исследователь отмечает, что русскоязычная лексикография в плане содержания характеризуется следующими признаками: *начальный период:* в трудах В. Даля и Н. Смирнова даются попытки социолексикологического описания субстандартной лексики, появляются первые словари офенской лексики и воровского арго. *Период становления*: в словарях фиксируются арготические, жаргонные единицы, материалы тайных языков, где дается им локально-территориальная, социальная, этническая характеристика, наблюдается увеличение объема фиксируемой лексики в словарях И.А. Бодуэна де Куртенэ, В.И. Лебедева, Г.С. Виноградова, В.А. Тонкова, осуществляется более детальная разработка их микроструктуры, появляются первые локальные и социальные пометы. *Современный период* характеризуется разработкой социолингвистических, социолексикологических, лингвокультурологических основ просторечной лексики, дается обоснование социолексикографии как новой отрасли знания [117, с. 35].

Рассмотрим в контрастивно-сопоставительном аспекте периодизации англоязычной и русской социолексикографии во фреймовой модели (рисунок 4).

Контрастивно-сопоставительный анализ периодизации истории формирования субстандартной русскоязычной и англоязычной лексикографии показывает, что хотя деление на периоды, дающие сведения о зарождении и развитии социолексикографии в разных традициях в целом совпадает, содержание периодов в теоретическом и прикладном аспектах неоднозначно: имеются расхождения и в плане формирования социолексикографических идей; отмечается, что в англоязычной традиции наблюдается более позднее зарождение социолексикографической практики составления словарей.

|  |  |
| --- | --- |
| *Периодизация* | |
| *русская социолексикография* | *англоязычная социолексикография* |
| I начальный период | I начальный период |
| 1816. Словарь В. Даля. В нем зафиксиро вано 34 слова из кадетского жаргона.  1832. С. Микуцкий. Первые попытки описания и классификации нестандартной лексики.  1863. Словарь В. Даля, М. Смирнова. Появ ляются первые словари офенской лексики и воровского арго. Давалась литературная дефиниция вокабулам-арготизмам.  А. Этап зарождения (1840-1859)  Б. Этап роста (1860-1903) | Середина XVI по третью четверть XVII веков. Зарождение лексикографических идей. Первые попытки социолексикологического обоснования словарей кэнта. Первые толко вые словари кэнта. Доработка лексиког рафических терминов, объяснение вокабул-кэнтов.  А. Этап зарождения лексикографии (1567-1665)  Б. Этап появления первых идей в лексикографии. |
| II период становления | II период становления |
| 1903-1950 гг.  А. Предвоенно-революционный этап (1903-1913).  Б. Советско-сталинский этап (1920-1950). Появляются работы И.А. Бодуэна де Куртенэ, В.И. Лебедева, Г.С. Виноградова, В.А. Тонкова. В них акцентируется вни мание на детальную микроструктуру сло варя, на локальных и социальных пометах.  Появляются «Словарь офенского языка», русско-офенский словарь. В нем зафикси ровано около 5000 слов. | Конец XVIII века по первую XIX треть века  А. Классический этап (1785-1859)  Б. Постклассический этап (1860-1936)  Попытки социолексикографического обосно вания словарей кэнта, сленга. Выработка лексикографических терминов. Расширение субстандартного материала, разработка микроструктуры словарей. Появление социолексикографических идей в работах Ф. Гроуза, Дж. К. Хоттена, Г. Баумана, А. Баррера, Дж. С. Фармера |
| III современный период | III современный период |
| 1960 – по настоящее время  А. Советский этап (1960-1991).  Б. «Постсоветский этап» (1991-2009).  Этот период характеризуется: 1) разра боткой социолингвистических и лингво культурологических аспектов простореч ной лексики Х. Е. Маркесс, В.Д. Бондале тов, М.А. Грачев, В.Б. Быков, В.С. Елистра тов, В.Д. Девкин, В.М. Мокиенко, В.В. Хи мик); 2) обоснованием нового направления в лексикографии – социолексикографии; 3) разработкой лексикографического инстру ментария; 4) появлением словарей: русская феня. Словарь современного интержаргона (Смоленск ТРАСТ-ИМАКОМ,1993. – 223 с.) В.Б. Быкова, «русское арго» (Нижний Новгород), НГПУ, 1997 – 246 с.) М.А. Грачева, «Большой словарь русского жаргона» (СПб.: Норинт, 2000), В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной и др. | Середина XX века по его конец  А. Годы Второй мировой войны (1939-1945).  Б. Послевоенный этап и начало XXI века.  Появились труды по истории английского субстандарта (Э. Партридж) Х. Касареса, J. Згусты. В лексикографических словарях фиксируется большое количество субстан дартного материала, используются в них, лексикографический инструментарий. Вышел словарь Э.Х. Партриджа «A. Dictionary of Slang and Unconventional English. Collo quialisms and catch phrases Fossilized jokes and Puns General Nicknames Vulgarisms and such Americanisms as have been naturalized (1984). «Новый словарь американского сленга» В.Л. Чэпмена (1987) и др. |

Рисунок 4 – Периодизация в англоязычной и русскоязычной лексикографической традиции

Формирование социолексикографического направления в отечественной социолексикологии началось с появлением работ Х.Е. Маркесса, высказавшего идеи насчет субстандартной подсистемы – тюремно-лагерного жаргона. Данный жаргон исследователь понимает как *субстандартную разновидность языка,* порожденную тюрьмами и исправительно-трудовыми лагерями. В состав данной субстандартной подсистемы входят: периодический, административно-лагерный жаргон, арго, элементы «неграмотной крестьянской речи», «жаргон тюрем и лагерей периоды» 1920-1960-х годов, а также дореволюционный жаргон царских тюрем и каторги начала 20 века. Вторая мысль, прозвучавшая в трудах Х.Е. Маркесса, это элементы этой подсистемы проникли в разговорную и сленговую речь. Третья основная идея – возникает необходимость создания глоссария русской тюремно-лагерной речи, его создание обусловлено следующими факторами: 1) общепонятность и широкая распространенность единиц данной субстандартной подсистемы; 2) лингвистическая неизученность подсистемы; графически неописанной данной лексической подсистемы; 3) реальное существование тюремно-лагерного жаргона, что побуждает к ее изучению [118, р. 18-19].

С 1938 года в свет не выходило ни одного издания за исключением работы, Б.О. Унбегаум (Unbegaum B.O. Les argots slaves des camps de concentration (1947) и книги Андрея и Татьяны Фесенко «Русский язык при советах» (1955). В данной работе акцентируется внимание на проникновении тюремно-лагерного жаргона в криминальные группировки, беспризорников, школьников, в язык комсомола.

В своем глоссарии Х.Е. Маркесс «A survivor’s Glossary of Soviet prison camp speech» рассматривает 150-летний период развития русской субстандартной лексикографии. Данная традиция развития реализовалась в регистрации трех вариантов речи: *речи бродячих коробейников; воровского арго; тюремно-лагерной речи.*

По мнению Х.Е. Маркесса, в течение этого периода развития русской субстандартной лексикографии прослеживается определенная преемственность, заключающаяся в том, что каждый последующий жаргон заимствует у предыдущего известную часть вокабуляра. Так, криминальное арго сохраняет элементы речи бродячих торговцев, а тюремно-лагерная речь заключает в себе элементы более раннего криминального арго.

Анализ социолексикографического подхода, предложенного В.Д. Бондалетовым, рассматривается условно-профессиональное арго. Он относил арго к условным языкам, в состав которого входят следующие группы языков: а) собственно «профессиональные языки» – их лексические «системы»: охотников, рыболовов, деревообделочников, сапожников, шерстобитов, гончаров и др.; б) смены, школьники; в) условно-профессиональные языки (арго торговцев, ремесленников-отходников; г) условные языки – жаргоны деклассированных элементов [119].

В.Д. Бондалетовым разработаны концептуальные основы нового направления, формирующегося на стыке таких наук, как аргология, дискурсология, жаргонология, криптология, семиотика, социальная диалектология, социология и философия языка – это социолектология.

Заслугой его является:

* выявление мест условных языков, занимающих промежуточное положение между искусственными языками (кодами как семиотическими системами) и естественными языками;
* выяснение типов арготизмов в составе условно-профессиональных языков, таких как: а) словарные арготизмы (*воксарь-лес, гукас-бог*); б) словообразовательные арготизмы – слова, имеющие сходную со словами литературного языка корневую основу, но своеобразные суффиксы: *вилка-вилчоха, кадка-кадеха*); в) словарно-фонетические арготизмы (в арго фонетический облик слов изменяется в целях маскировки: *векчело-человек, шкабу-булка*; г) фонетико-морфологические арготизмы-слова, характеризующиеся измененном своей фонетической и морфологической формы: *прохтать-просить; саблун-сало*; д) фонетико-словообразовательные арготизмы-слова, зашифрованные в фонетическом плане таким образом, которые ведут к преобразованиям к их морфологической структуре и переходу из одной части речи в другую: *тележная-телега; четырун-четыре*; е) семантические архаизмы-слова общенародного языка, которые получают в условных языках особое значение (условное) *аршин-купец*; ж) семантико-грамматические архаизмы – слова, которые не только изменяют свое значение, но и свою частеречную принадлежность: *круглый (год);* з) функциональные архотизмы: слова, имеющие ограниченную сферу функционирования: *пищаль* (ружье), *ясать* (делать);
* акцентирование внимания на социальной ограниченности основы условно-профессиональных языков, функционирующих как дополнительное средство общения;
* составление классификации социальных диалектов, где выделяются следующие их типы: а) собственно профессиональные диалекты (речь охотников, рыболовов, ткачей и др.); б) условные или тайные языки (арго) ремесленников-отходников и торговцев; в) групповые или корпоративные жаргоны (особенности речи учащихся, студентов, спортсменов, солдат, матросов и др.; г) воровской жаргон («блатная музыка») – речь деклассированных.

В.Д. Бондалетовым были охарактеризованы условно-профессиональные языки и внесен вклад в развитие социолектологии, ибо, как заметил В.К. Щербин, в материалах книги «Типология и генезис русских арго» просматриваются концептуальные основы нового междисциплинарного направления (социолектологии) [120].

Социолексикографический подход М.И. Грачева проявился в том, что он способствовал более точному описанию такой подсистемы субстандарта как социолект криминальных групп; изменена арготологическая концепция социолекта. В ней исследователь указывает на ошибки, допущенные при изучении арготического материала, такие, как: а) включение в арготические словари слов из жаргонов, территориальных диалектов, просторечия и литературного языка; б) допущение неточных формулировок лексических значений арготических слов; в) неверное истолкование этимологии арготических слов; г) отсутствие во многих словарях ссылок на источники зарегистрированного материала; рассматривает основные параметры арго, такие, как: наличие в семантике слова указания на сферу его употребления; второй параметр – признание арго носителями (деклассированными элементами) своим словом; маркировка арго в словарях арготизмов; признание слов арго как специфических слов, используемых в криминальных кругах; особенности словообразования, присущие только арго [121].

В своей работе М.А. Грачев выделяет три типа арго: а) общеуголовное арго: к данному виду арго относятся: а) профессиональная общеуголовная лексика, например: *пират* (милиционер), *крест* (нож), *захомутать* (арестовать); б) бытовая общеуголовная лексика: наименования спиртных напитков: *две косточки* (денатура), *кирда* (черный хлеб); в) тюремное арго: *бочка* (вышка), *воспет* (офицер); специализированное арго: арго воров-карманников (*запустить пижона*); арго воров-домушников (*очкарик-форточка*), арго церковных воров (*корыто-ковчег*), арго вокзальных воров (*бановый шпон*), арго магазинных воров (*городуха-кража в магазинах*), арго взломщиков сейфов (медведка-взломщик сейфов) и др. [121, с. 87-89].

Описанием жаргонной лексики занимался В.Б. Быков. Во введении к своему словарю «Русская феня», он рассматривал различные наименования уголовного жаргона, называвшегося то, как «блатная музыка», «стук по блату» и исследователь высказал следующие социолексикографические мысли: 1) жаргонные словари делятся на два вида: а) жаргонные словари для служебного пользования: «Толковый словарь уголовных жаргонов», составители Ю.П. Дубягин, А.Г. Бронников (1991), «Словарь жаргонных слов и выражений (Вакулин 1979), словарь жаргона преступников (Пириев 1987); б) жаргонные словари общего пользования: «Блатная музыка» («жаргон тюрьмы»), Трахтенберга (1909), “Soviet prison camp speech. A. Survivor’s Glossarry М. Геллера и Х. Маркесса (1972), «Словарь арго ГУЛАГА Б. Бен-Якова (1982).

Контрастивный анализ словарей служебного и общего пользования позволил В.Б. Быкову отметить их различия, которые заключаются в следующем:

* в нем нет грамматических помет и словообразовательной информации: а) словари служебного пользования – простые словники. В них дается краткое объяснение жаргонизмам, но нарушается порядок подачи вокабул; б) в такие словари включаются жаргонизмы, не относящиеся к уголовному, например, *губа* (Гауптвахта – военный жарг.), *трепач* (слово литературного языка); в) наблюдается подмена жаргонного значения, профессиональным значением ср. *накрыть малину*; г) отмечается «лингвистическая ущербность» служебных словарей. Поэтому следует обратить внимание на показ особенностей управления жаргонных глаголов. Так, глаголы *гонять* и *подорвать* в литературном языке – переходные, а в жаргоне – непереходные, так как это обусловлено их жаргонными значениями «ходить» – совершить побег; д) не наблюдается показ жаргонной специфики видовых форм глаголов, например, *косить* (симулировать), *закосить* (притворяться);
* жаргонизмы не описаны в парадигматических или синтагматических отношениях, т.е. к жаргонизмам не приводятся синонимы, антонимы, омонимы, фразеологизмы, например, омонимы: *баян* у наркоманов – медицинский шприц, у домушников – батарея отопления;
* отсутствуют стилистические пометы, поэтому следует указывать на экспрессивность жаргонизмов: *дятел* (дурак); не учитывается социальная обусловленность лексики, например, что жаргонные наименования работников правоохранительных органов, тюремной администрации имеют негативную социальную коннотацию (*бобик, гапон, легавый, мент, мусор*). Не принимается во внимание и то, что жаргонные наименования в социальной сфере также имеют отрицательную социальную коннотацию.

Вторая социолексикографическая идея В.Б. Быкова проявилась в том, что им различаются термины «просторечие», «жаргоны», «арго» [122]. Стандарт и субстандарт, согласно В.Б. Быкову, отличаются нормированностью, но для стандарта и субстандарта характер нормированности – разный. В стандарте – *кодифицированные нормы*, в субстандарте – *узуальные, некодифицированные нормы.*

В третьей социолексикографической его идее приводятся характерные черты субстандарта (жаргонов, арго), обусловленные следующими явлениями в русской субстандартной лексикографии:

* отличительная особенность русских субстандартных словарей проявляется в социальной и исторической недифференцированности просторечного материала;
* субстандартные словари включают в себя большое количество просторечной лексики;
* при семантизации жаргонных слов не следует заменять их значения профессиональными; в субстандартных словарях не разработана система помет для маркировки горизонтальной стратификации жаргонизмов.

В.Б. Быков считает, что термины «арго» и «блатной жаргон» – это синонимы, так как воровской жаргон хотя и обладает чертами условности все же не сближается с тайными языками [123].

Интересны социолексикографические идеи В.С. Елистратова, которые проявились в том, что он предлагал обратить внимание на лингвокультурологическое описание русского арго. В своих работах выявляет следующие недостатки в арготической лексикографии:

1) отсутствие строгого лексикографического осмысления городской речи (ненормативной);

2) недостаточное внимание к фиксации нелитературной лексики;

3) маркирование нелитературных слов пометами типа и простореч., разг. груб.;

4) сведение лексикографического описания лексики в словарики арготизмов без примеров, без разъяснения;

5) нетщательность и торопливость лексикографической обработки материала.

В очерке В.С. Елистратова «Арго и культура» отмечается, что арго следует рассматривать в качестве культурного феномена, отличающегося собственной онтологией. По его мнению, арго характеризуется следующими антиномиями:

* арго – секретная форма языка, однако многие арготизмы могут быть использованы в «уличном языке»;
* арготизм – «однодневка», но многие арготизмы могут функционировать в течение столетий (арго офеней);
* арготизм – «экспрессивная пустышка», однако многие арготизмы могут быть эмблемами эпохи;
* арго – это специальный язык группы людей, обособленной в социальном и профессиональном отношении, однако дальнейшее дробление его невозможно;
* не определен статус арго в социально-оценочном плане. Наиболее принятая оценка арго как отрицательного явления. Однако за некоторыми группами (богемными) признается право на существование своего арго [124].

Основываясь на всех этих фактах, исследователь разрабатывает гипотезу об онтологической сущности арго: существуют бесчисленные варианты арго, не разграниченных четкими границами во времени, ни в пространстве, ни по своей социальной иерархии.

Арго рассматривается им на уровне лексики, как вторичная система по отношению к национальному языку. Их группирование в словарях приводит к пересечению различных арго. Постоянным признаком арго, является стилистическая маркированность. Основываясь на таких признаках, В.С. Елистратов определяет арго как «систему словотворчества, систему порождения слов и выражений и текстов, систему приемов поэтического искусства, поэтическую (с выходом в текст – риторическую систему инвариантную систему порождения многочисленных вариантов» [125].

Для социолексикографии, по мнению В.С. Елистратова, продуктивными являются такие темы в арго, как: 1) уголовно-маргинальная тема («блатная музыка», «воровской жаргон», «уголовное арго); 2) армейская тема – армейское арго, которое характеризуется распространенностью, разнородностью, культурно-эстетическим абсурдом, примитивизмом (болты, каша, дух – молодой солдат); 3) профессионально-корпоративные темы и др. [125, с. 3-50].

Свои социолексикографические подходы В.Д. Девкин изложил в работе «Очерки по лексикографии» [126]. Основной его социолексикографической идеей является создание словаря разговорной лексики, необходимого для понимания обиходной речи, для чтения художественной литературы, для восприятия языка театра. Такой словарь способствует расширению словарного запаса «носителя языка». Вторая идея: понятие «разговорности» трактуется неоднозначно. Данный термин понимается как собирательное наименование всех языковых форм, фактов и единиц, противопоставленных стандарту. Разговорный язык может иметь различную степень отклонения от стандарта (минимальную, среднесниженную, значительную). Норма в этом случае состоит в реализации системных моделей как соблюдении общепринятых.

Для построения монолингвального или переводного словаря разговорного языка необходимо учитывать следующие целевые установки, касающиеся выбора разговорной лексики: 1) разговорная лексика используется для создания свободной атмосферы социально-речевого общения; 2) для соблюдения принятых норм обиходно-разговорного общения; 3) разговорные слова используются для достижения оригинальности и творческого обновления, использующихся в речи средств; 4) в разговорной речи вследствие демократизации языка могут использоваться матизмы, такие, как: а) нецензурная лексика; б) гробианизмы – грубые наименования (эвфемизмы); в) вульгаризмы (бранные слова), ругань.

Так, по мнению В.Д. Девкина, в комплексный фонд субстандартной лексики и фразеологии могут быть собраны все лексические единицы, находящиеся ниже «стилистического нуля». Весь этот материал может быть собран в рамках большого толкового словаря. В него могут включаться коллоквиализмы, нелитературные слова, стилистически сниженная лексика, а также лексика, характеризующаяся «табуированной нецензурностью».

К нелитературным языковым фактам относятся: 1) территориальные диалекты; 2) речь малообразованных граждан; 3) нарушение «этических конвенций»; 4) разнообразные отклонения от кодифицированной нормы [127].

В лингвистической науке разговорный язык имеет свою норму, которая состоит в реализации системных моделей как соблюдения общепринятых правил функционирования языковых единиц. Язык регулируется не только как общенациональный язык, он регулируется не только нормой, но и частными нормами – нормами конкретных функциональных стилей и специальных сфер функционирования языка. При этом в обиходной сфере действуют различные варианты норм [128].

В статье В.Д. Девкина «О неродившихся немецких и русских словарях» предлагается идея создания таких словарей, в которых фиксировались бы следующие пласты лексики: эвфемизмы, пейоративы, а также создавались бы словари, в которых сопоставлялись «лексические слои официального, высокого, разговорного, фамильярного и сильно сниженного языка, разговорного языка» [128, с. 65-69]. В обобщенной форме социолексикографические идеи ученых можно изложить в нижеследующей фреймовой модели (рисунок 5).

Рисунок 5 – Социолингвистические идеи ученых-лексикографов

|  |  |
| --- | --- |
| *Социолингвистические идеи ученых-лексикографов* | |
| Х.Е. Маркесс | В.Д. Бондалетов |
| 1. Идеи насчет существования тюремно-лагерного жаргона.  2. Этот жаргон проникает в разговорную и сленговую речь.  3. Создание глоссария тюремно-лагерного жаргона.  4. Создан словарь. | 1. Арго – условные языки. Выделяются несколько их видов:  – собственно-профессиональные языки;  – групповые жаргоны;  – условно-профессиональные языки.  Характеризованы виды условных арготизмов, отмечена их социальная и функциональная огра ниченность, создана классификация их видов |
| М.А. Грачев | В.С. Елистратов |
| 1) описание криминального арго;  2) выделяет три их вида;  3) выявлены различия между слова рями арго служебного использования и общего использования, создан словарь "русское арго" (1997). | 1. Лингвокультурологическое описание русского арго.  2. В русской арготической лексикографии име ются недостатки: 1) отсутствие строгого лекси кографического осмысления городской речи;  а) недостаточное внимание к фиксации нелите ратурной лексики;  б) маркирование нелитературных слов;  в) в словариках арготизмы не разъясняются;  г) нетщательность и торопливость при обработке лексикографического материала;  3) арго-культурный феномен, но отличается про тиворечивостью (арго-секретный язык, но исполь зуется в уличном языке, однодневка, но функцио нирует столетиями; экспрессивная пустышка; но могут быть эмблемой эпохи;  4) арго – встречная система по отношению к национальному языку;  5) арго – словотворческая система;  6) словарь московского арго. материалы 1980-1994 гг. М., 1994 |
| Арго имеют особенности:  1) историческая и социальная недеффиренцированность;  2) субстандартные словари включают большое количество просторечной лексики;  3) при семантизации жаргонные значения заменяются профессиональными;  4) не разработана система помет;  5)русская феня; словарь современного интержаргона. 1994. |
| В.Б. Быков | В.Д. Девкин |
| 1. Описал виды жаргонных словарей (служебного использования, общего использования).  2. Различает термины «жаргоны», «арго».  3. Русская субстандартная лексикография жаргонных слов | 1. Создание словаря разговорной лексики.  2. Термин "разговорность" толкуется неодноз начно.  3. Разговорный язык противопоставлен стандарту.  4. Разговорная лексика используется для непринужденного общения.  5. Разговорная лексика имеет свои нормы – нормы разговорно-обиходного общения.  6. Следует создать комплексный фонд субстандартной лексики и фразеологии. В нем могут быть собраны все лексические единицы, (коллоквиализмы, сниженная лексика, нелитературная лексика).  7. Создан «Немецко-русский словарь разговорной лексики». – М., 1994 |

Таким образом, социолексикографические идеи ученых, изложенные выше, сводятся к следующему:

1) создание словарей: тюремно-лагерного жаргона «Словаря условных профессиональных языков»; «Словаря арго»; «Словаря разговорной лексики»; «Словаря криминального арго»;

2) выявление отличий субстандартных подсистем (арго, условно-профессиональных языков, тюремно-лагерного жаргона, разговорного языка);

3) выяснение недостатков, допущенных в процессе лексикографической фиксации субстандартных подсистем.

* 1. **Контрастивно-сопоставительный, социолексикографический анализ словарей нестандартной лексики разноструктурных языков**

Для контрастивно-сопоставительного анализа нестандартных словарей английского и русского языков необходимым представляется сопоставление их с целью выявления сходства и различия по нескольким параметрам. К одному из таких параметров Г.В. Рябичкина относит параметр микроструктурной организации словарной статьи. По мнению ученого словарная статья должна быть направлена на раскрытие следующих компонентов:

1. вокабула, представленная нестандартным словом, устойчивым словосочетанием или предложением;
2. орфографические характеристики;
3. орфоэпические особенности;
4. грамматические характеристики, обозначенные необходимыми пометами и флексиями, показом управления и валентности;
5. стилистические признаки вокабулы, обозначение их признаков: функционально-стилистическими; социально-стилистическими; этико-стилистическими пометами; дефиниция, выполненная одним из следующих способов: литературным синонимом; просторечным синонимом; развернутым лингвистическим толкованием; филолого-энциклопедическим определением, а также следующими характеристиками:

* cоциолингвистические характеристики вокабулы: ареальные (для англоязычного материала), представленные пометами, указывающими на основные национальные варианты полинационального английского языка: британский; американский; канадский; индийский; австралийский; новозеландский и южно-африканский ареолы;
* социально-профессиональные характеристики вокабулы, обозначенные словарными пометами, указывающими на социумы носителей соответствующих жаргонов: авиационный жаргон; военный жаргон; железнодорожный жаргон; медицинский жаргон; морской жаргон и т.п.;
* социально-корпоративные характеристики вокабулы, обозначенные словарными пометами, указывающими на социумы носителей соответствующих жаргонов (по знаниям и интересам вне профессии): а) молодежный жаргон; б) студенческий жаргон и т.п.;
* социально-субкультурные характеристики вокабулы, обозначенные словарными пометами, указывающими на носителей соответствующих жаргонов: жаргон гомосексуалистов, жаргон наркоманов, жаргон пранков и т.п.,
* социально-этнические характеристики вокабулы, обозначенные словарными пометами, указывающими на социумы носителей соответствующих жаргонов: афроамериканский жаргон (сленг), англо-индийский сленг, жаргоны других этнических диаспор;
* историко-темпоральные характеристики вокабулы, обозначенные словарными пометами (в терминах веков/столетий, их частей, десятилетий, конкретных годов), авторская цитация (для лексем, собранных из живой речи) и иллюстративный пример), пример для (лексем, извлеченных из литературного произведения) с его точной и полной паспортизацией;
* этимолого-дериватологическая справка: раскрытие историко-этимологического развития лексемы в плане формы и содержания, словообразовательные и лексико-семантическое разъяснение для необычных инноваций, показ источника внутреннего или внешнего (иноязычного заимствования и особенности его фонетической, графической, морфологической и семантической адаптации в языко-рецепторе;
* лингвокультурологическая и лингвострановедческая справка;
* лингвоэкологическая и юрислингвистическая инфомация для вульгаризмов и эвфемизмов» [117, с. 75-79].

Для контрастивно-сопоставительного социолексикографического анализа нами были отобраны следующие словари: словарь Э. Партриджа «A Dictionary of Slang and Unconventional English», «Большой толковый словарь русского жаргона» В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной «Толковый словарь молодежного сленга», С. Вахитова «Словарь уфимского сленга». Эти словари были использованы для выявления сходства и различия по параметру: микроструктурная организация вокабулы в словарной статье, соблюдение алфавитного порядка в расположения вокабул в словаре.

Контрастивно-сопоставительный социолексикографический анализ соблюдения алфавитного порядка представления вокабул в вышеуказанных словарях показал на различия в соблюдении алфавитного порядка. В словаре Э. Партриджа алфавитный порядок не соблюдается. Он объясняет несоблюдение алфавитного порядка словарных вокабул тем, что предлагаемые им организация «something before nothing» более подходит для словаря подобного типа [129].

В «Большом толковом словаре русского жаргона» В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной, алфавитный порядок соблюдается [130]. В словаре Т.Г. Никитиной алфавитный порядок расположения вокабул также сохраняется. В данном словаре вокабулы рассматриваются в алфавитном порядке.

На основе социолексикографического анализа словаря Э. Партриджа по параметру «лингвокультурная организация словарной статьи» В.Г. Рябичкина утверждает, что в словаре Э. Партриджа «организация словарных статей единообразна, стереотипна и закреплена через весь корпус словаря: вокабула (заголовочное слово или словосочетание), грамматическая информация, дефиниция, стилистическая и социолингвистическая информация, источник с возможным иллюстративным примером, дериватологическая справка» [129, р. 186].

Осуществим социолексикографический анализ статьи в данном словаре на примере вокабулы *bong-tong.*

В словарной статье грамматическая информация вокабулы дается при помощи обозначения, например*: flogged* adj. *(прилагательное).*

Анализ микроструктурной организации словарной статьи позволяет отметить, что в нем указывают только грамматические характеристики; определение слова *bong-tong*дается при помощи синонима. В нем ареальные признаки слова не указываются, не дается этимолого-дериватологическая справка, не указываются социальные признаки лексемы, не даются сведения историко-темпорального характера.

В «Большом толковом словаре русского жаргона» (2000) словарная статья включает восемь указателей, такие, как: *заголовок статьи, грамматические характеристики, определение и интерпретация слова, приводится иллюстративный материал, дается указание на источник слова, признаков, приводится историко-этимологическая справка, даются деривации и толкования слов в данном словаре.*

К примеру, рассмотрим социолексикографический анализ вокабулы *басок* через словарные зоны: *грамматическая помета:* нареч., безл. – предик.; функциональная характеристика указывает, что это слово взято из молодежного жаргона; *экспрессивно-стилистическая помета*: *одобр*. (одобрительное); интерпретация: отлично; *иллюстративный материал*: *вчера в баньке попарились – басок;* паспортизация: а) *лексикографический источник:* Максимов С.И., 1998, №4 (Максимов Б. Словарик молодежной речи: хромая речь от А до Я // Спид-инфо, 1998, №4 – 10): авторский полевой сбор.: Запись 1999; *историко-этимологическая справка*: диалект.: *басок* – хорошо.

В «Толковом словаре молодежного сленга» Т.Г. Никитиной словарная статья включает в себя: *заголовочное слово, фонетическую характеристику, семантизацию заголовочного слова, толкование, приведение этимологической справки.*

Социолингвистический анализ словарной статьи из «Толкового словаря молодежного жаргона» вокабулы ***алло****;*

1. грамматическая помета: в знач. прил. безл. – предикат., одобр., неизменяемое слово. Употребляется в безлично-предикативной функции;
2. экспрессивно-стилистическая характеристика: одобр.;
3. толкование: отлично, превосходно;
4. иллюстрация; *ну, я тебе скажу, это было вообще алло;*
5. паспортизация: источник: Никитина Т.Г. Словарь фразеологической терминологии, 1996. – 136 с.;
6. сочетаемость: *в общем, не алло*. Шутливо-ироничное [131].

В «Большом толковом словаре русского жаргона» В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной не осуществляется обязательный социолексикографический анализ, авторы из социальных признаков указывают только на функциональные характеристики слова, ограничиваясь указанием на социально-корпоративные характеристики вокабулы. Социально-субкультурные лингвокультурологические характеристики не приводятся. А между тем отличительной чертой современной лексикографии является «синтез филологии и культуры» [132].

В толковом словаре молодежного жаргона Т.Г. Никитиной социолексикографические параметры микроструктурной организации словарной статьи данной вокабулы также не выдерживаются, так как даются только следующие параметры: *грамматические пометы, экспрессивно-стилистические характеристики, осуществляются паспортизация, дефиниция, дается иллюстрация, указывается сочетаемость*. Но социолексикографические характеристики вокабулы *алло* они не приводятся, так нет указания на социально-корпоративные характеристики вокабулы, не даются ее социально-субкультурные характеристики, не указываются историко-темпоральные и лингвокультурологические, лингвострановедческие данные [133]. В начале XXI века ставился вопрос о фиксации новой отрасли лексикографии – *лингвокультурографии,* период ее возникновения обозначена О.К. Анисимовой в 90-е гг. XX в. и начало XXI в. [134].

О.В. Цибизова отмечает, что микроструктура словарных статей в лексикографическом издании Т.Г. Никитиной по структуре «большинства словарных статей традиционна: она включает несколько лексикографических зон: заглавное слово, его грамматическую, функциональную и экспрессивно-стилистическую характеристику, толкование, иллюстративный материал, паспортизацию источника материала. Отдельные словарные статьи содержат историко-этимологические отсылки» [135].

Следует также отметить, что в указанном словаре имеются проблемы с представлением грамматических помет отдельных слов, таких как *ништяк, козлогвардеец, ништячек, нормалек, нормуль,* нет информации об особенностях склонения таких существительных, как *скул, фэнс; н*е указывается также родовая принадлежность словарных слов *трали-вали, пати.* Отнесение тех или иных слов к тому или иному роду вызывает сомнения, так как контекст использования слова не представлен автором, ср*.* словарную статью: *пивачок,* пиви, неизм. м*., мэриш,* неизм. ж. *марихуана.* *Откуда у вас мэриш?*

Социолексикографический контрастивно-сопоставительный анализ словаря уфимского сленга С. Вахитова показывает, что в данном словаре также не выдержаны все параметры модели микроструктурной организации словарной статьи на примере вокабулы *авторитет.* 1. Данное *з*аголовочное слово представлено в именительном падеже, орфографические и орфоэпические характеристики не указываются. 2. В родительном падеже, показанием рода данного слова. 3. Приводится социально-субкультурная характеристика вокабулы, которые указывают на социум носителей данного сленга, а именно показывается, что это жаргон уголовников. 4-ая помета – семантическая. Слову дается дефиниция путем развернутого лингвистического толкования: опытных преступных, имеющих власть интерпретация значения слова осуществляется и при помощи синонимов: *авторитет – лидер, вожак, «пацан*, *всех в данной группе». 5.* Приводится иллюстративный материал: *авторитет на поминках встает и бакланит речь.* Неделя, 2001, №2. 6. Указывается источник фактического материала (газета «Неделя»).

Анализ словарной статьи показывает, что грамматическая маркированность вокабул в словаре представлена не в полной мере (не показаны управление и валентность слова), не приводятся стилистические, историко-темпоральные и этимолого-дериватологические справки [136].

Контрастивный анализ вышеуказанных словарей показал, что по параметру *помета* в них трактуется по-разному. Украинский ученый В.В. Дубичинский считает, что словарная помета – это «словарное уточнение стилистического уровня употребительности, функционально-профессиональной сферы употребления, семантической характеристики лексических единиц и т.п., приводимое в сокращенной или условной (символической) записи» [137]. В работах Г.В. Рябичкиной под словарной пометой понимается «лексикографический указатель, представленный, преимущественно в сокращенной словесности или символической форме, дополняющий и уточняющий морфологические, этнокультурные и социолингвистические (ареально-территориальные, социально-демографические, профессионально-корпоративные) характеристики лексикографируемой лексической единицы, не раскрытые полностью в других компонентах словарной статьи – в дефиниции, дериватологической справке, иллюстративных примерах и паспортизации проводимого в словаре материала» [138].

Рассмотрим параметризацию *помет* в словаре английского слэнга Э. Партриджа. Здесь используются четыре основные пометы: *грамматические; стилистические; социолингвистические; дериватологические* [129, р. 117]. Особенностью помет в данном словаре является то, что каждая помета включает в себя ряд частных, специфических помет, например, зона *грамматические пометы* включают в себя следующее: а) указатели частей речи, например, причастий (помета ppl=past participle) scuttered. Ppl. Captured: military)? 1914; б) указатели лексико-грамматических характеристик частей речи, например, приводятся указатели залоговости глаголов (помета: in passiv, den ju passive. To 1 log, be flogged on the breech: in. С. 16-18, coll.

*В социально-стилистическую помету* в качестве частных помет входят такие, как:

*– функционально-стилистические пометы,* включающие в себя: а) стратификационные пометы. В данном случае указываются элементы, которые получили статус литературного стандарта, в частности, пометы: coll (=colloquial), ср. backhander. A blow with the back of the handcoll by 1870. S.E. б) функционально-исторические пометы. В словаре указывается новое слово или устаревшее (помета – условный знак + (= obsolete);

*– этно-стилистические пометы,* например, шутливое (помета: jocular), baby-maker, hoom the census. To get a woman with child; jocular coll.: С. 20.;

*– социолингвистические пометы* входят восемь частных помет: ареальные пометы. Ареал происхождения или использования слова. Частная помета обозначается как accepted in England, adopted Anglicized): baby. A girl, sweetheart. U.S. (ca. 1910), adopted ca. 1930.

*Геолектно-географические пометы* South African Midlands:

*a) указатели территориальных региолектов,* например, помета (в региолекте внутренних территорий Южной Африки: *buck-doctor covernant veterinary surgeon: coll of South African Midlands: hate.* С. 19-20;

*б) указатели территориальных диалектов,* помета *Ayvshire* (сленгизм – диалектизм графства Эркейр в Шотландии): bucket. A glass of spirits: low Ayrshire: 1870;

*в) указатели локальных полудиалектов.* Помета *seaport* (локалект мирских портов Великобритании) broom пр. (at the mast-head), she carries the. She’s а) where: a seaport c.p. of ca. 1820-90;

*г) указатели локальных городских говоров: помета Dublin (*локалект г. Дублина), lowman. A companion or friend, a “pak”; also, as term of address: Dublin lower classes: from ca. 1910;

*д) указатели провинциализмов.* Помета provincial s. = slang: bagging. Food taken between meals: provincial s. rather than dial.: С. 18-49;

*е) указатели страт: помета* Burma (Бурма): column snake single fill: Army in Burma;

*ж) указатели регионов мира.* Помета Arabic-speaking lands (арабо-языковые страны): shwaiya. A little: Army, hence Air Force, in Arabic-speaking lands: since ca. 1925;

*и) указатели мест военно-патриотических событий.* Помета *Arras sector (сектор Арраса): seena shifter.*The nickname of a big gun in action in the Arrassector in 1917: military.

*Темпоральные пометы,* помета знак***+*** *после даты* означает, что данная лексема функционировала в указанный период:

*а) указатели периода функционирования в терминах одного или нескольких столетий* (помет: с. 14. Brocer. A Peddler of monger; pejorative: late С. 14;

*б) указатели периода функционирования в терминах десятилетий,* например, в пределах С. 16 и далее:lackward, ring the bells. To give the alarm: ca. 1500, 1890; coll. S.E.; breeding. Parentage: low coll.: ca. 1597 1620;

*в) указатели времени вхождения в обиход в терминах конкретных дат в пределах столетий*, например, bound I dare or will be. I feel certain: certainly: coll.: from ca. 1530.

*г) указатели времени выхода из употребления в терминах конкретных дат в пределах столетий***,** например, в пределах С. 12: Ropper, marry, Mrs. To englist in the marines: naval (1864).

*Исторические пометы:*

*а) указатели периода функционирования в терминах невоенных исторических событий.*Помета Restoration period (период реставрации: 1660 88): bamble. To fornicate: Restoration period;

*б) указатели периода функционирования в терминах военных исторических событий.* Помета Irich Work (гражданские войны: 1641 52; 1689 91).

*Социально-классовые пометы.* Например, указатели высших слоев общества: помета Society [s] (s=slang) (лексика высшего света): bad form. Vulgar; rude; unaccepted of society: society s.: from ca, 1860:

*– социально-профессиональные пометы.* Помета *aviation s.(s=slang) (авиационный лексикон): conk, v. to fail: aviation s (1918) 1, by 1921, gen. coll.;*

*– социально-корпоративные пометы.* Помета *beatniks (лексикон субкультуры битников): deb chik. A debutant beatnik: mostly beatniks’: since late 1950’s.;*

*– профессионально-корпоративные пометы.* Помета *commercial travellers’ (лексикон комминженеров): box Harry to the lunch and afternoon. Tea together: commercial travellers: 1850 1910.;*

*– социально-демографические пометы.* Помета *Women’s (сленг женщин): birthday, give (something) to clean thoroughly, e.g. a room: London women. С. 20.;*

*– дериватологические пометы (указатели источников заимствования).* Например, *boull. A conversation in which anyone may join: charterhouse: ca. 1860 1990, A.H. Tod. Ex. Gr. Booh, a council.* [129, р. 117-118].

Отмечаем, что контрастивно-социолексикографический анализ параметров соблюдения общих помет (прагматические, стилистические, социолингвистические, дериватологические), включающих в себя дополнительные частные пометы показывает, что в Толковом словаре» В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной недостаточно полно указываются частные пометы, относящиеся к основным. Так, социолексикографический анализ вокабулы *мажористый* показывает, что грамматическая помета данного слова включает в себя только указанье на часть речи (прилагательное, поскольку проводятся окончания *-ая, -ое*. Указатели лексико-грамматических характеристик речи не приводятся. Из социально-стилистических помет указывается только функционально-стилистическая помета. Подчеркивается, что слово относится к молодежному сленгу. Помета: *мол.* Этико-стилистические пометы не даются, сравните фиксацию слова *мажористый* в словаре В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной:

– *мажористый* -ая, -ое, мол. Неодобр. свойственный, принадлежащий *мажору – представителю элиты.* *Мажористый такой офис: кресла мягкие, море, девочки в мини. Что ты базаришь, как мажористая телка? Митрофанов, Никитина, 109. + Югановы, 126*.

Авторами используется также косвенная социально-классовая помета. Эта частная помета – основной показатель социолингвистической пометы словарной статьи. Вокабула имеет также историко-темпоральные характеристики, так как авторами приводятся в словаре авторские цитаты.

Контрастивно-социолексикографический анализ сопоставления «Толкового словаря молодежного сленга» Т.Г. Никитиной и словаря Э. Партриджа на предмет приведения общих и частных словарных помет показывает, что в данном словаре указываются из четырех основных словарных помет только три (грамматические, социально-стилистические, социолингвистические). Сравните: вокабула *супер, неизменяемое, нареч., безлично-предикат., одобрит., о чем-либо отличном, превосходном.* После заключительного аккорда раздался восторженный крик: «Боря, это супер». Житинский, 102. Я тут один словарь жаргонный читаю – супер! WMN, 90. Гена, покажи мне что-нибудь на высоком каблуке. О! Супер! (ТНТ, т/с «счастливы вместе», 2007).

1. *Грамматическая помета* в данном словаре включает такие частные пометы, как: 1.1 указатель частей речи: указывается часть речи – наречие, 1.2 указываются лексико-грамматические характеристики частей речи, например, отмечается, что это неизменяемая часть речи, выступает как безлично-предикативное наречие.
2. *Социально-стилистическая помета*. При этом указывается на такую частную помету этой основной пометы как этико-стилистическая помета. В рассматриваемом словаре отмечается, что это слово имеет одобрительный оттенок значения.
3. *Социолингвистическая помета.* В словаре прямо не указывается его частная социально-корпоративная помета, но сама фиксация его в «Толковом словаре молодежного сленга» указывает на принадлежность вокабулы к молодежному сленгу.

Контрастивно-социолексикографический анализ словарей Э. Партриджа и «Словаря уфимского сленга» С. Вахитова показывает, что в последнем не используются полностью основные и частные пометы. Так, основная *грамматическая помета* вокабула *клюшка* указывает на окончание слова, его род. Вторая помета – *социолингвистическая,* она указывается как частная социально-корпоративная помета, так как вокабула *клюшка* относится к сленгу хиппи. *Дериватологическая помета.* Указывается способ образования слова-аббревиация (аббревиатура от КЛХ (клуб любителей хиппи).

В словарной статье дается определение вокабулы и приводятся примеры употребления слова, ср. словарную статью вокабулы *клюшка* в рассматриваемом словаре: *клюшка*, -и, ж. – 1. Девушка в возрасте. 2. Вульгарно одетая девушка. – ничего себе клюшка – «человек, сочувствующий хиппи, но сам им не являющийся (хотя нередко под них подделывающийся». Из аббревиации КЛХ – клуб любителей хиппи (Рожанский, 1992).

Контрастивно-лексикографический анализ словаря Э. Партриджа и других русскоязычных нестандартных словарей показывает, что в разноязычных нестандартных словарях семантизация вокабулы осуществляется разными способами. Лексикографическая семантизация, по мысли лексикографов Ю.Д. Апресяна, П.Н. Денисова, М.В. Моисеева должна соответствовать таким требованиям, как: относительность или ориентированность на адресата, множественность описаний одного и того же круга явлений языка и речи, семантическая ступенчатость описания, системность, стандартизованность, простота, экономность, достаточность и др. [139].

В словаре Э. Партриджа используются такие типы дефиниций, как: *литературный синоним; ряд литературных синонимов; нелитературный синоним; развернутое лингвистическое толкование; филолого-энциклопедическое определение; введение интертекста – цитаций; комбинированное определение; отсылка к другой словарной статье* [140, 141].

Изучение способов дериваций в словаре Э. Партриджа показывает, как осуществляется толкование вокабулы при помощи: а) литературного синонима, ср.: вокабула *boob. To blunder. Army and Force: since ca. 1930*. б) при помощи нескольких литературных синонимов вокабула-существительное: *bouncer, a bully, swagger, blusterer: late*. С. 17-19; сoll. *в)* толкование вокабулы осуществляется при помощи нелитературного синонима: вокабула: *barrow. A “Black Maria”: Australian:* с.20; в соответствующей словарной статье сленгизм *barrow* получает толкование *black Maria. A prison van, for the conveyance of prisoners.* From ca. 1870: orig. c.: by 1902, s.; by 1930, coll.

Следующий способ толкования – это использование развернутого лингвистического толкования. Вокабула-глагол: *belt, v. To deflect the result from the straight by deliberately losing a match. Association footballers.* Since ca. 1950

Слово в данном словаре толкуется и при помощи интертекста. Вокабула толкуется через приведение цитат из других словарей, жаргонов, например, вокабула*: bandstand. The circular gun plarform in small escont vessels* [Granville W.A. Dictionary of Naval Slang, 1945] [140, с. 139-141].

Семантизация значения слова в словаре Э. Партриджа осуществляется также при помощи комбинированного определения, ср.: вокабула *bacon-hole. Mouth: mostly R.A.F.:* since ca. 1945.

В «Большом толковом словаре русского жаргона» В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной толкование слова осуществляется при помощи следующих способов:

1) при помощи синонимов, ср. вокабула: *байровать, -ую, -ует,* несов., кого. Угол. ББИ, 22; Перм.: Мильяненков, 79; Баядаев, 1, 25. Вокабула: *бетонно, нареч.* Жрр. *Точно, обязательно,* Елистратов, 40;

2) путем перечисления синонимов. В этом случае вокабула толкуется путем приведения нескольких его синонимов, перечисляемых друг за другом. Способ толкования может характеризоваться как комбинированный, когда совмещаются несколько приемов: перечислительный, литературный синоним + развернутое лингвистическое толкование, ср.: вокабула – *грузчик* -а, м. мол. Неодобр. *Лгун, обманщик* - *человек, который говорит вздор, ерунду*. Некоторые слова и выражения, используемые, а Новороссийске: *погнать* – преувеличить, *грузчик* – лгун. АиФ, 1992, № 21;

3) описательный способ. Ср. вокабула: *юлонить,* -ню, -нит, несов. угол. *Лгать; ФБИ, 300; Балдаев, II, 183*;

*4)* развернутое лингвистическое толкование*.* Четвертый способ дефиниции в словаре В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной – это: вокабула: *бугать,* -аю, -ает, несов. угол. Подбрасывать кому-либо бумажник при совершении кражи. СРВС, III, 80; Мильяненков, 88; ББИ, 35; Балдаев, 1, 47;

5) использование для толкования способа – филолого-энциклопедического определения: вокабула *андроповка -и, ж. жрр*. Шутл. Водка «Московская», цена на которую была снижена во время пребывания Ю.В. Андропова на посту Генерального секретаря ЦК КПСС. Никитина, 10; Югановы, 24.

Как видим, применяются следующие способы дефиниций вокабулы в словаре В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной:

* дефиниция при помощи приведения литературных синонимов;
* толкование при помощи комбинированного способа: перечисления литературного синонима + развернутого толкования;
* описательный способ семантизации слова;
* разъяснение значения слова при помощи развернутого лингвистического толкования;
* интерпретация значения слова путем использования способа филолого-энциклопедического определения.

В «Толковом словаре молодежного cленга» Т.Г. Никитиной даются следующие типы дефиниций:

1) использование литературного синонима, ср.: вокабула: *раздолбайство,* -а. Некомпетентность, безответственность. АиФ, 2005, № 45;

2) метод толкования – перечислительный: вокабула *Елы-палы*, Митьки выражение (у Митьков). Обозначает обиду, сожаление, восторг, извинение, страх, радость, гнев. Из «Манифеста Митьков» (Ненашев, Пилатов, 74 «Елы-палы» – *это вам не мы, 1991, № 3, 175. Елы-палы, киска, рок-н-ролл так близко.* МК, 03.04.98;

3) филолого-энциклопедическое толкование: вокабула. *Атас,* межд. Предупреждение об опасности: *Атас! Чира тащится. Митрофанов, Никитина 11, Атас! Родители! Югановы, 25. Атас! Менты! Елистратов,* 26. Угол. Жаргон БСРЖ, 40. Данный способ толкования дает более подробное толкование о значении слова путем приведения примеров, а также этимологической справки;

4) способ токования – описательный. Вокабула: (от вызывающем одобрение, восхищение. «Ну полный отлет!» Рекшак, 20. Способы дефиниции вокабул в «Словаре уфимского сленга», следующие:

– толкование при помощи приведения литературного синонима, ср.: вокабула *галима. ж. – несуразица, нелепость. Сокращенное от галиматьи. У Стернина вариант галюма* (Стернин 20);

– путем использования способа толкования: вокабула: *бухой,* -ая, -ое -пьяный. В одиннадцать вечера зайдет в какую-нибудь контору мне: «никуда не уезжай!» Вечерняя Уфа, 2001, №16. Первоначально в значении «напоенный, насыщенный влагой, набухший, мягкий (Толстой 1995: 416-417). В офенском языке *бухан* «стакан», *бухалка* «рюмка», *бухарик «*стакан*», бухлянка* «бутылка» (Бондалетов, 1974: 86). *Бухой в ноль*;

– развернутое лингвистическое описание, ср.: вокабула *выпендриваться*, - ваюсь, - ваешься, несов. – выставляться напоказ, важничать, подчеркивать собственную значимость. *Опять она выпендривается в этом пласте. Сначала выпендриваешься, тормозишь пальцем, а потом, когда очень нужно уехать – и руками машешь, и прыгаешь.* Базар, 2001, № 19. Трубачев выводит из областного *выпетриваться*, где затем было инфигировано, - н, а – тр.- перешло в -др.- в условиях экспрессивного употребления (Трубачев 1965; 131)*.*

Скорее семантическое производное от значения «высовываться». Ср.: *впендюрить* «всунуть», следовательно, *выпендрить* «высунуть»;

5) комбинированный способ толкования, ср.: вокабула: *клепать мозги* – надоедать, говорить ерунду, обманывать. *Не клепай мозги.* У Михельсона *клепать* – «звонить о ком, наговаривать, клеветать», у него же *клепало* «язык в колоколе» (Михельсон; 431). *Клепать* «обманывать» от *клепать* «звонить» согласуется с моделью «издавать звон» - *обманывать*, ассоциативно связано *сковать, оковывать*. Ср. *ковы* – «коварные намерения, козни». По Михельсону, слова *ковы, клепать* находятся в связи между собою и с мифом о Вулкане – боге огня – кузнеце «оклепавшем Венеру, когда она была в объятьях Марса (Михельсон I: 436).

Результаты контрастивно-сопоставительного социолексикографического анализа словарей субстандартной лексики по трем параметрам: 1) по микроструктурной организации словарной статьи (соблюдение модели структурной организации словарной статьи); 2) по использованию в словаре основных и частных словарных помет и их систематизация; 3) по использованию способов дефиниций вокабулы в разноязычных субстандартных словарях, показывают в ниже приведенной таблице 5.

Таблица 5 – Сходства и различия микроструктурной организации субстандартных словарей русского и английского языков

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *Параметры микроструктурной организации (словарная статья, пометы, способы толкования)* | *Субстандартные словари русского и английского языков* | | | |
| В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. Большой толковый словарь русского жаргона. – СПБ: Норинт, 2000E.  1984. | Т.Г. Никитина. «Большой толковый словарь молодежного сленга». М.: АСТ, 2008 | С. Вахитов. «Словарь уфимского сленга» – Уфа: изд-во ГПУ, 2001. | Э. Partridge  A Dictionary of slang and unconventional English / eu. By Paul Beale 8th ed N.Y: Macmillan publishing CO. |
| *Соблюдение модели микроструктурной организации словаря* | Словарь содержит 8 указателей: заголовок статьи, грамматические, функциональные, экспрессивно-стилистические, толкование слова, иллюстрация, социолингвистические, историко-этимологические паспортизации. | В словаре указывается семь помет: вокабулы: грамма тическая, экспрессивно-стилисти ческая, толкование, иллюстрация, паспорти зация, системность. | В нем приво дится вока була, даются ее граммати ческие, со циально-суб культурные характерис тики, дается толкование слова, дефи ниция, демон ст рируются иллюстрация употребле ния слова, указывается источник | В процессе микро структурной орга низации словаря не используются все 10 параметров, а при водятся только грамматические, стилистические (социолингвисти ческие, дериватол огические, дефини тивные пометы) |
| *Способы толкования* | В словаре 5 типов дефиниций | В словаре используются четыре способа толкования | В словаре используются четыре типа толкования вокабулы | В словаре используется восемь способов толкования вокабулы: |
| *Систематизация помет* | В словаре грамматическая помета содержит 1 указатель; социально-стилистическая помета – 1) не все частные пометы соблюдаются. | В данном словаре даны только грам матическая и социаль но-стилисти ческая пометы, они включают по одной частной помете | Не исполь зуются полностью основные параметры словарной статьи даются не все частные пометы в словаре С. Вахитова. | В нем использу ются не только основные словар ные пометы, но и частные:  граммат. помета включает в себя два частных указателя; социально-стилис тическая содержит 3 вида частных помет;  социолингвистическая содержит 9 частных помет |

Таким образом, при рассмотрении макро- и микроструктуры субстандартных словарей русского и английского языков были выявлены следующие сходства и различия субстандартных словарей рассматриваемых языков, в ходе анализа были выявлены следующие сходства и различия:

*1) сходства:* при создании словарей субстандартной лексики в русском и английском языках лекикографы придерживаются общепринятой методики лексикографирования социолектов, которые располагаются в алфавитном порядке, присущем для всех видов словарей*;* наличиствует *вокабула* (словарное слово, лемма*), дефиниция* (определение, толкование, семантизация), *грамматическая, словообразовательная, иллюстративная части, синтаксические пометы, отсылки, заромбовая часть;*

*2) различия* в словарях***:***

* основные параметры словарной статьи сохраняются, но недостаточно используются частные пометы; применяются восемь способов толкования вокабул в словаре В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной «Большой толковый словарь русского жаргона» (2000);
* используются не все основные дефиниции вокабулы, применяются четыре способа толкования в словаре Т.Г. Никитиной «Большой толковый словарь молодежного сленга» (2008);
* присутствуют основные пометы, частных помет мало, структура словарной статьи не сохраняется и используются не все типы дефиниции вокабул. Английские субстандартные словари подразделяются на две группы в словаре С. Вахитова «Словарь уфимского сленга» (2001);
* более полно соблюдены параметры микроструктуры словарной статьи: а) применение большого количества общих и частных помет; разные типы дефиниций, системы помет в словаре E. Partridge «A Dictionary of slang and unconventional English» (1984);
  1. **Лексикографический инструментарий описания субстандартных лексических систем сопоставляемых языков**

Проблема выделения и описания лексикографического инструментария, необходимого для социолексикографического описания субстандартных лексем в словарях, до сих пор еще не решена. Это связано с тем, что до настоящего времени «не обобщены и очевидные наработки в лексикографическом описании подобных нестандартных языковых единиц, а также в инструментарии, используемым для их лексикографирования» [141, с. 168].

Анализ лексикографического инструментария, используемого при описании толковых словарей литературного языка и при лексикографическом описании субстандартной лексики показывает, что лексикографический инструментарий словарей стандарта и субстандарта не совпадают, так как стилистически сниженная лексика отличается «своей коннотацией и стилистической маркированностью от литературного вокабуляра, проявляет значительную социально-этнокультурную специфику в сфере субстандарта соответствующего языка. Другими словами, просторечная лексема обладает таким набором лингвистических и социолингвистических данных, которые во многом не присущи единицам литературного стандарта и требуют по этой причине, своеобразного лексического инструментария при их словарной регистрации» [142].

К лексическому инструментарию, используемому для фиксации подобных слов в словаре, относится, по мнению М.Э Гавар, лексикографический метод, понимаемый как совокупность приемов и процедур, позволяющих систематизировать и фиксировать языковой материал. Лексикографический метод использует такие приемы фиксации словарных единиц, как картографирование, фиксирование системы помет. Лексикографический метод (далее – ЛГМ) рассматривался в работах О.И. Блиновой, А.Т. Хроленко, И.В. Серебренникова, В.И. Кодухова, И.В. Арнольд, Б.Н. Головина, З.К. Тарланова и других исследователей. Обобщим признаки лексикографического метода, указанные в исследованиях ученых.

М.Э. Гавар указывает на следующие его черты: а) наличие базы метода, лексикографическое исследование опирается на язык, определенный его ярус; б) ЛГМ характеризуется универсальностью; в) предметом изучения с помощью лексикографического метода является слово и его значение; г) использование разных подходов в изучении языка; д) с помощью ЛГМ можно вычленить разные аспекты изучаемого языкового явления; е) ЛГМ использует такие приемы сбора и каталогизации материала, как прием интерпретации, приемы компонентного, контекстного анализов, прием интроспекции и др. К специальным приемам ЛГМ «относятся: картографирование, лексикографирование (составление словарных статей), дефинирование, моделирование, приемы лексикографической параметризации единиц»; ж) наличие оригинальной методики исследования [143].

Общая методика лексикографирования, по мнению В.В. Дубичинского, предполагает определение основных этапов составления словаря:

1) создание проекта словаря (определение типа и жанра словаря, установление адресата);

2) формирование авторского коллектива;

3) создание словарной картотеки или компьютерной базы данных;

4) отбор словника, систематизация материала в соответствии с целью и задачами словаря;

5) разработка концепции структуры словарной статьи;

6) лексикографическая интерпретация лексических единиц;

7) подготовка словаря к изданию [144].

К лексикографическому инструментарию он относит *лексический параметр*, рассматриваемый как «способ лексикографической интерпретации того или иного структурного элемента» [145]. Исследователь считает основным параметром лексикографического описания микроструктуры словаря и относит «проблемы построения словарной статьи. Сюда включаются вопросы формата, объема, состава словарной статьи, презентации различного рода информации о языковой единице, описываемой в словаре (этимологической, энциклопедической, семантической, грамматической, словообразовательной, стилистической, иллюстративной и др. информации)» [145, с. 34].

В микроструктуре словаря основное место занимает словарная статья, которая понимается как *«основная структурная единица словаря, состоящая из заголовочной единицы и ее описания»,* включает в себя: *заголовочную единицу; ее фонетическую характеристику; ее грамматическую характеристику; семантизацию заголовочной единицы (толкование, дефиниция, переводный эквивалент и т. п.); сочетаемостную характеристику заголовочной единицы; словообразовательные возможности заголовочной единицы; этимологические справки; иллюстративные параметры; лексикографические пометы; отсылки, примечания* [146].

В словаре может быть акцентировано внимание на министруктуру (структуру лексических группировок – тематических, семантических, ассоциативных полей) и макроструктуру (предполагающий взаимосвязи группировок словаря).

К параметрам словаря могут быть отнесены кванты информации о языковой структуре, представляющих для пользователя определенный интерес. Лексикографические параметры рассматриваются как особое словарное представление структурных черт языковых единиц.

Словарные параметры могут меняться в зависимости от типа словаря. Так, для толковых словарей литературного языка могут быть значимыми такие параметры, как: 1) орфографический; 2) акцентологический; 3) грамматический (часть речи, категориальные характеристики слова как части речи и т.д.); 4) стилистический; 5) семантический; 6) синтаксический; 7) фразеологический; 8) словообразовательный. Факультативными параметрами для таких словарей могут быть этимологические, ассоциативные, паронимические, гиперонимические, тематические, лингвострановедческие, статистические, библиографические сведения. Так, в Словаре русского языка акцентируется внимание на таких параметрах, как: 1) грамматические; 2) стилистические; 3) речевые; 4) иллюстративные [146].

Ср*.* словарная статья вокабулы *мнительный -*ая, -ое, -лен, льна, льно.Такой, который во всем видит для себя опасность, неприятность; недоверчивый, болезненно подозрительный. *Это был чрезвычайно обидчивый, мнительный доктор, которому всегда казалось, что ему не верят, что его не признают и недостаточно уважают.* Чехов. Три года [147].

Параметры словарей субстандартной лексики отличаются, так как «просторечная лексема обладает таким набором лингвистических и социолингвистических данных, которые во многом не присущи единицам литературного стандарта и требуют, по этой причине своеобразного лексикографического инструментария при их словарной регистрации» [145, с. 147].

По мнению Г.В. Рябичкиной, следует учитывать особенности лексикографических портретов словарей литературного языка и словарей субстандартной лексики. В таких субстандартных словарях должны «учитываться все специфические, а также общелингвистические характеристики субстандартных лексических единиц» [146, с. 147].

К лексикографическому инструментарию, применяемому при регистрации субстандартных единиц, ученый относит словарные пометы. Термин «словарные пометы» в качестве лексического инструментария введен в лексикографическую практику недавно. А между тем, разработка систем помет, необходимых для социолексикографизации субстандартных слов, словарных их помет, уточнение содержания, представления в структуре словарной статьи **«**большого национального языка является одной из важнейших задач теории социальной лексикографии».

В словаре О.С. Ахмановой термин *помета* характеризуется как «лексикографический прием, состоящий в использовании, определенной (установленной системы) сокращенных обозначений и позволяющий расширить объем и разнообразие сведений о включаемых словах без существенного увеличения объема издания» [148].

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» (1990) дано более четко представление о значении лексикографические пометы и отмечено, что «пометы уточняют стилистический уровень слов (прост. разг. поэтич. книжн.), его экспрессивную окраску (шутл. вульг.), употребительность (редк. обычн.), функционально-профессиональную сферу употребления (спец. мед. воен.), семантическую характеристику (перен.), отношение к ядру современного языка (уст., неол.) и др.» [149].

Следует отметить, что мы в своей работе придерживаемся понимания Г.В. Рябичкиной словарной пометы как «лексикографический указатель, представленный, преимущественно, в сокращенной словесной или символической форме, дополняющий и уточняющий морфологические, синтаксические, этнокультурные и социолингвистические (ареально-территориальные, социально-демографические, профессионально-корпоративные), характеристики лексикографируемой лексической единицы, не раскрытые полностью в других компонентах словарной статьи: в дефиниции, дериватологической справке иллюстративных примерах и паспортизации проводимого в словаре материала» [146].

В известном словаре Э. Партриджа используется наибольшее количество лексикографического инструментария словарных помет, как: 1) грамматические; 2) стилистические; 3) социолингвистические; 4) дериватологические.

Но некоторые из перечисленных помет имеют дополнительные частные пометы, как например, социолингвистические пометы, к которым относятся такие социолингвистические частные маркеры:

1) *ареальные пометы* (указатели британского ареала, указатели адаптации в британский ареал из другого ареала-пометы: *accepted in England, adopted anglicized);* указатель *американского* ареала (пометы: orig. U.S), указатель канадского ареала (помета: Canadian); указатель индийского ареала (помета: Anglo-Indian); австралийского ареала (помета: Australian); тасманийского ареала (помета: Tasmanian); новозеландского ареала (помета: New Zealand); южноафриканского ареала (помета: South African); шотландского ареала (помета Scottish); ирландского ареала (помета: Anglo-Irish);

1. *геолектно-географические пометы: указатели территориальных региолектов* (например, помета Cape Colony (в региолекте колонии Кейптауна); указатели территориальных диалектов (помета *Air shine* – указывает, что это сленгизм – диалектизм графства Эршир в Шотландии);
2. *темпоральные пометы:* указатели периода функционирования в терминах одного или нескольких столетий (пометы: C. 14, 15, C. 16, C. 17, C.18, C. 19, c. 20, где C. = century; указатели периода функционирования в терминах частей одного или нескольких столетий (пометы: С. 14 и далее; помета С. 16 и далее);
3. *исторические пометы:* указатели периода функционирования в терминах невоенных исторических событий, например, помета Restoration period (период реставрации: 1660-88); указатели периода функционирования в период исторических событий, например, помета Irish Wars (ирландские войны 1641-52; 1689-91);
4. *социально-классовые пометы:* указатели высших классов общества, например: помета Society [s] (s=slang) (лексикой высшего света); указатели средних классов общества, например: помета middle-class (лексикон среднего класса общества; указатели лексиконов низких классов общества, например: помета lower class, lower-class, [s] (s=slang), lower classes (лексикон низших классов);
5. *социально-профессиональные пометы:* указатели гражданских социально-профессиональных лексиконов, например: помета aviation s. (s.=slang) (авиационный лексикон или лексикон ГВФ = гражданского воздушного флота);
6. *социально-корпоративные пометы:* указатели гражданских социально-корпоративных лексиконов, например: помета, beatniks (лексикон субкультур битников);
7. *профессионально-корпоративные пометы:*указатели гражданских профессионально-корпоративных лексиконов, например: помета commercial travelling (лексикон коммивояжеров);
8. *социально-демографические пометы:* гендерные указатели, например: помета women’s (сленг женщин); помета feminine (женский сленг); возрастные указатели, например: помета children’s (детский сленг); пометы juvenile, teenagers’ (подростково-юношеский сленг).

Как видим, в словаре Э. Партриджа регулярно используется система основных и взаимодополняющих социолингвистических помет, позволяющая систематизировать всю лингвистическую и социолингвистическую информацию. Основные пометы – лингвистические (грамматические, стилистические, дериватологические).

В словарях английского субстандарта стилистические пометы также дифференцируются. В английских субстандартных толковых словарях выделяются 35 стилистических частных функционально-стилистических помет:

*1) функционально-стилистические пометы:* а) стратификационные социально-стилистические пометы: (1) “coll. [colloquial] [standard English]”; (2) “coll. Verging on S.E. [standard English]”; (3) “coll. [colloquial]”, (4) “ low, (5) low. S. coll. [colloquial]”, (6) “(low) coll. Vergina on s. [slang], (7) “s. [slang]”, (8) “low. S. [slang]”, (9) “verging on j. [jargon] “, (10) “j.[jargon], (11) “low coll./s.los-s. verging”. On c. [cant]”, (12) “c. [cant]”, (13) “vulgarism”; б) историка-стилистические пометы: (14) “very slightly ob. [obsolescent]”, (15) “very ob. Obsolescent]”, (16) “rather ob. [obsolescent]”, (17) “ob. [obsolescent]”, (18) very ob. [obsolescent]”, (19) extremely ob. [obsolescent]”, (20) “obsolete”, (21) “virtually [obsolete], (22) historical, (23) archaism;

*2) этико-стилистические пометы:* (24) joc. [jocular], (25) jocularly, (26) jocularity, (27) semi-joc, (28) ironic, (29) familiar, (30) familiarity, (31) derisively, (32) derog. [derogatory], (33) abusive [2, 33].

В русских субстандартных словарях используется 11 стилистических помет. Функционально-стилистические пометы и их частные стратификационные разновидности: (1) жрр. [жаргонизированная разговорная речь]; 2) этико-стилистические пометы: (2) умласк. [уменьшительно-ласкательное], (3) уваж. [уважительное], (4) одобр. [одобрительное], (5) шутл-одобр. [шутливо-одобрительное], (6) бранно-шутл. [бранно-шутливое], (7) презр. [презрительное], (8) груб. [грубое], (9) неценз. [нецензурное].

Дефиниция вокабулы в словарях субстандартной лексики также относится к важнейшему инструментарию лексикографии. Для полного и адекватного описания семантики лексических единиц следует разработать «вопросы классификации, порядок определения значений в словарной статье, установления семантических классов лексики и выявления динамики развития словарного состава языка, а также вопросы лексикографической интерпретации многозначных слов, включая «опознание» неоднозначного слова, дискретизацию и классификацию опознанных смыслов и оттенков, словарное оформление содержания многозначного слова» [150]. Семантическая помета «дефиниция» предполагает, в первую очередь, соблюдение следующих требований к семантизации слова: 1) первое требование – «требование нетавтологичности «толкуемое значение должно определяться через более простые значения и тем самым в конечном счете сводиться к небольшому набору элементарных (неопределяемых) значений – слов семантического языка» [151]; 2) второе требование – требование необходимости и достаточности: все лексические значения в рамках фиксированного объекта должны быть описаны исчерпывающим образом; 3) третье требование – требование ступенчатости, означающее, что толкуемая единица должна быть представлена в виде возможно более крупных семантических блоков.

Поэтому приемлемым инструментарием лексикографического анализа слова является систематический интегральный подход к анализу слова. Интегральное описание слова предполагает собой совокупное семантико-прагматическое описание слова. Основным приемом такого описания выступает аналитическое толкование, осуществляющееся посредством специального метаязыка, а также при помощи использования таких инструментов, как лексикографический тип и лексикографический портрет. Лексикографический тип представляет собой «группу лексем, имеющих хотя бы одно общее свойство (семантическое, прагматическое, коммуникативное, сочетаемостное, морфологическое, просодическое и т.п.), к которому обращаются одни и те же правила лингвистического описания [152]. В другой своей работе Ю.Д. Апресян определяет лексикографический тип «как класс лексем, который обладает тождественными лингвистическими свойствами и, в связи с этим требует единообразного словарного описания. Для описания лексикографического типа и описания лексемы значимыми представляются одни и те же типы лексикографической информации. При переходе от лексемы к лексикографическому типу, - пишет исследователь, - «меняется не столько набор признаков, сколько набор описания» [153].

В традиции при описании совокупности свойств всех лексических значений слова предполагается лексикографический портрет в виде оформления семантики, сочетаемости, фразеологических, стилистических, прагматических и коммуникативных свойств. По мысли Ю. Д. Апресян, под лексикографическим портретом слова лексемы «понимается ее словарная статья, выполненная в рамках единого, или интегрального описания языка. Лексикографический портрет лексики пишется на фоне определенного лексикоргафичечкого типа» [154]. «При составлении лексикографического портрета каждая лексема должна быть элементом одного или нескольких пересекающихся лексических типов» [155].

Лексикографическое портретирование слова предполагает его интегральное описание, т.е. акцентирование внимания на полном семантико-прагматическом представлении слова: на характеристике коммуникативно-просодических, сочетаемостных, синтаксических, морфологических и стилистических свойств языковой единицы с другими значениями в словаре (синонимов, антонимов, конверсивов и некоторых типах дериватов.

Для социолингвистического портретирования субстандартной единицы необходимым представляется применение следующих инструментариев, а именно: 1) социолексикографический метод, в рамках которого осуществляется работа по выявлению типа словаря (толковый словарь субстандартных единиц); 2) разработка проекта словарной статьи; 3) определение параметров словарной статьи (микроструктура или макроструктура); 4) определение составляющих микроструктуры, в которую входят: а) заголовочная единица; б) описательная часть. В этой части дается фонетическая, грамматическая, семантическая, сочетаемостная, словообразовательная характеристики заголовочной единицы, приводятся этимологические справки, иллюстрации.

В микроструктуре словарной статьи, согласно Г.В. Рябичкиной, выделяются не параметры, а следующий инструментарий – словарные пометы. Количество словарных помет может меняться в зависимости от типа словаря и характера его языкового представления, например, в словаре Э. Партриджа используется четыре основных (грамматические, стилистические, социолингвистические, дериватологические пометы).

Среди них социолингвистические пометы включают в себя частные пометы (*ареальные, геолектно-географические, темпоральные, исторические, социально-корпоративные, социально-демографические*). Стилистические пометы также включают в себя частные пометы (35 помет).

В данном словаре не акцентируется внимание на такой словарной помете, как семантическая, но в словаре Э. Партриджа заголовочные слова – вокабулы, тем не менее семантизируются, благодаря использованию трех «основных аспектов раскрытия значений заголовочных слов или словосочетаний, а именно: 1) филиации – членения вокабулы на дискретные значения; 2) определения этих значений посредством дефиниций; 3) дополнительной семантизации: уточнения установленных значений в планах их употребления посредством (а) определенных указателей и маркеров и (б) иллюстративных примеров; показ способов образования в аспектах структуры и источников заимствования с помощью дериватологической справки.

Во многих толковых субстандартных словарях русского языка помета –с*емантическая* также не выделяется, хотя заголовочное слово семантизируется благодаря дефиниции слова, подбора к нему синонимов, иллюстраций. В данных словарях лексикографический портрет слова как его интегральное описание не составляется. В словаре С. Вахитова «Словарь уфимского сленга» не дается полного интегрального описания субстандартной единицы, например:

ФУФЛЫЖНИК**,** -а, м. – то же, что *фуфло*. В ответ Зорькин выматерился и проорал: «Да пошел ты! Ты за фуфлыжника заступаешься? Сам что ли такой?» Версия, 2000, №9. Производное от *фуфлыга*. У Даля *фуфлыга, фуфлыжка, прыщ, фурсак, дутик –* невзрачный, малорослый человек» (Даль IV:540). У Михельсона *фуфлыга* – продувной мот (Михельсон 1: 625).

Таким образом, для полного интегрального описания субстандартной единицы необходимо рассматривать все его основные и дополнительные частные пометы, а также акцентировать внимание на лексикографическом портретировании и лексикографическом типе субстандартной языковой единицы, используя как можно больший набор инструментариев социолексикографического анализа.

**3.4 Социолексикографизация нестандартной лексики в моно- и полилингвальных словарях**

В настоящее время в отечественной и зарубежной лингвистике накоплен значительный опыт по составлению одноязычных и двуязычных словарей субстандартной лексики. Сопоставительный анализ толковых словарей английского языка показывает, что со времени выхода в свет в 1775 году толкового словаря С. Джонсона создано более тридцати словарей. В русской лексикографической традиции насчитывается более 40 толковых словарей, составлявшихся со времен появления словаря В. Даля (1863).

Основное внимание в толковых одноязычных субстандартных словарях уделяется толкованию слова. В двуязычных словарях субстандарта уделяется внимание описанию языковых единиц одного языка при помощи другого (других).

Переводная лексикография призвана устанавливать эквивалентные отношения между элементами различных языков. Еще одной особенностью двуязычных словарей является проявление интереса к историко-культурному фону слова. В переводных словарях обращается внимание не только на грамматический и семантический аспекты толкования и разъяснения слова в двух языках, но и рассматриваются историко-культурный фон слова, особенности употребления слова в другом языке. По мысли В.П. Беркова, «вопросы взаимодействия языка, словаря и культуры с особой остротой встают в двуязычной лексикографии [156].

Двуязычный словарь определяется как словарь активного типа, поэтому при определении типологии словарей Л.В. Щерба полагал, что для каждой пары языков нужно два объяснительных (толковых) иностранно-национальных словарей – для русских с объяснениями на русском языке, а для иностранцев на их соответствующих языках [42, с. 294].

Ю.Д. Апресян, дополняя высказывание Л.В. Щербы, отмечает, что «словарь данного активного типа должен представлять такую характеристику слова, которая позволит не только понять его в заданном контексте, но и правильно употреблять в данной речи» [157]. По мнению ученых, двуязычный переводной словарь должен не только отражать культурные созначения слов в двух языках, но и включать в себя факты страноведческих знаний.

Контрастивный анализ одноязычных и двуязычных словарей в разных языках позволяет отметить их «различия по оппозиции «толковый-переводной». Различия одноязычных и двуязычных словарей проявляются в способе семантизации лексического знания слова: в первом случае она осуществляется с помощью «объяснительного минимума» исходного языка, во втором – с помощью перевода на язык перевода [158]. Второй признак противопоставления одноязычных и двуязычных словарей заключается в «отборе, свойственном только данным языкам» (т.е. языкам, используемым в переводном словаре – М.Т.), а также в соответствующем описании языкового материала, основанного на конфронтации исходного языка и языка перевода, на учете специфических трудностей при переходе от одного языка к другому» [159].

Сопоставительная лексикография в Казахстане сформировалась недавно: со второй половины ХХ века стали появляться активные двуязычные словари. За основу брались русские толковые словари. В последние десятилетия прошлого века и в начале нового века появились такие двуязычные словари, как: двухтомный «Большой казахско-русский словарь» (А. Тажутов, 1998); «Большой, русско-казахский и казахско-русский словарь» (К.Б. Бектаев, 1999); «Казахско-русский словарь лингвистической терминологии» (А.С. Аманжолов, 2000); «Русско-казахский словарь» (Р.Т. Сыздыкова, Х.Ш. Хусаин, 2001); «Толковый идеографический англо-русский словарь глаголов интеллектуальной деятельности» (М.А. Кызырова, 2012); «Русско-казахско-английский дипломатический словарь» (Ж.Б. Жамкенов, 2013) и др.

В Казахстане создана школа по двуязычной лексикографии, у ее истоков стояла профессор В.А. Исенгалиева. В настоящее время сопоставительным исследованием словарей и ее проблемами активно занимаются последователи Ж.Н. Жунусова [160], А.Е. Агманова, Г.А. Алиева и др.

Казахстанские ученые вносят определенный вклад в развитие теории лексикографии и ее новых направлений – *грамматикографии, фразеографии, паремиографии, ономографии* и т.д. [161]. В научных исследованиях ученые опираются на теоретические положения о системной организации лексики и опоре на принцип формирования словника, обновлено положение о словарной статье. Отмечают, что «в макротексте словаря отдельная словарная статья выступает главным элементом и представляет собой результат детальной разработки всех сторон слова, именно в ней концентрируется вся информация о языковой единице и предстает как своеобразное видение мира» [162]; проводится огромная работа по сопоставительно-типологическому исследованию двуязычных словарей, хотя еще не полностью сформировалась новая отрасль языкознания – сопоставительная лексикография.

В исследованиях казахстанских ученых высказаны важные мысли о направлениях ее развития, такие, как: необходимость привлечения двуязычных словарей для сопоставительного исследования языков, ибо «благодаря этому обнаруживаются лингвистические и культурологические факторы, лежащие в основе национально-языкового своеобразия слова; необходимость акцентирования внимания на слове в корпусе словаря, на его системных свойствах, потому что «любой словарь не может дать ни одной характеристики слова без учета его системных свойств на лексическом морфологическом, синтактическом, стилистическом уровнях» [160, с. 42-44]. Необходимым представляется изучение не только слова, но и его словоформы, системных связей слова, функций слова, рассмотрение семантики слова в широком историко-культурном контексте. В задачу любого словаря входит «описание семантики всех слов, при этом оперируя такими понятиями, как значение (основное, секундарное, переносное, метафорические, метонимическое) оттенок, употребление, синтаксически связанное употребление»; следует акцентировать внимание на коллокациях слова, ибо окружения слова в разных языках не совпадают. В словаре «коллокация семантизирует слово, является иллюстрацией, контекстом употребления слова в речи» [161, с. 30-31]; представляется правомерным вести учет того положения, что «семантический объем слов, семантические системы разноязычных языков сходных в выражении понятий совпадают не всегда и при переводе обнаруживаются своеобразные перекрещивающиеся семантические линии в разных языках» [161, с. 34]. Следует выработать механизм выделения необходимой и достаточной информации для полного описания; исследователи полагают, что лексикограф – составитель переводных словарей должен создать такой дискурс, «который обладает двойной прагматической ориентацией и требует знания культурных стереотипов и традиций, свойственных лингвокультурному сообществу, сопоставляемых языков» [161, с. 37].

Уделяется также пристальное внимание созданию учебных двуязычных словарей. Среди них можно назвать «Комплексный русско-казахский идеографический словарь» (Астана, 2017). Макроструктура и микроструктура данного словаря «строго подчинена тематической организации лексики, она включает основные актуальные темы *дом и быт, система образования, времена года, искусство, здоровье, продукты питания, транспорт, отдых и развлечение, город и его инфраструктура*» [161, с. 44].

Несмотря на значительные достижения в разработке теории лексикографии переводных словарей, казахстанские лексикографы не акцентировали внимание на социолексикографической разработке нестандартной лексики, можно назвать только словарь О.А. Анищенко, посвященный русскому школьному жаргону XIX века [162].

При этом в дальнем и ближнем зарубежье, в частности, Англии, России, сложилась давняя практика социолексикографирования субстандартной лексики: создание одноязычных и двуязычных словарей субстандарта осуществлялось на протяжении нескольких периодов. В России широко известны такие субстандартные одноязычные словари как: словарь «Слова и выражения воровского языка» Н. Смирнова, «Условный язык воров и конокрадов» Я. Балуева, «Словарь воровского и арестантского языка» В.М. Попова, «Русская феня» В.Б. Быкова, «Большой словарь русского жаргона» В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной и др.

К английским субстандартным словарям можно отнести известные с начала ХІХ века словари Дж. Бэддэка: Bee J Slang. A dictionary of the Turf, the Ring, the Chase, the Pit, of Bon Ton, and the varieties of life (London: T. Huges, 1823); Bee J. Sportman’s slang; A New Dictionary of Terms used in the Affairs of the Turf, the Ring, the Chase and the Cock-pit; with those of Bon Ton, and the Varieties of Life (London; For the author, 1825); словарь «The Slang Dictionary» Дж.К. Хоттена (1859). В нем дается толкование кэнтизмам и сленгизмам; словарь Э. Партриджа «A dictionary of slang and Unconventional English» by Paul Beale. 8th ed (N.Y.: Macmillan publishing co, 1984); словарь Дж. Лайтера «Random house historical dictionary of American Slang» (1994).

Русские субстандартные слова в лексикографических изданиях классифицируются по-разному. Выделяются две их классификации: 1) классификация словарей в зависимости от их предназначения. В этом случае выделяются словари для служебного пользования, к ним можно отнести словарь К.П. Вориводы «Сборник жаргонных слов и выражений, употребляемых в устной и письменной речи преступных элементов» (Алма-Ата, 1971); словарь Ю.П. Дубягина, А.Г. Бронникова «Толковый словарь уголовных жаргонов» (М., 1991); 2) ко второй группе относятся толковые словари, которые предназначены для общего пользования. Среди них можно указать на словарь Б. Бен Якова «Словарь арго ГУЛАГА (Франкфурт-на-Майне,1982) и др.

Систематизация словарей субстандарта предложена В.Б. Быковым, который выделяет пять групп словарей 1) словари-словники, такие словари объемны. М.А. Грачев объясняет причины объемности словарей-словников следующим образом: «во многих словарях нет ссылок на источники или на время фиксации. Поэтому дореволюционные арготизмы воспринимаются читателем как современные. В ряде случаев дореволюционные арготизмы «подгоняются» под современные (для увеличения объема словарей в коммерческих целях?) [163]; 2) толковые словари. К ним можно отнести такие словари, как: «Язык из мрака: блатная музыка и феня»; «Большой словарь русского жаргона» В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной. В последнем словаре дается толкование 25 000 жаргонных слов, 7000 паремий и фразеологизмов; 3) к третьей группе относятся переводные словари, такие, как «Краткий русско-немецкий словарь жаргонной фразеологии» Х. Вальтера, В.М. Мокиенко, «Немецко-русский словарь разговорной лексики» В.Д. Девкина и др. 4) словари-справочники. Они содержат не только лингвистическую, но и энциклопедическую информацию, например, в словаре Ж. Росси «Справочник по ГУЛАГУ» (М.1991) (ч. I, II), приводятся слова из тюремного, тюремно-лагерного жаргона, характеризуются единицы блатного жаргона, дается пояснение стандартизмам. В данном словаре содержится обширная фоновая информация о пенитенциарной системе советского союза с 1930 по 1960 гг.

Классификация словарей субстандарта английского языка позволяет нам выделить четыре группы таких словарей: толковые словари: к ним относятся двутомный словарь Э. Партриджа «Dictionary of slang and Unconventional English». В нем зафиксировано более 10 000 просторечных слов; словарь Г. Уэнтворта и С.Б. Флекснера» (1975). В нем зафиксировано более 22 000 единиц английского сленга, словарь Роберта Л. Чэпмена «New Dictionary of American Slang» (1987), в нем также толкуются сленговые единицы. Словарь Т. Годна «Dictionary of Modern Slang» (1996). В словаре толкуется более 20 000 сленговых слов и выражений. Словарь Дж. Лайтера «Random House Historical Dictionary of American slang» (1997). Состоит из 4-х томов. В данном словаре толкуются сленговые слова, используемые различными социальными группами. Среди них уделяется большое внимание студенческому сленгу.

К следующему виду субстандартных словарей относят двуязычные переводные словари, такие, как: «Краткий немецко-русский словарь жаргонной фразеологии» Х. Вальтер, В.М. Мокиенко (Грайсфальд, 2000); «Немецко-русский словарь разговорной лексики В. Девкин (М., 1994), «Англо-русский и русско-английский словарь» В.К. Мюллера (М., 2009) и др.

Различаются два типа переводных словарей: *монофункциональные,* если словарь создается для описания одного языка посредством других; *би -, три -* (полифункциональные). В этом случае объектом исследования являются языковые единицы разных языков.

В переводных словарях акцентируется внимание на двух моментах: а) сохранение эквивалентности; б) установление эквивалентных отношений между элементами двух языков. При этом выделяются два типа эквивалентности: полная (если лексемы разных языков полностью совпадают по значению и по внешней форме, например, англ. *veranda*, русское *веранда*, фр. *verand*. О частичной эквивалентности слов в разных языках можно говорить в случаях, если в разных языках совпадают одни значения и не совпадают другие значения в семантической структуре слова.

В двуязычных словарях следует также обратить внимание на представление элементов культуры в словаре с целью передачи особенностей национальной маркированности слова. В разных лингвокультурах национальную специфику имеют прежде всего реалии, безэквивалентные слова, фоновые слова. Для ее выявления необходимо учитывать критерий национальной специфичности, а именно, наличие/отсутствие переводного элемента, то есть то, что не имеет переводного элемента и что необходимо пояснять для носителя другой культуры, являющееся национально специфичным.

Культурная информация в словаре должна быть локализована следующим образом: словарная дефиниция; иллюстрирование; приложение. Культурная информация должна быть также отобрана на основе использования следующих принципов (когнитивного и контрастивного).

В двуязычных словарях необходимым представляется использование разных типов комментариев (*фактического, культурологического, ситуативного*). Но каждый из этих комментариев должен содержать и страноведческую информацию, например, при комментировании реалии следует представлять ее отличительные признаки, позволяющие читателю использовать знания своей культуры.

Страноведческие приложения, акцентирующие внимание на национальной специфике слова, имеются в некоторых двуязычных словарях, например, в «Большой англо-русском словаре» (М., 1988)

В.П. Берков впервые поставил вопрос «о степени отражения культурного «сознания» в двуязычном словаре. Исследователь отмечает, что «все более или менее серьезные словари включают в себя отдельные факты страноведческих знаний, но делается это в основном несистематически, и это целесообразно оговаривать и комментировать хотя бы случаи расхождения соотносимых фактов культуры, но зато полно описывать эти факты» [164].

При переводе жаргонной лексики и фразеологизмов, по мнению В.Б. Быкова, было выявлено большое количество нарушений нормативной эквивалентности, что создает определенные трудности в правильном понимании текста. «Переводческое и лингвистическое понятия эквивалентности не совпадают, поскольку переводчики не ограничиваются и не могут ограничиваться только лингвистическим уровнем; важнейшим компонентом людого художественного текста является компонент культурный» [122, с. 3-29].

М.П. Полуэктова также отмечает, что при переводе жаргонных слов не сохраняется специфичность жаргонного слова (эмоциональность культурные коннотации), поэтому при переводе «некоторые субстандартные слова и выражения со временем становятся стандартными» [165].

Так, В.Б. Быков обращает внимание на то обстоятельство, что в немецких и славянских переводах русских субстандартных явлений «отмечаются случаи несоблюдения отношений эквивалентности почти на всех уровнях: денотативном, коннотативном, прагматическом, эстетическом. Спецификой переводов, содержащих жаргонную лексику и фразеологию является значительное количество случаев нарушения отношений денотативной эквивалентности. Активное употребление интержаргонной и жаргонной лексики и фразеологии в текстах русских художественных произведений создает значительные трудности в передаче коннотативной и прагматической эквивалентности. Для этого необходимо создавать различные типы словарной продукции.

Контрастивный социолексикографический анализ двуязычных субстандартных словарей осуществляется в исследованиях В.П. Коровушкина, Г.В. Рябичкиной, Е.В. Метельской, З.О. Даминовой. Как отмечает Е.В. Метельская, В.П. Коровушкин положил начало основам теории социолексикографии (1989, 1993, 1994, 2000, 2005).

Социолексикография была представлена автономной отраслью языкознания, характеризующейся наличием терминологического обозначения логической дефиниции междисциплинарной матрицы, целевой установки объектно-предметной области материала и проблематики исследования, категориально-понятийного и терминологического аппаратов методологии исследования и собственной внутридисциплинарной структуры.

В.П. Коровушкин также сформулировал концепцию английского и русского лексического субстандарта – основы социолексикографического описания жаргонизмов, рассматривая военный слэнг. В своем «Кратком учебном англо-русском и русско-английском словаре минимуме военного жаргона» он отмечает, что «военный жаргон в русском и в английском языках представляет собой совкупность слов и фразеологизмов, составляющих лексическую микросистему военного социолекта. Они имеют сниженную этико-стилистическую коннотацию, выражая оттенки коннотативного значения от шутливо-иронического до фамильярно-насмешливого и нейоративного» [166].

Контрастивный анализ военных социолектизмов позволяет отметить следующие их особенности в английском и русском языках:

1) в английском языке наблюдается существование британского, американского, канадского, австралийского, новозеландского, индийского и южноафриканского ареальных видов английского военного социолекта. В.П. Коровушкин отмечает, что «существование ареальных видов англоязычного военного социолекта на уровне его субстандартной лексической системы является специфической особенностью англоязычного военного подъязыка» [166, с. 30].

Специфика русскоязычного военного диалекта состоит в существовании двух ареалов русского военного социолекта (молдавско-преднестровского ареала, таджикского ареала);

2) констративный анализ английских и военных социолектизмов по темпоральной их дифференциации, связанной с понятийной соотнесенностью военных лексем с мировыми, локальными и гражданскими войнами в этих странах: английские военные социолектизмы соотносятся с колониальными индейскими войнами с приграничными американо-мексиканскими войнами, с гражданской войной в США, с корейской, въетнамской войнами и войнами в Ираке, например, *Blue Caps, bonfire, dose* (Британский ареал). Русские военные социолекты связаны с русско-турецкими, отечественной войнами, с гражданской войной в испании, советско-афганской войной и др., например, *мяшк* (шутл. истор.) (пушечное ядро), *большие колпаки* (большое начальство), *самовар-паша* (прозвище ген. Дибича), *хаки* (английский солдат), *банзай* (водка), *ласточка-Аллаха* и др.;

3) различия наблюдаютя в несовпадении наименовании военных по основным видам вооруженных сил, родам и службам войск: *dingo* (лексикон СВ), *egg* (лексикон ВМС), *gravel\_crusher* (лексикон кавалерии), *pellets* (лексикон артиллерии) – Британский ареал. *Dude* (лексикон СВ), *flat-floot* (лексикон ВМС), *grant* (лексикон корпуса морской пехоты) и др. – Американский ареал.

В русском военном социолекте также наблюдаются различия в лексиконе военнослужащих, дифференцирующихся по родам войск, по званию, по чинам, по лексикону курсантов различных военных заведений: *арясина* (плохой солдат) – лексикон офицеров; *боевой слон* (солдат второго года службы); *жеребец* (правофлинговый кадет первого взвода) – лексикон кадетов; *буржуаз* (юнкер кав. эск.) и др.;

4) имеются особенности в коннотациях слов военных социолектов в английском и в русском языках. Различия наблюдаются по шкалам инвективности (шутливо-ироническая, фамильярно-насмешливая отрицательно-оценочная, саркастическая, неодобрительная, осуждающая снисходительно-пренебрежительная, презрительная, грубоватая, грубая, эвфемистическая, дисфемистическая, ругательно-бранная, оскорбительная, например: *штык* (вертел для мяса) – шутливый коллоквиализм, *steam shovel* (картофель чистильщик) – ироническое; *курица* (двухмоторный 61 бомбардировщик) – шутливо-ироническое и др. [166, с. 39-40].

Констративный анализ жаргонов с компонентом зоонимом, зафиксированных в двуязычном субстандартном словаре Е.В. Метельской «Словарь субстандартной лексики (жаргон, арго, сленг) русского и английского языков. Зоонимы» (Астрахань, 2011) показывает, что зоонимы, являющиеся неотъемлемой частью русского и английского субстандартного фондов, используются в 17 англоязычных и 11 русскоязычных субстандартных словарях, а также в словаре Е.В. Метельской в качестве носителей культурно-значимой информации. Они применяются в образной, характеризующей функции, служат материалом для создания образа человека. Автором диссертации «образ человека в английской и русской субстандартной лингвокультурах (на материале зоонимов английского и русского языков)», Е.В. Метельской отмечено, что: 1) зоонимы в сопоставляемых языках не совпадают: а) денотативные компоненты. В русском и в английском языках компоненты: а) *физические характеристики*-зоонимы, например, *крысы:* небольшое, низкорослое животное на четырех лапах; б) *внешние характеристики* – покрытое шерстью, маленькими, острыми зубами, вытянутой мордой; в) *поведенческие характеристики* хищное, трусливое, хитрое животное; г) характеристики образа жизни – скрыто живущее в сыром, темном помещении; д) социально-стайное животное; е) пищевые пристрастия – всеядные и др. [167]; ж) коннотативные компоненты значений субстандартных единиц, так как они выражают не только эмоционально-оценочные созначения, но и национально-культурные. Реализуют также ироническое, уничижительное, презрительное субъективное отношения. В русской субстандартной подсистеме языка зафиксировано более 14 нейоративных значений, в английском же – 4. В сопоставляемых языках зооним «крыса» имеет национально-культурные коннотации. В английской культуре крысы ассоциировались с нечистой силой. Она символизировала чувственность, сластолюбие. В русской культуре зооним «крыса» также ассоциируется с нечистью, но чаще используется в качестве символа человека, обладающего негативными чертами характера [168].

Эти характеристики совпадают в разных языках. Однако коннотативные компоненты лексического значения слова в русском и английском языках не совпадают (рисунок 6).

Констративный социолексикографический анализ двуязычных субстандартных словарей следует осуществлять путем учета не только значений субстандартных лексем (денотативных и коннотативных, национально-культурных, эмоционально-оценочных и инвентивных) в сопоставляемых языках, но и путем сравнения:

*Мегаструктура словаря*. В данном случае акцентируется внимание: а) на расположении в алфавитном порядке слов в обоих словарях, выделенных полужирном шрифтом; б) месте возможных фонетических вариантов заголовного слова.

*Микроструктира словаря*. Организации словарных статей в двух языках. Для сравнения микроструктуры словарных статей в двуязычных субстандартных словарях акцентируется внимание: а) на вокабулах (заголовочном слове); б) дефинициях вокабулы в английском и в русском языках; в) рассматривается информация о пометах (совпадениях или не несовпадениях их в двух языках): грамматических, стилистических, социолингвистических, дериватологических, приводятся ли иллюстрации, имеется ли культурная информация о слове.

*английский язык:*

*а) коннотативные созначения:*

Rat – 1.sl. Первокурсник. 2.sl. Новичок. 3. jarg. Крысятник (ворующий у своих). 4. Распут ная женщина;

б*) национально-культурный ком понент:*

Крыса (rat) – распутная женщина.

В мифологии христианской Европы крысы позициониро вались с ведьмами и колдунами, их обвиняли в слас толюбии и чувственности. В Бри танском музее экспонируется бронзо вая фигурка крысы в маске силена – существа, символизирующего сласто любие

*русский язык:*

*а)**коннотативные созначения:*

КРЫСА – нехороший, не приятный человек

2. ирон. красивая девушка. 3. презр. шк. завуч. 4. презр. мастер производственного обучения. 5. презр. шк. Учитель, не пользующегося уважением. 6. разг. Злая, некрасивая, неприятная, агрессивная женщина. 7. уничиж. Человек, деятельность которого расцени вается как нечто мелкое, ничтожное, жалкое. 8. учил. жарг. Человек, не оправдавший доверие сообщников. 10. несовершеннолетняя развратница. 11. арм. жарг. жадный солдат. 12. арм. жарг. Солдат, замеченный в воровстве. 13. нечестный игрок компьютер ных игр. 14. студ. умный человек. 15. угол. жарг. стукач. 16. Хитрый, корыстный человек. 17. Человек, ворующий у своих;

*б) национально-культурный компонент:*

Крыса – жадное, злобное, хитрое существо, служащее нечистой силе.

Крыса фигурирует в русских сказаниях и поверьях в качестве отрицательного персона жа, несущего обман, воровство, болезни, смерть, обрекающего на голод\*

\* – адаптировано из источника [169]

Рисунок 6 – Данные контрастивно-сопоставительного анализа коннотативных и национально-культурных созначений вокабулы *крыса* в русском и английском словарях

Анализ словаря Е.В. Метельской показывает, что в обоих сопоставляемых языках приводятся: 1) вокабулы (rat – крыса), 2) дается толкование денотативного значения слова в английском и русском языках. В английском языке отмечается наличие 4-х значений; в русском языке – 15; 3) указывается, в каких сферах субстандарт используется данная вокабула (русский язык); 4) грамматические пометы вокабул в обоих языках не рассматриваются; 5) акцентируется внимание на культурологической информации о вокабуле: в английском и в русском языках (мифические данные); 6) дается в обоих языках социолингвистическая информация (указание на сленговое или жаргонное присхождение слова).

При социолексикографическом анализе слова следует акцентировать внимание на принципах и стадиях контрастивного анализа, применяемых при социолексикографическом анализе словаря. «Контрастивный анализ лексики предполагает использование следующей терминологии:

* *межъязыковые соответствия*;
* *переводные соответствия;*
* *исходный язык и язык сопоставления;*
* *линейные соответствия;*
* *векторные соответствия и лакуны»* [170].

Принципы контрастивного анализа, изложенные в работе В.П. Коровушкина, можно применить и при социолексикографическом анализе, такие, как: 1) принцип сравнительности, предполагающий сбалансированность степеней изученности сравниваемых языков; 2) принцип системности, постулирующий обязательность контрастивного описания системных отношений языковых элементов; 3) принцип терминологической адекватности, предпологающий определение операционных терминов таким образом, чтобы достигалась наибольшая адекватность в обозначении сопоставляемых языковых фактов; 4) принцип учета функциональных стилей: 5) принцип приоритета сходств и тождеств под различиями [55, с. 3-40]. Следует также в процессе социолексикографического контрастивного анализа слова обратить внимание на «дифференциальную семантизацию слова и его дифференциальное толкование».

По мнению Э. Цэдэндоржийна, «основная задача дифференциальной семантизации слова – экспликация национально-специфических компонентов значения. Дифференциальное толкование слов предполагает превращение результатов дифференциальной семантизации в словарную статью, которая с необходимостью оперирует признаки словарной дефиниции. Другими словами дифференциальное толкование – это результаты дифференциальной семантизации лексики, обращенные в словарную форму» [171].

Учитывая принципы социолексикографического контрастивного анализа, этапы анализа, способы дифференциальной семантизации и дифференциального толкования слова, а также, выявление сходств и различий в макроструктурах и микроструктурах как способах организации словарной статьи (алфавитный порядок, организация словарной статьи вокабулы, ее грамматические, семантические, стилистические, социолектологические пометы, дериватологическую справку). Осуществим попытку составления «Краткого тематического субстандартного двуязычного словаря профессионального жаргона русского и английского языков. Наименования лица». Отметим, что составление данного словаря вызвано необходимостью фиксации и лексикографической характеристики профессиональных жаргонов, так как создание специальных двуязычных субстандартных словарей и «лексикографическое описание единиц профессионального просторечия и профессиональных жаргонов имеет значение для уточнения лингвистической природы различных «стратификационных разрядов специальной лексики» [5, с. 41].

В данном словаре предполагается описание лексики, обозначающей наименования лиц, работающих в профессиональной сфере, в данном случае в сфере рынка, так мы акцентируем внимание на профессиональном социолекте субъектов рынка. Под *профессиональным социолектом субъектов рынка* мы понимаем субстандартные лексические единицы, используемые носителями данной подсистемы в рамках ограниченной социальной, профессиональной языковой среды. Эта подсистема расположена на пересечении терминологической лексики общелитературного просторечия. Исходя из этого, профессиональное простореччие противостоит с одной стороны, терминологической лексике, а с другой – общелитературному просторечию.

Профессиональные жаргоны могут употребляться «для обозначения специальных явлений, для которых нет названий в стандартной лексике» [172]. Приведем фрагменты, дающие представление о способах презентации субстандартных профессиональных единиц, используемых субъектами рынка и фиксируемых в «Кратком тематическом субстандартном двуязычном словаре профессионального жаргона русского и английского языков. Наименования лица».

Рассмотрим фрагменты словаря в следующей таблице 6.

Таблица 6 – Контрастивно-сопоставительная социолексикографическая фиксация наименования лица

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Микроструктура словарных статей *наименования лица* | | |
| *вокабула* | *русскоязычные словари* | *англоязычные словари* |
| 1 | 2 | 3 |
| *Бара н/sheep* | а) *грамматическая помета:* сущ. мн. число.  б) *семантическая помета:* способы дефиниции: *пассивный участник рынка*:  1) развернутое лингвистиче ское толкование;  2) приведение синонимов: пассивные, недеятельные;  3) описание: участник рынка, пассивно участвующий в торгах;  в) *стилистическая помета* проф. жаргон, экспрессив, презритель но-уничиж.;  г) *социолектологическая помета:* субстандартная единица, социо лект субъектов рынка: неактив ный посредник;  д) *дериватологическая справка* заимствованное слово (из тюрк. яз.);  е) культурно-коннотативное: през рительное: глуповатый, простак | а) *грамматическая помета:* образовано путем когнитивной деривации, сущ., ед. число;  б) *семантическая помета:* сино ним: 1. овца, брокер; 2. описание: ленивый брокер;  в) *стилистическая помета:* тер мин субъектов рынка; слово, принятое в жаргоне брокеров;  г) *социолектологическая помета:* slang используется в жаргоне субъектов рынка в значении: languid broker;  д) *дериватологическая справка:* метафор. Перенос.  е) *национально-культурная специ фика.*  *Black sheep в значении «паршивая овца» - позор семьи. В социолекте неодобр.: ленивый брокер.* |
| Продолжение таблицы 6 | | |
| 1 | 2 | 3 |
| *брокер- посредник/broker* | а) *грамматическая помета:* сущ. ед. число  б) *семантическая помета*: ока зывающий содействие при сдел ке, биржевых операциях.  Способ дефиниции: асинонимиче ский *(жертва продольной пилы, овца, двухдолларовый брокер) олень* (брокер-спекулянт), избу шечник (представитель брокер ской компании), *кухня* (брокеры, совершающие сделки на кухне, посредник);  в) *стилистическая помета*: проф. жаргон субъектов рынка;  г) *социолингвистическая помета*: субстандартная единица;  д) *дериватологическая справка*: заимствование (*брокер* из англ. яз.).  Суффикс. Способ (*избушечник*), метафоры (*олень, кухня, овца*)  ж) *национально-культурная специ фика.* Заимств. Из англ. яз., сленг. Исконно рус. *Торговец, посредник* | *грамматическая помета:* м.р., ед.ч., существ.  б) *семантическая помета* (спосо бы толкования): 1) синоним *овца, брокер;* 2) объяснение; 3) толко вание.  в) *стилистическая помета:* slang субъектов рынка; англ. просто речие;  г) *социолингвистическая помета:* субстандартная единица;  д) *дериватологическая справка:* когнитивная деривация;  е) *национально-культурная специ фика: библеизм «паршивая овца».* |
| *торговец/ tradesman* | а) *грамматическая помета:* сущ. ед. число  б) *семантическая помета*. Спо собы дефиниции: синонимиче ская: *челнок, кидала, барыга, толкач, хозяин, выжига, рвач;*  в) *стилистическая помета*: про фессиональный жаргон субъектов рынка, экспрессивно-оценочное, ироническое, презрит.  г) *социолингвистическая помета*: субстандартная единица русского языка  Дериватологическая справка: наи менования лиц образуются при помощи метафоры (*толкач, ки дала, челнок*) прием суффикса ции, аббревиатура: *гэпэшник, гэпист.*  *Национально-культурная специ фика*: исконно русское слово | а) фонетическая помета: [treid] m., singular  б) *грамматическая помета*: сущ. ед. число  в) *семантическая помета: 1. Объяснение: человек, занимаю щийся торговлей; 2.* *Синонимы:* *tradesman, merchant;*  г) *стилистическая помета*: slang, jarg.  д) *социолингвистическая помета:* субстандартная единица.  Дериватологическая справка: обра зовано путемпереноса наименова ния (челнок), путем суффиксации (торговец, маркетолог).  *Национально-культурная специфика:* *tradesman –* реалия англияйского языка. Британцы издавна занимались торговлей |

Таким образом, контрастивно-сопоставительный анализ субстандартных единиц профессионального сленга показал, что социолексикографирование субстандартных единиц разных языков в двуязычных словарях направлено на выявление эквивалентных отношений между словами разных языков в рассматриваемых словарях между словами русского и английского языков имеются соответствия (*крыса –* rat*, брокер –* посредник, *баран –* sheep*, торговец –* tradesman*)*. Приведенные субстартные единицы в обоих языках эквивалентны по значению, совпадают по коннотациям (оценочным), так как эквивалентны способы деривации (метафорические переносы), по области употребления (сленг), но имеются различия по национально-культурной специфике.

В целом, формирование социолексикографического направления в нестандартной лексикографии русского и английского языков систематизирована по трем периодам.

Периодизация субстандартной лексики русского языка показывает, что начальный период ее длится с 1816 года по 1999 года. На протяжении данного периода осуществлялись теоретические попытки изучения языка офеней, классифицировать нестандартную лексику. Вышли словари В. Даля (1816, 1864), Н.А. Смирнова, первые глоссарии офенской лексики и воровского арго.

Второй период социолексикографического развития зафиксирован с 1999 года по середину ХХ века 1950 год, этот период ознаменовался выходом в свет книги, «Слова, с которыми мы встречались». В работах ученых (И.А.Б. де Куртенэ, В.И. Лебедева, В.А. Тонкова) исследовалась лексика (территориальная, социальная, этическая), акцентировалось внимание на составе просторечия, проводилась работа по введению в словари социальных и локальных помет.

Третий период в русской социолексикографии длится с 1950 годов по настоящее время. Он включает в себя два этапа: 1) советский период; 2) постсоветский период. Современный период охарактеризовался появлением социолектологических и лингвокультурологических аспектов в трудах Х.Е. Маркесса, В.Д. Бондалетова, М.А. Грачева, В.Б. Быкова, В.С. Елистратова, В.Д. Девкина, В.М. Мокиенко, В.В. Химика. Появилось большое количество субстандартных словарей. Социолексикография оформилась как самостоятельное научное направление, были разработаны проблемы лексического инструментария (типология помет, словарная статья, ее микроструктурная организация).

В истории англоязычной лексикографии также насчитывается три периода:

1. *Начальный период*, который ознаменовался появлением первых словариков кэнта, первым толковым словарем, в котором соблюдалась упрощенная структурная организация, давалось толкование зафиксированным в словаре словам, но толкование слов было поверхностным.

2. *Период становления, в* работах Ф. Грауза, Дж.К. Хоттена, Г. Баумана, А. Баррера, Дж.С. Фармера делались попытки социолексикологического обоснования словарей сленга и кэнта, разработки микроструктуры словарей, организации словарных статей.

3. *Современный период*, в течение данного периода появились фундаментальные исследования, по теории английского субстандарта (А. Партридж), по теории общей лексикографии (Х. Касарес, А. Згуста), появились словари Э.Х. Партриджа, С.Б. Флекснера, Г. Уэнтворта. А. Баррера, Т. Торна, Р.Л. Уэпмена.

Анализ идей ученых, внесших вклад в развитие социолексикографического направления, показал значимость их научных видений. Исследователями были внедрены следующие идеи и подходы: 1) *существование особой субстандартной подсистемы (тюремно-лагерного жаргона) как* субстандартная разновидность языка. В состав ее входят административно лагерный жаргон, арго, элементы и неграмотной крестьянской речи, жаргон тюрем и лагерей периода 1920-1960 годов (Х.Е. Маркесс); 2) *существование субстандартной подсистемы арго.* Им разработана концепция условных языков, выявлены и классифицированы виды арготизмов, разработаны концептуальные основы социолектологии; 3) осуществление им социолексикографического подхода к исследованию *субстандартной подсистемы* криминального арго, рассмотрены основные параметры данного вида арго, выделены три его вида (общеуголовное арго, тюремное арго, специализированное арго, (В.Д. Бондалетов); 4) *возможность контрастивного анализа субстандартных словарей (жаргонных служебных и общего использования,* необходимости различения терминов «просторечие», «жаргоны», «арго». Идея о включении в состав субстандартных словарей большого количества просторечной лексики, идея о необходимости приведения в словари необходимых словарных помет (В.Б. Быков); 5) необходимость описания арго в лингвокультурологическом аспекте, так как арго следует рассматривать как культурный феномен. Арго – это вторичная система по отношению к национальному языку. Идея об имеющихся в арготическое лексикографическое осмысление городской речи; 6) противопоставление разговорного языка стандарту о том, что разговорная лексика имеет свои нормы и необходимость создания комплексного фонда субстандартной лексики и фразеологии (В.Д. Девкин).

Cопоставительный социолексикографический анализ субстандартных словарей русского и английского языков, осуществляемый на основе выделения сходства и различия соблюдаемых в словарях параметров словарной статьи, показывает: параметры микроструктурной организации словарной статьи (*представление вокабулы, ее орфографические, орфоэтические характеристики, грамматические особенности, стилистические признаки, способы дефиниции, социолингвистические характеристики, приведение этимолого-дериватологической и лингвострановедческой справки*) показывает, что в англоязычном словаре (словарь Э. Партриджа) соблюдается алфавитный порядок расположения вокабул, дается грамматическая информация, даются дефиниции, приводятся стилистическая и социолингвистическая информация о слове, приводится дериватологическая справка, даются иллюстрации.

В русском субстандартном словаре «Большой толковый словарь русского жаргона» соблюдается восемь параметров (заголовок статьи, грамматические характеристики, определение слова, даются иллюстрации, приводятся дериватологическая и историко-этимологические справки, иллюстрации, осуществляется паспортизация.

В «Толковом словаре молодежного жаргона» указываются семь параметров словарной статьи: заголовочное слово, фонетическая характеристика, семантизация, стилистическая характеристика, паспортизация, источник, грамматическая характеристика.

Различие состоит в том, что в данных русскоязычных субстандартных словарях не указываются социолингвистические признаки вокабул, из таких признаков указываются только функциональные, а социально-субкультурные и лингвокультурные характеристики не приводятся. В «Словаре уфимского сленга» С. Вахитова также не выдерживаются основные параметры словарной статьи.

**Выводы по третьему разделу**

Контрастивно-сопоставительный социолексикографический анализ русскоязычных и английских субстандартных словарей по параметру – соблюдение/несоблюдение словарных помет как лексикографических указателей показывает, что в словаре Э. Партридджа приводится четыре основные пометы, включающие в себя частные. К таким пометам относятся грамматические (включают частные пометы: указатели частей речи, указатели лексико-грамматических характеристики речи); социально-стилистическая помета (функционально-стилистические, этностилистические); социолингвистические (в состав их входят восемь частных помет); дериватологическая помета (частные пометы – указатели источников заимствования).

В русскоязычных субстандартных словарях (словарь В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной), словарь молодежного жаргона не всегда используют частные пометы, в грамматической помете в словаре В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной указывается только один частный признак. Социолингвистическая помета включает также одну частую помету (функциональную).

Контрастивно-сопоставительной социолексикографический анализ разноязычных субстандартных словарей по параметру «использование способов толкования слова» показывает, что если в словаре Э. Партридж используется восемь способов толкования слова (приведение субстандартных синонимов, приведение литературного синонима, толкование, дефиниция, филолого-энциклопедическое определение, введение интертекста, развернутое лингвистическое толкование, приведение ряда синонимов), то в словаре В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной используются только пять способов семантизации (приведение синонимов, перечисление синонимов, описательный способ, развернутое лингвистическое толкование, филолого-энциклопедическое определение слова). В «Словаре молодежного сленга» Т.Г. Никитиной применяются четыре способа семантизации (использование литературного синонима, перечислительного способа, филолого-энциклопедического способа толкования, описательного). В «Словаре уфимского сленга» используются (приведение литературного синонима, толкование, развернутое лингвистическое описание, комбинированный способ толкования).

Изучение способа применения лексического инструментария в словарях позволяет отметить, что к нему относятся: лексикографический метод, микроструктура словаря, лексикографический параметр, лексикографический тип, словарные пометы, дефиниция. В словаре Э. Партриджа наиболее полно применяются такие лексикографические инструментарии, как помета, микроструктура словаря, способы дефиниции слова.

Анализ социолексикографирования субстандартной лексики в переводных двуязычных словарях позволяет отметить, что их особенности в процессе социолексикографирования лексики двух языков заключаются, во-первых, в акцентировании внимания на историко-культурном фоне слова; во-вторых, в переводных словарях семантизация слова осуществляется в основном с помощью перевода на язык перевода; в-третьих, двуязычные переводные словари можно использовать для исследования сопоставляемых языков, в-четвертых, особенности проявляются в функционировании слов разных языков, приводимых в словарях: они не совпадают по значению, по сочетаемости. Поэтому следует изучать слова в системном, широком историко-культурном аспекте; в-пятых, к особенностям переводных словарей следует отнести эквивалентность слов разных языков, приводимых в словарях. Выделяются два типа эквивалентности: полная и частная; в-шестых, в двуязычных словарях должно быть акцентировано внимание на культурной информации о словах разных языков, фиксируемых в данных словарях.

В имеющихся англо-русских словарях русского жаргона (словарь В.П. Коровушкина, Е.В. Метельской и др.) приводятся не только эквиваленты слов в разных языках, осуществляется их толкование, выделяются словарные пометы вокабул в двух языках, но и осуществляется анализ контрастивно-сопоставительных вокабул двух языков, выделяется национально-культурная специфика.

На основе социолексикографического анализа вышеуказанных словарей субстандартной лексики нами предпринята попытка создания первого толкового словаря рыночных сленговна материале русского, казахского и английского языков (Приложение Б). Словарная статья данного словаря включает следующие указатели: *заголовок статьи (вокабула), определение и интерпретация слова на трех языках, дается указание на источник слова из лексикографических источников и различных сайтов Интернета.* В словаре насчитывается 250 словарных единиц, который был собран из различных источников приемом сплошной выборки. Например, словарные статьи (таблица 7) [173].

Таблица 7 – Словарные статьи

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Социолект | Определение на русском языке | На казахском языке | На английском языке |
| БИГ БАБЛО | Большие деньги, иногда так называют крупных трейдеров. | Үлкен ақша, кейде ірі трейдерлер деп аталады. | Big money, sometimes called big traders. |
| ВАЛИТЬСЯ | Падать (о цене). | Құлау (баға туралы). | To fall (about the price) |
| ВЫЩИПАТЬ ШЕРСТЬ | Убыток, полученный новичками. | Жаңадан келгендер алған шығын. | The loss received by the newcomers. |
| Примечание – Составлено по источникам [173, с. 9-12] | | | |

В контексте современных требований на основе анализа научных источников, сопоставления и обобщения предложена авторская трактовка электронного учебного словаря биржевых сленгов. Статус электронного учебного словаря находится в зоне пересечения двух актуальных направлений в лингвистике: учебная и компьютерная лексикография (Приложение В).

Данный словарь представляет собой отдельный тип словаря учебной направленности и используется на занятиях как одно из средств обучения. Учебный характер данного словаря проявляется в отборе словника, размещений, способов подачи и интерпретации лингвистической информации, объеме и оформлении.

Электронный словарь является электронной версией бумажного словаря, снабженная удобной системой поиска. В перспективе данный вид словаря позволяет его пополнять.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В диссертационном исследовании акцентировалось внимание на наиболее важные проблемы социолингвистической науки и на ее новые отрасли социолектология и социолексикография, что обусловлено нерешенностью вопросов социальной дифференциации языка на основе динамического полипарадигмального подхода; недостаточной изученностью субстандарта в плане социально-функциональной и культурно-языковой вариативности; неисследованостью теоретических проблем социолексикографии как нового направления лингвистики, в частности, выделение ее периодизации; неразработанностью социолексикографического инструментария для организации словарной статьи открытостью проблем лингвокультурологического варьирования субстандартных единиц; недостаточностью уровня проведенных контрастивно-сопоставительных социолексикографических исследований с привлечением фактического материала разных языков. Все это обусловило проявление научного интереса исследователей к изучению субстандарта в плане его социальной, функционально-стилистической дифференциации, к исследованию социолексикографизации субстандартных единиц на материале разных языков, в том числе, русского и английского.

В процессе исследования и решения поставленных целей и задач в нашей диссертационный работе были получены следующие результаты:

– доказана необходимость внедрения в практику социальной дифференциации языка динамического полипарадигмального подхода, что позволило варьировать общенациональный язык и его субстандартную совокупность в социальном, функционально-стилистическом, лингвокультурологическом и сопоставительном аспектах. Согласно данному подходу к дифференциации языка в общенациональном языке выделяются две его разновидности: стандарт и субстандарт, различающиеся друг от друга по признаку неадекватности социальной базы, социальной ограниченности, нормативности/ненормативности, непринужденности и др.;

– установлено, что субстандартные единицы языка варьируются согласно двум типам вариативности: *user related* (на основании выполняемых социальной группой функций, характера ее деятельности, использовании субстандартных единиц, обслуживающих определенную деятельность); *use related* (субстандартные единицы варьируются в соответствии с коммуникативным полем социальных субъектов, его переменными (социальными, культурными, возрастными));

– лингвокультурологическое варьирование субстандартной единицы проявляется в наличии у каждой социальной группы особых лексических подсистем с присущими им социолектами, специфической языковой картиной мира; носители социолектов воспринимают окружающую действительность сквозь призму социокультурных установок, эмоционально-аксиологических установок группы через субъективное отношение, которые объективируются с помощью субстандартных единиц;

– в лексической системе любого языка функционирует не только дифференцированный литературный язык, но и дифференцированная система субстандарта: стандарт и субстандарт вступили в отношения взаимопонимания и взаимодополнения и их границы не столь жестко ограничены, наблюдается демократизация литературного языка и стало возможным формирование стандартно-субстандартных образований – *интержаргонов, межфункциональных стилей*, как например, социолект субъектов рынка (рыночный функциональный стиль); выяснено, что к *социальным признакам* такого стиля относятся следующие признаки: мотивированность рыночными социальными отношениями; функционирование в рыночной общественной сфере; закрепленность данного стиля за определенной социальной группой; к *лингвистическим признакам* относятся: отражение содержания рыночной деятельности субъектов рынка в структуре коммуникативной системы; функциональном стиле; наличие функционально-стилистических средств; к *функционально-стилистическим* признакам относятся: стилистическая организованность подсистемы рынка в соответствии с выполняемыми функциями; отбор языковых средств в соответствии с предназначением рыночной деятельности;

– одной из задач исследования предполагался контрастивно-сопоставительный анализ процессов социолексикографирования субстандартных единиц на материале моно- и полилингвальных словарей: в ходе критического изучения научной литературы была определена периодизация нестандартной лексики с привлечением социолексикографичеких данных русского и английского языка (начальный, современный период становления, которые отличаются историко-временными периодами). Учеными-лексикографами внесен значительный вклад в развитие социолексикографии, ими созданы первые субстандартные словари: тюремный жаргон (Х.Е. Маркесс), условный язык офеней (В.Д. Бондалетов), социолект криминальных групп (М.Н. Грачев), русская феня и мат (В.М. Мокиенко, Х. Вальтер), арго (В.С. Елистратов), разговорный язык (В.Д. Девкин, В.Б. Быков), школьный жаргон (О.А. Анищенко) и т.д.;

В целом, нами показано, что социальное, функционально-стилистическое варьирование в системе субстандарта приводит к дифференциации различных социолектов, модифицирующихся в соответствии со спецификой обслуживания той или иной деятельности социальных групп, таких, как: профессиональный, молодежный, криминальный, геосоциолект, просторечие и т.д.

Установлено, что социальная, функционально-стилистическая дифференциация субстандарта в английском и русском языках не совпадают: английская система субстандарта характеризуется как просторечие, а в русском субстандарте просторечие рассматривается как один из видов социолектов.

Также отмечено, что субстандартные единицы могут варьироваться в соответствии с культурными интересами, установками, ценностями, выраженными в субкультурах, корпоративных культурах. Маркированность субстандартных единиц проявляется в наличии в семантической структуре слова культурного значения, рассматриваемая как «культурная коннотация», которая позволяет субстандартным единицам проявляться в способности отражать сведения культурного характера, давать информацию о культуроносных фактах, национально-культурном колорите. Через нее слова передают эмоционально-аксиологическое отношение субъекта к предмету мысли, а также выражаться в символическом, условном употреблении его в составе профессионального жаргона. Вербальный социальный символизм субстандартного слова проявляется в его условности, выполняя функции узнавания и идентификацию своих. Видом культурной коннотации является эмоционально-оценочная значение, выражающее субъективное отношение индивида (позитивное/негативное).

В процессе контрастивно-сопоставительного социолексикографического анализа англоязычных и русскоязычных словарей по основным параметрам организации словарной статьи (микроструктура, пометы, способы дефиниции, использование лексикографического инструментария) отмечено несоответствие, несовпадение установленных параметров словарных статей. В основном параметры соблюдены в словаре Э. Партриджа (использованы восемь параметров словарной статьи, представлены основные и частные пометы, основные способы толкования. В русскоязычных словарях субстандартной лексики не полностью соблюдаются параметры микроструктурной организации. Авторы словаря постоянно используют частные пометы, применяются не все способы семантизации слова.

В основном составители словарей используют следующий лексикографический инструментарий: лексикографический метод, лексический параметр, микроструктура словаря, словарные пометы, дефиниция слова, лексикографический портрет, лексикографический тип.

Считаем, что социолексикографирование субстандартной лексики в переводных словарях отличается следующими особенностями: устанавливается эквивалентность слов в сопоставляемых языках; изучается историко-культурный фон слова; акцентируется внимание на семантическую структуру слов разных языков и их сочетаемостные свойства (коллокация); передается национально-культурное сознание в моно- и полилингвальных словарях.

Отмечаем, что в результате полипарадигмального (контрастивно-сопоставительный, социолексикографический, лингвокультурологический) анализа рассматриваемых переводных словарей выявлены расхождения в лексикографировании субстандартных единиц в русской и английской частях, именно: не совпадают культурные коннотации слов, не всегда выявляются эквивалентные отношения. При составлении переводных словарей следует учитывать выявленные неадекватные способы дифференциальной семантизации слов в разных языках, принципы системности, сбалансированности, принципы микроструктурной организации словарных статей в англоязычной и русскоязычной частях переводных словарей.

Дальнейшую перспективу разработки проблем современных направлений социолектологии и социолексикографии следует продолжить в теоретико-прагматическом и сопоставительном аспектах с привлечением новых фактических материалов по субстандартной лексике с разным компонентом на материале разных языков, в том числе, казахского. Необходимо создание общего словаря современной субстандарной лексики с целью систематизации и классификации с объяснением лексических единиц, которые не входят в стандартный словарь общепринятого языка. В перспективе создания такого словаря даст импульс при:

* исследовании языка: словарь может стать источником для изучения динамики языковых изменений и влияния разных факторов, таких как культура, социальные группы и технологические изменения;
* сохранении культурного наследия: субстандартная лексика может быть важной частью культурного наследия;
* понимание разнообразия языковых вариантов: толковый словарь субстандартной лексики может помочь людям понять многообразие диалектов, региональных особенностей и сленга, которые могут быть непонятными для тех, кто не владеет этими языковыми вариантами;
* образование и просвещение: словарь может служить образовательным учреждениям, помогая людям расширить свой словарь и понимание разнообразие языка.

Процесс создания словаря субстандартной лексики, безусловно, сложный и длительный процесс, но это очень важно для современной лингвистики как один из основных ресурсов для изучения и понимания языка и культуры.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1 Крысин Л.П. Проблема социальной дифференциации языка в современной лингвистике // Социолингвистика вчера и сегодня: сб. науч. тр. – М., 2004. – С. 73-89.

1. Кудинова Т.А. Субстандарт в структуре современной языковой личности // Актуальные вопросы современной науки: сб. науч. тр. – Новосибирск, 2010. – Вып. 14. – С. 193-201.

3 Калугина Е.Н. Понятийно-теоретический аспект исследования языкового субстандарта // Научный диалог. – 2013. – №5(17). – С. 261-269.

4 Рябичкина Г.В. Проблемы субстандартной лексикографии английского и русского языков: теоретический и прикладной аспекты: автореф. … док. филол. наук: 10.02.20. – Пятигорск, 2009. – 42 с.

5 Фельде О.В. Лексика профессионального субстандарта в лексикографическом освещении // Вестник НГУ. Серия: История, Филология. – 2012. – Т. 11, №9. – С. 41-45.

6 Швейцер А.Д. К проблеме социальной дифференциации языка // Вопросы языкознания. – М., 1982, № 5. – С. 39-48.

# 7 Bernstein B. Elaborated and Restricted Codes: Their Social Origins and Some Consequences // American Anthropologist. – 1964. – Vol. 66, Part 2. – P. 55-69.

8 Wunderlich D. Zum Status der Soziolinguistik // Im Buch: Aspekte der Soziolinguistik. – Frankfurt am Main, 1971. – P. 297-321.

9 Домашнев А.И. Теория кодов Б. Бернстайна: Цели и результаты // Вопросы языкознания. – 1982. – №1. – C. 3-12.

10 Сулейменова Э.Д., Шаймерденова Н.Ж., Смагулова Ж.С. и др. Словарь социолингвистических терминов. – Изд. 2-е, перер. и доп. – Алматы: Қазақ университеті, 2007. – 330 с.

11 Аманбаева Г.Ю., Шункеева С.А. О предмете социолингвистики // Вестник Евразийского университета. – 2016. – №5(114). – С. 12-16.

12 Абишева К.М. Стратификационная и ситуативная дифференциация общества как социолингвистические категории детерминации языкового взаимодействия // Мир языка: матер. 2-й междунар. науч.-теорет. конф., посв. 80-летию М.М. Копыленко. – Алматы: КазГУМО и МЯ, 2001. – С. 72-81.

13 Хасанов Б.Х. Социально-лингвистические проблемы функционирования казахского языка в Республике Казахстан: автореф. ... док. филол. наук. – Алма-Ата, 1992. – 50 с.

14 Сулейменова Э.Д. Макросоциолингвистика. – Алматы: Қазақ университеті, 2011. – 404 с.

15 Алтынбекова О.Б. Этноязыковые процессы в Казахстане: монография. – Алматы: Экономика, 2006. – 416 с.

16 Шайбакова Д.Д. Социально-языковая контактология. – Алматы, 2015. – 190 с.

17 Карлинский А.Е. Языковое чутье в психо-социолингвистическом аспекте // В кн.: Избр. тр. по теории языка и лингводидактике. – Алматы, 2007. – 308 с.

18 Жаркынбекова Ш.К., Агманова А.Е. Kazakhstan sociolinguistics today: priorities of studies development (bibliography review) // Науч. докл. высшей школы. – 2014. – №2. – С. 105-118.

19 Абасилов А.М., Асанбаева С.А. Социолингвистические исследования в Казахстане: Новые возможности и проблемы // Международный журнал экспериментального исследования. – 2015. – №3-2. – С. 192-196.

20 Журавлева Е.А. Особенности развития русского языка в Казахстане // <https://ia-centr.ru/experts/iats-mgu/osobennosti-razvitiya-russkogo.> 19.10.2023.

21 Анищенко О.А. Генезис и функционирование молодежного социолекта в русском языке национального периода. – М.: Флинта; наука, 2010. – 280 с.

22 Еремин Д.Ю. Романов И.В. Актуальные приемы применения статьи 282 УК РФ и разжигание ненависти либо вражды, а равно унижения человеческого достоинства // Вопросы российского и международного права. – 2020. – Т. 10, №6А. – С. 207-214.

23 Момджян К.Х. Введение в социальную философию. – М.: КД "Университет", 1997. – 448 с.

24 Labov W. The social stratification of English in New York city. – Washington, 2006. – 485 р.

25 Долинин К.А. Стилистика французского языка. – Л., 1978. – 343 с.

26 Ervin-Tripp S.M. Sociolinguistics // In book: Advances in Experimental Social Psychology. – NY., 1969. – Vol. 4. – P. 91-165.

27 Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. – 1955. – №1. – С. 60-87.

28 Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. – М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. – 315 с.

29 Бебриш Н.Н., Жильцова Т.П. Социальная дифференциация языка города. – Красноярск, 2007. – 100 с.

30 Краус Й. К общим проблемам социолингвистики // Вопросы языкознания. – 1974. – №4. – С. 27-36.

31 Крысин Л.П. Социальныы компонент в семантике языковых единиц // Русский язык в школе. – 1983. – №3. – С. 78-84.

32 Сухов Е. Я – вор в законе. – М., 1997. – 400 с.

33 Социологический энциклопедический словарь: на русском, английском, немецком, французском и чешском языках / под ред. Г.В. Осипова. – М., 1998. – 488 с.

34 Петренко М.А., Чернышева М.В. О некоторых проблемах социально - функциональной стратификации языка // Учёные записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернандского. – 2015. – Т. 1(67), №1. – С. 190-196.

35 Eysenck H.J. The Inequality of man. – London, 1973. – 288 р.

# 36 Кожемякина В.А., Колесник Н.Г., Крючкова Т.Б. Словарь социолингвистических терминов. – М., 2006. – 312 c.

37 Ахманова О.С. Словарь социолингвистических терминов. – Изд. 2-е, стер. – М., 2004. – 569 с.

38 Хомутова Т.Н. Научные парадигмы в лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – Вып. 37, №35(173). – С. 142-151.

39 Halliday M.A.K., Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning. – London: Edward Arnold, 1978. – 256 р.

40 Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. – Изд. 2-е. – М., 2009. – 176 с.

41 Найман Е. Социолингвистика. – Томск, 2004. – 220 с.

42 Щерба А.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 427 с.

43 Кожина Н.М. Стилистика русского языка. – М. Просвещение, 1977. – 223 с.

44 Солганик. Г. Я. Современная языковая ситуация и тенденции развития русского литературного языка // Вестник МГУ. – 2010. – №5. – С. 122-134.

45 Абишева К.М. Политический социально-коммуникативный функциональный стиль как разновидность функциональных стилей современного русского литературного языка // Науч. тр. междунар. науч.-практ. конф. учен. МАДИ(ГУ), МСХА, ЛГАУ, ССХН. – М.; Луганск; Смоленск, 2002. – Т. 3. – С. 87-94.

46 Абишева К.М. Социально-языковая контактология. – Алматы: Гылым, 2001. – 426 с.

47 Белл Р. Социолингвистика: цели, методы и пробл. / с англ. – М.: Международные отншения, 1980. – 318 с.

48 Верещагин Е.М. Роль и место страноведения в практике преподавания русского языка как иностранного // Актуальные вопросы преподования русского языка и литературы: тез. докл. конф. – М., 1969. – С. 68-71.

49 Roche J. Xenolekte: Struktur und Variation im Deutsch gegenüber Ausländern. – Berlin: Walter de Gruyter, 1989. – 199 s.

50 Пушкин А.А. Способ организации дискурса и типология языковых личностей // Язык, дискурс, личность: межвуз. сб. науч. тр. – Тверь, 1990. – С. 50-60.

51 Кудинова Т.А. Языковой субстандарт: социолингвистические, лингвокультурологические и лингвопрагматические аспекты интерпретации. – Р-на-Д.: РостИздат, 2010. – 364 с.

52 Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. – М.: Наука, 1989. – 188 с.

53 Кудинова Т.А. Языковой субстандарт в парадигмах социолингвистики и лингвокультурологии // Инженерный вестник Дона. – 2010. – №2. – С. 46-53.

54 Малевлинский С.О. К вопросу о границах литературного языка // Континуальность и дискретность в языке и речи: матер. 2-й междунар. науч. конф. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2009. – С. 24-26.

55 Коровушкин В.П. Основы контрастивной социолектологии: автореф. … док. филол. наук: 10.02.20. – Пятигорск, 2005. – 46 с.

56 Коровушкин В.П. Контрастивная социодиалектология как автономная лингвистическая дисциплина // Язык в современных общественных структурах (социальные варианты языка - IV): матер. междунар. науч. конф. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Добролюбова, 2005. – С. 7-13.

57 Стернин И.А. Общественные процессы и развитие современного русского языка. – Воронеж, 2004. – 93 с.

58 Кудинова Т.А. Субстандарт как составная часть общественной культуры // Наука и современность - 2010: сб. матер. 2-й междунар. науч.-практ. конф.: в 3 ч. – Новосибирск: СИБПРИНТ, 2010. – Ч. 3. – С. 120-125.

59 Бондалетов В.Д. Типология и генезис русских арго. – Рязань: РГПИ, 1987. – 163 с.

60 Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика – М.: Просвещение, 1987. –160 с.

61 Солнышкина М.И., Зиганшина Ч.Р., Гараева Л.М. Социолектология: современное состояние и проблемы // Вестник Волгоградского университета. – 2014. – №4(23). – С. 125-133.

62 Беседина Н.А. Методологические аспекты современных когнитивных исследований в лингвистике // Научные ведомости БГУ. Серия Философия. Социология. Право. – 2010. – №20(91). – С. 31-37.

63 Кудинова, Т.А. Стандарт и субстандарт в языке: к обоснованию понятий // Научная мысль Кавказа. – 2010. – №3. – С. 136-140.

64 Wolfram W.N., Shilling-Estes N., American English: Dialects and variation. – Oxford: Blackwell, 2004. – 398 p.

65 Кон Н.С. Социология личности. – М.: Политиздат, 1967. – 383 с.

66 Кудинова Т.А. Языковой субсандарт: социолингвистические, лингвокультурологические и лингвопрагматические аспекты интерпретации: автореф. … док. филол. наук: 10.02.19. – Нальчик, 2011. – 45 с.

67 Беляева Т.М., Хомяков В.А. Нестандартная лексика английского языка. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. – 136 с.

68 Кудинова Т.А. Семантика просторечного слова в контексте чеховских произведений // Сб. матер. междунар. науч.-практ. конф. «Строительство – 2003». – Р-на-Д.: РГСУ, 2003. – С. 166-167.

69 Коровушкин В.П. Основы контрастивной социолектологии: монография. – Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2009. – 246 с.

70 Красса С.И., Волкогонова А.В. Языковой субстандарт: структурирование понятийного поля // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №1(155), ч. 1. – C. 136-140.

71 Коровушкин В. П. Категориально-понятийная система контрастивной социолектологии как автономной отрасли языкознания (на материале английского и русского языков) // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2008. – №2. – С. 73-85.

72 Валиева Л.Ф. Проблема разграничения разговорной и просторечной лексики // Вестник Югорского государственного университета. Филология. – 2016. – №1(40). – С. 49-52.

73 Ерофеева Е.В. Дифференциация и интеграция социолектов: к вопросу о взаимодействии социальных факторов. // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2010. – №5(11). – С. 39-47.

74 Yule G. The Study of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 273 p.

75 Грачев М.А. Язык из мрака: блатная музыка и феня: словарь. – Нижний Новгород: Флокс, 1992. – 207 с.

76 Скакун, А.С. Основные подходы к дефиниции понятий «Молодёжная культура» и «Молодёжные субкультуры» // Регионология. – 2014. – №3(88). – С. 164-169.

77 Пирожков В.Ф. Законы преступного мира молодежи: криминальная субкультура. – Тверь, 1994. – 323 с.

78 Толстой Н.И. Язык и народная культура: очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – М.: Идрис, 1995. – 509 с.

79 Московцев Н.Г., Шевченко С.М. Иллюстрированный словарь американского сленга. – СПб.: Питер, 2004. – 480 с.

80 Кудинова Т.А. «Общий жаргон» в системе субстандарта // Информационный гуманитарный портал знание. Понимание. Умение. – 2010. – №5. – С. 5-10.

81 Руденко М.Ю. Исследование арго, жаргона и сленга: вопросы терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №5(59). – С. 127-134.

82 Сиротинина О.Б. Русская разговорная речь: пос. – М., 1983. – 80 с.

83 Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. – М., 2016. – 464 с.

84 Успенский Л.Б. Слово о словах. – Л., 1971. – 213 с.

85 Сердобинцева Е.Н. Функционально – стилистические особенности профессиональной лексики: монография. – Пенза, 2016. – 92 с.

86 Капитонов Е.А., Зинченко Г.П. Корпоративная культура: теория и практика. – М.: Альфа-Пресс, 2005. – 362 с.

87 Грайсберг Б., Ли Дж., Прайс Дж. и др. Корпоративная культура / пер. с англ. – М.: Альпина Паблишер, 2020. – 216 с.

88 Щекина Е.Г. Субкультура новых предпринимателей рубежа XX-XXI веков: монография. – Хабаровск: изд-во ДВГУПС, 2012. – 86 с.

89 Орлов В.Б., Мизеров О.Г., Орлова Е.В. Предпринимательская культура: сущность и содержание понятия // Вестник Югорского государственного университета. – 2009. – №4(15). – С. 13-25.

90 Громова Н.В. Лингвокультурологические подходы к презентации субстандартной лексики в отечественном и зарубежном языкознании // Вестник Калмыцкого университета. – 2017. – №4(36). – С. 68-74.

91 Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. – М.: Академия, 2008. – 264 с.

92 Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – 208 с.

93 Булдаков В.А. Коннотация в знаменательной лексике и фразеологии современного немецкого языка: контенсивно-менталингвистичексий подход: автореф. … док. филол. наук: 10.02.04. – СПб., 2011. – 42 с.

94 Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / пер. с англ. – М.: Прогресс, 1993. – 654 с.

95 Апресян Ю.Д. Избранные труды. – М., 1995. – Т. 2. – 767 с.

96 Габбасова А.Р., Фаткуллина Ф.Г. Языковая картина мира: основные признаки, типология и функции // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – №4. –С. 302-309.

97 Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ, 2007. – 357 с.

98 Карасик В.М. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

99 Яковлев А.А. Языковое сознание и языковая картина мира: совместимость понятий // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – Т. 16, №2. – С. 57-69.

100 Темиргазина З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике. – Павлодар: ТОО НПФ, «Эко», 2002. – 92 с.

101 Калашников В.Г. Языковая картина мира в психологическом контексте// Известия Самарского научного центра российской академии наук. – 2010. – Т. 12, №5(2). – С. 426-429.

102 Филатов С.В. Корпоративная культура и проблемы коллективного действия // Вестник РГГУ. Серия. Философия. Социология. Искусствоведение. – 2009. – №12. – С. 57-66.

103 Ртищева О.В. Онтология и гносеологические аспекты языковой картины мира: дис. … канд. филол. наук: 09.00.01. – Кемерово, 2006. – 156 с.

104 Казачкова М.Б., Гафиятова Э.В., Зиганшина Ч.Р. Базисные концепты субстандартной номинации в профессиональных языках // Филологические науки в МГИМО. – 2007. – №11(3). – С. 26-32.

105 Румянцева Е.А. Аспекты разработки двуязычных учебных электронных словарей // <https://www.dialog-21.ru/digests/dialog.> 09.07.2020.

106 Стернин И.А., Чубур Т.А. Методология контрастивного анализа лексики // В кн.: Контрастивная лексикология и лексикография. – Воронеж, 2006. – С. 48-53.

107 Радбиль Т.Б. и др. Новые тенденции в русском языке начала ХХI века. – Изд. 5-е, стер. – М.: Флинта, 2022. – 304 с.

108 Чумаченко О.В. К вопросу о культурной коннотации // Вестник КАСУ. – 2007. – №2. – С. 71-75.

109 Касьянова Л.Ю. Коннотативно-прагматическое содержание неологизма // Российский государственный педагогический университет им А.И. Герцена. – 2007. – №7(28). – С. 36-49.

110 Александрова Т.А. Роль аббревиации в выражении оценочных значений в субстандартной лексике афро-американского социально-этнического диалекта: структурный и когнитивный аспекты // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2007. – №2(11). – С. 107-112.

111 Радбиль Т.Б., Рацибургская Л.В. Словообразовательные инновации на базе заимствованных элементов в современном русском языке: лингвокультурологический аспект // Вестник Новгородского ун-та. – 2017. – №2. – С. 33-39.

112 Абишева К.М. Функционально-выраженные лексико-фразеологические единицы в языке публицистических произведений Н.В. Шелгунова: автореф. … канд. филол. наук: 10.02.01. – Алматы, 1979. – 26 с.

113 Бондарчук Г.Г. Когнитивно-семантические основания развития категории предметных имен в английском языке: на материале английских наименований одежды: автореф. … док. филол. наук: 10.02.04. – М., 2011. – 48 с.

114 Абишева К.М., Туксаитова Р.О. Роль словообразовательных средств, образованных путем когнитивной деривации в выражении субъективного отношения героя (на материале произведения А. Потемкина «Кабала» // В кн.: Полиязычное пространство Казахстана: приоритеты развития казахского, русского и английского языков. – Астана, 2016. – С. 126-133.

115 Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. – М., 1939. – Т. 3 – 714 с.

116 Метельская Е.В. К вопросу об истории развития социолексикографии в отечественной и зарубежной лингвистике // Mater. 6th mezinar. ved.-prakt. conf. “Veda a technologie: krok do budonoucnosti”. – Praha, 2010. – P. 23-35.

117 Рябичкина Г.В. Проблемы субстандартной лексикографии английского и русского языков: теоретический и прикладной аспекты: монография. – Пятигорск, 2009. – 878 с.

118 Markess X.E. A Survivor’s Glossary of Soviet prison camp speech // In book: Soviet prison camp speech: A Survivor's Glossary. – Madison: The University of Wisconsin Press, 1972. – P. 15-56.

119 Бондалетов В.Д. Типология и генезис русских арго. – Рязань: РГПП 1987. – 84 с.

120 Щербин В.К. «Страна Бондалетия»: В.Д. Бондалетов и его роль в развитии российской социолектологии // Вестник Вологодского государствернного университета. – 2021. – №3(22). – С. 107-1131

121 Грачев М.А. Русское арго. – Нижний Новгород: НГЛУ, 1997. – 246 с.

122 Быков В.Б. Лексикологические и лексикографические проблемы исследования русского субстандарта: автореф. док. филол. наук: 10.02.01. – М., 2001. – 311 с.

123 Рябичкина Г.В. Русская жаргонная лексикография: социолексикографические идеи. В.Б. Быкова // Studia Linguistica: зб. наук. пр. – Киів, 2009. – Вып. 2. – С. 316-322.

124 Елистратов В.С. Арго и культура. – М.: Издательство МГУ, 1995. – 232 с.

125 Елистратов В.С. Словарь русского арго. – М.: Русские словари, 2000. – 694 с.

126 Девкин В.Д. Очерки по лексикографии. – М.: Прометей, 2000. – 395 с.

127 Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. – М.: Русский язык. 1994. – 768 с.

128 Девкин В.Д. О неродившихся немецких и русских словарях // Вопросы языкознания. – 2001. – №1. – С. 65-70.

129 Partridge E.A. Dictionary of slang and Unconventional English. – Ed. 8th. – N.Y.: Macmillan Publishing Co., 2002. – 1432 р.

130 Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой толковый словарь русского жаргона: 25 000 слов. 7000 устойчивых сочетаний. – СПТ.: Норинт, 2001. – 717 с.

131 Никитина Т.Г. Толковый словарь молодежного сленга. – М.: АСТ, 2008. – 256 с.

132 Рябичкина Г.В. Компаративный анализ презентации субстандартных лексем в английских субстандартных и русских просторечных словарях // Альманах современной науки и образования. – 2012. – №9 (64). – С. 185-187.

133 Ходжаева Н.Х. Социолексикографический анализ «Толкового словаря молодежного сленга» Т.Г. Никитиной // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2013. – №1. – С. 75-80.

134 Анисимова О.К. Лексикографическая интерпретация лингвокультурных единиц: модель словаря лингвокультурной грамотности: для изучающих русский язык как неродной/иностранный: дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. – Новосибирск, 2013. – 249 с.

135 Цибизова О.В. Современный молодежный жаргон: проблемы лексикографического описания: дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. – Северодвинск, 2006. – 183 с.

136 Вахитов С. Словарь уфимского сленга. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2001. – 262 с.

137 Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография. – Вена; Харьков, 1998. – 160 c.

138 Рябичкина Г.В. Систематизация помет в субстандартных словарях (социолексикографический анализ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2008. – №1(1), ч. 2. – С. 116-118.

139 Апресян Ю.Д. О языке толкований и семантических примитивах // Известия российской академии наук. Серия литературы и языка. – 1994. – Т. 53, №4. – С. 27-40.

140 Рябичкина Г.В. Семантизация вокабул в словаре Э. Партриджа “A dictionary of slang and unconventional English (социолексикогеографический анализ) // Вестник Челябинского государственного университета. – 2008. – №21. – С. 137-147.

141 Рябичкина Г.В. Теоретические аспекты разработки социолексикографического инструментария // Альманах современной науки и образования. – 2008. – №8(15), ч. 2. – С. 167-169.

142 Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М., 1981. – 366 с.

143 Гавар М.Э. Лексикографический метод и его применение в исследовании диалектной синонимии // Вестник Томского государственного университета. – 2014. – №384. – С. 11-17.

144 Дубичинский В.В. Основные понятия лексикографии // В кн.: Глагол и имя в русской лексикографии: вопросы теории и практики. – Екатеринбург, 1996. – С. 24-30.

145 Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография. – Вена; Харьков, 1998. – 160 с.

146 Рябичкина Г.В. Социолингвистические пометы в словарных статьях монолингвальных толковых словарей лексического субстандарта // <https://www.rusnauka.com/8_DNI_2009/Philologia/43375.doc.htm>. 01.10.2023.

147 Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньева. – М.: Русский язык, 1986. – Т. 2. – 736 с.

148 Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.

149 Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцева. – Изд. 2-е, доп. – М.: Большая Рос. энцикл., 2002. – 707 с.

150 Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Наука,1974. – 367 с.

151 Апресян Ю.Д. Избранные труды. – М., 1995. – Т. 2. – 767 с.

152 Апресян Ю.Д. Два принципа и два понятия системной лексикографии // Язык. Личность. Текст: сб. ст. к 70-летию Т.М. Николаевой. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – С. 267-284.

153 Апресян Ю.Д. Основные принципы и понятия системной лексикографии // В кн.: Русская языковая картина мира и системная лексикография. – М.: Языки славянских культур, 2006. – С. 33-75.

154 Апресян Ю.Д. Избранные труды: в 2-х т. – М., 1995. Интеральное описание языка и системная лексикография. – 767 с.

155 Апресян Ю.Д. Новый объяснительный словарь синонимов: концепция и типы информации // В кн.: Новый объяснительный словарь синонимов русского языка: проспект. – М., 1995. – С. 7-118.

156 Берков В.П. Работы по языкознанию. – СПб., 2011. – 652 с.

157 Апресян Ю.Д. Интегральные описание языка и толковый словарь // Вопросы языкознания. – 1986. – №2. – С. 57-70.

158 Бектурова Ж. Ландшафтные наименования русского и казахского языков: словарные материалы. – Павлодар, 2004. – 253 с.

159 Жунусова Ж.Н., Ермакова В.А., Айтпаева А.С. и др. Исследования по двуязычной лексикографии: коллективная монография. – София: Heronpress, 2018. – 239 с.

160 Жунусова Ж.Н. Лингвометодические принципы создания современных учебных двуязычных словарей // Лексикография цифровой эпохи: сб. матер. междунар. cимпоз. – Томск, 2021. – С. 42-45.

161 Комплексный русско-казахский идеографический словарь / под ред. А.Е. Агмановой. – Астана, 2017. – 200 с.

162 Анищенко О.А. Словарь русского школьного жаргона XIX века. – М.: Элпис, 2007. – 363 с.

163 Грачев М.А. Происхождение функционирование русского АРГО: автореф. … док. филол. наук: 10.02.01. – СПб., 1995. – 35 с.

164 Берков В.П. Двуязычная лексикография. – Изд. 2-е, перер. и доп. – М.: АСТ, 2004. – 236 с.

165 Полуэктова М.П. Субстандарты английского и русского языков // Молодежь и наука: проблемы современной филологии и методики преподавания филологических дисциплин: матер. 8-й междунар. молод. науч.-практ. конф. – Ульяновск, 2019. – С. 443-448.

166 Коровушкин В.П. Краткий учебный англо-русский и русско-английский словарь-минимум американского военного жаргона. – Череповец, 1980. – 66 с.

167 Метельская Е.В. и др. Словарь субстандартной лексики (жаргон, арго, сленг) русского и английского языков. Зоонимы. – Астрахань, 2011. – 155 с.

168 Метельская Е.В. Образ человека в английской и русской субстандартной лингвокультурах: на материале зоонимов английского и русского языков: автореф. … док. филол. наук: 10.02.20. – Пятигорск, 2012 – 26 с.

169 Метельская Е.В. Контрастивный компонент семантики лексических субстандартных единиц // Актуальные проблемы коммуникации и культуры: сб. науч. тр. росс. и зарубеж. учен. – Пятигорск, 2009. – С. 72-80.

170 Черепкова Н.М. Контрастивный двуязычный словарь: принципы подачи материалов // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. – 2017. – №2. – С. 74-76.

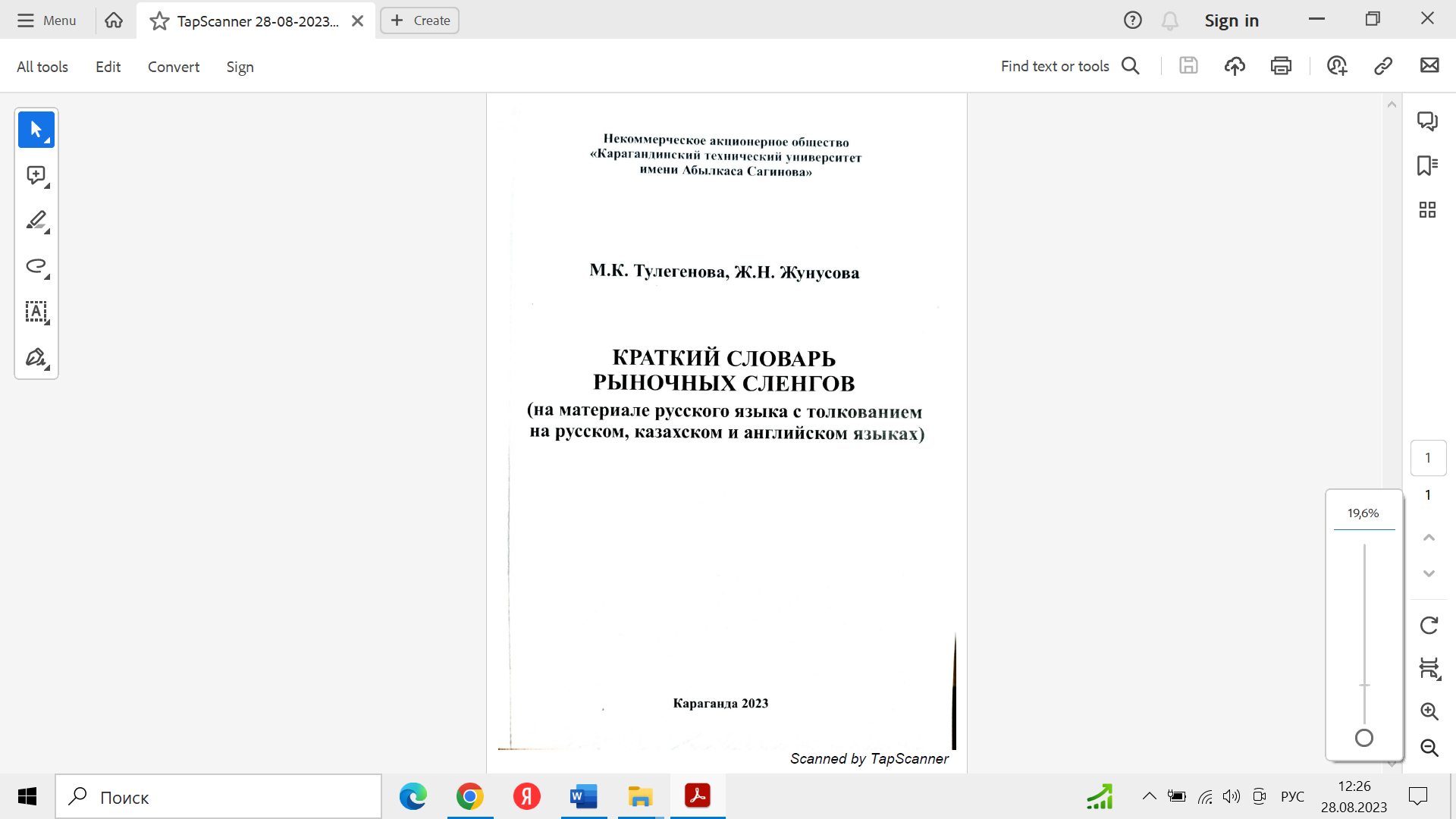
171 Цэдэндоржийн Э. К вопросу о национально-культурной специфике и о проблемах контрастивной лексикографии // Вестник российского университета дружбы народа. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2014. – №3. – С. 159-167.

172 Различия молодежных, криминальных, досуговых и профессиональных субкультур // <https://studwood.net/872148.> 19.10.2023.

173 Тулегенова М.К., Жунусова Ж.Н. Краткий словарь рыночных сленгов (на материале русского языка с толкованием на русском, казахском и английском языках). – Караганда: КарТУ, 2023. – 57 с.

**ПРИЛОЖЕНИЕ А**

Краткий словарь рыночных сленгов(на материале русского языка с толкованием на русском, казахском и английском языках)



Т 82 Тулегенова М.К., Жунусова Ж.Н.Караганда: КарТУ, 2023. – 57 с.

Рекомендовано Редакционно-издательским советом университета и утверждено решением Ученого совета университета (протокол № 11 от 26.04.2023 г.)

ISBN 978-601-255-354-3

Данный словарь входит в круг учебных изданий, обеспечивающих одну из важнейших дисциплин в программе профессионального образования по подготовке специалистов в области экономики. Это и определило отбор словарного материала, объем, входящих рыночных сленгов, микро- и макроструктура.

Предлагаемый словарь окажет большую помощь всем, кто интересуется проблемами лексической системы, в данном случае, субстандартной экономической лексики.

Предисловие

Предлагаемый «Краткий словарь рыночных сленгов(на материале русского языка с толкованием на русском, казахском и английском языках)» является первой попыткой в создании словарей субстандартной лексики с привлечением разных языков.

Специфика данного словаря рыночной субстандартной лексики в большей степени заключается в учебной направленности, сгенерирован для оказания помощи преподавателям русского и иностранных языков, лингвистам, лексикографам, специалистам в области рыночной экономики, мы хотели помочь в активном овладении субстандартной лексикой в сфере экономики с описанием некоторого минимума наиболее часто встречающихся рыночных сленгов с толкованием на русском, казахском и английском языках. Рекомендуется для пополнения словарного запаса, расширения и систематизации знаний по лексике.

Словарь содержит *250*наиболее часто встречающихся и употребляемых рыночных сленгов в русском языке с толкованием на русском, казахском и английском языках. Заглавные слова даны в алфавитном порядке, как принято в лексикографической практике при составлении словарей.

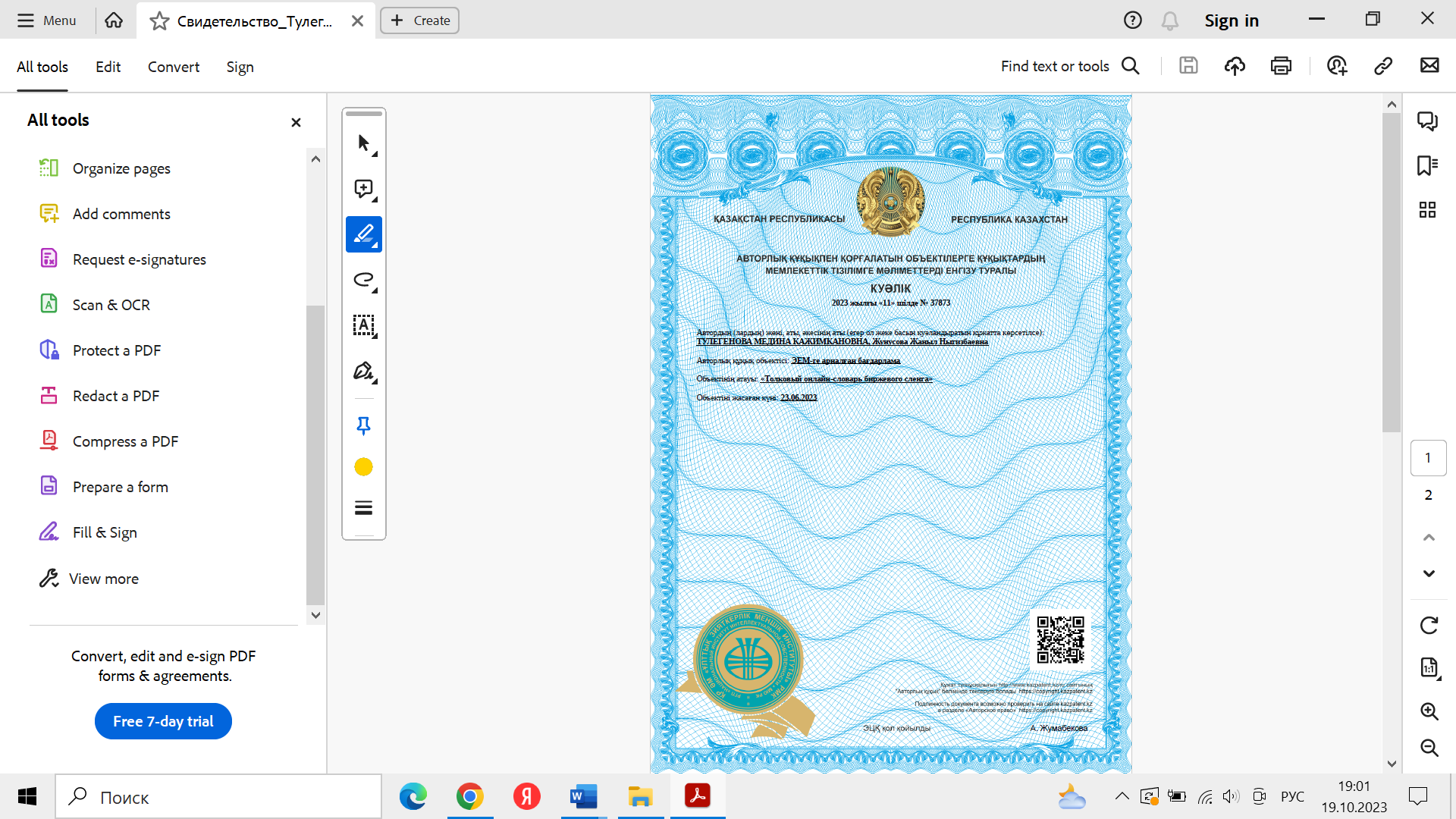
Материалом послужили научные издания по проблемам субстандартной лексики, словари по данной отрасли научного знания и выборка из имеющихся словарей по рыночной экономике, интернет-ресурсы, различные справочные пособия.

Таблица А.1 – Словарь адресуется всем тем, кто интересуется проблемами лексической системы языков, вопросами межкультурной коммуникации и т.д.

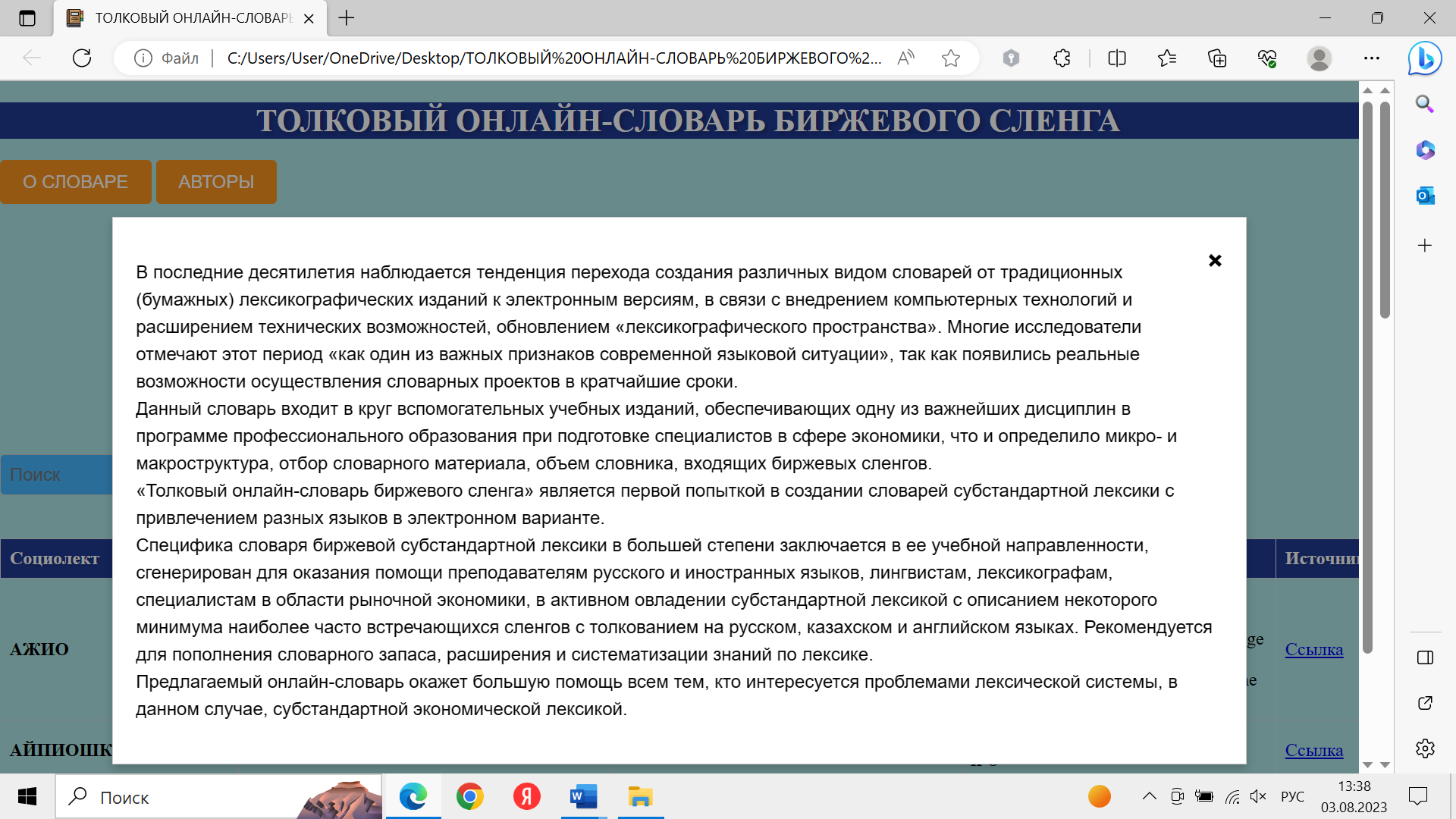
|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Социо лект | Определение на русском языке | На казахском языке | На английском языке |
| А | | | |
| АЖИО  (1) | Отклонение рыноч ного курса ценных бумаг от их номи нала в сторону повы шения. Опре деляется в процен тах к номиналу. Противоположностью ажио является дизажио, т.е. откло нение курса в сто рону уменьшения | Бағалы қағаздардың нарықтық бағамының олардың номиналды құнынан ұлғаю жағына ауытқуы. Ол номиналды құнның пайызымен анықталады. Agio-ның керісінше-disagio, яғни курстың төмендеу бағытында ауытқуы. | Deviation of the market rate of securities from their nominal value upward. It is determined as a percentage of the nominal value. The opposite of agio is disagio, i.e., the deviation of the course in the direction of decrease. |
| АЙПИОШКА (1) | Бумага, которая недавно прошла IPO. | Жақында IPO-дан өткен қағаз | A paper that recently went through an IPO |
| АЙСБЕРГ-ЗАЯВКА (1) | Безадресная заявка, в которой трейдер, помимо основного количества ценных бумаг, указал еще и резервное количество | Трейдер бағалы қағаздар дың негізгі санынан басқа, резервтік санын да көр сеткен мекен-жайсызсыз. | An unaddressed appli cation in which the trader, in addition to the main number of securities, also indicated a reserve amount. |

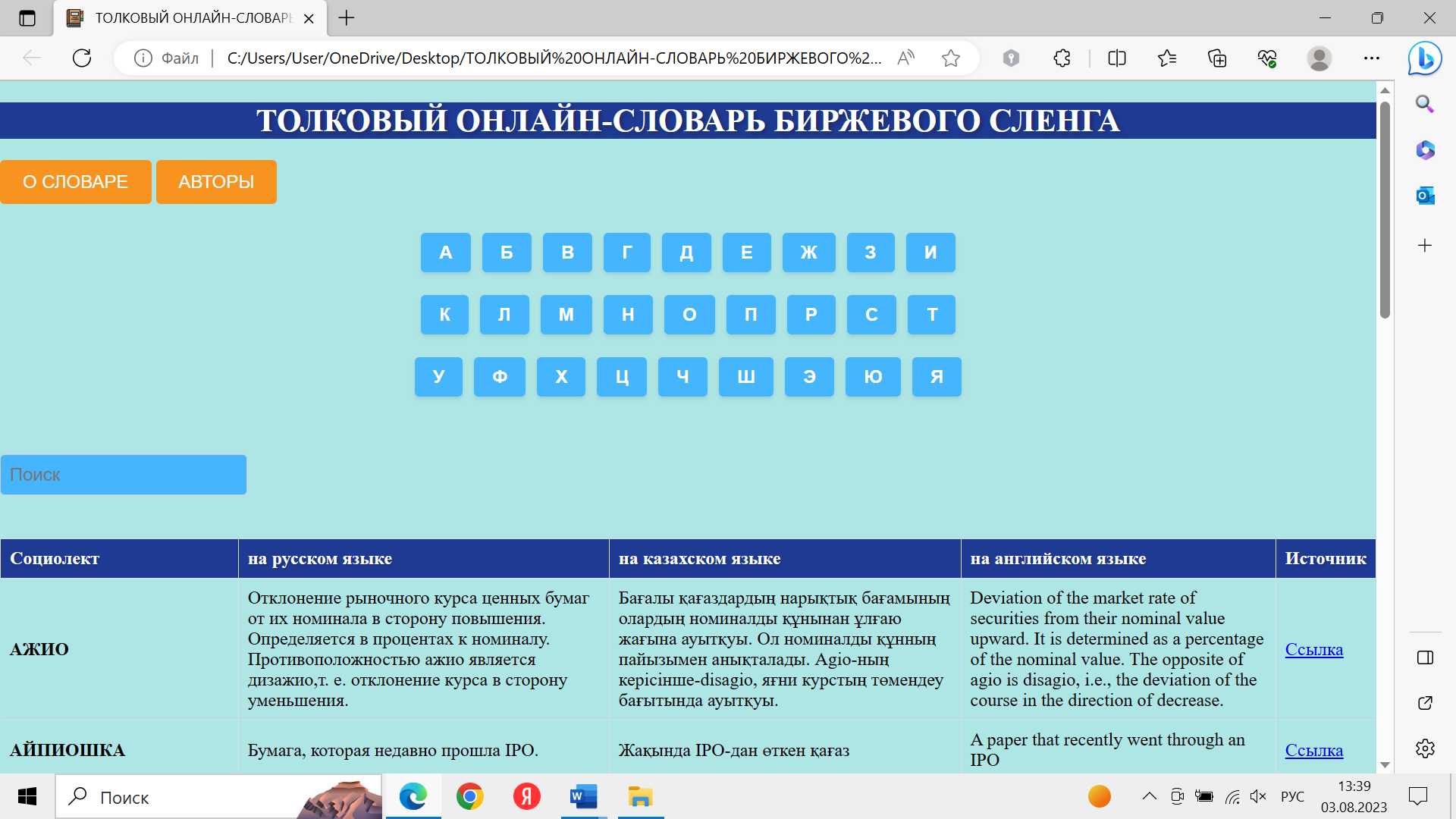
**ПРИЛОЖЕНИЕ Б**

Авторское свидетельство



Авторы: д.ф.н., профессор ЕНУ им. Л.Н. Гумилева Жунусова Ж.Н.,ст. преп. кафедры ИЯ КарТУ им. Абылкаса Сагинова Тулегенова М.К. (сертификат интеллектуальной собственности МЮ РК № 37873 от 11 июля 2023г.), Астана, 2023 г.





**ПРИЛОЖЕНИЕ В**

Учебная и компьютерная лексикография

Таблица В.1 – Карта наблюдения над культурно-символическим поведением субъектов рынка

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид наблю дения | Категории наблюдения | | | Про должитель ность наблюдения | Объект наблюдения | Количество единиц | | |
| культурно-коннотативные значения | | | конно тативно-символи ческое созна чение | оценочное значение | субъек тивное отношение |
| Включенное  Не включённое | Культурно-символическое выражение символического социолекта | Оценочная актуа лиза ция эмоциональ ной оценки | Выражение субъективного отношения говорящего | 2 месяца | Профессиональный социо лект SM и куль турно-коннотатив ное созна чение слов | 100 | 120 | 150 |

Следующим этапом работы после проведеного наблюдения нами были предложены следующие задания респондентам:

Таблица В.2 – Задание 1. Ознакомьтесь с приведенными ниже социолектами и распределите их по графам в соответствии с символической функцией слов в соответствии с культурными маркерами: *кабель, кенгуру, челноки, навар, капуста, кабан, медведь, овца, мешочник, кидала, валя, рубануть, угореть, ангел, жеребята, бугай, гопота, чифир, качевый, помидор, сабля, рухнуть, сапог, котел.*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Социолекты SM | Виды социолектов | | | | |
| культурные маркеры | профессиональ ный социолект | молодежный социолект | жаргон уголовников | просторечие | социолект фондового рынка |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| Кабель |  |  |  |  | + |
| Кенгуру |  |  |  |  | + |
| Челноки | + |  |  |  |  |
| Навар | + |  |  |  |  |
| Капуста | + |  |  |  |  |
| Продолжение таблицы В.2 | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| Кабан |  |  |  |  | + |
| Медведь |  |  |  |  | + |
| Овца |  |  |  |  | + |
| Мешочник | + |  |  |  |  |
| Кидала | + |  |  |  |  |
| Валя | + |  |  |  |  |
| Рубануть | + |  |  |  |  |
| Угореть | + |  |  |  |  |
| Ангел |  |  |  |  | + |
| Жеребята |  |  |  |  | + |
| Бугай |  |  | + |  |  |
| Гопота |  | + |  |  |  |
| Чифир |  |  | + |  |  |
| Качевый |  | + |  |  |  |
| Помидор |  | + |  |  |  |
| Сабля |  |  | + |  |  |
| Рухнуть | + |  |  |  |  |
| Сапог |  |  | + |  |  |
| Котел |  |  | + |  |  |

Таблица В.3 – Задание 2 подберите культурно-коннотативные ассоциации на слова-стимулы по схеме *слово – стимул – реакция*

|  |  |
| --- | --- |
| Слова-стимулы | Ассоциации (реакция респондентов) |
| Товар | кукса, понты, фуфло, чоперы, казани, чамка, мерс, видик, кина, железо, джинса, натуралка |
| Деньги | ярд (миллион руб), арбуз (миллион руб.), баксы |
| Облигации | бонды, второй эшелон, голубые фишки, верблюд, обычка, префы, стоки, Баба Рая, лук (акции лукойл), тело (акции Ростелекома) |
| Субъект фондовой биржи | бык, волк, заяц, медведь, кабан, маклер, трейдер, брокер, пробойщик, стаканист, тигр |
| Субъект товарного рынка | торгаш, мешочник, челнок, барыга, чепешник, толкач, игепист |
| Продажа, купля ценных бумаг | встать в покупку, выйти в кэш, выстреливать, зарядиться, играть от шорта, кабанить, клоз, на всю мазуру, отжать |
| Продажа товаров и торговые операции | башлять, прогореть, бросать, угореть, кинуть, навариться, рубить, впарить, гнуть, сбить, взбить |
| Деньги (в языке торговцев) | валя, фюра, грины, зелененькие, капуста, баксы, рванные, штука, червонец, чирик, соточка, катя, пятихатка, пятнарик, полтонны, штука, кусок, тонна |

Задание 3

Проанализируйте художественный текст и найдите в нем слова, выполняющие символическую функцию и имеющие культурно-коннотативное значение, и заполните предложенные графы:

1. *«Фрэнк быстро овладел техникой дела. Он узнал, что того, кто покупал в чаянии повышения курса, называли быком», если же этот маклер уже скупил большие партии определенных ценных бумаг, то про него говорили, что он «нагрузился до отказа». Когда он начинал продавать, это значило, что он «реализует» свой барыш, если же его мар*ж*а иссякала, - он «прогорал». «Медведем» назывался биржевик, продававший акции, которых у него по большей части не было в наличии, с расчетом на их падение, чтобы тогда по дешевке закупить их и покрыть свои запродажные сделки. Покуда он продавал «бумаги, не имея их, он считался «пустым». Если же он покупал акции, чтобы удовлетворить клиента и положить в карман прибыль или с целью избежать убытка от непредвиденного повышения курсов, то на биржевом жаргоне говорили, что он «покрывается»* (Т. Драйзер. Финансист, с. 424).

2. *«Сегодня привезли товар: кожу, железо, натуралку. Размеры разные: эмка, элька, эмма, икс-элька. Лохов много, клюнут на товар, надо скорей его сбагрить, толкнуть, впарить лохам. Да, можно и модникам сплавить. Получить навар, зарубить капусту и снова почелночить в Турцию. Там верняк: канал покупки и привоза верняк. Можно продать привезенное и еще раз быстро обернуться. Вот тогда могу навариться, получить зелёненькие. Но четверть навара уходит в убытки, надо везде подмазать, хозяину точки дать, отвалить такие деньги, а товар не расходится. Терпим убытки. Сбагрю, наверное, товар по дешевке, грины нужны. Нужно еще раз прочелночить, чтобы оборот был».*

Таблица В.4 – Результаты анализа двух предложенных текстов позволят выявить слова, которые используются в качестве слов-индикаторов, указывающих на принадлежность слов к той или иной специализированной подсистеме

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Социолекты-символы субъектов | | Культурные коннотации | | |
| фондовый рынок | обычный рынок |
| языковые знаки как культурные коннотации | оценка, выраженная субъектом | субъективное отношение |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Бык | – | – | – | + |
| нагрузиться до отказа | – | + | – | – |
| реализует | – | + | – | – |
| Маржа | – | + | – | – |
| прогореть | – | + | – | – |
| медведь | – | – | – | + |
| Акции | – | + | – | – |
| Пустой | – | + | + | – |
| прибыль | – | + | – | – |
| «покрываться» | – | + | + | – |
| Биржа | – | + | – | – |
|  | кожа | + | – | – |
|  | железо | + | – | – |
| Продолжение таблицы В.4 | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| – | натуралка | + | – | – |
| – | элька | + | – | – |
| – | эмка | + | – | – |
| – | лох | – | + | – |
| – | начелночить | – | – | + |
| – | навариться | – | – | + |
| – | зелененькие | – | – | – |
| – | навар | + | – | – |
| – | подмазать | – | – | + |
| – | отвалить | – | – | + |
| – | расходиться | + | – | – |
| – | сбагрить | – | – | + |
| – | грины | – | – | + |
| – | оборот | + | – | – |